Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Уральский федеральный университет
имени первого Президента России Б. Н. Ельцина»
Уральский гуманитарный институт
Кафедра фундаментальной и прикладной лингвистики и текстоведения

На правах рукописи

Нестеренко Елена Юрьевна

СТАТУСНЫЕ ОБРАЩЕНИЯ В КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНОМ И ИДЕОГРАФИЧЕСКОМ АСПЕКТАХ
(на материале английского и русского языков)

10.02.19 – Теория языка
10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертация на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель:
доктор филологических наук,
доцент
Плотникова Анна Михайловна

Екатеринбург – 2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ……....4

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ОБРАЩЕНИЯ……13
1.1. Определение термина обращение…….....13
1.2. Синтаксическая природа обращения……...15
1.3. Прагматические функции обращения в речи.....19
1.4. Классификации обращений…….…….....25
1.5. Обращение как способ категоризации социального пространства……..30
1.6. Обращение в свете когнитивно-дискурсивной парадигмы……...44
Выводы по главе 1……....48

ГЛАВА 2. СТАТУСНЫЕ ОБРАЩЕНИЯ В КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНОМ АСПЕКТЕ.....51
2.1. Статусные обращения в русскоязычном и англоязычном педагогическом дискурсе…….53
2.2. Статусные обращения в русскоязычном и англоязычном политическом дискурсе…….64
2.2.1. Статусные обращения в инаугурационных речах…….....64
2.2.2. Статусные обращения в ежегодном послании парламенту ……...74
2.2.3. Статусные обращения в рождественских и новогодних речах первых лиц государства…….....84
2.2.4. Статусные обращения к первым лицам государства…….....95
2.3. Статусные обращения в русскоязычном и англоязычном медицинском дискурсе…….……..105
Выводы по главе 2……..127

ГЛАВА 3. ОБРАЩЕНИЕ В ИДЕОГРАФИЧЕСКОМ И СЕМАНТИКО-ПРАГМАТИЧЕСКОМ АСПЕКТАХ…….……130
3.1. Проект идеографического словаря обращений…….…...130
3.2. Семантика обращений, обозначающих человека по роли в учебном процессе……...133
Выводы по главе 3……..289

ЗАКЛЮЧЕНИЕ……292
СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ И УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ……..298
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ……..299
СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ……320
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ…….……322
Приложение А. Анкеты……...324

Приложение Б. Таблицы……..…328
Приложение В. Фрагмент англо-русского идеографического словаря обращений……..360

ВВЕДЕНИЕ

Настоящее исследование посвящено изучению обращения в русскоязычном и англоязычном институциональном дискурсе. Обращение можно считать языковой универсалией, так как в настоящее время неизвестны языки, в которых это явление не было бы представлено, широко представлено оно и во всех видах институционального дискурса. Обращение имеет особый лингвистический статус, отражая как процессы, связанные с развитием цивилизации в целом, так и изменения, происходящие в языке. Обращение является неотъемлемой частью речевого этикета и поэтому представляет огромный интерес для сопоставительного анализа языков.

Оценивая **степень научной разработанности исследования**, необходимо отметить постоянный исследовательский интерес к проблеме адресации речи и обращения как средства адресации. Доказательством интереса исследователей к данной языковой единице может служить комментированная библиография по этой проблеме, изданная в Тюбингене, которая включает более 1100 источников (Brown et al 1986). Несмотря на такое большое количество исследований, до сих пор не существует единого мнения о природе обращения.

Теоретической базой диссертации послужили труды видных представителей отечественной и зарубежной лингвистики в области синтаксиса обращения (А. М. Пешковский, А. А. Шахматов, А. М. Мухин, В. В. Бабайцева, В. Е. Гольдин, С. Г. Ильенко, П. Серио), теории дискурса и прагматики дискурса (Н. Д. Арутюнова, А. Н. Баранов, В. И. Карасик, Т. ван Дейк, О. С. Иссерс, Б. Ю. Норман, А. П. Чудинов), речевого этикета (В. И. Карасик, Т. В. Ларина, О. А. Леонтович), когнитивной лингвистики (Н. Н. Болдырев, Е. С. Кубрякова, В. И. Заботкина), теории лексикографии и идеографической лексикографии (Л. Г. Бабенко, В. В. Дубичинский, В.В. Морковкин).

Актуальность работы обусловлена включением ее в парадигму современных когнитивно-дискурсивных исследований. Актуальность данной темы обусловлена значимостью обращения как способа языковой категоризации

социального пространства. Обращение к данной теме связано с необходимостью более глубокого осмысления места обращения в системе сопоставляемых языков и дальнейшего изучения теоретических и практических проблем обращения, не получивших однозначного толкования в современном языкознании и не потерявших своей актуальности. Актуальность данного исследования определяется следующими факторами: необходимостью уточнения некоторых теоретических проблем при изучении обращения в сопоставляемых языках, а именно терминов *обращение, вокатив, апеллятив* и *(direct) address, vocative, term / mode / form of address,* синтаксической природы обращения, его семантико-коммуникативных функций в речи и классификаций; недостаточной изученностью обращения как способа категоризации социального пространства; отсутствием сопоставительного исследования обращений в институциональных типах дискурса; недостаточной изученностью категории обращения в рамках прототипического подхода в сопоставительном аспекте; отсутствием исследования обращения в идеографическом аспекте в сопоставляемых языках; отсутствием русско-английского, англо-русского, русского и английского идеографических словарей обращений.

Объектом исследования являются статусные обращения, функционирующие в разных типах институционального дискурса в русском и английском языках.

Предмет исследования – когнитивно-дискурсивный и идеографический аспекты статусных обращений русского и английского языков.

Статусные обращения – это лексические единицы, входящие в группу обозначений лиц по профессиональной принадлежности, по социальной роли и функционирующие в институциональном дискурсе.

Материалом исследования послужили 2700 контекстов, отобранных из произведений художественной литературы английских, американских и русских авторов XX – начала XXI века, публичных выступлений первых лиц США, России и Великобритании, а также из Национального корпуса русского языка и поисковой системы Google. Эмпирическая база насчитывает 570 текстов,

включающих обращения в рассматриваемых языках. Изучены обращения в 58 инаугурационных обращениях президентов США (1789–2017 гг.), 7 инаугурационных речах президентов РФ (1991–2018) и коронационных речах британских монархов (1937 и 1953 гг.). Рассмотрены в сопоставительном аспекте обращения в 25 посланиях президентов России Федеральному Собранию (1994–2019), 232 посланиях президентов США Конгрессу (1790–2019) и тронных речах монархов Великобритании, обращенных к Парламенту (1727–2017). Исследованы обращения в 85 рождественских речах президентов США на церемонии зажжения рождественской елки (1929–2018) и 32 рождественских поздравлениях в рамках субботних обращений (1982–2018), в новогодних поздравлениях президентов США (1975–2017), а также в 67 рождественских выступлениях королевы Великобритании (1952–2018) в сопоставлении с обращениями в новогодних речах первых лиц России (1941–2018). Проанализированы обращения, используемые гражданами США, Великобритании и России при обращении к главам государств. Для лексикографического анализа исследуемого материала привлекались английские и русские словари (20 наименований).

Цель настоящей диссертационной работы состоит в исследовании семантических и когнитивно-дискурсивных характеристик статусных обращений в русском и английском языках в сопоставительном аспекте. Кроме того, работа служит практической цели создания русско-английского и англо-русского идеографического словаря обращений.

Поставленная цель обусловила формулирование и решение следующего ряда **задач**:

1. Исследование теоретических аспектов обращения, рассмотрение синтаксической природы обращений, их прагматических функций в речи и классификация обращений в системе русского и английского языков.

2. Исследование специфики статусных обращений в различных типах институционального дискурса (педагогическом, политическом и медицинском дискурсах)

3. Сопоставление статусных обращений в русском и английском языках на примере трех типов дискурсов.

4. Моделирование системы обращений в русском и английском педагогическом, политическом, медицинском дискурсах, анализ ядерной и периферийной зон полей, сопоставление полей.

5. Разработка модели описания идеографических классов, сформированных статусными обращениями, в русском и английском языках.

6. Исследование семантики обращений, обозначающих человека по роли в учебном процессе, в русском и английском языках.

Методологическая база исследования включает в себя общенаучные методы: метод количественного описания материала (для определения частотности употребления обращений), метод сравнительного анализа, метод классификации, описательный метод (для характеристики лексической и прагматической специфичности обращения), метод научного наблюдения (для определения общих семантических и прагматических особенностей обращений), метод контекстуального анализа, метод дефиниционного анализа, метод сбора социолингвистических данных (анкетный опрос), когнитивный и коммуникативно-дискурсивный методы.

Научная новизна данного исследования обнаруживается в том, что обращение рассматривается как способ категоризации социального пространства, впервые описываются его виды в институциональном англоязычном и русскоязычном дискурсе. Изучены в сопоставительном аспекте когнитивно-дискурсивные аспекты обращений в педагогическом, политическом и медицинском дискурсах двух языков. Идеографический аспект исследования обращений направлен на создание классификатора форм обращений в разных языках.

Теоретическая значимость заключается в обобщении существующих подходов к исследованию обращений, разработке собственной методики анализа, которая может быть использована в сопоставительных и типологических исследованиях, разработке концепции лексикографического описания обращений.

Результаты рассмотрения когнитивно-дискурсивного аспекта обращения способствуют более глубокому осмыслению связи обращений с определенными типами дискурса. Теоретически значимым является вывод о том, что проблема выбора адресантом обращения напрямую связана с типом дискурса. Теоретические выводы позволяют ответить на некоторые вопросы, касающиеся способности обращений категоризировать социальное пространство.

Полученные результаты могут служить определенным вкладом в исследования лексической категоризации, которые ведутся на кафедре фундаментальной и прикладной лингвистики и текстоведения УГИ УрФУ.

Изучив опыт теоретического обоснования идеографического подхода к обращениям и макро- и микроструктуру словарного описания обращения, мы предложили модель словарных статей англо-русского и русско-английского идеографического словаря обращений. Данные модели могут быть положены в основу создания словаря, аналога которому не существует.

Практическая значимость работы связана в первую очередь с возможностью использования ее результатов в преподавательской деятельности и лексикографической практике. Кроме того, на основе проведенного исследования могут быть разработаны рекомендации для переводчиков. Практическая значимость проведенного исследования видится в возможности применения его результатов для дальнейших изысканий в области когнитивно-дискурсивного и прагмалингвистического характера обращений не только в русском и английском, но и других языках. Полученные данные могут быть применены в лекционных и практических курсах по общему и сравнительному языкознанию, прагмалингвистике, когнитивистике, семантике, лексикологии, а также при составлении учебных пособий по данным дисциплинам. Работа может представлять интерес с точки зрения методики и практики преподавания английского языка. Результаты проведенного исследования могут быть применены в спецкурсах по страноведению, интерпретации текста, на практических занятиях по устной речи и фонетике. Итоги проведенного исследования имеют прикладное значение для лексикографии. Они могут быть

полезными при создании русского, английского, русско-английского и англо-русского идеографических словарей обращений. Изучив опыт теоретического обоснования идеографического подхода к обращениям и макро- и микроструктуру словарного описания обращения, мы предложили модель словарных статей англо-русского и русско-английского идеографического словаря обращений. Данные модели могут быть положены в основу создания словаря, аналога которому не существует.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Вероятность выбора адресантом статусного обращения прямо пропорциональна параметру «власть» (высокому социальному статусу адресата), статусной дистанции между коммуникантами, официальности коммуникативного события и обратно пропорциональна отсутствию солидарности между коммуникантами.

2. Обращение, выбираемое адресантом, определяется типом институционального дискурса. Тип дискурса формирует языковую категоризацию социального пространства. Обращение является способом репрезентации социальных ролей участников.

3. Статусные обращения являются маркером семантики силы и солидарности, которая характеризует социальные отношения. Дифференциация обращений с точки зрения семантики силы и солидарности в английском языке происходит только на лексическом уровне, тогда как в русском языке – и на лексическом, и на грамматическом уровнях.

4. При разностатусной коммуникации в обоих языках обычно используются невзаимные обращения. Нижестоящие коммуниканты используют статусные обращения (и в русском, и английском языках) или антропонимы, образованные по формуле имя + отчество в русском языке, а вышестоящие употребляют имя. Статус коммуникантов влияет на выбор формы обращения, и сдвиг к взаимным обращениям всегда инициируется вышестоящими участниками дискурса и никогда нижестоящими собеседниками.

5. В педагогическом дискурсе ядром категории обращения в русском языке являются антропонимы, в английском – статусные обращения. В русском языке статусные обращения составляют ближайшую зону периферии, эмотивные обращения – дальнейшую зону периферии. В английском языке антропонимические обращения образуют ближайшую зону периферии, эмотивные и дейктические – дальнейшую.

6. В британском политическом дискурсе ядром категории обращения является нулевое обращение, в американском и русском – специальные статусные обращения. В британском политическом дискурсе специальные статусные обращения включены в ближайшую зону периферии, общие статусные обращения – в дальнейшую зону периферии. В американской политической коммуникации общие статусные обращения составляют ближайшую зону периферии; нулевые, антропонимические, дейктические и эмотивные обращения – дальнейшую. В русском политическом дискурсе эмотивные обращения – ближайшая зона периферии, нулевые и метонимические – дальнейшая.

7. В английском медицинском дискурсе ядром класса обращений являются специальные статусные обращения, в русском языке – антропонимы. В английском языке общие статусные обращения составляют ближайшую зону периферии, эмотивные и антропонимические обращения – дальнейшую. В русском языке специальные статусные обращения – ближайшая зона периферии, эмотивные и нулевые – дальнейшая.

8. Обнаруживается совпадение функционально-прагматического поля обращений в русском педагогическом и медицинском дискурсах, а также в английском политическом и медицинском дискурсах.

9. Идеографическая классификация статусных обращений в русскоязычном и англоязычном институциональных дискурсах способствует лексикографической параметризации единиц, способных выполнять функцию обращений, уточняет семантику таких единиц и направлена на создание классификатора форм обращения в разных языках.

Степень достоверности результатов проведенных исследований. Достоверность и обоснованность полученных результатов определяется опорой на разнообразные источники материала; подтверждается значительным объемом исследованного материала (2700 контекстов), обширной теоретической базой (библиографический список включает в себя 225 наименований), использованием классических и современных лингвистических методов, комплексным подходом к анализу языкового материала.

Апробация работы. Основные положения диссертационного исследования изложены в 8 публикациях, в том числе в 4 статьях, опубликованных в изданиях, включенных в Перечень ВАК Минобрнауки России. Основные результаты исследования обсуждались на кафедре фундаментальной и прикладной лингвистики и текстоведения УГИ УрФУ и на VIII международной конференции «Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах» (Челябинск, 20–22 апреля 2016 г.).

Структура работы обусловлена целями и задачами, перечисленными выше, логикой исследования. Она включает в себя введение, три главы с выводами, заключение, список литературы, список источников, список использованных словарей, три приложения.

Во введении определяются предмет и объект исследования, формулируются цель и задачи диссертационного исследования, обозначаются методы, использованные в работе, определяется новизна исследования, указывается теоретическая и практическая значимость работы, выявляются положения, выносимые на защиту, описывается структурное построение работы.

В первой главе рассматриваются проблемы синонимичности терминов *обращение, вокатив, апеллятив* и *(direct) address, vocative, term / mode / form of address,* определяются синтаксическая природа и прагматические функции обращений, представляются различные классификации обращений, исследуется обращение как способ категоризации социального пространства, раскрывается его сущность в свете когнитивно-дискурсивной парадигмы, описывается прототипический подход к категории обращения, анализируется когнитивное

наполнение статусных обращений, освещаются идеографические аспекты изучения этого прагма-коммуникативного класса, выявляется специфика обращений в свете нескольких социолингвистических зарубежных теорий.

Вторая глава, состоящая из 6 разделов, посвящена рассмотрению обращений в когнитивно-дискурсивном аспекте, их анализу в русском и англоязычном педагогическом, политическом и медицинском институциональном дискурсе.

В третьей главе обращение рассматривается в идеографическом аспекте. Предлагается макро- и микроструктура словарного описания обращений как в русском, так и английском языках, анализируются модели словарных статей русского, английского, русско-английского и англо-русского идеографических словарей обращений, исследуются семантические особенности обращений, обозначающих человека по роли в учебном процессе.

В заключении нами подведены итоги исследования, обобщены его результаты и намечены дальнейшие перспективы использования выводов и результатов исследования.

Библиографический список включает в себя 225 наименований (в том числе 79 на иностранных языках).

В приложении содержатся анкеты, таблицы и фрагмент англо-русского идеографического словаря обращений.

ГЛАВА 1.
ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ОБРАЩЕНИЯ

1.1. Определение термина обращение

В отечественной лингвистике отсутствует единый взгляд на время появления термина *обращение*. Е. А. Пляскова [2005] утверждает, что он впервые появился в работе М. В. Ломоносова «Краткое руководство к красноречию» [1759]. М. В. Ломоносов отмечает, что «*обращение* есть, когда слово обращаем к другому лицу, подлинному или вымышленному, от того, которого само настоящее слово требует» [Ломоносов 1952: 266]. Л. А. Петрова разделяет эту точку зрения и добавляет, что понятие *обращение* было введено М. В. Ломоносовым в русскую науку вместо первоначальных *апостроф* и *отвращение.* Проанализировав специальную литературу, она пришла к выводу, что утверждения о том, что этот термин был введен Ф. И. Буслаевым [см. Руднев 1959: 175–176; Карацева 1969: 1; Адамушко 1972: 9] или П. М. Перевлесским и И. И. Давыдовым [см. Аль-Кадими 1968: 26] не точны. Однако А. А. Балакай заявляет, что этот лингвистический термин был создан намного позже, чем Словарь Академии Российской [1789–1794]. По словам Л. Е. Леонтьевой [2011], данное понятие было введено Ф. И. Буслаевым, а до второй половины XIX века обращение носило название *звательный падеж.* Для выражения отношений между людьми он выделяет «обращение лица говорящего к слушающему, выражаемое наименованием этого последнего, поставленным в звательном падеже» [Буслаев 1959: 277].

Одной из сложностей, с которой сталкиваются ученые, является отсутствие однозначной трактовки данного понятия и необходимость разработки единой терминологии. В отечественной лингвистике понятия *обращение* и *вокатив* зачастую употребляются как синонимичные. Тем не менее ряд исследователей считает, что необходимо разграничивать эти термины. Д. И. Овсянико-Куликовский считает вокатив падежом. Е. В. Клобуков соглашается с ним, подчеркнув, что вокатив – это особая падежная форма, особенность которой

заключается «в ограниченности сферы его употребления (разговорная речь), в функциональной, формальной и смысловой вторичности по отношению к номинативу». Обращение он понимает, как «контекстуально-обусловленную синтаксическую функцию именительного падежа» [Клобуков 1986: 87]. Е. А. Сорокина считает, что *обращение* – это вербальное языковое средство, которое входит в класс вокативов, тогда как в термин *вокатив* она включает как вербальные, так и невербальные средства привлечения внимания и установления контакта. В словарях О. С. Ахмановой и Д. Э. Розенталя термин *вокатив* обозначает звательный падеж, кроме того, он является синонимом термину *обращение.*

В отечественной лингвистике существует термин *новый русский вокатив* или *новый звательный падеж,* под которым исследователи понимают усеченную форму имени. Языковеды расходятся во мнении относительно наличия в русском языке звательного падежа. А. А. Потебня считал, что «единственные падежи, способные выражать подлежащее, суть именительный и звательный» [Потебня 1958: 100]. Однако А. М. Пешковский утверждал, что в русском языке «этой формы нет», но «форма именительного падежа может употребляться в звательном смысле» [Пешковский 1959: 183].

Одной из самых дискуссионных является проблема необходимости разграничения понятий *вокативное предложение* и *обращение*. Впервые понятие *вокативное предложение* ввел академик А. А. Шахматов, который рассматривал такие предложения как отдельный тип синтаксических моделей [Шахматов 1941: 86]. С. Г. Ильенко разграничивает термины *обращение* и *вокативное предложение.* «Под *вокативным предложением* понимается, таким образом, изолированное *обращение*, которое используется как самостоятельное высказывание с фиксированным коммуникативным заданием: одернуть адресата, напомнить ему о недопустимости нарушения неких правил» [Ильенко 2009: 141]. Некоторые ученые считают, что «границы между вокативными предложениями и обращениями зыбки и подвижны» [Бабайцева 1979: 188].

В настоящее время некоторые ученые подвергают сомнению интерпретацию вокативных предложений именно как **предложений**, поскольку они не обладают структурной спецификой и поэтому не могут рассматриваться как особый структурный тип русского предложения [Ильенко 2009: 124].

Н. Д. Арутюнова употребляет термины *обращение* и *апеллятив* как синонимы. По утверждению Е. В. Комлевой [2014], синонимичными считаются понятия *апеллятив, вокатив* и *обращение,* хотя обычно термин *апеллятив* понимается как имя нарицательное. Она заявляет, что в классической грамматике эти термины означают «слово или ряд слов, которыми называют того, к кому обращаются с речью» [Москальская 1975: 56].

Зарубежные авторы часто употребляют термины *(direct) address* и *vocative* как взаимозаменяемые, хотя первоначально понятие *vocative* употреблялось для обозначения звательного падежа. В современном английском языке понятия *address* и *direct address* не включены в толковые словари, вместо этого появились термины *form / mode / term of address*. Что касается трактовки данных понятий, то они отличаются друг от друга. В словаре Хорнби Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English *vocative* определяется как «the form of a noun, a pronoun or an adjective used when addressing a person or thing» (форма существительного, местоимения или прилагательного, используемая при обращении к человеку или предмету. Перевод наш. – Е. Н.) [Hornby 2000: 1447]. В отличие от термина *vocative form / mode of address* трактуются как «the correct title, etc to use when you talk to somebody» (соответствующее звание (должность) и тому подобное, которые используются при разговоре с кем-либо. Перевод наш. – Е. Н.) [Hornby 2000: 14]. Таким образом, мы видим, что, хотя эти термины и близки по значению, они отличаются друг от друга.

1.2. Синтаксическая природа обращения

В лингвистике работы, посвященные изучению синтаксического статуса обращения, получили наибольшее распространение [Николаева 1972, Виноградов

1975, Москальская 1975, Валгина 1978, Шенделъс 1979, Шишкова 2003 и др.]. Тем не менее вопрос о синтаксической природе обращения остается одним из самых спорных. В силу того, что различные исследователи неодинаково понимают грамматическую природу обращения, некоторые лингвисты называют его «синтаксическим парадоксом» [Литвин и Черемисина 1968: 52]. «Обращение оказалось такой единицей, которой приписывались и до сих пор приписываются самые разные и нередко противоречащие одно другому свойства. Синтаксисты видят в обращении либо предложение, либо член предложения, либо часть высказывания, не входящую в предложение, либо высказывание или самостоятельный коммуникативный акт» [Гольдин 1987: 3].

Решая сложный вопрос, является ли обращение членом предложения, ученые, начиная с М. В. Ломоносова, сделали ряд ценных наблюдений. Е. П. Бейлина [1975] считает, что, исходя из их синтаксической природы, обращения можно разделить на 3 группы: 1) обращение как слово или словосочетание, не являющееся членом предложения; 2) обращение как особый член предложения; 3) обращение как самостоятельное высказывание.

Жюстен Кимпалу [2009] отмечает, что существуют следующие теории:

1. Изоляционистская, исключающая обращение из состава предложения [А. А. Шахматов, А. М. Пешковский, Х. Ш. Урусов и др.];
2. Инкорпоративная, которая включает обращение в ткань предложения [В. В. Виноградов, А. Г. Руднев, А. Н. Печников и др.];
3. Подлежащно-вотивная, считающая обращение главным членом предложения [М. В. Федорова];
4. Теория самодостаточных единиц, которая рассматривает обращение как именное односоставное предложение [Г. П. Торсуев, В. П. Проничев и др.];
5. Градационная, рассматривающая зависимость синтаксического статуса обращения от степени предикативности [И. М. Наумова, Г. В. Тоценко].

Наиболее распространена точка зрения, согласно которой обращение стоит вне предложения и не является поэтому членом предложения [Шахматов 1941: 47]. А. М. Пешковский тоже не включает обращение в состав предложения и

относит его к синтаксическим единицам, которые остаются «элементами, внутренне чуждыми приютившему их предложению, подобно пуле, попавшей в организм» [Пешковский 1956: 404]. Идеи академика А. А. Шахматова и А. М. Пешковского были развиты их последователями. В частности, И. Н. Кручинина рассматривает обращение как «грамматически независимый и интонационно обособленный компонент предложения или более сложного синтаксического целого» [Кручинина 1979: 170].

Таким образом, была создана грамматическая традиция считать обращение словом, словосочетанием или сочетанием слов, которые грамматически не связаны с предложением, а, следовательно, не являются его членом.

Исследователи А. А. Потебня, А. Г. Руднев, А. В. Полонский и другие придерживались противоположной точки зрения, полагая, что обращение – это член предложения, который входит в его структуру. Например, А. Г. Руднев рассматривает обращение как «особый член предложения, не являющийся ни главным, ни второстепенным; как член предложения третьего порядка, который связывается с предложением особым видом синтаксической связи – соотносительной связью» [Руднев 1968: 183].

О. А. Мизин считает, что существует особый вид связи, который он называет включением или внесением. «Внесение отличается и от сочинения, и от подчинения, хотя внутренняя структура внесенных элементов строится по этим типам связи. <…> Таким образом, есть все основания, на наш взгляд, считать обращение членом предложения, который характеризуется внесением, способностью «разрывать» предложение или предварять и заключать его» [Мизин 1972: 165–166].

Некоторые лингвисты высказывают точку зрения, согласно которой обращение, которое имеет особую интонацию, является самостоятельным коммуникативным типом предложений [Торсуев 1950: 212–216]. Такого же мнения придерживаются Е. П. Бейлина, В. П. Проничев, Н. И. Формановская и другие ученые, которые рассматривают обращение в качестве предложения-высказывания, то есть коммуникативной синтаксической единицы.

Ж. Е. Сейтжанов [2012], рассматривая обращение в английском языке, утверждает, что оно может использоваться в речи в одном из трех синтаксических статусов.

1. Обращение как простое независимое односоставное предложение.

– Mr. Black! – Мистер Блэк!

– Yes. – Да.

2. Обращение как полупредикатная синтаксическая единица в составе осложненного предложения.

Mr. Black, I am ready to help you.

Мистер Блэк, я готов вам помочь.

3. Обращение как вводный элемент предложения.

Good morning, sweet child! (Douglas).

Доброе утро, прелестное дитя.

Л. С. Бархударов относит такие обращения как “John!” и “Waiter!” к не-предложениям (*non-sentence utterances*) наряду с междометиями и формулами вежливости [Бархударов 1966: 142]. И. П. Иванова, В. В. Бурлакова и Г. Г. Почепцов подразделяют предложения в английском языке на собственно предложения и квазипредложения, в последних, в свою очередь, они выделяют вокативные, например, “John”, которые они также называют «предложения-обращения (вокативы)» [Иванова, Бурлакова, Почепцов 1981: 174], междометные и метакоммуникативные. М. Я. Блох называет обращения “John” и даже “Good boys” *elementless sentences*, то есть считает их предложениями, хотя и подчеркивает, что они являются «minimal sentences» (минимальными предложениями) [Блох 2007: 317]. В. Л. Каушанская, Р. Л. Ковнер и другие исследователи называют обращения «independent elements of the sentence» (независимыми членами предложения) [Каушанская, Ковнер и др. 1967: 262].

Большинство зарубежных ученых трактуют обращение как самостоятельную единицу, которая грамматически не связана с другими членами предложения. Г. О. Керм считает обращение независимым членом предложения, которое выделяется интонацией, имеет непосредственную связь с мыслью, но не имеет

отношения к грамматической структуре (Перевод наш. – Е. Н.) [Curme 1935:129; 1966: 149]. Р. Пенс называет обращение независимой конструкцией. Под обращением он понимает слово, фразу или придаточное предложение, которое не имеет грамматической функции в предложении и связано с ним логической связью (Перевод наш. – Е. Н.) [Pence 1947: 121]. Г. Суит также признает независимость обращений, называя их sentence-words (слова-предложения. Перевод наш. – Е. Н.) [Sweet 1900: 50]. Такого же мнения придерживались Е. Крейзинг [Kruisinga 1931], Дж. Грэттан и П. Гарри [Grattan, Gurrey 1953], О. Есперсен [Jerspersen 1937] и другие. При этом они считали, что такое слово-предложение может входить в состав предложения, не образуя с ним грамматической связи, или употребляться вне предложения. Однако некоторые английские и американские исследователи считают, что в современном английском языке есть звательный падеж и таким образом включают обращение в состав предложения.

Несмотря на различные взгляды ученых на синтаксическую природу обращения, все лингвисты признают, что оно имеет единое смысловое значение на уровне синтаксической семантики, что позволяет трактовать данное понятие как название адресата речи.

1.3. Прагматические функции обращения в речи

Наряду с разногласиями относительно определения термина *обращение* и выявления его синтаксической природы, ведутся дискуссии по поводу семантико-коммуникативных функций обращений в речи и их классификации.

В современной лингвистике вопрос о функциях обращения остается не до конца исследованным и вызывает много дискуссий. Различные авторы выделяют разные функции обращения и используют разную терминологию для называния одной и той же функции. Такое разнообразие точек зрения свидетельствует о большом интересе ученых к функциональным особенностям обращения и показывает широкий диапазон возможностей данного явления. Еще М. В.

Ломоносов и А. М. Пешковский признавали полифункциональность обращения. М. В. Ломоносов писал: «Сею фигурою можно советовать, засвидетельствовать, обещать, грозить, хвалить, насмехаться, утешать, желать, прощаться, сожалеть, повелевать, запрещать, прощенья просить, оплакивать, жаловаться, просить, сказывать, толковать, поздравлять и проч.» [Ломоносов 1952: 267]. Е. П. Бейлина подчеркивает, что обращения не только указывают, кому предназначается речь, но и передают объективно-субъективное отношение адресанта к адресату, они не просто «взывают к лицу, но и несут разнообразную информацию, часто равную другим предложениям, не являющимся обращением» [Бейлина 1973: 203]. О. А. Мизин сводит все многообразие функций обращений к пяти: 1) контактирующей; 2) характеризующей, оценочной; 3) актуализирующей синтагмы на фразовом и сверхфразовом уровнях, являясь средством синтагматического членения речи; 4) выделительной, уточняющей адресат речи; 5) вокативной (только у обращения, являющегося самостоятельным высказыванием) [Мизин 1973: 172]. Н. Д. Арутюнова отмечает двойственный характер обращения: «Обращение в функциональном отношении двойственно. Оно – с одной стороны – позволяет адресату идентифицировать себя как получателя речи. С другой стороны, в апеллятиве часто выражается отношение к адресату говорящего» [Арутюнова 1976: 355]. Н. Ю. Шведова указывает на то, что «основная функция обращения – называние того, к кому направлена речь, – очень часто сочетается с экспрессивной оценкой, с выражением субъективного отношения говорящего (пишущего)» [Шведова 1980: 164].

В настоящее время ученые до сих пор не пришли к согласию относительно количества функций обращения. В разных исследованиях можно встретить от одной до одиннадцати функций, каждая из которых может именоваться по-разному. Наиболее интересной представляется классификация функций обращения, предложенная О. Г. Мининой [2000: 22–35]. В первую очередь, она подчеркивает, что основная функция обращения – это обозначение адресата речи, все остальные функции О. Г. Минина называет дополнительными или

коммуникативными. Она отмечает, что большинство исследователей, изучающих обращение английского языка, выделяют четыре коммуникативные функции:

1) номинативная (функция называния адресата по имени или другому признаку, закрепленному за ним);

2) вокативная (функция привлечения внимания собеседника, побуждение его слушать и установление с ним контакта);

3) оценочно-характеризующая (функция выражения отношения адресанта к собеседнику);

4) социально-регулятивная и этикетная (функция обозначения статуса коммуникантов, характера их взаимоотношений и степени их близости).

Некоторые ученые признают наличие дейктической функции (указание на слушающего, которую выполняют местоимения *everybody, all, you* и другие).

О. Г. Минина выделяет и другие функции, такие как: побудительная, контактная, фатическая, функция воздействия на коммуниканта (Ж. Е. Сейтжанов называет ее перлокутивной, добавляя, что влияние осуществляется для достижения своих целей), функция самовыражения, функция уточнения адресата речи, но считает, что они могут быть включены в функции, перечисленные выше, или могут совпадать с ними.

Большие разногласия вызывает вопрос определения главной функции обращения. Дж. Керм и О. Есперсен определяют обращение как языковую единицу, которая называет того, к кому обращаются с речью (Перевод наш. – Е. Н.) [Curme 1935, vol. III: 152; Jespersen 1984: 130]. В. П. Проничев считает, что «обращение есть в первую очередь название адресата речи и только во вторую – название, употребленное с целью контактирования» [Проничев 1971: 24]. С ним согласен В. Е. Гольдин, который отмечает, что «обращение является главным средством явного выделения адресата, поскольку оно специализировано в данной функции <…>, всегда ориентировано на самого адресата» [Гольдин 1987: 63]. Однако многие исследователи считают, что базисной является функция установления и поддержания контакта между коммуникантами. Именно поэтому, считает Д. Вундерлих, обращения инициативны (Перевод наш. – Е. Н.)

[Wunderlich 1976: 77]. В. И. Карасик также считает, что конституирующей функцией обращения является апеллятивная, то есть установление и поддержание контакта между коммуникантами [Карасик 2002б: 194]. Л. П. Рыжова называет эту функцию вокативной [Рыжова 1982: 9]. В литературе также можно встретить такие термины как апеллятивно-вокативная, контактоподдерживающая, фатическая и контактоустанавливающая функция. Выполняя контактоустанавливающую и контактоподдерживающую функции и выражая отношение между собеседниками, обращения являются прагматическими операторами [Вежбицка 1982: 262].

Что касается оценочно-характеризующей функции, то некоторые ученые считают, что такой функции у обращения быть не может. А. Г. Руднев [1955: 46] утверждал, что «обращение, в отличие от обособленных приложений, не несет атрибутивной функции и не содержит в себе оценочной характеристики определяемого лица или предмета, а лишь выделяет лицо или предмет, к которому обращена речь говорящего». В исследованиях можно встретить различные названия оценочно-характеризующей функции, а именно: эмоционально-экспрессивная, эмотивная, эмоционально-оценочная, оценочная, экспрессивно-оценочная и другие. Этикетную функцию, которая была выделена В. Е. Гольдиным, некоторые исследователи называют социативно-регулятивной, другие обозначают ее как функцию выражения вежливости.

Несмотря на то, что О. Г. Минина выделяет около одиннадцати функций обращений, ее классификацию нельзя считать исчерпывающей. А. Б. Черняева [2008] выделяет эстетическую функцию. З. Р. Дохова [2007] упоминает социативную и культурологическую функции. У. М. Федулова [2014] признает наличие модальной и стилистической функций.

Зарубежные авторы вычленяют различные функции обращений. Д. Лесли в предисловии к «A Dictionary of Epithets and Terms of Address» выделяет следующие функции:

1. Привлечение внимания собеседника, особенно, если в помещении присутствуют другие люди;

2. Выражение отношения к адресату, чаще всего очень эмоциональное (изъявление нежности или крайнего презрения);

3. Демонстрация реципиенту, что его узнают (например, метрдотель в ресторане называет клиента);

4. Выражение лести адресату при помощи употребления титула, на которое у последнего нет права, или используя обращение *lovely* (красотка);

5. Высказывание мнения о поведении слушателя, например, назвав его / ее *bighead* (хвастунишка);

6. Повторение имени человека, только что представленного вам для того, чтобы его запомнить (стандартный метод, используемый в бизнес-школах);

7. Фиксирование внимания собеседника на вышесказанном, особенно, если адресант понимает, что его невнимательно слушали;

8. Смягчение неприятного сообщения при помощи использования имени или уменьшительно-ласкательного обращения;

9. Напоминание радиослушателям или телезрителям (иногда людям, присутствующим при беседе) о собеседнике ведущего;

10. Обозначение социального статуса адресата (иногда с элементами сарказма) при асимметричных отношениях, если реципиент, занимающий более низкое по сравнению с адресантом положение, не соблюдает социальную дистанцию;

11. Напоминание о духовной связи между говорящими, когда священник обращается к прихожанке *my daughter*;

12. Стремление уточнить, обращается ли адресант к одному или нескольким людям, при употреблении местоимения *you* или императива;

13. Попытка показать присутствующим, что адресант находится в определенных отношениях с реципиентом;

14. Демонстрация слушающему, а возможно, и присутствующим при беседе, умения правильно пользоваться принятыми в данном социуме формами обращения, соответствующими данной коммуникативно-прагматической ситуации;

15. Выделение подгруппы, например, когда хормейстер обращается к тенорам;

16. Стремление получить одобрение третьего лица коммуникативной ситуации, например, обратившись к младенцу *angel*;

17. Напоминание слушателю о принадлежности к организации, например, использование обращения *brother* на собрании членов профсоюза;

18. Следование требованиям общепринятых ритуалов, например, обращение *stranger* в Палате Общин Великобритании к гостям или обращение *dearly beloved* к христианам;

19. Проведение параллели между поведением слушателя и определенным типом личности. Например, обращение *my lord* может употребляться по отношению к человеку, задающему слишком много вопросов, как это обычно делает судья в зале заседаний;

20. Демонстрация лингвистического остроумия, иногда при помощи использования «*verbal incident*» *vocative* (обращение, использующее игру слов);

21. Ответное использование обращения (иногда саркастического). Например, когда девушку называют *lambkin* (овечечка), она в ответ употребляет обращение *wolfkin* (волчишка);

22. Демонстрация социального статуса адресата третьему лицу;

23. Стремление проинформировать адресата, что адресант готов обслужить его, например, использование продавцом обращения *sir* к покупателю;

24. Отнесение реципиента к определенной категории, например, обращение американца «*You British!*»;

25. Соблюдение ритуала в определенной ситуации, например, использование традиционного обращения при прощании «See you later, *alligator*»;

26. Предоставление возможности одному или нескольким слушателям понять, что обращаются именно к ним, например, «Coffee, *anyone*?»;

27. Использование обращения для того, чтобы скрыть тот факт, что адресант забыл имя слушателя. В этом случае обычно употребляют обращение *darling* или подобное ему нежели нулевое обращение;

28. Сравнение слушателя с реальным или вымышленным персонажем, используя слово в переносном значении;

29. Следование определенным правилам использования обращения, например, употребление *sir* вместо воинского приветствия;

30. Использование обращения с целью скрыть свои истинные чувства или отношение к адресату (Перевод наш. – Е. Н.) [Leslie 1990: 16–17].

Хотя выделение различных функций обращения не всегда является мотивированным, зачастую имеет субъективный характер, и разные исследователи обозначают одни и те же обращения по-разному, все ученые соглашаются с тем, что обращение имеет полифункциональный характер и может выполнять одновременно не одну, а несколько функций.

1.4. Классификации обращений

В современном языкознании существуют разные классификации обращения, что связано с различными признаками, положенными в их основу. Ц. З. Марголина подразделяет обращения на *узуальные* (не зависящие от эмоционального плана) и *окказиональные* [Марголина 1973: 4–5]. Позднее ученые выделили *переходные обращения* (типа *my darling*). В современной лингвистике под *узуальными обращениями* понимаются те, которые относятся к общепринятому употреблению, то есть зафиксированные в словаре. Окказиональные – это авторские обращения, то есть те, которые мы, вероятно, не можем встретить у кого-либо другого. Поле узуальных обращений – это совокупность культурных когнитивных моделей, содержащихся в сознании каждого члена общества, и являющихся универсальными, тогда как окказиональные обращения – это личностные модели индивидуального опыта говорящего.

В. Е. Гольдин [1987] говорит о *первичных* и *вторичных* средствах обращенности. В качестве разновидности последних Е. Ф. Тарасов, Б. Х. Бгажноков и Ю. А. Сорокин рассматривают «*непрямые обращения*». Первичные

средства адресации ученый разделяет на *вербальные* и *невербальные*. Обращения исследователь считает прямыми вербальными средствами адресации. В. Е. Гольдин различает *специализированные* (типа *старина* или *дружок*), используемые только в функции обращения, и *неспециализированные* обращения. Специализированные обращения он также называет *регулятивами,* а неспециализированные – *адресующими обращениями.*

В. И. Карасик [2002б] различает *стандартные* и *нестандартные обращения*. К нестандартным он относит любое слово в функции обращения, например, «Здравствуй, *гордость института*!». Стандартные обращения В. И. Карасик подразделяет на *определенные* и *неопределенные.* К неопределенным он относит междометия (типа «*Эй*!») и местоимения (типа «*Всем! Всем!*»). Определенные обращения, в свою очередь, разделяются им на *статусные, дейктические* (типа «*Ты*, змея» или «*You*, take the chair»), *антропонимические* (имена собственные) и *эмотивные,* которые В. И. Карасик также называет *эмоциональными* (типа *darling* или «Ты, *маленький негодяй*»). *Статусные обращения* В. И. Карасик подразделяет на *общие* (типа *Mr* или *Miss*) и *специальные*, которые, в свою очередь, делятся на *прямые* (типа *King*) и *опосредованные* (типа *Your Majesty*), хотя автор подчеркивает, что в английском языке не принято использовать прямую форму обращения к монарху. Ученый также выделяет *нулевое обращение*, использование которого свидетельствует о неопределенности статусной ситуации [Карасик 2002б: 203]. Е. А. Сорокина [2001] подразделяет все формы привлечения внимания адресата на *вербальные* и *невербальные*. К невербальным она относит жесты, интонацию и другие способы установления контакта между коммуникантами. Таким образом, в ее диссертационном исследовании появляется термин *вербальные обращения*. Она также предлагает учитывать степень градации в определении адресата, выделяя *неопределенные* и *определенные обращения.* К неопределенным обращениям она относит императивы (типа «*Послушайте!*») и междометия (например, «*Эй*!»). К определенным обращениям она относит собственно обращения, которые подразделяет на *стандартные* и

нестандартные. Нестандартными она считает любые обращения в апеллятивной функции, например, «О, *воин, закованный в кольчугу*!».

Т. С. Жукова различает по положению коммуникантов в пространстве *контактные* и *дистантные обращения,* что, в свою очередь, позволяет ей классифицировать обращения по признаку *письменная / устная* форма общения. Зарубежные авторы используют те же названия (*дистантные* и *контактные обращения*), но вкладывают в них совершенно другой смысл. Дистантность определяется не с точки зрения пространство-время, а опирается на официальные (Вы-формы коммуникации) или неформальные (ты-формы) отношения между коммуникантами [Berger 2005: 20–21]. По признаку номинации собеседника Т. С. Жукова выделяет *обращения-номинации по признакам родства; номинации по профессии, сану, титулу; по социальной роли* (типа «*Уважаемые радиослушатели*»); *номинации по половозрастным признакам.* Она также говорит, что Н. И. Формановская различает *обращения-регулятивы,* или *отношения,* и *обращения-номинативы,* или *индексы.* Несмотря на то, что и у В. Е. Гольдина, и у Н. И. Формановской присутствует термин *регулятивы,* они вкладывают в него разный смысл. В. Е. Гольдин относит к регулятивам такие обращения, как *браток*, *голубчик*, а у Н. И. Формановской примерами регулятивов являются обращения по имени-отчеству и формы общения *ты* или *Вы*. Т. С. Жукова также классифицирует обращения в зависимости от степени знакомства коммуникантов на *обращения к знакомому человеку* и *обращения к незнакомому человеку*. Исследователь также обращается к классификации обращений в зависимости от их включенности в предложение и позиции в нем (начальной, интерпозиции или постпозиции) [Жукова 2015: 55–59]. Н. И. Улиссова выделяет *свободное,* то есть не включенное в рамки предложения, и «*несвободное» обращения* [Улиссова 1977]. В. П. Проничев и Н. И. Формановская относят к свободным *обращения*, находящиеся *в препозиции*, а к несвободным *интерпозитивные* и *постпозитивные обращения*. Н. И. Формановская выделяет *независимые* (препозитивные) и *зависимые* (постпозитивные) *обращения.*

Зарубежные исследователи также классифицируют обращения в зависимости от их расположения в тексте. Шиина выделяет *initial vocatives* (обращения в препозиции), *medial vocatives* (обращения в интерпозиции), *final vocatives* (обращения в постпозиции) и *stand-alone vocatives* (обращения вне предложения) (Перевод наш. – Е. Н.) [Shiina 2005: 20].

А. А. Брыкова различает *этикетные* и *характеризующие обращения*, *обращения-классификации*. Этикетные обращения она подразделяет на *исторически обусловленные* (в классификации В. И. Карасика – статусные обращения) и *исторически не обусловленные*. К исторически обусловленным относятся обращения активной сферы употребления (например, *товарищ, гражданин* и др.) и обращения пассивной сферы употребления (*ваше превосходительство, милостивый государь* и т. д.). Обращения-классификации включают в себя антропонимы, обращения семейной сферы общения (*папа, мама* и др.), обращения тематической группы «профессия» (*доктор*), обращения тематической группы «должность» (*товарищ генерал*). К обращениям-характеризациям А. А. Брыкова относит экспрессивные лексемы (*лентяй, вор, трус*) [Брыкова 2016: 20–22].

Обращения можно классифицировать по общим лексико-номинативным признакам на две группы: индивидуально-адресованные и коллективно-адресованные. Индивидуально-адресованные обращения – это индивидуализирующие (однореферентные) средства обозначения адресата. Коллективно-адресованные обращения называют класс лиц (многореферентные обращения) [Погорелко 2001: 17].

Подсистема индивидуально-адресованных обращений, в свою очередь, включает в себя антропонимические (*Carl, John Black* и др.), апеллятивно-антропонимические (*Mrs. Black, Sir Joseph* и др.) и апеллятивные (*Miss, Mr. President* и др.).

Разные авторы, говоря об одних и тех же обращениях, дают им различные названия. Обращения, которые В. И. Карасик называет *статусными*, О. Г.

Минина классифицирует как *этикетные* или *социально-регулятивные. Эмотивные* обращения она называет *характеризующими*.

Интересно заметить, что некоторые словари тоже дают некую классификацию обращений. В словаре Д. Э. Розенталя выделены *нераспространенные* (типа *батюшка*) и *распространенные* (типа *поля земли родной*) *обращения*. Он также называет *однородные обращения*, *обращения-метафоры*, *обращения-метонимии*, *обращения-перифразы*, *обращения-иронии*, *обращения-повторения*, *обращения риторические*, *обращения-присловья*, *обращения фольклорные* и *архаические* [Словарь-справочник лингвистических терминов].

Зарубежные авторы также предлагают различные классификации обращений. Д. Лесли выделяет *антропонимы, прозвища, субституционные обращения* (например, *Эйнштейн* при обращении к очень умному человеку), *обращения-числительные* (чаще всего используются при назывании футболистов, заключенных и т. д.), *термины родства, вежливые обращения* (к ним Д. Лесли относит статусные обращения), *нейтральные обращения* (например, *waiter*), дейктические обращения (*both of you, somebody*), *инвективы.* В качестве антропонимов используются имена, сокращенные имена, имена и отчества (только в некоторых сельских регионах США), фамилии (обычно при обращении к человеку мужского пола), имена и фамилии (часто при выражении недовольства), имена + отчества + фамилии (могут употребляться в суде), инициалы (чаще всего при осуществлении деловых контактов) (Перевод наш. – Е. Н.) [Leslie 1990: 3–12].

Некоторые исследователи выделяют такие обращения, как *титулы, антропонимы (фамилии, имена, их сочетание), прозвища, уменьшительно-ласкательные обращения*, *термины родства и нулевое обращение* (Перевод наш. – Е. Н.) [Wardhaugh 2006: 267–270]. Автор утверждает, что использование титула без добавления фамилии – это самая официальная форма обращения. Использование фамилии после титула является менее официальным видом обращения, поскольку знание фамилии является признаком более близкого

знакомства или стремлением показать близость адресанта к адресату. Обращение к реципиенту по имени означает дружеские взаимоотношения или асимметричные отношения, в которых адресант занимает более высокое положение. Употребление имени и фамилии может передавать упрек, например, мать Джона, называющая сына, совершившего проступок, *John Brown* вместо *John, Johny* или *dear,* передает недовольство его поведением. Ученый утверждает, что нулевое обращение используется в том случае, если адресант сомневается, какое лучше всего выбрать в той или иной ситуации. Иногда может возникнуть проблема выбора обращения. Например, обращение к свекру *Mr. White* звучит слишком официально, *Michael* слишком фамильярно, *Dad* неестественно. Возможно, по этой причине при появлении внуков свекровь начинают называть *Grandma,* а затем и к своим родителям обращаются *Grandad* и *Grandma*.

Стивен Левинсон подразделяет обращения на *абсолютные* и *относительные*. Под абсолютными обращениями он подразумевает те, которые использованы авторитетным адресантом и обращены к авторитетному слушателю, например, *Doctor* при разговоре с врачом или доктором философии. Относительными являются те обращения, которые употребляются для того, чтобы проявить уважение и вежливость к адресату (Перевод наш. – Е. Н.) [Levinson 1983: 11].

Существует большое количество классификаций, не перечисленных выше, авторы которых используют разные признаки для разграничения обращений, но в силу специфики данной работы рассмотреть их все не представляется возможным.

1.5. Обращение как способ категоризации социального пространства

Одним из самых актуальных направлений в филологии в настоящее время является когнитивная лингвистика, появившаяся во второй половине XX столетия [Ван Дейк 1989; Кубрякова 1994 а, 1994 б, 1999; Болдырев 2016; Jackendoff 1971; Johnson-Laird 1983; Lakoff 1983, 1987; Carston 1989; Langacker 1991; Neisser 1994; Fauconnier 1999; Evans 2006; Ziehm 2009 и др.].

Цель когнитивной лингвистики состоит в том, чтобы «посредством постижения языка проникнуть в формы разных структур знания и описать существующие между ними и языком зависимости» [Болдырев 2004: 23]. Лингвокогнитивистика стремится объяснить, как устроен язык и какова его роль в репрезентации мира. Она изучает язык как когнитивный механизм, играющий роль в кодировании и трансформировании информации [Кубрякова 1997: 53].

Основу ментальной деятельности человека составляют процессы категоризации и концептуализации, тесно связанные друг с другом. «Концептуализация – это познавательный процесс, направленный на выделение, осмысление и закрепление результатов познания (в том числе с помощью языка) в виде единиц знания – концептов. Категоризация – отнесение единиц знания к определенным рубрикам опыта – категориям и присвоение им имен этих категорий» [Болдырев 2016: 203].

Н. Н. Болдырев различает три уровня категоризации: лексическую, грамматическую и модусную. Лексические категории являются не собственно языковыми, а аналоговыми по отношению к окружающей действительности. Они выявляют разнообразие межконцептуальных связей в сознании индивидуума, а не в системе языка. Грамматические категории являются естественными для языка, отражающими его антологию. Модусные категории соединяют языковые средства на основе тождественности их интерпретирующей функции. Главными особенностями модусных категорий являются их вторичный статус, внутриязыковая природа и инферентность. Внутриязыковой характер модусных категорий связан с динамическими процессами, происходящими в языке. Концептуальный строй индивидуума – это постоянно изменяемая система знаний и мнений об окружающем мире. Язык позволяет человеку создавать новые концептуальные фреймы и концепты, используя существующие вербальные знаки. Для обозначения модусных категорий обычно используются лексемы абстрактной семантики. Вторичный статус модусных категорий обнаруживается как в структурном, так и в содержательном планах. Структурная вторичность может быть денотативно и лингвистически детерминированной. В первом случае

модусная, или интерпретирующая, категория сохраняет частично или полностью устройство (прототипическую, инвариантно-вариантную и др. структуру) категории объектов, знание которой она трактует [Когнитивные исследования языка 2012: 57–77].

Интерпретация представляет собой элемент вторичного познания, а ее объектом являются знания о мире, что Р. Джэкендофф обозначил как проецированный мир (Перевод наш. – Е. Н.) [Jackendoff 1995: 28]. Интерпретация обладает двумя отличительными характеристиками. Она связана с когницией, поскольку опирается на скрипты, фреймы и т. д. Вторым важнейшим свойством интерпретации является ее субъективность, а именно зависимость от концептуальной системы индивидуума. Модусные категории транслируют возможности интерпретации знания конкретными носителями языка. Интерпретация может быть статической и динамической. В статическом плане она обладает системой когнитивных структур. В динамическом аспекте она характеризуется способностью человека интерпретировать знание согласно индивидуальной и коллективной системе шаблонов, норм, оценок и т. д. Языковая интерпретация имеет три основные функции: селективную, классифицирующую и оценивающую. Благодаря селективной функции индивидуум обладает способностью концептуализировать окружающий мир. Концептуальная система человека зависит от его социального статуса, исторической эпохи, национальных особенностей дискурса и других факторов. Например, концептуальная система человека, жившего в России XIX – начала XX столетий, включала в себя концепты *господин доктор, господин учитель, сударыня* и др., но не охватывала понятия *гражданин доктор, товарищ учитель* и т. д. Классифицирующая функция позволяет человеку сформировать абстрактные категории и понятия. Оценивающая функция дает человеку возможность строить свои аксиологические суждения в соответствии с личной и коллективной системой ценностей, идеалов и т. д. [Когнитивные исследования языка 2012: 86–92].

С помощью обращения мы разделяем социальное пространство на категории. Перед адресантом стоит проблема осмысления образа адресата, и он пытается

представить этот образ в виде категории. Обращение имеет дело прежде всего с социальными аспектами модуса, которые призваны выражать отношение адресанта к адресату. Социоцентрический подход к языковому содержанию модуса обеспечивает расширение его семантического содержания. Модус включает в себя взаимосвязь интерактивной и интерпретационной сущности, отражает отношения между коммуникантами и их социолингвистический статус. Модус выявляет социальные, национальные и когнитивные особенности индивидуума. Социальные смыслы модуса отличаются исторической вариативностью способов передачи модусных значений и зависимостью модусных категорий от мировоззрения коммуникатора. Социальные аспекты модуса эксплицируют отношения между коммуникантами, которые детерминируются как их постоянными социальными статусами, так и их ситуативными социальными ролями. Социальные взаимоотношения говорящих в институциональном дискурсе являются ритуализованными, они обусловлены обычаями и традициями. Вербальное поведение человека определяется культурными и общественными стереотипами. Речь, которую коммуникатор произносит в ходе речевого события, детерминируется ситуативными характеристиками социального взаимодействия. Основным фундаментом речевой ситуации в социально ориентированной коммуникации являются говорящие. Они выбирают языковые средства, соответствующие данному речевому событию, что и составляет модусность дискурса. Этот выбор определяется взаимоотношениями между коммуникантами, которые обусловлены социальными различиями между ними. Адресант является доминантной языковой личностью в ходе социальной коммуникативной деятельности, контролирует основные этапы речевой ситуации [Горобец 2009: 6–10].

Социальные смыслы модуса недостаточно изучены, поскольку находятся на границе между модусными и прагматическими категориями. Обращение представляет собой прагматическую категорию. Она является вторичной, поскольку в объективной действительности не существует такого класса. Обращение является способом вариативной интерпретации окружающей

действительности, поскольку адресанту необходимо выбрать конкретный вербальный способ формулирования своих мыслей из многих возможных в данных условиях. Посредством обращения индивидуум имеет возможность языковыми средствами выразить субъективный взгляд на окружающий мир и передать свое отношение к адресату. Вариативность обращений дает возможность коммуникатору передать целый спектр отношений к коммуниканту – «от глубоко почтительного и официального до дружески-фамильярного» [Современный русский язык 2014: 268].

Форма обращения кодирует взаимоотношения между коммуникантами, являясь социальной дейктической единицей, позволяющей отчетливо манифестировать статус адресанта и адресата, выявляя их социальное равенство или неравенство. Таким образом, обращения имеют огромное социально-дейктическое значение. Все лингвистические и экстралингвистические функции, выполняемые языком, передаются при помощи использования обращений в речи. Правильное использование обращения ведет к успешной коммуникации и, наоборот, иногда неверное употребление обращения может привести к непониманию, затрудняющему эффективное общение. Форма обращения обладает важной информацией о коммуникативных традициях в данной культуре, о парадигме категории вежливости, о типе социально-статусных взаимоотношений между собеседниками [Газиева 1988, Чеснокова 1985, Фирсова 1999, Chaika 1982 Paulson 1976, Trudgill 1983, Wood 1991, Yoon 2004 и др.]. Обращения играют важную лингвистическую и когнитивную роль в восприятии и категоризации адресата адресантом (Перевод наш. – Е. Н.) [Maaley 2010: 148]. Они также манифестируют социальные отношения коммуникантов (Перевод наш. – Е. Н.) [Fasold 1990: 39, Holmes 2013: 4].

Говорящие на одном языке имеют в своем арсенале разный набор используемых ими обращений, а также правил, в соответствии с которыми они выбирают ту или иную форму обращения. Вариативность обращений – не исключение, а правило. Чем больше социальных различий в обществе, тем более заметно разнообразие обращений. Чем многообразнее ассортимент обращений,

тем больше выбор определенной формы говорит нам об адресанте и его отношениях с адресатом. Выбор обращения – часть добровольной или неосознанной самопрезентации говорящего (Перевод наш. – Е. Н.) [Braun 1988: 18–24].

Выбор формы обращения детерминирован главным образом социально, а не лексически (Перевод наш. – Е. Н.) [Dickey 1997: 256, Allerton 1996: 622]. Например, мы отдаем преимущество обращению *Mary* или *Mrs. Brown*, обращаясь к конкретной женщине, поскольку находимся в определенных социальных отношениях с ней. Обращения по своей сути социальны, так как обнаруживаются безусловные связи между их формами и социолингвистическими характеристиками коммуникантов.

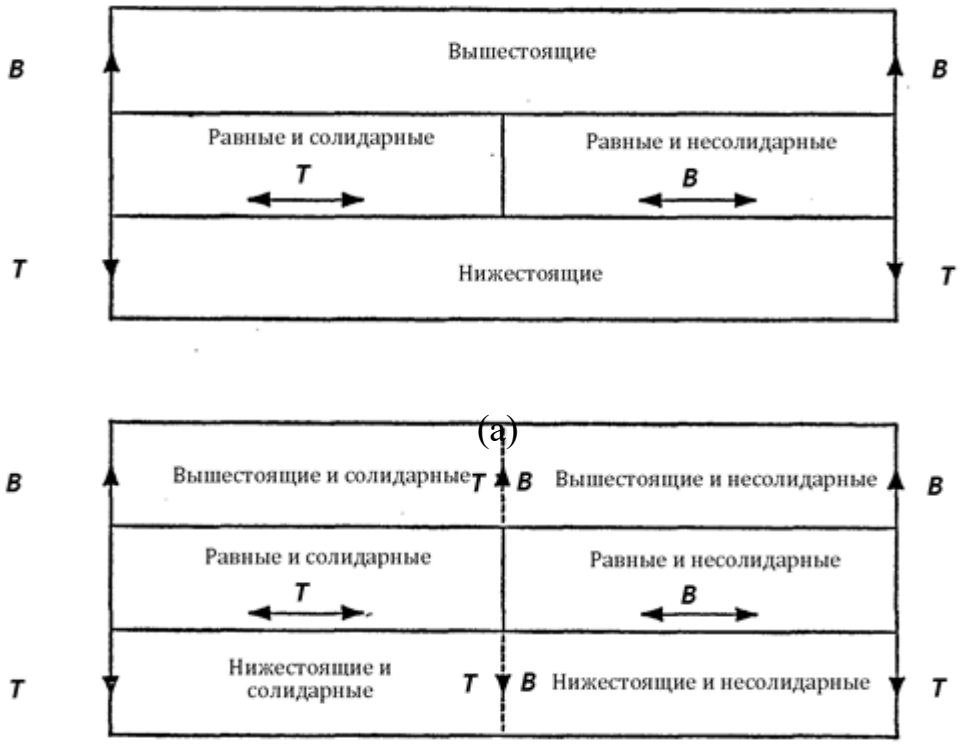
Общаясь друг с другом, люди не только обмениваются информацией о своих действиях и мыслях, они сознательно или бессознательно проявляют себя, свою принадлежность к определенной культуре или социальной группе, свое желание быть ближе к собеседнику или дистанцироваться от него. Все эти функции выполняет обращение. Вызывает сомнение мысль о том, что обращения почти никогда не бывают нейтральными, поскольку выбор определенной формы неизбежно передает какие-либо отношения или чувства, это всегда результат оценки собеседника и природы отношений с ним (Перевод наш. – Е. Н.) [Formentelli 2009: 179].

Всякий раз, когда людям необходимо осуществить коммуникацию, одно из главных решений, которые им необходимо принять, – как они будут обращаться друг к другу. Каждое обращение отражает те или иные социальные характеристики коммуникантов (возраст, пол, уровень образования, социальный статус, профессия, должность или звание, родство) и отношения между ними. Употребление того или иного обращения манифестирует социальное положение и лингвистические навыки адресанта в большей степени, чем какие-либо другие аспекты языка. Правы те ученые, которые считают, что при выборе обращения коммуникатор руководствуется правилами и нормами, существующими в данном социуме. Он всегда должен осознавать правила, которым он следует при

использовании обращения для того, чтобы не потерпеть коммуникативную неудачу. Выбор обращения может в некоторой степени определяться личными предпочтениями и отношением к адресату, но он также всегда отражает культурные ценности, разделяемые обществом в целом. Например, обращаясь к доктору Брауну, можно использовать обращения *Dr. Brown* и *Doc* (специальные статусные обращения), *Mr. Brown* и *Sir* (общие статусные обращения), *Jack, Jack Brown* и *Brown* (антропонимы), *Dear* (эмотивное обращение) и другие. Специальные статусные обращения он может услышать от пациентов или коллег, то есть в институциональном медицинском дискурсе. Общие статусные обращения характерны для официального регистра, их может использовать младший медицинский персонал, полицейский и т. д. Антропонимы, в частности имя, часто употребляются в семейном дискурсе. Их при обращении к доктору Брауну будут использовать его сестра или брат, жена, мать и др. Дети доктора будут обращаться к нему *Dad* (специальное статусное обращение, характерное для семейного дискурса). Эмотивное обращение *Dear* может использовать жена Брауна. Если бы доктор услышал это обращение из уст главного врача больницы, это бы очень удивило его. Это бы означало коммуникативный сбой. Таким образом, обращение, наряду с другими факторами, такими как: культурные традиции, конкретные коммуникативные условия, личность коммуникантов и т.п., определяет тип дискурса. В свою очередь, дискурс также обусловливает выбор обращения. Если на школьном уроке (педагогический дискурс) употребляется антропоним, можно с уверенностью сказать, что обращение направлено ученику, обращения *Miss* или *Mr. Black* означают, что обращаются к учителю.

Одной из основных теорий, положенных в основу большинства зарубежных исследований, является теория Роджера Брауна и Альберта Гильмана *power and solidarity* (власть и солидарность). В статье «The pronouns of power and solidarity» авторы рассматривают историю развития манифестации уважительности в нескольких романо-германских языках: английском, немецком, французском, испанском, итальянском и др. Общеизвестно, что в современном английском

языке нет противопоставления уважительного и фамильярного местоимения второго лица, тогда как в остальных рассматриваемых учеными языках такая антитеза сохранилась. Исторически в английском языке существовали местоимения *thou* (оно сохранилось на сегодняшний день только в молитвах) и *ye,* которые объединились в *you* несколько столетий тому назад. Семантика вытесненных из английского языка, но сохранившихся в других (например, в русском) местоименных обращений построена на вертикальных, асимметричных отношениях адресата и адресанта, обусловленных различием, которое авторы называют *власть*. Под термином *власть* Р. Браун и А. Гильман подразумевают физическую силу, возраст, богатство, социальный статус, пол, профессию, институционализированную роль в государстве, церкви, армии или внутри семьи (Перевод наш. – Е. Н.) [Brown, Gilman 1960: 255]. Такие различия приводят к использованию невзаимных обращений (nonreciprocal addresses – невзаимные обращения. Перевод наш. – Е. Н.), например, знать обращалась к простым людям на «ты», а в ответ получала «вы». Такой тип отношений называется асимметричным. Обращение *вы,* появившееся впервые как обращение к императору (согласно одной из версий), позднее стало употребляться по отношению к человеку, имеющему высокий статус. В то же время уже во второй половине XX столетия все большую роль начинает играть семантика солидарности. Знатные люди обращались друг к другу на «вы», их слуги и крестьяне – на «ты». Использование взаимных обращений характеризует симметричные отношения. Люди используют взаимные обращения, так как принадлежат к одной политической партии, живут в одной семье, имеют одну религию, профессию, пол и место рождения (Перевод наш. – Е. Н.) [Brown, Gilman 1960: 258]. Взаимные обращения предполагают взаимодействие коммуникантов в едином поле обращений, что является залогом признания ими равенства прав в качестве участников диалога, то есть, например, оба собеседника обращаются друг к другу по именам или используют титулы.



(а)

(б)

Рис. 1. Двумерная семантика (а) в равновесии и (б) вызывающая напряжение в отношениях

На рис. 1а показаны случаи использования обращений, не вызывающие затруднений у адресанта при их выборе, тогда как на рис 1б в верхнем левом и нижнем правом углах демонстрируются случаи невзаимных обращений, когда, например, студент обращается к преподавателю на «Вы», а последний выбирает между «вы» и «ты». Авторы утверждают, что, несмотря на то, что в современном английском языке не существует местоимений для того, чтобы адресант показал различия в социальном статусе или дистантности / близости, их заменяют обращения. Они рассматривают случаи асимметричных отношений, в которых употребляются невзаимные обращения. В качестве примеров таких отношений они приводят диады: преподаватель и студент, отец и сын, работодатель и работник и т.д.

По справедливому замечанию Р. Брауна и А. Гильмана, при отсутствии различий в местоимениях 2-го лица единственного и множественного числа в английском языке, эти несходства можно показать при помощи обращений. В отличие от русского языка, где существуют грамматические различия между

официальными и неофициальными формами местоимений «ты», «вы» и «Вы», говорящие на английском языке используют лексические стратегии (обращения). На вышеприведенном рисунке местоимения «ты» и «вы» можно заменить на обращения. В русском языке «ты» можно заменить на имя, а «Вы» – на статусное обращение или имя и отчество. В английском языке «ты» также замещается именем, а «Вы» – общим или специальным статусным обращением. Следовательно, можно сделать вывод, что в русском языке антропоним в виде имени и отчества – это эквивалент статусных обращений.

Еще одной известной теорией, являющейся своего рода продолжением работы Р. Брауна и А. Гильмана, является теория близости и статуса (Перевод наш. – Е. Н.) Р. Брауна и М. Форд [Brown, Ford 1961]. Анализируя не грамматические, а лексические типы обращений, ученые приходят к выводу, что самыми распространенными обращениями в американском английском являются имена и титулы + фамилии. Они считают, что главными факторами, обусловливающими выбор формы обращения, являются близость коммуникантов и их статус. В большинстве случаев имена оказываются взаимными обращениями, тогда как в начале знакомства собеседники используют обращение, образованное по формуле титул + фамилия.

Другие социальные факторы, такие как возраст и статус, детерминируют употребление имени одним участником коммуникативного акта и обращение *титул + фамилия* – другим, что является случаем употребления невзаимных обращений. Кроме вышеупомянутых двух форм обращения ученые выделяют обращения *Sir, Miss* и *Madam* как более вежливые и уважительные по сравнению с титулом + фамилией. Исследователи также отмечают, что увеличение продолжительности знакомства ведет к взаимным неформальным обращениям. Они также полагают, что переход к таким обращениям всегда инициируется вышестоящим коммуникантом.

Взяв за основу параметры, рассмотренные в этих двух фундаментальных работах, и график типов социальных отношений, предложенный Т. В. Лариной, мы предлагаем рисунок, отражающий асимметрию социальных отношений в

институциональных типах дискурса, рассматриваемых нами в следующих главах. На рисунке ниже P означает власть / статус, D – это дистанция, S – это солидарность / интимность. Т. В. Ларина полагает, что горизонтальная линия показывает социальную дистанцию между коммуникантами, а вертикальная – статусную, отражающую иерархические отношения. Она отмечает, что степень статусного неравенства в разных культурах различна: в английской культуре она ниже, чем в русской, подтверждением этому является наличие в русском языке местоимений ты / вы, Вы, обращений по имени и отчеству. В то же время социальная дистанция между русскими коммуникантами, культура которых является коллективистской, короче, чем между англоговорящими собеседниками, принадлежащими к индивидуалистической культуре [Ларина 2009: 47].

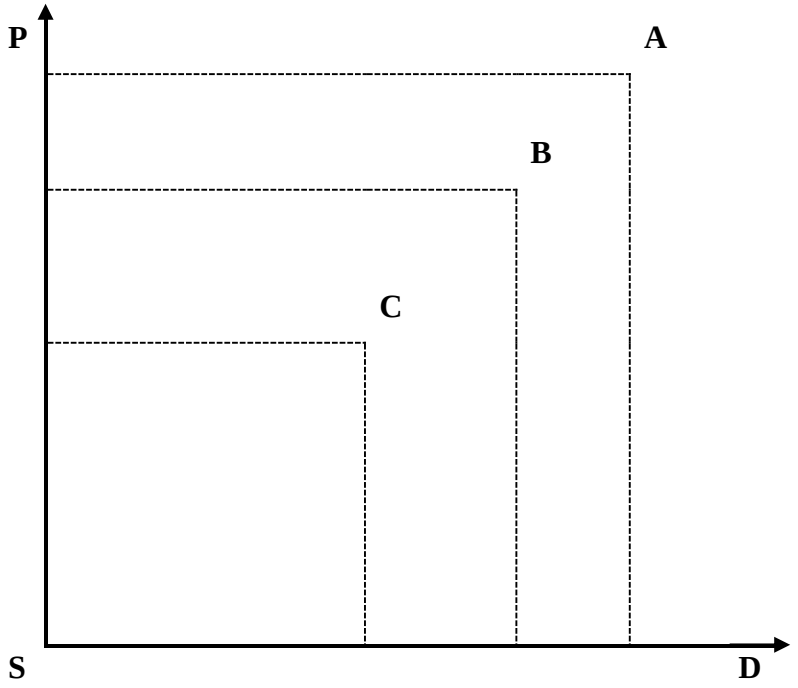


Рис. 2. Типы социальных отношений в институциональных типах дискурса

На рис. 2 A (P+D+): президент – гражданин, B (P+D+): врач – пациент, C (P+D+): преподаватель – студент. Между вышеприведенными диадами (президент – гражданин, врач – пациент и преподаватель – студент) существуют большие статусные различия (P+) и длинная социальная дистанция (D+).

В институциональных типах дискурса самыми частотными являются статусные обращения. Употребление статусных обращений прямо пропорционально социальной и статусной дистанциям между коммуникантами и

официальности коммуникативного события, то есть по мере роста социальной и статусной дистанций и формальности речевой ситуации увеличивается встречаемость статусных обращений.

Неоценимый вклад вышеназванных исследователей в изучение обращений, несмотря на многочисленную критику, признается всеми учеными, они явились инициаторами социолингвистического подхода к изучению обращений [Braun 1988: 14]. Благодаря им были введены такие понятия, как взаимные / невзаимные обращения, симметрия / асимметрия власти и солидарности и понятия статуса и близости (intimacy), являющиеся отличительными признаками феномена обращения. В то же время Ф. Браун подвергает критике рис. 1a и 1b Р. Брауна и А. Гильмана, согласно которым все коммуниканты имеют в своем арсенале «ты» и «вы» и употребляют их в равной степени. Он утверждает, что система обращений не является замкнутой и ограниченной. Ученый говорит, что выбор обращений варьируется в соответствии с социальными характеристиками собеседников (возраст, пол, образование, религия, статус, идеология, диалект и т. д.) и ситуацией общения. Исследователь заявляет, что набор обращений у коммуникантов, говорящих на одном языке, неодинаков и правила, которыми они руководствуются при выборе обращения, отличаются друг от друга. Например, в иорданском диалекте арабского языка существуют разные местоимения *'inta / 'inti* при обращении к мужчине и женщине, которые соответствуют английскому *you* и русскому *ты.* В этом же диалекте есть номинальные обращения *hadertak / hadertik,* соответствующие местоимению *вы,* используемые нижестоящими для обращения к вышестоящим или теми, кого разделяет большая социальная дистанция. Ф. Браун отмечает, что выбор обращения обусловливается не только отношениями между коммуникантами (например, вышестоящие – нижестоящие), но также их социальными характеристиками. Например, сельские жители и городское население низшего класса не используют номинальные обращения, соответствующие местоимению *вы,* как это делают городские жители среднего и высшего классов, даже обращаясь к вышестоящим. Вместо этого они употребляют обращения, соответствующие местоимению *ты.* Ученый делает

вывод, что взаимность обращений обусловлена тем, что коммуниканты следуют разным правилам при выборе формы обращения или обращений *hadertak / hadertik* нет в языковом репертуаре жителей низших слоев населения (Перевод наш. – Е. Н.) [Braun 1988: 18–20]. При рассмотрении аналогичной ситуации в русском языке можно сказать, что при обращении к незнакомому человеку необразованные коммуниканты чаще всего выбирают местоимение *ты,* а образованные – *вы*. Ф. Браун приводит также пример из турецкого языка. В Турции менее образованные собеседники и люди из низших слоев населения используют термины родства при обращении к незнакомцу. Однако более образованные и городские жители считают такую форму обращения показателем речевой безграмотности. Вместо терминов родства они используют номинальные обращения, соответствующие английским *Mr.* и *Mrs.* Таким образом, невзаимные обращения появляются в социальных контекстах, когда человек высокого статуса слышит в свой адрес термин родства от сельского жителя, а сам употребляет номинальную форму обращения. Ученый утверждает, что чем большее социальное разнообразие имеет данное сообщество, тем больше отличается речевое поведение людей, принадлежащих к нему (Перевод наш. – Е. Н.) [Braun 1988: 22].

Другие ученые [Parkinson 1982, Afful 2006a и т. д.], опираясь на данные, полученные Р. Брауном и А. Гильманом, изучали различные формы обращений в разных языках. Один из исследователей сделал вывод о том, что использование ласково-фамильярных обращений обратно пропорционально социальной дистанции между говорящими и формальности коммуникативной ситуации. То есть по мере того, как социальная дистанция и степень формальности возрастают, частота ласково-фамильярных обращений уменьшается (Перевод наш. – Е. Н.) [Keshavarz 2001: 5].

Одна из важнейших теорий, необходимых для понимания такого сложного лингвистического средства, являющегося основой социального взаимодействия, как обращение, – это теория вежливости, представленная П. Браун и С. Левинсоном. Ученые вводят понятия «позитивная вежливость», которую Т.

В. Ларина называет вежливостью солидарности или сближения, и «негативная вежливость», названная ею вежливостью почтения или дистанцирования. В их работе фигурирует понятие лица, введенное Э. Гоффманом. Он понимает лицо как положительный социальный образ, к которому стремится каждый человек, вступающий в коммуникативный контакт с другими людьми (Перевод наш. – Е. Н.) [Goffman 1967: 5]. П. Браун и С. Левинсон рассматривают позитивное лицо как желание адресанта получить одобрение адресата, а негативное лицо как стремление к невмешательству в свободу действий со стороны реципиента. Позитивная вежливость означает, что желания адресанта в какой-то мере соответствуют стремлениям адресата, а негативная вежливость по сути основана на избегании. Благодаря официальности, сдержанности и скромности говорящий обращает большее внимание на то, чтобы ожидания слушателя ни в коей мере не были ограничены (Перевод наш. – Е. Н.) [Brown, Levinson 1978: 70]. Ученые рассматривают коммуникативные условия, при которых возникает угроза лицу адресата. Например, неправильное использование обращения представляет угрозу позитивному лицу реципиента. Напротив, употребление особых обращений (например, уменьшительно-ласкательных, зачастую известных только собеседникам) является одной из стратегий позитивной вежливости (Перевод наш. – Е. Н.) [Brown 2003, Bargiela-Chiappini 2003, Nevala 2004].

Для того, чтобы проанализировать обращения с точки зрения теории П. Браун и С. Левинсона, можно построить шкалу вежливости по образцу некоторых ученых [Raumolin-Brunberg 1994, Shiina 2003].

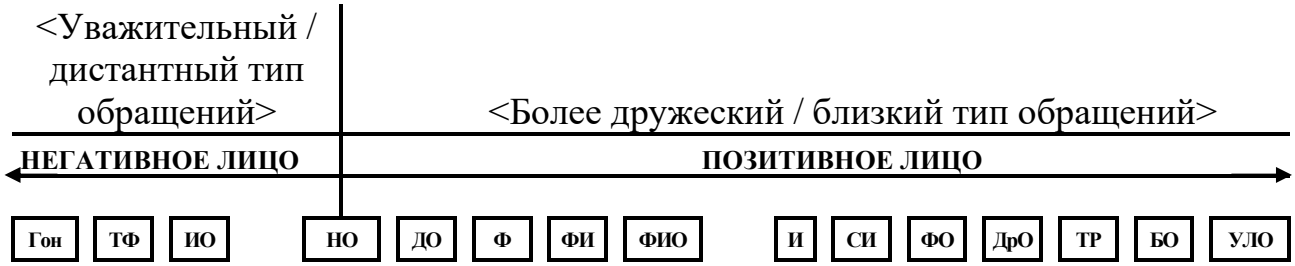


Рис. 3. Русские и английские обращения на шкале вежливости

На рис. 3 Гон – гонорифики, ТФ – титул + фамилия, ИО – имя + отчество (в русском языке), НО – нулевые обращения, ДО – дейктические обращения, Ф –

фамилия, ФИ – фамилия + имя, ФИО – фамилия + имя + отчество (в русском языке), И – имя, СИ – сокращенное имя, ФО – фамильярные обращения (в английском языке), ДрО – дружеские обращения, ТР – термины родства, БО – бранные обращения (в английском языке), УЛО – уменьшительно-ласкательные обращения. Мы видим, что на шкале вежливости статусные обращения, то есть гонорифики, обращения, образованные по формуле *титул* + *фамилия* и обращения *имя* + *отчество,* относятся к уважительному типу. Они позволяют адресанту сохранить дистанцию с адресатом и выразить почтительность, что является одной из стратегий негативной вежливости.

1.6. Обращение в свете когнитивно-дискурсивной парадигмы

Новая интегральная парадигма, названная когнитивно-дискурсивной, была сформулирована в трудах Е. С. Кубряковой [1994б, 1999, 2004 и др.]. Отличительной особенностью этой парадигмы является синтез концепций когнитивного направления, сфокусированного на исследовании деятельности разума человека в его связи с языком, и идей коммуникативной лингвистики, являющейся дискурсивной и прагматически ориентированной. Е. С. Кубрякова убеждена, что язык выполняет две главные функции – когнитивную и дискурсивную, что коммуникация и когниция в равной мере детерминируют устройство языка [Кубрякова 2004: 325]. Е. С. Кубрякова пишет о том, что язык предоставляет возможности «создавать вариативные способы описания одного и того же» [Кубрякова 2004: 18]. Когнитивно-дискурсивный подход отличается многофакторным анализом языковых явлений с точки зрения их роли в осуществлении коммуникативных и познавательных процессов, принимая во внимание экстралингвистические факторы: социально-исторические, психические, которые также связаны с эмоциональной оценкой, и прагматические [Парадигмы научного знания в современной лингвистике 2008: 43].

Существует три подхода, объединяющих когнитивный и прагматический аспекты. Ряд ученых [Givón 1989, Verschueren 2009] считает, что когнитивистика

– это часть прагматики. Прагматика исследует когнитивные, культурные и социальные стороны дискурса, это шаг к пониманию когниции и коммуникации. Однако существует мнение [Шпербер и Уилсон 1988, Wiegand 2010], что прагматика является составным элементом когнитивной теории. Прагматические аспекты являются частью когнитивных процессов в сознании человека. С точки зрения других зарубежных и отечественных исследователей [Jackendoff 1985; Никитин 1988; Заботкина 1999; Nuyts 1992, 2003] происходит все большее сближение когнитивного и прагматического модулей. М. В. Никитин считает, что психическая деятельность индивидуума базируется на единстве прагматических и когнитивных структур сознания человека [Никитин 1988: 20]. Вышеупомянутые точки зрения ни в коей мере не противоречат друг другу. Они являются теоретической базой когнитивно-дискурсивной / когнитивно-прагматической парадигмы.

Ученые-когнитивисты считают, что «мир не отображается, а интерпретируется» [Фрумкина 1999: 90]. Р. М. Фрумкина утверждает, что «человек не просто воспринимает мир, но конструирует его <…> мир и в самом деле не дан нам в непосредственной эмпирии <…> мы созидаем мир с помощью нашей психики» [Там же].

«Дискурс для когнитивистов – прежде всего совокупность мыслительных операций по обработке языковых данных и экстралингвистической ситуации при порождении речи. В недрах когнитивной лингвистики зародилось и представление о дискурсе не только как о динамическом процессе, но и как о единице анализа. При всей закономерности такого метонимического переосмысления очевидно, что оно ставит перед исследователем ряд проблем» [Милевская 2002: 89].

Когнитивно-дискурсивный подход к изучению обращения позволяет выяснить, как, используя сложившуюся в языке систему типов обращений, адресант концептуализирует объективную действительность, отражающую отношения коммуникантов. Обращение – это способ моделирования фактора адресата, его места в системе общественных отношений. Оно служит социальной

дифференциации участников дискурса, принимает участие в создании социальной картины мира членов лингвокультурной общности. Обращение – это категориальный знак, способствующий идентификации реципиентов. Адресант категоризирует слушателя / читателя по типу обращенного к нему обращения, таким образом относя его к фиксированному социальному или эмоциональному типу личности [Бугакова 2001].

Категориальными свойствами обращения являются следующие характерные черты: называние адресата, интенция адресанта привлечь внимание читателя / слушателя, намерение говорящего / пишущего побудить реципиента к какому-либо действию или вызвать у него специфический отклик и др.

Специфика обращений заключается в том, что они нацелены на влияние на специфические знания, точки зрения и аксиологические установки реципиента с целью создания у адресата специфических знаний, образов и отношений к адресанту. Это требует исследования данной языковой единицы в двух аспектах: в когнитивном плане, то есть в плане воздействия на слушателя / читателя при помощи использования определенного типа информации, и в прагматическом плане, то есть в форме побуждения адресата к определенным действиям. Изучение обращений обусловливает, помимо когнитивного, обязательный коммуникативно-дискурсивный подход, так как их практическая ценность формируется в определенных речевых условиях, трактовка которых является контекстно обусловленной. Рассмотрение обращений, определение их прагмалингвистических функций происходит в развернутом контексте, включающем в себя предшествующий дискурс, взаимоотношения коммуникантов, их социальный статус, их цели и намерения, объем их фоновых знаний и т. д. (Перевод наш. – Е. Н.) [Wunderlich 1980: 304]. Модификация языковых моделей обращений является значимым источником информации о системах восприятия и понимания мира языковой личностью.

Прагматический элемент дефиниции лексемы чаще всего раскрывается в дискурсе. Что касается обращений, у них уже в узусе присутствует определенная прагматическая информация. Обращения являются прагматически

ориентированными языковыми элементами, что означает, что они эксплицируют отношение адресанта к «референциальному аспекту значения» [Телия 1996: 106].

С позиций когнитивного и дискурсивного функционирования категорию обращения имеет смысл рассматривать, исходя из триады: система обращений – индивидуум – текст. Это позволяет учитывать одновременное действие двух фундаментальных функций языка – языка как способа познания мира и языка как способа коммуникации. Эта двунаправленность нацеливает ученых на раскрытие как узуальных, так и дискурсивных атрибутов единиц языка, что обусловливает потребность исследования обращения не только с точки зрения языковой системы, но и с точки зрения его функций в дискурсе [Баракова 2005].

В рамках когнитивной лингвистики возник прототипический подход к языку, позволяющий по-новому взглянуть на явления категоризации [Лакофф 1988; Болдырев 2001; Brown 1990; Coleman, Kay 1981; Mervis 1975; The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics 2007; Tversky 1990; Rosch, Mervis 1975; Rosch 1978]. Категория обращения строится по полевому принципу. Ее ядром является прототип, имеющий характерные свойства обращения (существительное, прилагательное или местоимение в именительном падеже, типичная звательная интонация и т. д.). Остальные представители категории находятся на периферии, дальше от ядра или ближе к нему, в зависимости от их сходства с прототипом. На периферии, несомненно, находятся дейктические и окказиональные обращения, обращения, выраженные числительными.

О. Г. Минина считает, что общие и специальные статусные обращения являются центром ядра (в ее терминологии – титулы и профессионально-должностные обращения). Термины родства составляют периферию ядра. Антропонимы – первая зона периферии, половозрастные обращения – вторая, характеризующие обращения – третья и дейктические обращения – четвертая [Минина 2000: 160].

Статусные обращения, без сомнения, – центр ядра в институциональных типах дискурса. При анализе статусных отношений можно определить принципы социально-общественного устройства, увидеть традиционные и индивидуальные

особенности речевой манеры общения людей, говорящих на одном языке, имеющих единую систему аксиологических норм данного общества. Люди, характеризующиеся одинаковым речевым поведением, знакомы с шаблонными ролевыми отношениями в данном социуме, знают нормы использования социально приемлемых языковых формул, необходимых для достижения успеха в общении. Выбирая определенную форму обращения, адресант следует установленным нормативным схемам, общепринятым в этом сообществе.

Институциональный тип дискурса характеризуется высоким уровнем официальности, что требует от адресанта выбора эталонных регламентных форм обращений, которые указывают на род деятельности адресата, а это существенно ограничивает выбор формы обращения. Статусные обращения могут непосредственно указывать на положение адресата в социальной стратификационной системе. Они принимают участие в социальном регулировании действий представителей данного общества. Статусные обращения могут указывать на связь между определенной ситуацией общения и социальными образцами, существующими в концептуальной картине мира носителей языка, которые являются неизменными в каждом обществе. Адресант выбирает определенное обращение под влиянием социальных норм, существующих в социуме.

Выводы по главе 1

Обращение – одно из основных средств, созданных языком для человеческого общения. Оно связано как с историей народа, так и с изменениями в социальной структуре и жизни общества. Обращение участвует в социальной регуляции общения и одновременно организации направленности речи. В результате анализа существующих точек зрения на статус обращения, его синтаксические и прагматические функции, можно сделать несколько обобщающих замечаний:

• Исследование показало наличие сходных подходов к некоторым проблемам обращений. И отечественные, и зарубежные исследователи используют в основном два термина, говоря об одном и том же явлении. В русском языке

употребляются понятия *обращение* и *вокатив*, тогда как в английском языке фигурируют термины *address* и *vocative*, причем в обоих языках разные исследователи вкладывают различное понимание в эти явления. Под обращением мы будем понимать слово или словосочетание, обособленное интонационно и грамматически, обозначающее лицо, к которому обращена речь, представленное именем существительным или субстантивированным именем.

• При рассмотрении синтаксического статуса обращения отечественные лингвисты выдвигают пять теорий, каждая из которых по-разному трактует синтаксическую природу обращения, в то время как зарубежные языковеды рассматривают обращение либо как самостоятельную единицу, грамматически не связанную с другими членами предложения, либо выделяют звательный падеж в современном английском языке, таким образом включая обращение в состав предложения. Вслед за современными учеными [Современный русский язык. Синтаксис 2017] мы рассматриваем соотнесенность обращения со всем предложением в целом или его отдельными компонентами как связь, которую можно обозначить как *включение* (А. Г. Руднев), или *парентезу* (И. П. Распопов).

• В ходе исследования было выявлено, что и отечественные, и зарубежные ученые имеют разногласия по поводу определения главной функции обращения. Некоторые считают, что основной является номинативная функция, тогда как другие называют базисной апеллятивную функцию. В то же время, говоря о функциях обращения, некоторые зарубежные авторы вычленяют тридцать функций, тогда как отечественные лингвисты выделяют от трех до девяти дополнительных функций.

• В работах отечественных и зарубежных лингвистов можно встретить различные классификации обращений, в зависимости от тех принципов, которые положены в их основу. В качестве базовой в работе используется классификация В. И. Карасика.

• Обращение категоризирует социальное пространство, поскольку, выбирая обращение из нескольких возможных вариантов в определенной

коммуникативной ситуации, адресант имеет возможность языковыми средствами выразить субъективный взгляд на мир и передать свое отношение к адресату.

• Теория власти и солидарности Р. Брауна и А. Гильмана и теория близости и статуса Р. Брауна и М. Форд позволяют понять выбор того или иного обращения адресантом в рассматриваемых далее институциональных типах дискурса.

• Теория вежливости П. Браун и С. Левинсона дает возможность рассмотреть русские и английские обращения с точки зрения категории респективности в институциональных типах дискурса. Шкала вежливости показывает, что статусные обращения позволяют адресанту сохранить дистанцию с адресатом и выразить почтительность, что является одной из стратегий негативной вежливости.

• Когнитивно-дискурсивный подход к изучению обращения позволяет выяснить, что статусные обращения, без сомнения, – центр ядра в институциональном виде дискурса.

Таким образом, несмотря на существующие расхождения при рассмотрении проблемы обращения отечественными и зарубежными исследователями, обнаруживается достаточно много сходств, что обусловлено универсальной природой обращения и общностью человеческого мышления.

Вопрос о сущности обращения продолжает оставаться открытым для дальнейших исследований. Пристальное внимание к обращению объясняется растущей тенденцией к освещению языковых явлений на фоне теоретических достижений, а также огромной коммуникативной важностью данной единицы языка и речи.

ГЛАВА 2.
СТАТУСНЫЕ ОБРАЩЕНИЯ В КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНОМ АСПЕКТЕ

Цель главы – рассмотреть статусные обращения в русскоязычном и англоязычном педагогическом, политическом и медицинском дискурсе, проанализировать основные признаки обращения в этих институциональных типах дискурса в русском и английском языках, выявить коммуникативно-дискурсивную специфику обращения как оператора адресации в прагматически ориентированных русскоязычных и англоязычных текстах публичных выступлений.

Выбор педагогического, политического и медицинского дискурса обусловлен несколькими причинами. Педагогика, политика и медицина представляются наиважнейшими государственными институтами, в которых существует необходимость проявления власти в масштабах, значимых для социума. Тем не менее в них до сих пор нет устоявшихся норм употребления тех или иных форм обращения, в отличие, например, от военного и религиозного дискурса.

Проблемы институционального дискурса остаются в центре внимания ученых на протяжении последних десятилетий [Schram 1993, Базылев 1997, Баранов 1997, Карасик 1998, Серио 1999, Шейгал 2000, Чудинов 2009, Олешков 2006 и др.]. По мнению В. И. Карасика, «статусно-ориентированный дискурс представляет собой институциональное общение, то есть речевое взаимодействие представителей социальных групп или институтов друг с другом, с людьми, реализующими свои статусно-ролевые возможности в рамках сложившихся общественных институтов, число которых определяется потребностями общества на конкретном этапе его развития» [Карасик 1998: 190–191].

Дискурс осуществляется в рамках определенной коммуникативной ситуации. Коммуникативные ситуации подразделяются на статусно-нейтральные и статусно-маркированные, последние распадаются на ситуации социального, ситуативного и социально-ситуативного неравенства [Карасик 2002б: 143].

Институциональный дискурс в основном функционирует в ситуации социально-ситуативного неравенства. В. И. Карасик выделяет политический, научный, медицинский, педагогический и другие виды институционального дискурса. Ученый разграничивает также базовый и проективный типы дискурса. Если учитель ведет урок, то мы можем говорить о базовом педагогическом дискурсе. В случае, когда учитель читает лекцию коллегам, педагогический дискурс выступает как проективный на базе научного.

Н. А. Антонова определяет педагогический дискурс как «институциональный дискурс, который представляет собой общение в рамках статусно-ролевых отношений» [Антонова 2007: 20].

Ю. В. Щербинина обращает внимание на употребление разными исследователями таких терминов, как учебный дискурс и педагогический дискурс, и отмечает, что большинство ученых считают их «синонимичными и взаимозаменяемыми в рамках одного контекста» [Щербинина 2010: 10]. В то же время *образовательный дискурс* определяется ею как «дискурс о педагогическом дискурсе».

Политический дискурс получил разностороннее освещение в исследованиях многих ученых в последние десятилетия, но, «как показывают специальные обзоры, в современной науке не существует единого понимания и видового термина “политический дискурс”» [Чудинов 2009: 33]. Это связано со спецификой обозначаемых явлений, многоаспектностью и сложностью самого объекта и с объективными трудностями.

В узком понимании политический дискурс – это «совокупность всех речевых актов, используемых в политических дискуссиях, а также правил публичной политики, освещенных традицией и проверенных опытом» [Баранов, Казакевич 1991: 6]. Данная дефиниция ограничивает политический дискурс институциональными формами общения. При более широком подходе политический дискурс обозначается как «совокупность политических дискурсий социума: дискурса власти, контрдискурсии, публичной риторики, закрепляющих сложившуюся систему общественных отношений, либо дестабилизирующих ее»

[Ухванова-Шмыгова 1998: 13]. Политический дискурс – это передача сообщений, оказывающих влияние на распределение и применение власти в социуме, особенно если эти сообщения исходят из правительственных органов (Перевод наш. – Е. Н.) [Schudson 1997: 311]. Нам представляется логичным включать в этот термин «любые речевые образования, субъект, адресат или содержание которых относится к сфере политики» [Шейгал 2000: 34].

Медицинский дискурс остается в центре внимания исследователей на протяжении последних десятилетий [Бейлинсон 2001, Карасик 2002а, Полякова 2011, Ахнина 2016 и др.]. Большое количество работ, посвященных исследованию дискурса, создает иллюзию исчерпанности проблемы. Тем не менее многочисленный исследовательский материал указывает на дискуссионность некоторых проблем.

Некоторые ученые считают, что медицинский дискурс отражает коммуникативную деятельность только в сфере «врач – пациент» [Карымшакова 2015: 15]. Другие исследователи утверждают, что медицинский дискурс – сложное речевое образование, включающее в себя как общение врача с пациентом и его родственниками, так и официальную и неофициальную коммуникацию с коллегами и младшим медицинским персоналом [Барсукова 2007: 21].

Таким образом, несмотря на большое количество исследований, посвященных рассматриваемым типам дискурса, ученые до сих пор не пришли к единому мнению, что включают в себя понятия «политический дискурс» и «медицинский дискурс».

2.1. Статусные обращения в русскоязычном и англоязычном педагогическом дискурсе

В английском педагогическом дискурсе широко используются как общие (например, *madam, sir*), так и специальные статусные обращения. Такие обращения, как *Mr, Mrs, Miss, Professor* обычно ставятся перед именем собственным и пишутся с прописной буквы [Нестеренко 2016а: 316–319].

Рассмотрим примеры:

(1) *Miss Temple, Miss Temple,* what – what is that girl with curled hair? (Br.).

(2) Julia Severn, *ma'am!* (Br.).

(3) I must be responsible for the circumstance, *sir…* (Br.).

(4) I'm present, *Miss Barrett* (Kauf.).

(5) Dear *Mr Barringer,* last Sunday I took the subway… (Kauf.).

Наблюдения над примерами, первые три из которых взяты из произведения Ш. Бронте «Джейн Эйр», написанного в середине XIX века, а последние из романа Б. Кауфман «Вверх по лестнице, ведущей вниз», написанного во второй половине XX столетия, дают нам возможность предположить, что статусные обращения в английском педагогическом дискурсе не претерпели значительных изменений.

Обращение к современным английским словарям подтверждает данную гипотезу. В словаре издательства «Макмиллан» мы встречаем следующее определение слова *Miss* «a title used by children when talking to a woman teacher» [Macmillan 2002: 910]. В словаре Хорнби слово *Miss* маркировано как обращение («title / form of address») и определяется как «used as a form of address by children in some schools to a woman teacher, whether she is married or not» [Macmillan 2002: 815]. Следует заметить, что слово употребляется с пометой «BrE, spoken».

Обратившись к слову *Mr*, которое употребляется в английском педагогическом дискурсе при обращении к учителю-мужчине, мы увидим, что словарь Хорнби обозначает его как «a title used to address a man in some official position» [Hornby 2000: 833]. Аналогичная дефиниция предложена в словаре издательства «Макмиллан».

В русском педагогическом дискурсе в современной России не существует общих статусных обращений. Для привлечения внимания педагога учащийся или студент использует антропонимы. Для того, чтобы выяснить, как студенты обращаются к преподавателю, а преподаватели к студенту, если они не знают его или ее имя и отчество, и считают ли они, что общие статусные обращения необходимы в русском языке, нами был проведен письменный опрос 215

студентов первого и второго курсов бакалавриата, первого курса магистратуры разных направлений и 30 преподавателей Уральского федерального университета (Приложение А, Анкеты А 1 и А 2).

Выбор опроса в качестве метода исследования обусловлен тем, что он дает возможность получить эмпирическую информацию о самых последних изменениях, происходящих в языке. Кроме того, этот метод дает возможность охватить достаточно большую группу людей.

В результате опроса выяснилось, что, не зная имени и отчества преподавателя или имени и фамилии студента, все респонденты обходятся без обращения, то есть используют нулевое обращение. При этом 58% студентов и треть преподавателей начнут свою речь со слова «Простите», 10% обучающихся и 36% педагогов начнут беседу со слов «Не могли бы Вы…», оставшиеся будут использовать другую форму установления контакта, например, спросят имя и отчество преподавателя или имя студента.

В рамках данного исследования была предпринята попытка определить, чувствуют ли респонденты необходимость появления общего статусного обращения в русском языке. Почти половина студентов (49%) и большая часть преподавателей (42%) не желали бы появления такого слова, 30% и 15% соответственно хотели бы, чтобы такое обращение появилось, а треть студентов и 42% преподавателей не предполагают, что такое обращение может появиться в ближайшем будущем. Больше половины опрошенных (63% и 68%) не видят никакой необходимости в появлении такого обращения, между тем, более трети опрошенных считают, что такое обращение необходимо.

В соответствии с данными проведенного опроса выявлено, что около половины (46%) преподавателей очень редко употребляют специальное статусное обращение «студент / студенты» в педагогическом дискурсе, хотя четверть педагогов отметили, что используют его довольно часто. Еще реже преподаватели используют обращение «студент Иванов / студентка Иванова» для привлечения внимания коммуниканта. Подавляющее большинство преподавателей (76%) отметили, что практически не используют статусные обращения типа *доктор*

Иванцова, профессор Сорокина и преподаватель Черемушкин в официальной обстановке, применяя в основном антропонимические или нулевые обращения. Те педагоги, в речи которых присутствует статусное обращение, выделяют такие его формы, как *Уважаемые коллеги* и *Уважаемые студенты*.

Результаты анкетирования свидетельствуют, что при обращении к группе преподавателей большинство студентов используют нулевое обращение, начиная беседу фразой «Простите», хотя 39% респондентов употребляют статусное обращение «Уважаемые преподаватели». Однако бóльшая часть педагогов, обращаясь к студентам, используют статусное обращение *Уважаемые студенты*, в то время как 19% опрошенных обращаются к ним *Господа*.

В англоязычных странах ко всем преподавателям можно обратиться, используя обращение *professor* [Hickey 2014: 256]. В рамках данного опроса была предпринята попытка узнать, можно ли в России использовать обращение «профессор», обращаясь к любому преподавателю. Около половины студентов и 69% преподавателей отметили неуместность данного обращения в русском языке, объясняя это тем, что в России это звание и должность есть не у каждого преподавателя.

Полученные данные показывают различия в степени статусного неравенства в русской и английской культурах. Коллективистские культуры характеризуются большей вертикальной дистанцией по сравнению с индивидуалистическими культурами, где эта дистанция меньше.

Согласно проведенному исследованию, подавляющее большинство студентов считают неуместным обращаться к преподавателю *господин Иванов / госпожа Иванова*, и только 5% респондентов допускают, что такое обращение может стать распространенным в будущем. Однако только 58% преподавателей считают такое обращение неуместным, а 28% допускают, что оно станет уместным через 10, 20 или 40 лет.

Анкетирование показало, что 84% респондентов не хотели бы, чтобы педагоги называли их *господин студент* или *господа студенты*, и только 5% считают, что такое обращение может прижиться в современной России в

будущем. Большинство преподавателей (64%) тоже не хотят услышать обращение *господин Иванов* или *госпожа Иванова*.

Пытаясь ответить на вопрос, почему в России в устном педагогическом дискурсе очень редко используются статусные обращения к учителю и преподавателю, большинство студентов (70%) и преподавателей отметили, что люди привыкли обходиться без них. 10% студентов и 24% педагогов попытались объяснить причину этого. Они отмечали исторические причины, сложность появления нового статусного обращения, которое смогло бы стать привычным в современной России, и обращали внимание на то, что в нашей стране вообще нет обращения, при помощи которого мы могли бы обратиться к человеку, не зная его имени и отчества. Отметим, что некоторые студенты считают обращение к преподавателю по имени и отчеству более уважительным, чем статусное обращение.

Известно, что в России до 1917 года к людям привилегированных социальных групп употреблялись обращения *господин* и *госпожа*, к людям среднего сословия обращались *сударь* и *сударыня*, но не было единого обращения к представителям низшего сословия. Профессора при академиях, согласно «Табели о рангах» принадлежали к IX классу из существующих 14 статских (гражданских) рангов. После революции появились обращения *товарищ* и *гражданин*: *«Позвольте, товарищ Родимчик, как же так? <…> Наконец, вы же педагог»; «Ах, вы знаете, товарищ Макаренко, у нас так трудно, так трудно с этими ребятами!»* (А. Макаренко).

В конце XX столетия обращения *товарищ* и *гражданин* стали выходить из употребления. Вместо них в официальную и публичную речь возвращается статусное обращение *господин* (в сочетании с названием профессии или фамилией). Тем не менее в разговорной речи обращения *госпожа* и *господин* не нашли распространения, хотя 11% опрошенных студентов хотели бы, чтобы к ним обращались *господин студент*.

Тем не менее в русском письменном педагогическом дискурсе (объявления) можно встретить большое количество статусных обращений.

(6) *Студент*! Если с тобой говорят от имени Союза студентов – проверь информацию! (Об.)

(7) *Уважаемые студенты* и *сотрудники университета*! Студентам-переселенцам с Украины нужна наша с вами помощь! (Об.)

(8) Внимание, *студенты ИСПН!* Заявления на материальную поддержку… (Об.)

(9) *Дорогие абитуриенты – 2016! Дорогие учащиеся старших классов*! 13 декабря 2015 года в 10.00 ждем вас в УрГПУ на дне открытых дверей (Об.)

(10) *Уважаемые коллеги, подававшие материалы для публикации в сборнике «Языковое образование сегодня – векторы развития»!* … (Об.)

Таким образом, можно отметить, что в России в устном педагогическом дискурсе чаще всего употребляются антропонимы, а в письменном учебном дискурсе активно используются статусные обращения.

Подтверждением того, что в устном педагогическом дискурсе преобладают антропонимические обращения, может служить наблюдение над примерами речи учащихся и учителей в произведении «Доживем до понедельника» Г. И. Полонского. Из 75 обращений, используемых в педагогическом дискурсе в этой повести, встречается 67 антропонимов (имена, фамилии, имена и отчества, которым может предшествовать этикетная модификация *уважаемый,* уменьшительно-ласкательные формы имени с диминутивными суффиксами *-юш-* и *-очк-*, новый русский вокатив), 6 эмотивных обращений и 2 статусных.

Что касается английского педагогического дискурса, в нем статусные обращения употребляются как в письменной, так и в устной форме.

(11) *Teachers*, you must watch her… (Br.).

(12) …*teachers, superintendent*, I beg of you not to allow the waters to stagnate round her (Br.).

(13) *Monitors*, collect the lesson-books and put them away! (Br.)

(14) *Dear Teacher*, <<…>> dear friend, all your doings are fair (Kauf.).

Наблюдения над примерами показывают, что и в устном английском педагогическом дискурсе (примеры 11–13), и в письменном (пример 14) используются статусные обращения.

Для того, чтобы убедиться, что в английском педагогическом дискурсе прототипическими являются статусные обращения, мы рассмотрели 66 обращений, употребленных в педагогическом дискурсе в произведении Дж. Роулинг «Harry Potter and the Philosopher's Stone». Самыми частотными (36 контекстов) оказались статусные обращения. Ученики обращаются к преподавателю, используя специальные статусные обращения *professor* или *professor + фамилия,* преподаватели употребляют общие статусные обращения *Miss* или *Mr + фамилия.* Достаточно распространенными (28 контекстов) являются антропонимы (имена, фамилии, реже – имя + фамилия). На периферии категории обращения находятся эмотивные и дейктические обращения (по 1 контексту – *dear* и *two*). Несмотря на то, что произведения Г. И. Полонского и Дж. Роулинг не вполне сопоставимы, поскольку являются разножанровыми, мы считаем возможным сравнивать обращения в них, так как жанр сочинения в данном случае не влияет на выбор той или иной формы обращения.

Рассматривая категорию обращения в русском и английском педагогическом дискурсе, можно сказать, что ядром данной категории в русском языке являются антропонимы, в английском – статусные обращения. В русском языке статусные обращения составляют первую зону периферии, находящуюся ближе к ядру, эмотивные обращения – вторая зона периферии. В английском языке антропонимические обращения – первая зона периферии, эмотивные и дейктические обращения – вторая (см. рис. 4).

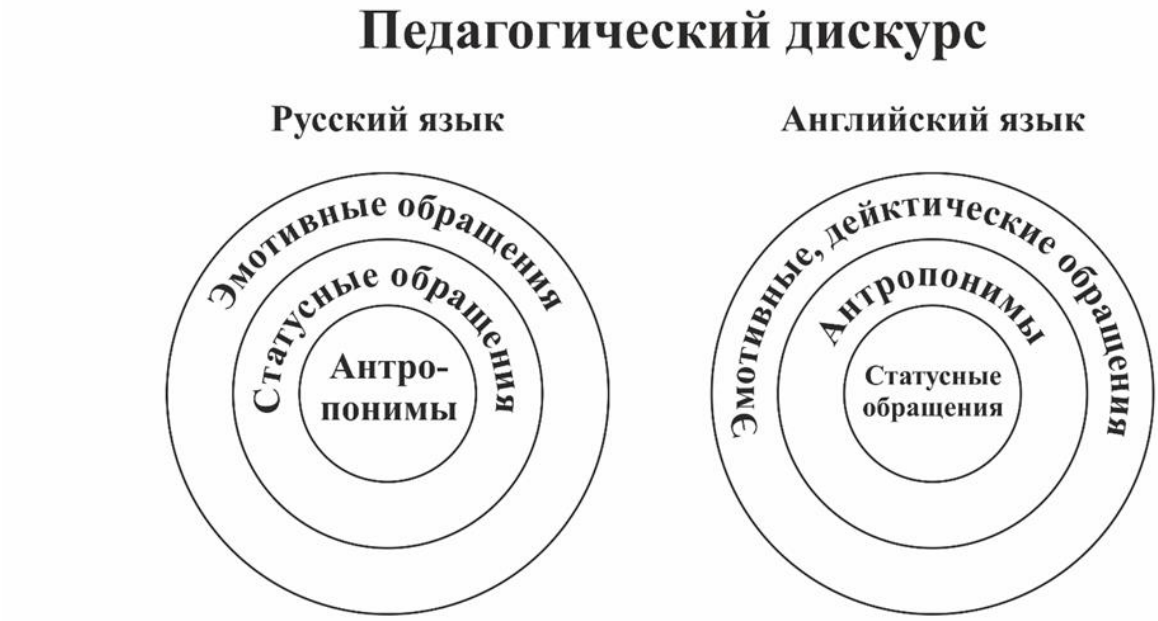


Рис. 4. Категория обращения в русском и английском педагогическом дискурсе

В русском языке можно встретить не только узуальные, но и окказиональные статусные обращения в педагогическом дискурсе, которые могут быть использованы с игровой функцией. В диссертационном исследовании Н. Ю. Буравцова приводит интересные примеры: «Его превосходительство… господин студент; Ваше благородие – госпожа учитель» [Буравцова 2006: 111, 118]. В английском учебном дискурсе тоже встречаются нестандартные статусные обращения: «Hi, teach» (Kauf.).

При неофициальном общении в английском педагогическом дискурсе допускается использование обращений *lads, guys, folks,* которые могут быть использованы учителем при обращении к ученикам и преподавателем по отношению к студентам. Такие обращения могут быть также адресованы группе представительниц женского пола. Использование данных обращений показывает, что между собеседниками существует меньшая социально-психологическая дистанция [Ларина 2009: 368]. Очень редко возможно обращение учителя к

ученику или учителя к учителю по фамилии. Обычно такая форма обращения встречается в платных школах-интернатах [Там же: 369]. Многие зарубежные исследователи в последние десятилетия изучали обращения, используемые в университетской среде в США и Великобритании. Одно из первых исследований, посвященных изучению обращений в американских и британских университетах, констатирует, что преподаватели чаще всего обращаются к студентам по имени, реже – используя формулу титул + фамилия. Последняя форма обращений обычно употребляется в официальной обстановке. Обращение, используемое при общении с преподавателем, зависит от его статуса, года обучения студента, институтских норм этикета и личных предпочтений студента. Имена обычно используются выпускниками при обращении к начинающим преподавателям, к профессорам чаще всего обращаются, используя титул + фамилию. По имени к профессору обращаются, если он разрешает подобную форму адресации (Перевод наш. – Е. Н.) [Dickey 1997: 265]. Результаты исследований ученых, изучавших обращения, используемые в университетской среде в США [Murray 2002, Wright 2009], в некотором роде совпадают с фактами, представленными в статье Э. Дики. Ученые заявляют, что в электронных письмах, телефонных разговорах и при личной беседе студенты предпочитают титулы *Mr / Mrs / Ms, professor* и *doctor*. К лекторам обращается по имени меньшинство студентов при условии, что они хорошо знают друг друга и находятся в дружеских отношениях. Исследователи утверждают, что некоторые студенты приветствуют практику использования имен по отношению к преподавателям, полагая, что это подчеркивает их равенство, тогда как часть студентов критикует подобную практику, считая такую близость с преподавателем неестественной. Тем не менее большинство информантов заявляют, что в тот или иной момент обращались к какому-либо преподавателю по имени, что говорит о постепенном сдвиге к более неформальным отношениям, что согласуется с утверждением Р. Брауна и А. Гильмана о том, что в дальнейшем люди разных социальных статусов все чаще будут употреблять взаимные обращения. Опрошенные студенты сообщают, что титул *Professor* ассоциируется у них с преподавателем, обладающим авторитетом

и профессионализмом, чей курс, несмотря на все трудности, обычно бывает очень интересным. Титул *Doctor* означает для студентов хорошее знание преподавателем предмета, но они признают, что использование этого титула отдаляет их от преподавателя, и последний кажется им менее дружелюбным, чем тот, кто позволяет называть себя по имени. Напротив, обращение к преподавателю по имени вызывает у студентов представление о дружелюбных преподавателях и интересных курсах, но они говорят, что эти преподаватели менее опытные и хуже знают преподаваемый предмет. Тем не менее студенты заявляют о тенденции все большего употребления имен при обращении к преподавателям (Перевод наш. – Е. Н.) [Wright 2009: 1085–1086]. Исследование еще одного ученого, рассматривавшего обращения в государственном американском университете, обращает наше внимание на то, что использование академических или общих титулов с фамилией – это почти единственный вариант обращения к преподавателю. Он утверждает, что лекторы поощряют эти официальные обращения и стремятся сохранять социальную дистанцию и статусные различия (власть в терминах Р. Брауна и А. Гильмана), особенно при коммуникации со студентами младших курсов. Выпускники занимают промежуточное положение в этой иерархии, поэтому преподаватели могут им позволить обращение по имени, хотя не всем выпускникам это кажется комфортным. Исследование также выявило, что студенты младших курсов испытывают дискомфорт, используя титулы при осуществлении коммуникации с выпускниками-ассистентами, особенно при отсутствии инструкций со стороны последних. К студентам преподаватели обычно обращаются по имени, использование формулы *Mr / Ms* + фамилия считается студентами странным и даже обидным (Перевод наш. – Е. Н.) [Burt 2015: 75]. Британские студенты и преподаватели сообщают о сдвиге к неформальным формам обращения (Перевод наш. – Е. Н.) [Bargiela 2002, Bousfield 2008, Clyne 2009]. Тем не менее еще в одном исследовании говорится о предпочтении студентами британских университетов гонорификов и формулы *титул* + *фамилия*, которые передают уважение и почтение, а также о редком использовании имен при обращении к

преподавателям. Некоторые студенты стараются избегать обращения к преподавателям по именам, несмотря на разрешение последних, и употребляют нулевое обращение. Чаще всего имена используются при коммуникации с ассистентами благодаря более близкому общению на семинарах и лабораторных занятиях. Имена при обращении к преподавателям используют только 22% студентов. Они утверждают, что несмотря на то, что преподаватели имеют более высокий статус, использование имени помогает им установить дружеские отношения с ними. Все студенты и преподаватели приветствуют использование имен во время общения, а видеосъемки показывают, что даже фамильярные обращения *mate, chum, guys* и сокращенные имена могут употребляться преподавателями. Однако видеосъемка показывает, что обычно студенты не используют ни гонорифики, ни формулу *титул + фамилия*, ни имена, общаясь с преподавателями. Они предпочитают нулевое обращение и невербальные стратегии, такие как жесты и зрительный контакт. Таким образом, студенты избавлены от необходимости выбора нужной формы обращения и стараются найти нейтральную форму, пытаясь избежать как излишней официальности, так и фамильярности (Перевод наш. – Е. Н.) [Formentelli 2009: 188–190]. Говоря об асимметричных отношениях в английской педагогической коммуникации, можно констатировать использование невзаимных форм обращения даже в университетском дискурсе. Студенты обычно используют гонорифики, титулы, нулевое обращение, иногда имена (при разрешении преподавателя), а в ответ слышат имена или даже фамильярные обращения. Таким образом, статус коммуникантов влияет на выбор формы обращения, и сдвиг к взаимным обращениям всегда инициируется вышестоящими участниками дискурса и никогда нижестоящими собеседниками.

Таким образом, между русским и английским педагогическим дискурсом существуют как сходства, так и различия. И в русском, и в английском языках есть специальные статусные обращения, которые употребляются как в письменном, так и в устном педагогическом дискурсе (примеры 6–14, С. 58). В обоих языках присутствуют окказиональные статусные обращения. Однако при

рассмотрении общих статусных обращений выяснилось, что в английском языке система обращений отличается устойчивостью, доказательством которой является существование таких обращений, как *Miss, Mrs, Mr, madam, sir*. В русском педагогическом дискурсе на протяжении истории употреблялись разные статусные обращения, а в настоящее время в основном используются антропонимы. Русская система статусных обращений характеризуется нестабильностью и находится на этапе переосмысления.

2.2. Статусные обращения в русскоязычном и англоязычном политическом дискурсе

2.2.1. Статусные обращения в инаугурационных речах

Обращения в политической коммуникации используются с целью социального регулирования и становятся значимым элементом в реализации иллокутивной цели высказывания. Сфере политической коммуникации принадлежат эпидейктические речи, в частности, инаугурационные и коронационные речи [Нестеренко 2017: 188–198].

Обращение главы государства к гражданам своей страны является публичным типом коммуникации, потому что сообщение передается в официальной обстановке человеком, обладающим высоким социальным статусом, что обусловливает статусно-ролевую природу речевого поведения выступающего, «предопределяет соблюдение установленных статусно-ролевых и ситуационно-коммуникативных норм» [Чудинов 2012б: 56]. Публичный вид коммуникации предполагает контактное общение, слушатели находятся в поле зрения говорящего. Однако во время инаугурации и коронации политик обращается не только к аудитории присутствующих на торжестве (прямая адресация), но и к массовому адресату, наблюдающему за церемонией (непрямая адресация), следовательно, происходит и непосредственное, и опосредованное общение, то есть общение со вторичным адресатом. Обращение, нацеленное на дистантного массового адресата (телезрителей, радиослушателей и пользователей Интернета),

позволяет исследователям говорить о «театральном характере» политической коммуникации: массовый адресат наблюдает за происходящими событиями, как зритель в театре, а политики исполняют определенные роли, которые обусловлены статусными отношениями [Захаров 1998, Шейгал 2004, Burke 1966].

Политический дискурс направлен на установление контакта с адресатом. Условием успешности диалога между лидером страны и ее гражданами является коммуникативная заинтересованность (определение М. М. Бахтина), устанавливающая паритетность вне зависимости от социальных ролей и статуса. «Именно необходимость имитации паритетного общения диктует авторам политических текстов свои требования, которые предполагают использование многочисленных апеллятивов» [Руженцева 2004: 250].

Рассматривая лингвокультурные особенности политического дискурса, мы проанализируем динамику статусных обращений в американской, русской и британской политической коммуникации в сопоставительном аспекте.

Материал для изучения составляют 58 инаугурационных обращений президентов США (1789–2017 гг.), 6 инаугурационных речей президентов России (1991–2012 гг.) и два коронационных обращения монархов Великобритании (Речи британских монархов рассматриваются с 1937 г., поскольку доступные для просмотра материалы датируются этим годом). В науке уже предпринималось сопоставительное изучение обращений как единиц речевого этикета [Балакай 2002; Ратмайр 2003; Формановская, Соколова 2003; Формановская 2007]. Однако их динамика не становилась еще предметом специального исследования.

В инаугурационных речах президентов США, первая из которых была произнесена в 1789 г., представлены как общие, так и специальные статусные обращения (Приложение 2, Таблица Б 1). Дж. Вашингтон в первой в истории США инаугурационной речи использует обращение *Fellow-Citizens of the Senate and of the House of Representatives.* Это специальное статусное обращение, единожды произнесенное во время инаугураций в США, состоит из десяти слов. Употребленное в начале речи, обращение выполняет апеллятивную и контактоустанавливающую функции. В своей второй инаугурационной речи Дж.

Вашингтон выбирает обращение *fellow citizens*, которое является самым частотным за всю историю проведения церемонии инаугурации в США (Приложение Б, Таблица Б 2).

Обращение *my fellow citizens* как вариант вышеупомянутого обращения прозвучало на церемониях вступления главы государства в должность в 20 случаях, это второе по частотности обращение. Употребление посессива *my* позволяет адресанту акцентировать внимание слушателей на идее совместности. Глава государства использует прием солидаризации, посессив объединяет адресанта с аудиторией.

Президенты использовали и другие варианты этого обращения: *fellow citizens of the United States*; *my fellow citizens of the world*; *my fellow citizens of the world community*; *my fellow citizens of this great and good country we share together*. Последнее обращение относится к специальным статусным обращениям и является окказиональным. Оно включает в себя эпитеты *great* и *good*, подчеркивающие величие государства, к которому принадлежат и президент, и адресаты, что акцентируется предикатом *share* и наречием *together*. Местоимение *we* позволяет президенту объединить себя со слушателями. Помимо апеллятивной и контактоустанавливающей функций, данное обращение выполняет оценочно-характеризующую функцию, что обусловлено выбором лексемы *great* – «important or powerful» [Macmillan 2002: 622].

Президенты США употребляли также специальные статусные обращения *my countrymen*; *fellow countrymen*; *my fellow countrymen*; *my countrymen, one and all*; *my dissatisfied fellow-countrymen*; *my fellow Americans*; *citizens of the United States*. Двухкомпонентное обращение *my countrymen*, в состав которого входит солидаризирующий посессив *my* является одним из самых частотных в 1789–1941 гг. (Приложение Б, Таблица Б 3). Обращение *my dissatisfied fellow-countrymen* выполняет оценочно-характеризующую функцию, поскольку эпитет *dissatisfied* передает разочарование народа страны, охваченной гражданской войной.

Варианты обращений *fellow citizens* и *countrymen* встречаются в инаугурационных посланиях XVIII – первой половины XX в. и являются

обращениями-синонимами [Oxford Synonyms, Oxford Antonyms]. Использование данных обращений на протяжении более двух столетий американской истории показывает, что президент США во время инаугурационной речи пытается продемонстрировать единение с нацией, которая рассматривается как полноправный участник этого торжественного момента.

Данные словарей современного английского языка позволяют объяснить, почему именно *fellow* было произнесено в 39 из 58 инаугурационных речей американских президентов. В словаре А. Хорнби *fellow* определяется как «used to describe somebody who is the same as you in some way, or in the same situation» [Hornby 2000: 466]. В словаре издательства «Макмиллан» представлена дефиниция *fellow:* «used for talking about people who are similar to you or in the same situation as you» [Macmillan 2002: 513]. Словарь Уордсмит предлагает следующее определение этого слова: «a person of similar class or status to one's own, peer» [Wordsmith]. Выбор данной лексемы в качестве обращения позволяет говорящему минимизировать социальную дистанцию. Несмотря на статусное неравноправие коммуникантов, вышестоящий участник общения, как отмечает М. Грейшон, может переключать социальную дистанцию, которая является динамичной, таким способом удаляя или приближая партнера по коммуникации (Перевод наш. – Е. Н.) [Grayshon 1977: 61].

В инаугурационных посланиях встречаются специальные статусные обращения *Reverend Clergy* (его произносят три президента), *Senators, Representatives, judges* (они прозвучали в речи Ратерфорда Хейса), *members of the United States Congress.* К статусным относится обращение *distinguished guests,* отмеченное в речах двух президентов.

В инаугурационных посланиях XVIII – первой половине XX вв. самыми частотными являются специальные статусные обращения *fellow citizens* и *my fellow citizens.* Во второй половине XX и начале XXI столетий обращение *fellow citizens* становится шестым по частотности, обращение *my fellow citizens* – самым частотным, а вторым по частотности становится общее статусное обращение *Mr. Chief Justice* (Приложение Б, Таблица Б 4). Это двухкомпонентное обращение,

состоящее из общего статусного обращения *Mr.*, которое определяется как «a conventional title of courtesy, usually abbreviated and placed before a man's last name or title of office» [Wordsmith], и официального титула Верховного судьи США *Chief Justice.* Обращение *Mr. Chief Justice* зафиксировано в 10 из 58 инаугурационных обращений, употребляется в начале речи и выполняет апеллятивную и контактоустанавливающую функции.

Частотность данного обращения можно объяснить традицией, существующей в США с 1797 г., согласно которой Председатель Верховного суда страны приводит президента к присяге. Обращаясь к будущему президенту, он использует нулевое обращение. Выбор данного обращения может быть обусловлен стремлением Председателя Верховного суда сократить социальную дистанцию, что допустимо в стране, считающей себя самой демократической в мире.

Впервые обращение *Mr. Chief Justice* использовал в своей речи Франклин Рузвельт в 1945 году. Он начал свое обращение словами:

(15) *Mr Chief Justice, Mr Vice President, my friends,* you will understand and, I believe, agree with my wish… (Infoplease, Roosevelt 1945).

В данном примере обнаруживается также общее статусное обращение *Mr. Vice President*. Это двухкомпонентное обращение, выполняющее апеллятивную и контактоустанавливающую функции. Те же функции оно имеет и в инаугурационных обращениях еще четырех президентов:

(16) *Mr Vice President, Mr Chief Justice, and fellow citizens,* I accept with humility… (Infoplease, Truman 1949).

(17) *Mr Chairman, Mr Vice President, Mr Chief Justice, Mr Speaker, members of my family and friends, my countrymen,* and *the friends of my country,* wherever they may be… (Infoplease, Eisenhower 1957).

(18) *Senator Dirksen, Mr. Chief Justice, Mr. Vice President, President Johnson, Vice President Humphrey, my fellow Americans – and my fellow citizens of the world community:* I ask you… (Infoplease, Nixon 1969).

(19) *Mr. Vice President, Mr. Speaker, Mr. Chief Justice, Senator Cook, Mrs. Eisenhower, and my fellow citizens of this great and good country we share together:* When we met… (Infoplease, Nixon 1973).

В приведенных выше примерах (17, 19) кроме обращения *Mr. Vice President* употреблены три других общих статусных обращения *Mr. Chairman*, *Mrs Eisenhower* и *Mr. Speaker*. Обращение *Mr. Speaker* также используют в своих инаугурационных речах президенты Джон Кеннеди (1961 г.) и Джордж Герберт Уокер Буш (1989 г.), последний из которых произносит еще одно общее статусное обращение – *Mr Majority Leader.*

В период с 1945 по 2017 гг. в инаугурационных речах американских президентов достаточно распространенными (Приложение 2, Таблица 4) стали специальные статусные обращения, строящиеся по модели «титул *President* / *Vice President* / *Senator* / *Speaker* / *Chief Justice* / *Congressman* / *Reverend* + фамилия»:

(20) *Senator Hatfield, Mr. Chief Justice, Mr. President, Vice President Bush, Vice President Mondale, Senator Baker, Speaker O'Neill, Reverend Moomaw, and my fellow citizens:* To a few of us… (Infoplease, Reagan 1981).

(21) *Senator Mathias, Chief Justice Burger, Vice President Bush, Speaker O'Neill, Senator Dole, Reverend Clergy, members of my family and friends, and my fellow citizens:* This day… (Infoplease, Reagan 1985).

(22) *Mr. Chief Justice, Mr. President, Vice President Quayle, Senator Mitchell, Speaker Wright, Senator Dole, Congressman Michel, and fellow citizens, neighbors, and friends*: There is a man here… (Infoplease, Bush 1989).

Дж. Г. У. Буш в 1989 г. произнес наибольшее количество обращений – 20, в том числе 7 специальных статусных, 6 общих статусных, 5 эмотивных и два обращения к Богу. До 1945 г. самое большое количество обращений фиксируется в речи Р. Б. Хейса (6). Все они являются специальными статусными обращениями. До 1945 г. президенты использовали 59 обращений в 39 инаугурационных речах (1–2 обращения в одном послании), в 1945–2017 гг. – 120 обращений в 19 речах (6–7 обращений в одной речи). Это может свидетельствовать о том, что во второй половине XX столетия президенты, используя большое количество обращений

разного типа, стремятся создать общее с адресатами коммуникативное пространство.

Кроме статусных обращений, в инаугурационных речах американских президентов встречается большое количество эмотивных обращений, самым частотным из которых является обращение *my friends*. Оно употребляется в 7 контекстах, а Джордж Герберт Уокер Буш использует это обращение трижды, он также дважды произнес эмоциональное обращение *friends*. В инаугурационных посланиях президентов фиксируется еще одно эмотивное обращение – *the friends of my country*. Эмотивные обращения позволяют не только привлечь внимание адресата, но и расположить его к себе, сокращая социально-статусную дистанцию.

Некоторые президенты США в инаугурационных посланиях апеллируют к Богу:

(23) *Almighty God,* as we stand her… (Infoplease, Eisenhower 19530).

(24) *Heavenly Father,* we bow our heads and thank You for Your love (Infoplease, Bush 1989).

(25) Help us to remember it, *Lord* (Infoplease, Bush 1989).

Многие этнологи подчеркивают такую характеристику американской нации, как религиозность. Тем не менее некоторые авторы считают, что в американском обществе широкое распространение получила «гражданская религия» (термин введен Жан-Жаком Руссо), которая является своего рода слиянием религии и политики. Самой деятельной фигурой этой религии выступает президент, участвующий во всех главных ритуалах гражданской религии, основным из которых является инаугурация [Садуов 2012: 42–45]. Обращения к Богу носят такой же ритуальный характер, как и это церемониальное событие.

Традиция инаугурационных обращений президентов США сложилась в конце XVIII столетия, были выработаны определенные принципы и нормы функционирования этого политического жанра. В российской политической коммуникации это новый жанр, который находится на стадии формирования в системе политического дискурса. М. В. Гаврилова считает, что первым

инаугурационным обращением российского президента можно считать выступление Б. Н. Ельцина в 1991 г., когда была учреждена должность президента и впервые проводилась торжественная церемония вступления в должность главы государства Российской Федерации [Гаврилова 2004: 43–69]. Перед принесением присяги Б. Н. Ельцин обратился к нации *Граждане Российской Федерации!* Такое специальное статусное обращение показывает, по мнению Е. И. Шейгал, что нация является полноправным коммуникантом этого статусно-индексального общения на уровне «политик-народ» [Шейгал 2004: 235]. Употребляя слово *граждане,* Б. Н. Ельцин использует коммуникативный прием сплочения. В начале послания первого Президента РФ фиксируются специальные статусные обращения *уважаемые граждане России, народные депутаты, соотечественники* и *уважаемые гости*. Они выполняют апеллятивную и контактоустанавливающую функции. В конце речи Б. Н. Ельцин использует специальное статусное обращение *уважаемые сограждане*, которое содержит производное существительное с приставкой *со-*, означающей общее участие в чём-нибудь, совместность.

Инаугурационное обращение первого Президента России, прозвучавшее 9 августа 1996 года, по мнению Р. Сзимула, можно условно отнести к первой инаугурационной речи в истории страны [Szymula 2014: 118]. Это послание считают самым коротким (всего 33 слова). В своей речи Б. Н. Ельцин использовал нулевую форму обращения, которая может свидетельствовать о стремлении сократить социальную дистанцию и перейти на персональный уровень общения.

Однако отдельные зарубежные исследователи и журналисты [Szymula 2016, Д. Гальперович 2008] полагают, что первая инаугурационная речь была произнесена В. В. Путиным, которого можно назвать автором этого жанра в России. Можно сказать, что В. В. Путин заложил традицию произнесения достаточно продолжительной речи (по сравнению с короткими инаугурационными посланиями Б. Н. Ельцина), которую он начинает, используя специальное статусное обращение *уважаемые граждане России* и эмотивное *дорогие друзья*:

(26) *Уважаемые граждане России, дорогие друзья!* Сегодня я обращаюсь к вам, именно к вам, потому что вы доверили мне высший государственный пост в стране (Послания, 7 мая 2000 года).

Обращение *граждане* с этикетной модификацией *уважаемые* подчеркивает, что речь обращена не только к непосредственному адресату, присутствующему на торжественной церемонии, но и к косвенному – жителям всей страны, наблюдающим за этим ритуалом. Обращение *дорогие друзья* с коннотацией «я свой» используется для солидаризации нации. В данном случае адресант демонстрирует общность своей позиции с адресатом. Это обращение реализует оценочно-характеризующую функцию.

Во всех инаугурационных обращениях В. В. Путина используются одни и те же обращения (Приложение Б, Таблица Б 7). Иногда он вторично использует одно и то же обращение для привлечения внимания адресата к важной информации и для перехода от одной темы к другой. Таким образом, можно сделать вывод о том, что в инаугурационной речи – формирующемся в России жанре политического дискурса – преобладают статусные обращения (Приложение Б, Таблица Б 6).

Сравнивая американский и русский инаугурационный дискурс, можно отметить, что в инаугурационных речах президентов США и России преобладают статусные обращения, но в России используются только специальные статусные обращения, а в США со второй половины XX столетия возрастает употребительность общих статусных обращений.

В России и США существует «одновершинная президентская» модель власти, поэтому ритуалы сосредоточены в руках избранного народом Президента. В Великобритании «двуглавая модель “Монарх – Премьер-министр”», при этом ритуалы закреплены за монархом [Юданова 2003: 88].

Георг VI во время коронации 12 мая 1937 г. использовал нулевое обращение. Архиепископ Кентерберийский, который проводил церемонию коронации 2 июня 1953 г., обратился к Елизавете II, применив общее статусное обращение *Madam,* имеющее апеллятивную и контактоустанавливающую функции, которое входит в

систему лексических единиц британского речевого этикета. Это подтверждается словарным толкованием слова *Madam*: «a gentlewoman; — an appellation or courteous form of address to a lady, especially an elderly or a married lady; — much used in the address» [Webster's Online Dictionary]. Использование слова *gentlewoman* означает, что речь идет о женщине, занимающей высокое положение на социальной лестнице. Именно такую дефиницию дает слову *Madam* онлайн-словарь компании Merriam-Webster: «used when you are speaking to a woman who has a high rank or position» [Merriam-Webster Dictionary]. Таким образом, употребление Архиепископом Кентерберийским обращения *Madam* подчеркивает, что в данном случае адресат имеет более высокий социальный статус, чем адресант. На этой церемонии королева Елизавета II произнесла речь, которую начала следующим образом:

(27) When I spoke to you last, I asked you all… (Queen Elizabeth II 1953).

Елизавета II так же, как и Георг VI, использует нулевую форму обращения.

Проанализировав обращения, использованные во время инаугурации президентами США и России, и обращения, которые употребляли во время церемонии коронации британские монархи, можно сделать вывод, что президенты США и России преимущественно применяют статусные обращения, а британские монархи предпочитают нулевую форму обращения. При ограничении временного периода рассмотрения инаугурационных обращений президентов США 1993–2017 гг., что сопоставимо с временем произнесения инаугурационных речей президентами России, статистические данные не претерпевают больших изменений, поскольку статусные обращения в речи президентов США в этот период также превалируют (Приложение Б, Таблица Б 5). В инаугурационных речах в США президенты использовали 46 различных видов обращений, в том числе 31 тип специальных статусных и 7 видов общих статусных обращений; в России лидеры страны употребляли 5 типов специальных статусных обращений; в Великобритании в коронационных речах статусные обращения зафиксированы не были. В США самое большое количество обращений в инаугурационной речи – 20, в России – 5, в Великобритании – 1. В США в отличие от России и

Великобритании частотность обращений меняется. В 1789–1941 гг. самыми частотными были специальные статусные обращения *fellow citizens* и *my fellow citizens,* в 1945–2017 – *my fellow citizens* и общее статусное обращение *Mr. Chief Justice*. В России в 1991–2018 гг. самыми частотными являются эмотивное обращение *дорогие друзья* и специальное статусное обращение *уважаемые граждане России,* в Великобритании – нулевое обращение. В США до 1945 года президенты использовали в одной речи 1–2 обращения, после 1945 г. – 6–7 обращений, в России – три обращения, в Великобритании – один. Во всех речах лидеров трех государств вступительные обращения, то есть использованные в начале посланий, выполняют апеллятивную и контактоустанавливающую функции.

Суммируя наши наблюдения над употреблением обращений в этом эпидейктическом жанре политического дискурса США, России и Великобритании, приходим к выводу о том, что использование того или иного вида обращения помогает главам этих государств сократить социально-статусную дистанцию. Помимо апеллятивной, контактоустанавливающей и оценочно-характеризующей функций, обращение обладает прагматическим потенциалом и маркирует социальное пространство.

2.2.2. Статусные обращения в ежегодном послании парламенту

В числе активно изучаемых жанров политической коммуникации рассматривается такой жанр, как послание Федеральному Собранию, послание Конгрессу по положению дел в стране, тронная речь [Шейгал 2000, Гаврилова 2005, Спиридовский 2006, Василенко 2013, Орехова 2015 и др.]. Этот ориентационный по основной интенции и ритуальный по событийной локализации жанр [Шейгал 2000: 317, 323] обладает устоявшимися закрепленными хронотопными характеристиками, поскольку время и место проведения этого торжественного мероприятия определяется заранее [Нестеренко 2019в: 54–60].

В России непосредственным адресатом политического выступления является Федеральное Собрание, в США – Конгресс, что отражено и в названии послания, а в Великобритании – Парламент. С появлением радио, телевидения и Интернета, кроме непосредственного адресата, присутствующего на церемонии, появился массовый (вторичный прогнозируемый) адресат (жители всей страны), которого некоторые исследователи считают главным [Формановская 2002: 17]. Адресантом в России и США является президент страны, который дорабатывает текст посланий, составленный группами спичрайтеров. Несмотря на неоднозначность авторства этого важного для страны программного политико-правового документа, «озвучивая или подписывая политический документ, президент берет на себя ответственность за его содержание» [Чудинов 2012а: 74–75]. Кроме того, спичрайтеры пишут текст, учитывая лингвополитические составляющие языковой личности президента [Орехова 2015: 110]. Еще более сложным является вопрос определения подлинного адресанта в Великобритании. Общеизвестно, что зачитывает документ королева, а составляют его члены правительства под руководством премьер-министра. Королева не имеет права вносить поправки в предоставленную ей речь, даже если она не согласна с какими-либо предложениями правительства.

Тематическое наполнение посланий связано с экономическими и политическими проблемами. Структура посланий, несмотря на некоторые различия, едина во всех трех странах. Начинается речь обычно с обращения для привлечения внимания адресата. Далее следует вступительная часть, чаще всего небольшая по объему, в которой президент РФ говорит о текущей ситуации в стране, президент США говорит о своем статусе и обязанности выступить с обращением, а королева подчеркивает, что законодательная программа основывается на принципах свободы, справедливости и ответственности. Основную часть президенты посвящают достижениям или недоработкам прошедшего года, дают новые поручения, королева Великобритании говорит о предполагаемых мерах решения существующих проблем. Далее может следовать небольшая заключительная часть в качестве подведения итогов. Завершает

послание выражение благодарности и призыв к действию президента РФ, призыв к единению и обращение к Богу президента США и обращение к Богу королевы Великобритании.

Мы сосредоточимся на субъектно-адресатном взаимодействии. Субъектом является высокопоставленное лицо с высоким социальным статусом. Существуют разные формы адресации. Президенты часто используют инклюзивные местоимения *мы / we* в качестве маркера речевой тактики кооперации. Употребление местоимений может нести в себе «презумпцию включенности в коллектив», благодаря чему люди ощущают себя частицей некоего изначального социума [Норман 2009: 60]. Посессивы *наш / our* позволяют реализовать функцию интеграции. Главы государств прибегают также к таким формам адресации, как местоимение *вы / you,* прямым и косвенным обращениям, в том числе метонимическим.

Прямые обращения используются с целью социального регулирования и являются значимым элементом в реализации иллокутивной цели высказывания. Обращение имеет не только контактоустанавливающую функцию, но и маркирует социальное пространство, обладая прагматическим потенциалом. Обращения помогают главам государства создавать общее коммуникативное пространство.

Эмпирическим материалом исследования ежегодного послания парламенту послужили тронные речи монархов Великобритании, послания Федеральному Собранию президентов РФ и послания американских президентов Конгрессу. По словам А. П. Чудинова, «сопоставление политической коммуникации различных стран и эпох позволяет отчетливее дифференцировать «свое» и «чужое», случайное и закономерное, «общечеловеческое» и свойственное только тому или другому национальному дискурсу. Все это способствует лучшему взаимопониманию между народами и межкультурной толерантности» [Чудинов 2009: 23].

История таких посланий насчитывает несколько веков. Некоторые источники утверждают, что церемония произнесения тронной речи зародилась в Великобритании во времена Средневековья, другие утверждают, что традиция

появилась в XVI веке [UK Parliament – State Opening of Parliament]. Обращаясь к Парламенту с коронной речью, британские монархи используют только специальные статусные обращения. Вот как обратился к Парламенту в 1727 году Георг III:

(28) *My Lords and Gentlemen,* at the opening of the parliament, summoned… (Huish 1821: 231).

Продолжая свою речь, он использовал это обращение еще в одном контексте, а также обращался к присутствующим, употребив обращение *Gentlemen of the House of Commons.* Королева Елизавета II тоже выбирает только специальные статусные обращения:

(29) *My Lords and Members of the House of Commons*: The Duke of Edinburgh and I look forward to… (1994 г.) (UK Parliament – List of Queen's Speeches).

Елизавета II произнесла те же статусные обращения в конце своей речи в качестве рамочных элементов. Используя посессив *my,* королева акцентирует внимание адресатов на идее общности, устанавливает раппорт, присоединяя слушающих к кругу «своих» [Бочарова 2013: 9]. В тронных речах, прозвучавших в последующие годы, она использовала те же обращения, иногда повторяя их еще в 2 или 3 контекстах:

(30) *Members of the House of Commons,* Estimates for the public service will be laid before you (1994 г.) (UK Parliament – List of Queen's Speeches).

(31) *My Lords and Members of the House of Commons,* my Government will legislate in the interests of everyone… (2015 г.) (Там же).

Прослушав речь монарха, члены Парламента благодарят его, употребляя специальное статусное обращение:

(32) *Most Gracious Sovereign,* We, Your Majesty's most dutiful and loyal subjects, the lords spiritual and temporal (Huish 1821: 232).

Позднее они начинают обсуждать коронную речь. Во время дебатов в палате лордов самым частотным обращением является *My Lords.* Парламентарии используют также такие специальные статусные обращения, как *Prime Minister* и *Minister,* общие статусные обращения, строящиеся по модели *Mr. / Madam* +

Speaker / Deputy Speaker / фамилия, а также общие статусные обращения *Sir, madam, Sir* + фамилия. Иногда в их речи фиксируются антропонимы и нулевое обращение.

Статусное обращение *Madam* входит в поле лексических единиц британского речевого этикета. Это подтверждает дефиниция, данная словарем издательства «Макмиллан»: «used in meetings and formal situations for talking to a woman who is chairwoman, president etc» [Macmillan 2002: 859]. В словаре Хорнби лексема *Madam* определяется как «used when speaking or writing to a woman in a formal or business situation» [Hornby 2000: 771]. Следует отметить, что слово употребляется с пометой «formal».

В США традиция обращаться к Конгрессу с обращением «О положении страны» родилась в 1790 году. Вот как Джордж Вашингтон обратился к Конгрессу:

(33) *Fellow-Citizens of the Senate and House of Representatives:* I embrace with great satisfaction… (APP – The American Presidency Project).

Специальное статусное обращение, которое первый президент США употребил в своей речи, было самым частотным до 1880 года, оно фиксируется в 68 контекстах (Приложение Б, Таблица Б 9). Отметим, что позднее это обращение не было произнесено ни одним президентом. Достаточно часто американские президенты используют обращение *fellow citizens / my fellow citizens* (45 контекстов), иногда заменяя его на вариант *fellow citizens of the Senate / fellow citizens of the House of Representatives.*

Начиная с 1964 года президенты США используют обращения *fellow Americans* и *my fellow Americans,* зафиксированные в 44 контекстах. В 1996 году Билл Клинтон использовал окказиональное обращение *my fellow Americans all across our land*. Президент, имея более высокий социальный статус, «переключает» дистанцию, которая является динамичной, приближая партнера по коммуникации (Перевод наш. – Е. Н.) [Grayshon 1977: 61]. См.: *fellow* «one, that is equal to another in status, achievement, or value» [Merriam-Webster Dictionary].

Уоррен Гардинг в 1921 году впервые использовал обращение *Members of the Congress*, которое впоследствии фиксируется еще в 44 контекстах, иногда с этикетной модификацией *distinguished*. Этот эпитет определяется как «very successful and admired by other people» [Hornby 2000: 386], то есть, употребляя его, президент показывает, насколько высоко он оценивает адресатов. Англо-русские словари переводят эту лексему как «известный, выдающийся, благородный, заслуженный» [Мультитран]. Франклин Рузвельт в 1935 году вводит специальное статусное обращение *Members of the Senate and of the House of Representatives*, которое произносит в своих посланиях еще трижды. Некоторые американские президенты выбирают следующие модификации этого обращения: *Members of the Congress of the United States* (Ф. Рузвельт 1937 и Г. Трумэн 1947 г.), *Members of the United States Congress* (Дж. Г. У. Буш 1990 г. и Р. Рейган 1991 г.), *Members of House and Senate* (иногда с эпитетом *distinguished*), *Members of the Senate and the Congress* (Ф. Рузвельт 1939 г.), *Members of the Seventy-seventh / Seventy-eighth /…Congress*, зафиксированное в 22 контекстах, *Members* (Дж. У. Буш 2002 г.).

Достаточно часто президенты заменяли лексему *members* на *gentlemen*. Чаще всего они использовали специальные статусные обращения *gentlemen of the House of Representatives* (14 контекстов), *gentlemen of the Senate and (of) the House of Representatives* (10), *gentlemen* (8), *gentlemen of the Congress* (8), *ladies and gentlemen* (6), *gentlemen of the Senate* (4), *gentlemen of the Senate and gentlemen of the House of Representatives* (4), *ladies and gentlemen of the Congress* (1). Один из словарей дает следующую дефиницию слова *gentleman:* «a man of good social standing…» [Dictionary.com]. Таким образом, употребляя данную лексему, президенты подчеркивают высокий социальный статус членов Конгресса.

В XX столетии на это торжественное мероприятие стали приглашать достаточно много гостей. Обращаясь к приглашенным, президенты США использовали такие специальные статусные обращения, как *distinguished guests* (11 контекстов), *our distinguished guests* (4), *our guests* (1) и *honored guests* (8). Используя этикетные эпитеты *distinguished* и *honored*, президенты проявляют особое уважение к гостям, присутствующим на церемонии.

В посланиях Конгрессу встречаются специальные статусные обращения, произнесенные всего один или несколько раз: *Senators and Representatives in Congress* (Ф. Рузвельт 1934 г.), *my colleagues in the Congress / my distinguished colleagues / my colleagues*, зафиксированные в 7 контекстах, *the American people / people* (Дж. Картер 1978 и Б. Обама 2016 / Б. Обама 2015), *Republicans and Democrats alike* (Б. Клинтон 1996), *distinguished citizens* (Дж. У. Буш 2003 и 2007). Иногда президенты использовали обращения, построенные по модели *Mother / General / Dr. / Captain / Vice President* + фамилия, *Captain* (Б. Обама 2015). Некоторые президенты выбирали такие специальные статусные обращения, как *parents* (Дж. Г. У. Буш 1990), *dear Dad* (Дж. У. Буш 2002), *mom / moms* (Дж. У. Буш 2005, Б. Обама 2014), *kids* (Б. Обама 2014). В речи американских президентов фиксируются и окказиональные специальные статусные обращения:

(34) *Mr. Vice President, my old colleague from Massachusetts and your new Speaker, John McCormack, Members of the 87th Congress, ladies and gentlemen:* This week we begin… (APP, Дж. Кеннеди 1962).

(35) I can assure you, *the bipartisan leadership of Congress,* of my help… (APP, Р. Рейган 1988).

(36) *Mr. Speaker, Vice President Cheney, Members of Congress, Members of the Supreme Court and diplomatic corps, distinguished guests, and fellow citizens:* Today our Nation (APP, Дж. У. Буш 2006).

(37) *Madame Speaker, Mr. Vice President, Members of Congress, and the First Lady of the United States:* I've come here tonight… (APP, Б. Обама 2009).

В посланиях Конгрессу очень представительной является группа общих статусных обращений, которые включают в себя *Mr. Speaker* (83 контекста), *Mr. President* (45), *Mr. Vice President* (22), *Madam Speaker* (4), *Mrs. Clinton* (1), Mr. *Waters* (1) и *sir* (1). Вот как обратился к присутствующим Дж. Г. У. Буш в 1990 году:

(38) *Mr. Speaker, Mr. President, and distinguished Members of the House and Senate, honored guests, and fellow citizens:* Less than 3 weeks… (Infoplease: Encyclopedia, Almanac, Biographies, Dictionary, Thesaurus).

В отличие от тронной речи, в которой присутствуют только специальные статусные обращения, в посланиях Конгрессу фиксируются разные виды обращений. Нулевое обращение представлено в 66 посланиях, большая часть которых была передана Конгрессу в письменной форме. Как известно, в XIX – начале XX столетия все послания представлялись в письменном виде. Обычай произносить послание был возрожден Вудро Вильсоном в 1913 году, хотя и в XX веке некоторые президенты выбирали письменные обращения.

Несмотря на то, что данный жанр представляет собой статусно-ориентированное общение на уровне политик – большие социальные группы или все общество [Шейгал 2004: 235], в посланиях Конгрессу присутствует 28 антропонимов. В какой-то мере это можно объяснить тем, что с 1982 года Р. Рейган ввел традицию приглашать на эту церемонию людей, совершивших героический поступок или внесших большой вклад в жизнь американского общества. Первые антропонимы прозвучали в речи этого президента в 1985 году.

Начиная с 1952 года, в посланиях президентов появились эмотивные обращения *my friends of the Congress / my friend in Congress* (3 контекста), *my friends / my good friends* (9), *my friends in the chamber* (1), *honey* (2), которые служат средством сближения адресанта с адресатом и способствуют положительному расположению слушателей к оратору. Иногда американские президенты используют метонимическое обращение *the Senate and the House of Representatives* (Т. Джефферсон 1804–1808 гг.), *the Congress of the United States / the Congress* (5 контекстов), *America* (3). Б. Обама в начале своей речи в 2013 году произнес дейктическое обращение *everybody*:

(39) Please, *everybody,* have a seat (APP).

Как известно, традиция произнесения тронной речи и послания Конгрессу насчитывает несколько веков, существуют определенные нормы и принципы функционирования этого жанра. В российской президентской риторике послание Федеральному Собранию является новым дискурсивным типом, находящимся на стадии формирования. Впервые послание президента России Федеральному собранию прозвучало 24 февраля 1994 года. В этом выступлении Б. Н. Ельцин

использовал нулевую форму обращения. Он обращался к российскому парламенту еще 5 раз, предпочитая нулевое обращение. В. В. Путин в 2000 году обратился к Собранию следующим образом:

(40) *Уважаемый Егор Семенович! Уважаемый Геннадий Николаевич! Уважаемые депутаты Государственной Думы и члены Совета Федерации!* В соответствии с Конституцией… (Сайт «КонсультантПлюс»).

Президент РФ обратился в первую очередь к председателю Совета Федерации Е. С. Строеву и председателю Государственной Думы Г. Н. Селезневу, и лишь затем к депутатам. Это единственные антропонимы, произнесенные В. В. Путиным в своих посланиях.

Самыми частотными в посланиях Федеральному Собранию являются специальные статусные обращения, среди которых самым распространенным можно считать обращение *уважаемые коллеги,* употребление которого составляет 44% от общего числа обращений (Приложение Б, Таблица Б 8). Например, в 2016 году это обращение прозвучало в посланиях В. В. Путина в 14 контекстах. Начиная свою речь в 2001 году, В. В. Путин употребил несколько специальных статусных обращений:

(41) *Уважаемые члены Государственной Думы! Уважаемые члены Совета Федерации! Уважаемые граждане России!* Представляя Послание на 2001 год… (Сайт «КонсультантПлюс»).

Последнее обращение, иногда без эпитета *уважаемые,* звучит впоследствии почти во всех президентских посланиях (21 контекст). В 2008–2013 годах президенты активно используют данное вокативизирующее средство, тем самым подчеркивая, что обращаются не только к присутствующим, но и ко всем телезрителям и пользователям интернета, которые слушают прямую трансляцию послания или читают его.

Достаточно часто президенты используют специальное статусное обращение *уважаемые депутаты* (16 контекстов) или его модификацию *депутаты Государственной Думы* (8). Иногда в посланиях звучит обращение *члены Федерального Собрания* (3 контекста) / *уважаемые члены Федерального Собрания*

(3). Окказиональными являются специальные статусные обращения *уважаемые члены Государственной Думы и Совета Федерации* (Путин 2001), *уважаемые председатели палат Федерального Собрания* (Путин 2002), *уважаемые члены обеих палат Федерального Собрания и уважаемые главы регионов* (Путин 2003).

Эмотивные обращения составляют всего 6% от общего числа всех обращений. Они представлены обращениями *уважаемые друзья* (8 контекстов) и *дорогие друзья* (6 контекстов). Эмоциональные обращения являются обращениями-регулятивами, которые предназначены для того, чтобы сократить социальную дистанцию и сблизить коммуникантов. В посланиях встречаются также метонимические обращения *уважаемое Собрание* (2001 г.) и *Россия* (Медведев, 2009).

Суммируя наши наблюдения над использованием обращений в этом ориентационном жанре политического дискурса Великобритании, США и России, приходим к выводу о том, что между британской, американской и русской политической коммуникацией существуют сходства и различия. Статусные обращения являются самыми частотными в этих странах. Тем не менее в Великобритании и России используются только специальные статусные обращения (100% и 90% соответственно), а в США наряду со специальными (56%), употребляются общие статусные обращения (24%). Самое распространенное статусное обращение в России – *уважаемые коллеги* (44%), тем не менее обращение *colleagues* не употребляется в Соединенном Королевстве, а в США варианты обращений с лексемой *colleagues* составляют всего 1% от общего числа обращений. Самыми частотными специальными статусными обращениями в посланиях Конгрессу являются *fellow citizens of the Senate and House of Representatives* в XVIII–XIX вв. и *members of the Congress* в XX–XXI вв. В России большинство обращений (81%) употребляются с этикетными эпитетами *уважаемые(-ый)* (177 контекстов) или *дорогие* (6). Тем не менее в Великобритании эпитеты с обращениями не используются, а в США обращения с эпитетами *distinguished* и *honored* составляют всего 4% от общего числа. В Соединенном Королевстве максимальное количество обращений в тронной речи –

5 (Елизавета II 1999), в послании Конгрессу США – 14 (Б. Клинтон 2000), в послании Федеральному Собранию РФ – 18 (В. В. Путин 2012 и 2016 гг.). В Великобритании монархи никогда не обращаются к массовому адресату, в России и США (в конце XX–XXI вв.) почти во всех посланиях есть обращение к вторичному адресату. Президенты пытаются «объединить себя с правительством, и в то же время с населением» [Скребец 2013].

Обращение в политической коммуникации представляет собой идеологическую номинацию, функция которой заключается в отождествлении говорящего с определенной референтной группой либо регулировании своих отношений с этой референтной группой. Воздействующий эффект при постоянном воспроизводстве обращения уменьшается, поэтому в ряде случаев первые лица государства прибегают к использованию неузуальных форм. Самое большое разнообразие обращений фиксируется в американском президентском дискурсе, в российских посланиях отсутствуют общие статусные и дейктические обращения, а в Соединенном Королевстве в тронной речи используются только специальные статусные обращения.

2.2.3. Статусные обращения в рождественских и новогодних речах первых лиц государства

Рождественские и новогодние обращения первых лиц государства относятся к эпидейктическому, или ритуальному, жанру политического дискурса [Спиридовский 2006: 14; Варавкина 2011: 4]. Это особый вид политической коммуникации. С одной стороны, рождественские и новогодние поздравления являются политическим дискурсом, так как произносят их лидеры страны, идиолектные личности, оказывающие огромное влияние на жизнь нации [Леонтович 2003: 110]. С другой стороны, эти послания либо совсем не связаны с политикой, либо она не является главной темой этих обращений. Руководители страны могут говорить об итогах уходящего года, важных моментах в жизни всей страны. Зачастую первые лица государства находятся в неофициальной

обстановке, иногда в кругу семьи. Ритуальность рождественского и новогоднего поздравления подкрепляется атрибутикой, соответствующей этому эпидейктическому жанру, – елью, украшенной игрушками, иногда бокалом шампанского в руке главы государства. Целью рождественского и новогоднего обращения является стремление объединить народ, подчеркивая совместные успехи и достижения нации и акцентируя внимание на возможных способах решения проблем в грядущем году. Рождественские и новогодние послания содержат два вида перформативов: поздравления и пожелания, чья речевая форма полностью соответствует ритуальным действиям политических лидеров. Особенностью этого эпидейктического жанра является то, что речь руководителя страны звучит всего 3–5 минут, в течение которых он должен успеть решить коммуникативные задачи, стоящие перед ним. Для этого в начале поздравления глава государства обычно использует обращение, при помощи которого могут быть реализованы прием интимизации и прием активизации внимания адресата [Орехова 2015: 34].

Эмпирическим материалом для исследования послужили рождественские и новогодние обращения американских президентов, рождественские послания королевы Великобритании Елизаветы II, новогодние поздравления народа первыми лицами Российской Федерации. История таких обращений глав государства к нации насчитывает более 80 лет. Первым монархом, который произнес рождественское радиопослание в Великобритании в 1932 году, был король Георг V. В Советском Союзе новогоднее радиообращение впервые транслировалось 31 декабря 1935 года. В США традиция обращения к народу на Рождество имеет еще более длительную историю.

Первым американским президентом, который поздравил нацию с Рождеством и Новым годом, был Герберт Гувер. 24 декабря 1929 года он обратился к народу со словами:

(42) May I have the privilege of wishing you all, and the great unseen audience, both a merry Christmas and a most happy new year? (APP).

Эти слова были произнесены в Вашингтоне возле Белого дома во время церемонии зажжения огней на главной рождественской елке США, которую американцы называют National Christmas Tree.

Самыми частотными в рождественских речах президентов являются общие и специальные статусные обращения. Чаще всего президенты использовали такие общие статусные обращения, как *Mr.* + должность / фамилия / имя и фамилия, *Mrs.* + фамилия и *sir*.

(43) *Mr. Chairman, Mr. Vice President and Mrs. Nixon, My Good Friends* – good evening to all of you… (APP, Dwight D. Eisenhower, December 23, 1957).

(44) *Mr. Secretary, Mr. Congressman, Mr. Mayor, members of the Diplomatic Corps, and my fellow Americans:* I wish to express appreciation… (APP, Lyndon Baines Johnson, December 16, 1969).

Президенты США произносили также такие общие статусные обращения, как *Mr. Secretary of the Interior* (Л. Джонсон, 1964 г.), *Mr. Prime Minister* (Л. Джонсон, 1965 г.), *Mr. Ambassador* (Дж. Форд, 1976 г.) и *Mr. President* (Р. Рейган, 1987 г.). Из 14 президентов, произносивших речи на церемонии зажжения огней на рождественской елке, семь использовали различные общие статусные обращения (Г. Гувер в 1931 г., Д. Эйзенхауэр в 1954, 1956 и 1957 гг., Дж. Кеннеди в 1963 г., Л. Джонсон в 1964–1966, 1968 и 1969 гг., Р. Никсон в 1973 г., Дж. Форд в 1974–1976 гг. и Дж. Буш – младший в 2007 и 2008 гг.).

В рождественских речах президентов США, произнесенных на церемонии зажжения огней на главной елке США, распространены также специальные статусные обращения. Самым частотным является обращение *fellow Americans* (чаще всего с притяжательным местоимением *my*), которое можно встретить в 16 контекстах. Впервые его произнес Ф. Рузвельт в 1944 году. Его также можно было услышать в обращениях Г. Трумэна в 1952 г., Д. Эйзенхауэра в 1953–1955, 1958 и 1959 гг., Л. Джонсона в 1969 г., Дж. Форда в 1974 г., Р. Рейгана в 1981–1983 и 1985 гг., Б. Клинтона в 1994 и 1995 гг. (6 декабря 1995 года президент использовал это обращение дважды). Интересные окказиональные обращения прозвучали в обращениях президента Дуайта Эйзенхауэра в 1954 и 1955 годах:

(45) *Mr. Secretary and members of this audience, my fellow citizens, at home and across the seas; my fellow men and women of all the Americas, and of all nations:* Christmastide is a season of hope… (APP).

(46) *My fellow Americans at home and across the seas, my fellow men and women of every nation:* For hundreds of millions of us… (APP).

В рождественских речах можно также встретить такие специальные статусные обращения, как *Secretary* + фамилия (в 7 контекстах); *my fellow countrymen* (его произносили президенты Трумэн в 1947–1949, 1952 гг. и Джонсон в 1965 г.) и *my countrymen everywhere* (Герберт Гувер, 1930 г.). Обращения *fellow countrymen* и *country men* являются синонимами [Online Thesaurus Dictionary of the English Language]. Американские президенты обращались к нации, используя также специальные статусные обращения *my fellow citizens* (Р. Рейган в 1987 г.), *fellow citizens everywhere* (Г. Трумэн, 1946 г.), *fellow citizens of Washington* (Г. Гувер, 1930г.) и *my fellow citizens at home and across the seas* (Д. Эйзенхауэр, 1954 г.), *Mayor Washington* (Л. Джонсон в 1967, 1968 гг. и Дж. Форд в 1974–1976 гг.); *Reverend Clergy* (Л. Джонсон в 1964, 1966 и 1967 гг.), *members of the clergy* (Дж. Кеннеди, 1962 г.) и *our members of clergy* (Дж. Г. У. Буш, 1990 г.). Менее распространены статусные обращения, построенные по модели *Commissioner / Governor / Senator / Secretary / Secretary of the Interior / Director / Reverend / Chairman / Vice President-elect / Cardinal* + фамилия / имя и фамилия. Еще реже президенты использовали такие специальные статусные обращения, как *members of the Diplomatic Corps, Pastor, all of the National Park Service employees, all the entertainers, each of tonight's outstanding performers, the Army Band, the magnificent University of Wyoming Chorale, Master.* В речи президентов прозвучали такие окказиональные специальные статусные обращения, как *the people of Washington and of our whole country-wide* (Г. Гувер, 1931 г.), *fellow workers for freedom* (Ф. Рузвельт, 1941 г.), *workers of a just peace wherever you may be in the world* (Д. Эйзенхауэр, 1959 г.) и *my fellow Michiganders from the University of Michigan Chorus* (Дж. Форд, 1974 г.). Президенты США использовали специальные статусные обращения *ladies and gentlemen / all of the ladies and gentlemen* (в 11

контекстах), *listeners of the radio audience, members of this audience, Boys Scouts / Girls Scouts, all of the children here in the audience, our television and radio audience across this land, guys, distinguished guests* (в 4 контекстах) / *distinguished platform guests, all of the distinguished guests on the platform* (Приложение Б, Таблица Б 10).

В рождественских речах президентов США можно встретить антропонимические обращения, построенные по модели «имя / имя + фамилия». Впервые антропонимическое обращение произнес Р. Рейган в 1988 году. Позднее такие обращения звучали в речах Дж. Буша – старшего, Б. Клинтона и Б. Обамы. Достаточно часто президенты использовали дейктические обращения *everybody* и *everyone*, слова-синонимы [Merriam-Webster Dictionary]. Иногда президенты употребляли нулевую форму обращения. Еще реже в речах президентов звучали эмоциональные обращения *my young friend* (1937 г.); *my fellow men and women of all the Americas, and of all nations* (1954 г.); *my friends* (1956 и 1986 гг.); *my good friends* (1957 г.), *friends of America* (1959 г.); *my friend Patti LaBelle* (1996 г.).

Президенты США обращаются к нации с рождественским обращением не только во время церемонии зажжения огней на рождественской елке, но и в других торжественных случаях. Первым президентом, который поздравлял нацию с Рождеством дважды, был Л. Джонсон, который произнес традиционную речь на церемонии зажжения огней 15 декабря 1967 года, а затем обратился к нации с поздравлениями 24 декабря, употребив статусное обращение:

(47) *My fellow Americans*: Not many hours ago… (APP).

Остальные президенты, поздравлявшие американскую нацию с Рождеством во второй раз, обычно использовали нулевое обращение. Иногда второе поздравление не транслировалось по радио и телевидению, а выходило в прессе. Некоторые президенты обращались с рождественской речью более двух раз. Президент Билл Клинтон произносил рождественскую речь 6 декабря 1995 года на церемонии зажжения огней, 10 декабря на ежегодном концерте «Рождество в Вашингтоне» (там же можно было услышать президентов Дж. Буша – младшего в 2005 году, который использовал нулевое обращение, и Б. Обаму в 2009 и 2011–2014 гг, использовавшего дейктическое обращение *everybody*), 20 декабря он

поздравил нацию с Рождеством, а 24 декабря обратился к американским войскам, находящимся в Боснии-Герцеговине. Рождественские речи, обращенные к армии и флоту, прозвучали также из уст Ф. Рузвельта (1933 и 1938 гг.), Дж. Кеннеди 1961 г.), Л. Джонсона (1964–1968 гг.), Р. Никсона (1971 г.), Дж. Г. У. Буша (1990 г.) и У. Буша (2007 г.). Все президенты, обращавшиеся к армии и флоту, использовали нулевую форму обращения.

Американские президенты также направляли отдельные поздравления ветеранам-инвалидам (Г. Гувер в 1929–1932, Ф. Рузвельт в 1938 и Р. Никсон в 1970 г.), произносили рождественские речи на празднике в Белом доме (Дж. Форд в 1975 г., Дж. Г. У. Буш в 1992 г. и Б. Клинтон в 1996 г.), а Дж. Форд в 1976 году обращался с рождественским поздравлением к присутствующим на балу в конгрессе. Чаще всего они использовали нулевое обращение. Дж. Форд на вышеупомянутом празднике в 1975 году употребил статусные обращения *Mr. Vice President* и *members of the White House family,* а в 1976 году – *Speaker McCormack* и антропоним *John,* а Б. Клинтон – антропоним *Antonio.*

В 1982 году президенты США стали обращаться к нации с радиообращением еженедельно. В рамках этих субботних обращений президенты также поздравляли народ с Рождеством (Приложение Б, Таблица Б 11). Р. Рейган в 1983 и 1985–1988 гг. произносил статусное обращение *my fellow Americans.* Б. Клинтон в 1993–2000 и Дж. Г. У. Буш в 2001–2008 гг. использовали нулевое обращение. Б. Обама в рождественских речах 2009–2015 гг. использует дейктические обращения *everybody* и *everyone,* которые являются синонимами [Oxford Synonyms]. Более частотным можно считать обращение *everybody,* которое президент произнес в 9 случаях. Дейктическое обращение *everyone* встречается в 3 контекстах. Б. Обама, который еженедельно обращался к нации один, поздравлял американцев с Рождеством вместе с первой леди страны, что способствовало созданию неформальной обстановки. Например, в 2015 году он начал свое обращение словами:

(48) Merry Christmas, *everybody* (Weekly Address: Merry Christmas from the President and First Lady, 25 Dec).

Мишель Обама обратилась к народам США со словами:

(49) Merry Christmas, *everyone* (Там же).

Это был единственный случай, когда миссис Обама употребила дейктическое обращение *everyone*. Обычно, поздравляя жителей страны с Рождеством, она использовала нулевое обращение.

Обычно субботние обращения являются тематическими, например, в 1982 году еженедельное обращение называлось «Christmas Day Radio Address to the Nation». Обращение Б. Обамы и первой леди страны в 2013 году было названо «The President and First Lady Wish Everyone a Happy Season», а в 2014 – «Happy Holidays from the President and First Lady».

Чаще всего Б. Обама обращался к нации дважды: в начале речи для того, чтобы поприветствовать и установить контакт, и в конце обращения с целью поздравить нацию с Рождеством. О. Г. Минина рассматривает использование дейктических обращений как нетипичное для английского языка. Она считает, что дейктические обращения являются фамильярными и используются только на персональной дистанции [Минина 2000: 130, 132]. Такая дистанция характерна для неофициального стиля. Публичная дистанция, которая должна соблюдаться во время общения с аудиторией коммуниканта, имеющего более высокий социальный статус, типична для официального стиля общения. Употребление Б. Обамой дейктических обращений показывает, что он хочет сократить социально-статусную дистанцию.

В США Новый год является официальным праздником, поэтому некоторые президенты обращались к нации с поздравлениями 31 декабря или 1 января. С Новым годом американский народ поздравляли президенты Дж. Форд (1975 г.), Р. Рейган (1982 г.), Дж. Г. У. Буш 1989 г.), Б. Клинтон (1999) и У. Буш (2002–2008 гг.). Обычно они использовали нулевую формулу обращения. Новогодние поздравления звучали и в рамках еженедельных обращений президентов. Иногда президенты США поздравляли нацию одновременно с Рождеством и Новым годом, иногда новогодние поздравления звучали в субботних поздравлениях 28–31 декабря или 1 января. Р. Рейган обращался к народам США, употребляя

статусное обращение *my fellow Americans* (1983, 1988 гг.); Б. Клинтон (1 и 31 декабря 1994 г., 1995, 1996 и 1999 гг.); Дж. Г. У. Буш (2001, 2002, 2005 и 2007 гг.) и У. Буш (2007 г.), используя нулевое обращение; а Б. Обама в 2011 г. обратился к жителям страны, произнеся дейктическое обращение *everybody*.

Некоторые президенты поздравляли с Новым годом сотрудников дипломатической службы (Г. Гувер в 1931 г. и Ф. Рузвельт в 1933, 1934 и 1939 гг.), а Г. Гувер в 1929 году на пресс-конференции обратился с новогодним поздравлением к журналистам. Оба президента выбрали нулевую форму обращения.

Иногда президенты США поздравляли с Новым годом жителей других стран. В декабре и январе 1957–1964 гг. (за исключением конца 1960 и начала 1961 гг.) советские и американские лидеры обменивались новогодними поздравлениями. Советские руководители государства использовали при этом статусное обращение *Mr. President,* иногда с этикетными модификациями *dear / my dear*. В свою очередь американские президенты Д. Эйзенхауэр (1958–1960 гг.), Дж. Кеннеди (1961, 1963 гг.) и Л. Джонсон (1964 г.) обычно употребляли статусные обращения, построенные по модели *Prime Minister / Mr. / Dear Chairman* + фамилия, а также статусные обращения *the people of the Soviet Union* и *Dear Mr. Chairman.* В 1986–1989 гг. жителей нашей страны с Новым годом поздравлял Президент США Р. Рейган, а к американскому народу обращался глава государства нашей страны М. Горбачев. Американский президент обычно использовал статусные обращения *the peoples of the Soviet Union* и *the Soviet people / peoples,* а М. Горбачев произносил статусные обращения, которые звучали в переводе, как *ladies and gentlemen, dear Americans* и *citizens of a great nation.* 6 января 1986 г. Р. Рейган поздравил народы СССР с Рождеством, используя эмотивное обращение *my dear friends.* 1 января 1990 и 1991 гг. с новогодним поздравлением к советскому народу обращался Дж. Г. У. Буш, используя при этом нулевое обращение. 18 декабря 2009 года в Копенгагене произошла встреча президентов Б. Обамы и Д. А. Медведева, на которой они поздравили друг друга с Рождеством и Новым годом.

Президенты США поздравляли с Новым годом жителей других государств. В декабре 1929 – январе 1930 гг. Г. Гувер обращался с новогодним поздравлением к королям Бельгии, Италии, Великобритании и лидеру Китая, а также к жителям этих стран, использовав нулевую формулу обращения. В 1964 г. Л. Джонсон поздравил народ во Вьетнаме, используя статусное обращение *dear General Minh* (Зыонг Ван Минь совершил военный переворот в декабре 1963 г. и был президентом Республики Вьетнам в течение 2 месяцев), в 1985 г. Р. Рейган обратился к народу Японии, употребив нулевую форму обращения.

Таким образом, сравнительный анализ обращений, используемых в рождественских речах в США, позволяет сделать вывод, что в этом ритуальном жанре американского политического дискурса самыми распространенными являются статусные обращения.

В США с рождественской речью к нации всегда обращается президент. В нашей стране тоже обычно с новогодним поздравлением к народу обращается глава государства или одно из официальных лиц.

Самое большое количество обращений в новогодних посланиях использовал М. И. Калинин 31 декабря 1941 года, когда впервые в истории нашей страны обратился с новогодним поздравлением ко всей нации (в 1935 году он поздравлял по радио с Новым годом только полярников).

(50) *Дорогие товарищи! Граждане Советского Союза! Рабочие и работницы! Колхозники и колхозницы! Советская интеллигенция! Бойцы, командиры и политработники Красной Армии и Военно-Морского Флота! Партизаны и партизанки! Жители советских районов, временно захваченных немецко-фашистскими оккупантами!* Разрешите поздравить вас с наступающим Новым годом (Wikipedia).

Как мы видим, в его речи прозвучало семь статусных обращений и эмотивное обращение *дорогие товарищи.* Последнее обращение звучало в новогодних поздравлениях Л. И. Брежнева в 1970, 1973 гг. и М. С. Горбачева в 1989 году. Эмотивные обращения способствуют установлению раппорта или «присоединения» адресата, так как они являются лексемами со значением

совместности [Бочарова 2013: 9]. Использование данных обращений является одной из стратегий позитивной вежливости. Самым частотным обращением в новогодних поздравлениях первых лиц государства является эмоциональное обращение *друзья,* чаще всего с эпитетом *дорогие.* Это обращение прозвучало в 24 новогодних поздравлениях. В. В. Путин употреблял это обращение во всех новогодних речах, иногда оно использовалось им в двух, трех или четырех контекстах. Их можно было услышать также в поздравлениях Л. И. Брежнева, Б. Н. Ельцина и во всех новогодних обращениях Д. А. Медведева. Б. Н. Ельцин дважды использует в своих речах эмотивное обращение *дорогие мои,* которое является интонационно и эмоционально окрашенным. В поздравлении Л. И. Брежнева в 1978 году можно услышать эмотивные обращения *дорогие юные друзья* и *дорогие ребята.* Глава государства обращается в первую очередь к детям в связи с тем, что 1979 год был объявлен международным годом ребенка. Эмотивные обращения – это обращения-регулятивы, которые передают эмоциональное отношение первых лиц государства к адресату речи. Эти обращения не имеют политической окраски. Они способствуют смягчению взаимоотношений между адресантом и адресатом, сокращают социальную дистанцию, сближают коммуникантов друг с другом [Нестеренко 2018: 119–125].

В новогодних речах первых лиц нашего государства, кроме эмотивных, очень распространены статусные обращения, которые являются обращениями-индексами. Самое частотное статусное обращение – *граждане России,* обычно с этикетной модификацией *уважаемые.* Традицию использовать это обращение в новогодних речах заложил В. В. Путин, который произнес его в 8 поздравлениях. Д. А. Медведев трижды обращался к народу 31 декабря, используя это обращение. Президенты могут использовать два обращения, следующих одно за другим, первое из которых является статусным и служит стратегии негативной вежливости, а второе является эмотивным и служит стратегии позитивной вежливости:

(51) *Уважаемые граждане России*! *Дорогие друзья*! 2016 год уходит… (Сайт Президента России).

Достаточно часто в новогодних поздравлениях можно было услышать обращения *дорогие соотечественники* и *дорогие сограждане*. Префикс «со-» «служит для образования имен существительных и глаголов, означая общее совместное участие в чем-н.» [Ожегов 1994: 642]. Вышеуказанные обращения имеют цель объединить и сблизить адресанта со слушателями. Их можно услышать в новогодних обращениях Л. И. Брежнева, Первого Президента РФ Б. Н. Ельцина и В. В. Путина. Б. Н. Ельцин ввел в русский политический дискурс статусное обращение *россияне* с этикетными эпитетами *уважаемые* или *дорогие.* В 1999 году В. В. Путин тоже употребил это обращение, адресованное гражданам России. Он же впервые в 2013 году обратился к жителям нашей страны с обращением-метонимией *Россия*.

Подводя итог вышесказанному о новогодних поздравлениях граждан РФ первыми лицами государства, можно сделать вывод о том, что они в равной мере используют как статусные, так и эмотивные обращения.

В отличие от лидеров нашей страны, которые очень часто употребляют эмотивные обращения в эпидейктических жанрах политического дискурса, британские монархи не прибегают к таким обращениям в официальной речи. Вот как королева Великобритании впервые обратилась с рождественским обращением к народу в 1952 году:

(52) Each Christmas, at this time… (Christmas Messages by Queen Elizabeth II).

На протяжении всего послания она не произнесла ни одного обращения. Из 64 рождественских поздравлений Елизаветы II только в одном можно встретить обращение *the people of Great Britain and the other Commonwealth countries,* которое является статусным. Во всех остальных рождественских посланиях королевы используется нулевое обращение.

Отличительной особенностью британских ежегодных рождественских обращений является то, что Елизавета II сама пишет текст этих поздравлений. Тексты посланий в России и США обычно пишут не сами президенты, они поручают написание рождественских и новогодних посланий группе специалистов. Тем не менее А. П. Чудинов утверждает, что, озвучивая обращение,

президенты разделяют ответственность за его содержание с авторами посланий. Ученый называет такие политические послания текстами со смещенным авторством [Чудинов 2012а: 74–75]. Адресаты воспринимают такие обращения, как принадлежащие самим президентам.

Таким образом, в рождественских речах в США президенты обычно используют статусные обращения, в Великобритании монархи предпочитают нулевую форму обращения, а в новогодних поздравлениях глав государства в нашей стране преобладают эмотивные и статусные обращения.

Суммируя наши наблюдения над употреблением обращений в эпидейктических жанрах политического дискурса США, России и Великобритании, приходим к выводу, что в ритуальных жанрах между американским, русским и британским политическим дискурсом существуют как сходства, так и различия. И в американском, и в русском политическом дискурсе большое распространение получили статусные обращения. Тем не менее в речи британских монархов статусные обращения встречаются очень редко, а преобладает нулевая форма обращения. Кроме того, в политической коммуникации РФ частотными являются эмотивные обращения.

2.2.4. Статусные обращения к первым лицам государства

Эмпирическим материалом для исследования послужили письма граждан разных стран мира, направленные королеве Великобритании, президентам России и США, пресс-конференции, а также фильмы о первых лицах Российской Федерации, Соединенных Штатов Америки и Великобритании. Необходимость обратиться к таким разнообразным источникам была вызвана тем, что Елизавета II не дает интервью, что исключило возможность рассмотреть обращения к ней журналистов на пресс-конференциях. Кроме того, на официальном сайте правящей британской династии не публикуются письма, полученные королевой Елизаветой II, поэтому доступны только немногочисленные письма, выложенные в поисковых системах [Нестеренко 2016б: 87–92].

Общеизвестно, что в британском политическом дискурсе широкое употребление получили как специальные, так и общие статусные обращения. Рассмотрим примеры:

(53) *Your Majesty*: On behalf of The Anglican… (Anglican Church of Canada).

(54) *Dear Madam,* I understand that you are about to… (Mirror website of the year).

(55) I am sorry to disturb, *Ma'am*… (Фильм «The Queen», 2006).

Эти примеры дают нам возможность предположить, что в британском политическом дискурсе преобладают статусные обращения как в письменном (первые два примера), так и в устном дискурсе. Следует отметить, что люди, составляющие ближайшее окружение королевы, используют в основном обращение *Ma'am*. В вышеупомянутом фильме «Королева» оно используется в 41 контексте, тогда как обращение *Your Majesty* употребляется только в 7 случаях, причем шесть раз его произносит премьер-министр Великобритании.

Преобладание обращения *Ma'am* легко объяснить, обратившись к современным английским словарям. В словаре издательства «Макмиллан» слово *Ma'am* определяется как «used for talking to a queen, princess etc or to a woman of high rank in the police or the armed forces» [Macmillan 2002: 858]. В словаре Хорнби встречается следующая дефиниция слова *Ma'am* «used when addressing the Queen or senior women officers in the police or army = Madam» [Hornby 2000: 770]. Словосочетание *His / Her / Your Majesty* данный словарь определяет, как «a title of respect used when speaking about or to a king or queen» [Там же: 774]. Таким образом, словарная дефиниция показывает, что последнее обращение служит стратегии негативной вежливости. В словаре издательства «Макмиллан» можно встретить следующее определение *Your / His / Her Majesty* «used for talking **formally** to or about a king or queen». Общение премьер-министра с королевой носит более официальный характер, поэтому чаще всего он называет ее *Your Majesty*, а те, кто общается с ней ежедневно, в подавляющем большинстве случаев обращаются к ней *Ma'am*.

Необходимо отметить, что в фильме советского производства «Стакан воды» (1979 год) на протяжении двух серий в 14 контекстах используется обращение

Ваше Величество и ни разу не употребляется аналог английского обращения *Ma'am*. Можно предположить, что это связано с отсутствием в русском языке общего статусного обращения.

При общении с британским премьер-министром адресанты обычно используют общие и специальные статусные обращения.

(56) How nice to see you again, *Mr. Blair* (Фильм «The queen», 2006).

(57) Good afternoon, *Prime Minister*, it's my job to organize… (Там же).

Из 10 обращений, использованных в фильме «Королева», пять являются общими статусными, четыре – специальными статусными и только одно – этикетным обращением, *mate*.

Таким образом, можно сделать вывод, что в британском политическом дискурсе активно употребляются статусные обращения.

В американском политическом дискурсе можно отметить широкое употребление статусных, антропонимических обращений и нулевой формы обращения в отношении первых лиц государства.

(58) Are you going through the same experience now? (NPR website).

(59) Okay, *Mr. President*, thank you for doing this (ABC News website).

(60) *Obama*, we know you're here, *Obama*! (Film «Obama Deception», 2009).

(61) *Dear sir* / Barack Obama /, I am writing on… (LetterToBarackObama.com).

(62) *Dear Mr. President Barack Obama*, I'm writing this… (Там же).

(63) *Dear Obama*, I like to if u can come to Chicago meet me… (Там же).

Беседуя с Бараком Обамой, журналист радиостанции NPR использовал нулевое обращение в 14 случаях, лишь один раз обратившись к нему *Mr. President*. В фильме «Обман Обамы» антропоним *Obama* употребляется в трех контекстах, нулевое обращение можно услышать дважды, специальное статусное обращение используется один раз. В письмах к американскому президенту, написанных людьми из разных стран мира, в подавляющем большинстве случаев можно увидеть статусные обращения, а антропонимы и нулевое обращение используются достаточно редко [LetterToBarackObama.com.].

По словам В. И. Карасика, «англоязычный этикет требует употребления общих обращений в определенных официальных ситуациях с указанием должности человека без употребления фамилии: *Mr. President, Mr. Secretary, Mr. Speaker*» [Карасик 2002б: 196]. Рассматриваемые выше примеры не являются официальными ситуациями, поэтому журналисты и другие граждане не всегда используют статусное обращение *Mr. President*.

Сравнивая примеры британского и американского политического дискурса, можно отметить, что англичане в большинстве случаев используют статусные обращения, тогда как американцы чаще всего пользуются статусными обращениями в письменном дискурсе, а в устном неофициальном дискурсе употребляют статусные обращения достаточно редко, предпочитая нулевое обращение или антропонимы.

Обратившись к русскому политическому дискурсу, следует обратить внимание на то, что, несмотря на формальное наличие общих статусных обращений *господин президент* и *господин премьер-министр*, в неофициальном политическом дискурсе они употребляются настолько редко, что некоторые исследователи считают, что «в современном русском языке нет утвержденной, закрепленной, общеупотребительной и признаваемой всеми носителями языка этикетной формы обращения, приемлемой для адресации к первым лицам страны» [Жукова 2015: 146].

Анализ примеров обращений граждан к президенту РФ В. В. Путину дает возможность сделать следующие выводы. Наиболее употребительными являются обращения:

– антропонимические (чаще всего с этикетной модификацией *уважаемый*);

– статусные (с возможным эпитетом *уважаемый*);

– нулевое обращение.

Проиллюстрируем это примерами из писем Президенту РФ. В. В. Путину:

(64) Здравствуйте, *уважаемый Владимир Владимирович*! Обращается к Вам… (Письма президенту РФ Путину Владимиру Владимировичу).

(65) *Уважаемый Владимир Владимирович Путин*! Мы, члены… (Там же).

(66) *Уважаемый президент РФ*! Я из города Коврова. Прошу… (Там же).

(67) *Уважаемый президент России – нашей большой страны!* (Там же).

(68) Здравствуйте, мое обращение к Вам о переселении… (Там же).

Более половины адресантов обращаются к президенту РФ по имени-отчеству, приблизительно треть граждан использует нулевое обращение, примерно в 10% случаев употребляются статусные обращения. Некоторые лингвисты отмечают, что «если в обращении указывается имя и отчество, а фамилия не называется, обращение приобретает несколько личный характер» [Веселов 1993: 51]. Употребление фамилии после имени и отчества задает официальную стилистику обращения. Статусное обращение *Уважаемый Президент РФ!* также указывает на официальную тональность и подчеркивает письменный характер обращения. Окказиональное распространенное статусное обращение *Уважаемый президент России – нашей большой страны!* передает повышенную эмоциональность адресанта. Последний пример нарушает нормы этого стиля.

Сравнив обращения граждан к королеве Великобритании и президентам США и России, можно сделать вывод, что адресанты используют только статусные обращения в письмах к королеве, чаще всего пользуются статусными обращениями, когда пишут президенту США, а российские граждане предпочитают антропонимические обращения. В какой-то мере это можно объяснить, обратившись к правилам написания писем, выложенным в интернете. На официальном сайте королевской семьи «The Royal Family» рекомендуют обращаться к королеве, используя общее статусное обращение *Madam*. Российский сайт «Facts and Joy» [Как написать письмо королеве Англии] утверждает, что предпочтительным является специальное статусное обращение *Your Majesty* в начале письма и общее статусное обращение *Ma'am* или вышеупомянутое обращение, если человек обращается к королеве повторно. На сайте Белого дома не указано обращение, с которого следовало бы начинать письмо президенту. Принимая во внимание тот факт, что США считают свою страну самой демократической в мире, неудивительно, что они считают выбор обращения личным делом каждого гражданина. На официальном сайте

президента РФ В. В. Путина также не упоминается обращение, с которого бы было необходимо начинать письмо, но можно прочитать образцы писем В. В. Путину, которые начинаются с обращения *Уважаемый Владимир Владимирович*. Вероятно, специалисты, составлявшие образцы писем, обращенных к королеве Великобритании и президенту В. В. Путину, учитывали правила речевого этикета, существующие в своих странах. О. Н. Андреева справедливо замечает, что «в современной деловой переписке принято обращение по должности („Уважаемый господин Президент! “) или менее официальное по имени-отчеству („Уважаемый Юрий Михайлович! “). Эти этикетные формы призваны демонстрировать, что автор письма – человек, имеющий представление о нормах поведения и соблюдающий их» [Андреева 2014: 66].

В русском устном неофициальном политическом дискурсе также преобладают антропонимические обращения, достаточно часто используется нулевое обращение, а статусные обращения употребляются достаточно редко.

(69) Спасибо огромное прежде всего Вам, *Владимир Владимирович*, за одиннадцатую пресс-конференцию в таком формате (Большая пресс-конференция Владимира Путина 17.12.2015).

(70) У меня похожий вопрос, я тоже хотела начать с того… (Там же).

(71) Добрый день, *мистер Президент*! У меня два вопроса… (Там же).

(72) *Президент Путин*, мы с Вами… (фильм «Президент», 2015).

На пресс-конференции 67% использованных журналистами обращений антропонимические, 29% – нулевые и 6% – статусные. В фильме «Президент» чаще всего употребляется нулевое обращение, более трети антропонимических и одно статусное.

В целях экспериментальной проверки нашей гипотезы о преимущественном употреблении антропонимических обращений в русском политическом дискурсе при обращении к президенту, был проведен письменный опрос 188 студентов первого и второго курса бакалавриата и магистратуры разных направлений и 31 преподавателя УрФУ. Респондентам было предложено ответить на 9 вопросов (Приложение А, Анкета А 3). Выбор анкетирования в качестве метода

исследования был обусловлен тем, что он позволяет определить существование тех или иных тенденций в обществе. «Зачастую лучший (а подчас и единственный) способ узнать, о чем люди думают и как они поступают, состоит в том, чтобы просто спросить их об этом» [Мангейм, Рич 1997: 183]. Опрос дает эмпирическую информацию о последних изменениях в языке.

В соответствии с данными проведенного опроса, 90% студентов и 87% преподавателей при написании письма в электронном виде обратились бы к В. В. Путину, используя антропонимическое обращение «Владимир Владимирович», добавив эпитет *уважаемый*, 5% студентов и 13% преподавателей предпочли бы статусное обращение *господин Президент*, и 5% студентов выбрали бы другое обращение: *Владимир Владимирович Путин, товарищ президент* или ироническое обращение *царь-батюшка*.

В результате опроса выявлено, что 91% студентов и 84% преподавателей, желающих написать в блог Д. А. Медведева, обратились бы к нему *Дмитрий Анатольевич* с этикетным эпитетом *уважаемый*. Небольшая часть респондентов (6% студентов и 13% преподавателей) использовала бы общее статусное обращение *господин Премьер-министр*. 3% студентов и один преподаватель написали бы *Дмитрий Анатольевич Медведев* или *уважаемый премьер-министр*.

В блоге Д. А. Медведева одно из писем начинается с обращения *Анатольевич*.

(73) *Анатольевич*, «спасибо» за новый год (Блог Д. А. Медведева).

«В социальных сетях выявлены случаи употребления обращения *Димон* по отношению к Д. А. Медведеву. <…> “Ну, Димон, ты молодец, зажег”» [Жукова 2013: 60]. Пресс-секретарь премьер-министра заявила, что Дмитрия Анатольевича огорчает такое некорректное поведение, после чего началось бурное обсуждение этого явления среди интернет-пользователей. Многие из них утверждают, что *Димон* не оскорбление, а выражение народной любви. [Там же: 61]. Согласно теории лингвистической вежливости П. Браун и С. Левинсона, употребление подобных обращений угрожает Д. А. Медведеву «потерей лица». Конфуций говорил, что правильное обращение к собеседнику, которое соответствует его

социальному статусу, – единственная мера, способствующая соблюдению вежливости. Ю. Гу, пытаясь адаптировать максимы Дж. Лича к китайской культуре, выводит четыре максимы, одной из которых является максима обращения (Перевод наш. – Е. Н.) [Gu 1990: 241].

Основная масса опрошенных – 90% студентов и все преподаватели – заявили о недопустимости употребления неформальных обращений. Тем не менее 10% студентов считают, что такие обращения, как *Вован, Димон, Владимирович* и *Анатольевич,* можно использовать в интернет-общении с первыми лицами страны, объясняя это неофициальным характером интернет-коммуникации. Некоторые студенты полагают, что такие слова являются особым средством выразительности речи. Отвечая на вопрос, в каких случаях могли бы быть употреблены данные обращения, более половины преподавателей и 34% студентов отметили, что такие обращения являются маркером нарушения этико-речевых норм, 10% преподавателей и треть студентов предположили, что к ним можно прибегнуть в знак доверительных отношений.

Согласно проведенному исследованию, более половины преподавателей и студентов думают, что в России нет единых, признаваемых всеми носителями языка, этикетных форм обращения к высшим лицам государства. Остальные придерживаются мнения, что все граждане России используют такие обращения, как уважаемый + имя + отчество или *господин президент* / *господин премьер-министр*.

Результаты анкетирования свидетельствуют, что три четверти студентов и педагогов признают важность правильного выбора обращения к первым лицам РФ, объясняя это необходимостью соблюдения норм этикета, выражением уважения к руководителям государства. Некоторые отмечают, что верный подбор обращения является важной составляющей культурного общения в целом, выражением патриотизма и отношения к Родине, определяет культуру нации, задает тон общения, показывает уровень воспитанности и образованности адресанта.

Н. Ю. Буравцова приводит необычные примеры обращения к В. В. Путину, указывая, что в большинстве случаев такие обращения воспринимаются иронически:

(74) *Ваше превосходительство*, *глубокоуважаемый Владимир Владимирович*! (Патриарх Московский и всея Руси Алексий).

(75) *Ваше высокопревосходительство, господин Президент…* (Никита Михалков) [Буравцова 2006: 88–89].

В ходе проведенного исследования мы попытались определить, насколько справедливо данное утверждение. Основная масса студентов (58%) и чуть более трети преподавателей полагают, что обращение *Ваше Превосходительство* к главе государства имеет иронический потенциал, пятая часть педагогов и студентов оценивают это как подхалимство. Только 5% респондентов предполагают, что такое обращение может выражать огромное уважение к президенту РФ. Часть опрошенных оценивает употребление такого обращения как сарказм, некоторые отмечают, что он может означать все, что угодно, в зависимости от ситуации. Некоторые респонденты считают это обращение устаревшим, вышедшим из употребления.

В рамках данного исследования респондентам было предложено назвать обращения, которые, возможно, станут общепринятыми в будущем при обращении к первым лицам государства. Подавляющее большинство студентов и преподавателей (85%) признали, что не могут перечислить такие обращения. Остальные предлагали обращения, взятые из других языков: *мистер*, *месье* – или уже известные: *господин президент*, «уважаемый + имя + фамилия».

Результаты анкетирования свидетельствуют, что большинство студентов (83%) и преподавателей (68%) считают, что В. В. Путин и Д. А. Медведев, обращаясь к жителям России, должны употреблять обращение у*важаемые граждане России*, около 5% респондентов предпочли бы услышать обращение *дорогие друзья*. Некоторые опрошенные хотели бы услышать оба эти обращения вместе, так как второе позволяет расположить людей к себе. Общеизвестно, что именно так, объединив обращение-индекс *уважаемые граждане России* и

обращение-регулятив *дорогие друзья*, называл россиян В. В. Путин в инаугурационных речах. Часть респондентов считает, что лучшими обращениями были бы *уважаемые сограждане*, *товарищи*, *россияне*, *братья и сестры*. Отдельные студенты полагают, что руководители государства должны употреблять обращения, которые воспринимаются как искренние, например, *уважаемые соотечественники, братья и сестры*.

Таким образом, между русским, британским и американским политическим дискурсом существуют как сходства, так и различия. Во всех странах граждане используют статусные обращения, адресованные руководителям государств. Однако англичане употребляют в основном статусные обращения и в письменной, и в устной коммуникации; американцы прибегают к статусным обращениям в письменной речи, а в устном неофициальном дискурсе чаще всего применяют антропонимы или нулевое обращение; россияне прибегают к антропонимам или нулевому обращению и в письменной, и в устной речи. Британская и американская системы статусных обращений характеризуются стабильностью, тогда как в России данный коммуникативно-прагматический класс находится на этапе переосмысления.

Рассматривая категорию обращения в разных жанрах русского, британского и американского политическом дискурса, можно сказать, что ядром данной категории в британском политическом дискурсе является нулевое обращение, в американском и русском – специальные статусные обращения. В британском политическом дискурсе специальные статусные обращения – первая зона периферии, находящаяся ближе к ядру, общие статусные обращения – вторая зона периферии. В американской политической коммуникации общие статусные обращения составляют первую зону периферии; нулевые, антропонимические, дейктические и эмотивные обращения – вторую. В русском политическом дискурсе эмотивные обращения – первая зона периферии, нулевые обращения – вторая, метонимические обращения – третья (см. рис. 5).



Рис. 5. Категория обращения в русском, британском и американском политическом дискурсе

2.3. Статусные обращения в русскоязычном и англоязычном медицинском дискурсе

Мы рассмотрим неравностатусное общение, представленное диадами «врач / фельдшер – пациент» и «врач – представитель младшего / среднего медицинского персонала», и равностатусную коммуникацию между коллегами медицинского учреждения в русском и английском медицинском дискурсе.

Эмпирическим материалом послужили произведения А. П. Чехова (1882–1887 гг.), М. А. Булгакова (1923–1926 гг.), роман Д. Правдина «Записки районного хирурга» (2012 г.), пьеса Бернарда Шоу «The Doctor's Dilemma» (1906 г.), роман Артура Хейли «The Final Diagnosis» (1959 г.) и пьеса Маргарет Эдсон

«Wit» (1995 г.). Мы представим результаты опроса, проведенного среди русских врачей, медсестер и пациентов.

Рассматривая неравностатусную асимметричную коммуникацию в диаде «врач – пациент» в английском дискурсе второй половины XX столетия, мы пришли к выводу, что самыми распространенными обращениями пациента к врачу являются специальные статусные обращения *Doctor* и *Dr.* + фамилия.

(76) I'll just be a minute, *Doctor* (Hailey).

(77) Like yourself, *Dr. Kelekia* (Edson).

В романе Артура Хейли «Окончательный диагноз» *Doctor* составляет 61,5% от всех используемых обращений. Иногда пациенты обращаются к врачу *Doc.* Данную лексему словари определяют как «a doctor» с пометой «spoken» [Macmillan 2002: 407]. Достаточно редко можно встретить общее статусное обращение *sir:*

(78) "Yes, *sir*," the girl said (Hailey).

Встречаются и окказиональные обращения:

(79) The old man had almost shouted the last words. Now a bout of coughing seized him. I'd better go easily, O'Donnell thought. He probably has high blood pressure. Just as if O'Donnell had spoken, Eustace Swayne glared across at him. The old man took a sip of brandy. Then, almost malevolently, he said, "Don't try to spare me, *my young medical friend*. I can handle all your arguments and more" (Hailey).

Обращение *my young medical friend* относится к эмотивным, в данном случае оно является экспрессивно окрашенным, на что указывают предикаты *shouted* (закричал) и эпитет *malevolently* (злорадно). Обеспокоенность врача состоянием здоровья больного (он опасается, что у пациента повысилось давление) также маркирует возбужденное состояние пациента [Нестеренко 2019б: 1611–1620].

Общаясь с пациентом, врач чаще всего использует общие статусные обращения *Miss / Mrs* + фамилия. Обратившись к дефиниции лексемы *Mrs,* можно увидеть, что некоторые словари обозначают ее как «a title of respect prefixed to the surname or full name of a married woman» [Dictionary.com] или «used as a

conventional title of courtesy except when usage requires the substitution of a title of rank or an honorific or professional title before a married woman's surname» [Merriam-Webster Dictionary]. Иногда врач может обратиться к пациентке, используя общее статусное обращение *Madam*. Общие обращения – это универсальная форма этикетного контакта неравных или равных по статусу людей, обычно использующиеся на социальной дистанции [Карасик 2002б: 196]. Поскольку общие статусные обращения в английском языке имеют восходящий статусный вектор, врач, используя такое обращение, не только соблюдает нормы вежливости, но и возвышает пациента, сокращая социальную дистанцию.

Врач, знающий, каков социальный статус его пациента / пациентки, может употреблять и специальные статусные обращения:

(80) How are you feeling, *Professor Bearing*? (Edson).

(81) *Dr. Bearing*, are you in pain? (Edson).

Исследуя обращения в диаде «врач – родственники пациента» в английском дискурсе, мы пришли к выводу, что они не отличаются от обращений, используемых в диаде «врач – пациент»:

(82) Now, *Mrs. Dubedat*, if I am to take the patient in hand… (Shaw).

(83) *Doctor*, you must save my husband (Shaw).

Наблюдения над примерами дают нам возможность предположить, что, обращаясь к родственникам пациента, врач предпочитает использовать общие статусные обращения, родственники – специальные статусные обращения.

Анализируя коммуникацию в диаде «средний / младший медицинский персонал – пациент», следует обратить внимание на употребление разных видов обращений. Медсестра или лаборант могут использовать как общие статусные обращения *Mrs. Alexander, Mrs. Burges* (в романе А. Хейли) или *Miss Bearing* (в пьесе М. Эдсон), так и эмотивные обращения *sweetheart, honey* (Эдсон) или антропоним *Vivian* (Хейли, Эдсон).

Внутри медицинского коллектива можно наблюдать как неравностатусное общение в диаде «врач – средний / младший персонал», так и коммуникацию

между равностатусными субъектами. Обращаясь к лаборантам или медсестрам, врачи чаще всего используют антропонимы:

(84) Are you interested in dissection, *John*? (Hailey).

(85) Ah, *Susie*? (Edson).

В редких случаях врач может употребить эмотивное обращение:

(86) I was with your baby a while ago, *son* (Hailey).

В примере, приведенном выше, врач использует эмоциональное обращение с целью оказать положительное психологическое воздействие на лаборанта, у которого умирает младенец. Таким образом, обращение имеет перлокутивную функцию утешения.

При обращении медсестер и лаборантов к врачам в романе «The Final Diagnosis» чаще всего обнаруживаются специальные статусные обращения *Doctor* (52 и 69% от общего числа обращений соответственно) и *Dr.* + фамилия (14 и 15%), а также общее статусное обращение *sir* (5 и 33%). Использование обращения *sir* при неравностатусной коммуникации можно объяснить, обратившись к британским словарям, которые дают следующие дефиниции данной лексемы: «used as a polite or respectful way of addressing a man, especially one in a position of authority» [Oxford Dictionaries] или «used without a name as a form of polite address to a man of rank or authority» [Merriam-Webster Learner's Dictionary]. Таким образом, медсестры и лаборанты, обращаясь к врачам, используют стратегии негативной вежливости. Диетсестра в романе использует окказиональное обращение *Dr.* + первая буква фамилии врача. Необычность данного обращения подчеркивается реакцией нового врача больницы, впервые услышавшей его: «For a moment Coleman was startled (был сильно удивлен) at the form of address».

Иногда обращение лаборанта к врачу становится экспрессивно окрашенным:

(87) "*Dr. Dornberger*—are you all right?" <…> then looked down at his shaking hands. "No," he said, "I don't think I am all right." He paused, and aware for the first time of a deep emotion which made it hard… (Hailey).

Экспрессивность в данном случае выражена тревогой лаборанта за состояние здоровья хирурга, которому предстоит провести тяжелую операцию, что он не в состоянии сделать, так как у него дрожат руки (shaking hands). Впервые осознавая свою профессиональную несостоятельность, он испытывает глубокие эмоции (deep emotion). Это состояние усугубляется его решением, принятым ранее, уйти из больницы в тот момент, когда он почувствует, что ему тяжело оперировать. Глагол *paused* в данном контексте передает когнитивное молчание, поскольку врачу требуется осмыслить происходящее.

При равностатусном общении в диаде «врач – врач» фиксируются специальные статусные обращения *Dr.* + фамилия (51% в романе Хейли) и антропонимы (имена – 40%, фамилии – 5%). При асимметричной форме коммуникации в диаде «врач – главный хирург» используются те же обращения. Окказиональные обращения представлены антропонимом *Reub* (сокращенный вариант фамилии) и эмотивными обращениями *my young pathologist friend, son* и *mister*. Первое эмотивное обращение используется в речевом жанре «ирония», второе – в жанре «шутка», третье имеет перлокутивную функцию, передавая гнев адресанта. Британские словари подтверждают возможность лексемы *mister* выражать возмущение говорящего, указывая в ее дефиниции: «This word sometimes shows that you are angry with the man» [Macmillan 2002: 911]. При обращении к группе врачей используются специальные статусные обращения *gentlemen* (78%) и *ladies and gentlemen* (22%). Обращение *gentlemen* может быть экспрессивно окрашенным:

(88) Bartlett was on his feet, his chair flung back, his face flaming red. “Of course I examined the chest!” He barked out the words, the beard moving rapidly. “I already said the patient was in no condition to have a chest film, and even if he had –”

“*Gentlemen*! *Gentlemen*!” It was O’Donnell, but Bartlett refused to be stopped (Hailey).

Повтор обращений, маркированных восклицательными знаками, – прием экспрессивизации. Для создания экспрессивности автор словесно передает

невербальные коммуникативные знаки: отброшенный стул (his chair flung back) становится признаком негодования. Его покрывшееся краской лицо (his face flaming red) и быстро двигающаяся борода (the beard moving rapidly) выражают степень его возмущения. Метафора (He barked out the words) помогает выразить экспрессивность. Главный хирург применяет коммуникативный ход, известный как прием «перехвата инициативы» [Иссерс 2008: 219]. Он использует экспрессивно окрашенные обращения, пытаясь успокоить Бартлета и тех, кто его критикует. Последняя фраза, указывающая на то, что Бартлет не может остановиться (Bartlett refused to be stopped), усиливает напряженную атмосферу совещания, добавляя экспрессивности.

Лаборанты, общаясь друг с другом, чаще всего используют однокомпонентное обращение в виде имени. Интересен выбор обращения больничного рассыльного, адресованного старшему лаборанту:

(89) “Where do you want this blood, *Mr. Dracula*?” John Alexander grinned. Bannister, however, was not amused. “You know where it goes, *wise guy*.” He indicated a space on one of the lab benches. “Put it over there.” “Yes, *sir, captain, sir*” (Hailey).

Конструкция с прямой речью сопровождается словами автора, в которых используется не глагол речи, а глагол, характеризующий мимическое движение (grinned – ухмыльнулся). Общее статусное обращение *Mr. Dracula* является экспрессивно окрашенным. Экспрессивность передается употреблением общего статусного обращения *Mr.* с восходящим статусным вектором и лексически несочетаемым с ним словом *Dracula* (вампир). Далее рассыльный использует общее статусное обращение *sir,* экспрессивность которого выражается лексическим повтором. Используя специальное статусное обращение *captain,* рассыльный повышает статус старшего лаборанта, тем самым подчеркивая социальную дистанцию. Старший лаборант обращается к рассыльному, используя специальное статусное обращение *guy,* добавляя оценочное прилагательное *wise,* что показывает, что он высоко ценит его юмор.

Сотрудники клиники обращаются друг к другу, используя однокомпонентный антропоним в виде имени:

(90) Ooowww! Goddamnit, *Susie*! (Edson).

Обращение имеет экспрессивную окраску, поскольку предваряется междометием, отсутствующим в британских словарях и лексемой *goddamnit,* которая маркирована как междометие, используемое для выражения гнева, недоумения, изумления и т. д. [Dictionary.com]. Кроме того, экспрессию передают два восклицательных знака.

Перейдем к рассмотрению обращений в русском медицинском дискурсе. При обращении пациентов к врачу самым распространенным на протяжении полутора столетий является специальное статусное обращение *доктор:*

(91) Хорошо, *доктор* (Булгаков 1983: 244).

(92) Спасибо, *доктор,* и вправду помогло. Я уже ногу разгибаю (Правдин).

Пациентка использует разговорное наречие *вправду,* которое имеет в своем значении добавочный компонент истинности / ложности и модальное значение персуазивности, то есть достоверности / недостоверности высказывания. Это наречие актуализирует значение уверенности адресанта в истинности своей оценки действительности [Нестеренко 2019а: 67–71].

Иногда пациенты добавляют этикетный эпитет *уважаемый,* повышая таким образом статус врача (Булгаков «Белая гвардия»). В рассказе М. А. Булгакова «Пропавший глаз» встречается специальное статусное обращение *господин доктор,* свидетельствующее о том, что в 20-е годы прошлого столетия еще сохранялись обращения, использовавшиеся повсеместно до 1917 г. В рассказе М. А. Булгакова «Тьма египетская» фиксируется специальное статусное обращение *гражданин доктор,* появившееся в России после 1917 г. Таким образом, в первой половине XX столетия в нашей стране наблюдается одновременное использование исчезающих и появляющихся вновь обращений.

В повести М. А. Булгакова «Собачье сердце» пациенты используют специальное статусное обращение *профессор* (85%), иногда добавляют этикетное прилагательное *дорогой* (5%), таким образом повышая статус врача, или

антропонимы, построенные по двухкомпонентной модели *имя +отчество* (10%). Иногда пациенты в произведениях М. А. Булгакова используют эмотивные обращения:

(93) Все, *батюшка милый,* все, – пела бабочка сдобным голосом, – дай бог здоровья за эти капли… (Булгаков 1983: 297)

Окказиональное обращение *батюшка милый,* использованное в речевом жанре благодарности в рассказе «Тьма египетская», является экспрессивно окрашенным. Обращение *батюшка* использовалось до начала XX столетия в качестве уважительного обращения к любому человеку [Логический анализ языка 2012: 173]. Экспрессия обращения оттеняется повтором лексемы *все,* эпитетом *сдобный* и вводящим компонентом прямой речи *пела,* которое является метафорой. В данном случае прямая речь, вводимый компонент которой включает в себя обращение, сопровождается словами автора, в которых используется не глагол речи, а акциональный глагол с семантикой занятия.

В романе Д. Правдина фиксируется специальное статусное обращение *товарищ доктор,* практически исчезнувшее в XXI столетии. Использование данного обращения объясняется попыткой пациента уговорить врача вести прием, то есть обращение имеет перлокутивную функцию. В романе присутствуют разговорные модификации вышеупомянутого специального статусного обращения *док* и *докторишка.* Последнее обращение используется в речевом жанре «оскорбление», таким образом пациент пытается понизить статус врача, повысив собственный:

(94) Отказываюсь от операции, и все тут! Помру, тебя посадят! Гы-гы-гы! *Докторишка!* (Правдин).

Статусное обращение, употребленное в такой форме, становится уничижительным. Оно имеет экспрессивную окраску, поскольку сопровождается четырьмя восклицательными знаками в небольшой реплике пациента, предикатами *выскочил* и *понесся,* инвективой пациента «Да пошел ты на хер!», повторенной им дважды в разных модификациях.

Наличие в речи другого пациента обращения *лепила* имеет ту же цель, свидетельствуя о низком социальном статусе адресанта, так как словари помечают дефиницию данной лексемы пометой «уголовный жаргон» [Словоново]. Это обращение, имеющее пренебрежительный оттенок, употребляется в речевом жанре «угроза». Согласно теории вежливости П. Браун и С. Левинсона, употребление обращений *докторишка* и *лепила* угрожают врачу «потерей лица». Статусное обращение *молодой человек,* использованное еще одним пациентом, имеет выделительную функцию, уточняющую адресата, так как пациент пытается выяснить, является ли адресат хирургом.

При обращении врача к пациенту статусные обращения употребляются достаточно редко. В произведениях А. П. Чехова они не встречаются. Врач обращается к пациентам, используя антропонимы, обычно имя и отчество.

В романе «Белая гвардия» использование специального статусного обращения *коллега* объясняется тем, что пациент является врачом. По той же причине в рассказе «Морфий» фиксируется специальное статусное обращение *доктор Поляков.* В «Собачьем сердце» профессор Преображенский обращается к пациентке следующим образом:

(95) Я вам, *сударыня,* вставлю яичники обезьяны… (Булгаков 2009: 163).

Специальное статусное обращение *сударыня* было широко распространено до 1917 г. Его использование в 20-е гг. XX века показывает нежелание профессора принимать этикетные нормы нового времени.

Врач в романе Д. Правдина использует специальное статусное обращение, которое в данном случае имеет экспрессивную окраску:

(96) Чашу терпения переполнило брошенное мне в спину – «Коновал»! Я резко обернулся и громко сказал: – *Граждане колхозники*, приема сегодня не будет! (Правдин).

Обращение, использованное в речевом жанре «оскорбление», является экспрессивно окрашенным, поскольку роман написан в XXI столетии, а данное обращение практически вышло из употребления в конце XX века.

Экспрессивность обращения усиливается восклицательными знаками, адъективами *резко* и *громко.*

В неравностатусной диаде «родственник пациента – врач» специальное статусное обращение *доктор* остается приоритетным в течение полутора веков. Иногда родственники добавляют этикетный эпитет *уважаемый.* В романе «Белая гвардия» обращение приобретает экспрессивную окраску, так как употребляется дважды в одном предложении:

(97) *Доктор, доктор*, я очень вас прошу… он просил, пожалуйста, никому не говорить… (Булгаков 1983: 160).

Общеизвестно, что лексический повтор является стилистической фигурой, использующейся для передачи экспрессивности. Многоточие передает эмоциональное напряжение говорящего, глубину его переживания. При помощи многоточия «достигается точная передача смысла фразы, а также определенная эмоциональная окраска ее» [Станиславский 1982: 217].

Специальные статусные обращения также представлены формами *господин доктор* (Булгаков «Полотенце с петухом»), *уважаемый гражданин доктор* (Булгаков «Вьюга»), *батюшка* (Булгаков «Крещение поворотом») и *доктор Правдин.*

В рассказе М. А. Булгакова «Полотенце с петухом» обращение *господин доктор* является экспрессивно окрашенным:

(98) *Господин доктор… господин…* единственная, единственная… единственная! – выкрикнул он вдруг по-юношески звонко, так, что дрогнул ламповый абажур. – Ах ты, господи… Ах… (Булгаков 1983: 263).

Экспрессивность обращения подчеркивается повторением лексем *господин* и *единственная,* предикатами *выкрикнул* и *дрогнул,* многоточием, восклицательным знаком в конце предложения и восклицанием «*Ах ты, господи».* Неоднократное использование многоточия передает неспособность отца пациентки справиться с волнением. В следующей реплике он вновь использует это обращение, экспрессивность которого оттеняется лексемами *вскочил, метнулся, кричал в потолок*.

Обращение *уважаемый гражданин доктор* также является экспрессивно окрашенным. Оно использовано в речевом жанре «просьба». Знакомый пациентки уговаривает врача поехать к больной, несмотря на вьюгу, уверяя его, что в противном случае она «помрет». Экспрессивность обращения усиливается за счет эпитетов *прочувственно* (сказал) и *молитвенно* (сложил руки) (Булгаков 1983: 288).

Обращение к врачу *батюшка* является окказиональным. Его использование объясняется желанием родственницы пациентки повысить статус врача, понизив собственный. В рассказе М. А. Булгакова «Вьюга» фиксируется эмотивное обращение *голубчик мой:*

(99) Человек взмахнул руками, вцепился в мою шубу, потряс меня, прильнул и стал тихонько выкрикивать: – *Голубчик мой… доктор…* скорее… умирает она. Я убийца (Булгаков 1983: 290).

В данном случае обращение передает экспрессивность, которая также выражена неоднократным использованием многоточия. Автор передает волнение жениха пациентки, который невольно стал причиной ее травмы, приведшей в конечном итоге к смерти. Экспрессивность в данном эпизоде выражена также лексемами *взмахнул руками, зарыдал* (жених), *замучены* (глаза врача) и т.д. Экспрессивность также передается вынесением ремы *умирает* перед темой *она*. Эта перестановка влечет эмфатический акцент на слове *умирает.*

В романе Д. Правдина родственники пациентов при обращении к врачу иногда используют антропоним в виде двухкомпонентного именования «имя + отчество». Врач, обращаясь к родственникам пациентов, использует антропоним того же вида:

(100) Мне, *Николай Алексеевич*, нужно серьезно поговорить с вами (Чехов 1956: 25).

Краткое прилагательное *нужно* в речи адресанта передает квалификативную модальность.

Иногда врач использует окказиональные обращения *баба* (Булгаков «Тьма египетская»), *девушка*, *мадам* и *мамаша* (Правдин). Употребление первого

обращения объясняется ситуацией, в которую попал врач (Он советовал матери младенца везти ребенка на операцию, утверждая, что у него нет глаза, а это оказался гнойник). Пациентка насмешливо рассказывает врачу о том, как гнойник лопнул. Чтобы скрыть свое смущение, которое автор передает эпитетом *сконфуженно,* врач использует данное обращение.

Обращение *девушка* использовано в экспрессивном контексте:

(101) – А-а-а-а-а!!!

– *Девушка*, что с вами? Почему вы не отвечаете?

– А-а-а-!!! (Правдин).

Экспрессивность выражена повтором междометного предложения, предикатом *голосила* (на луну), эпитетом *жуткий* (крик), превосходной степенью адъектива *сильнейший* (эмоциональный шок).

Окказиональное обращение *мадам* использовано автором в речевом жанре угрозы. Сестра пациента пытается напугать врача тем, что пожалуется на него главному хирургу области. Врач обращается к ней иронично, используя специальное статусное обращение, которое является вежливой формой обращения в Англии и Франции, а в современной России может даже считаться оскорбительным.

Обращение *мамаша* передает злость врача на нерадивую мать, которая не предупредила хирурга перед операцией о том, что у ее сына проблемы со свертываемостью крови, что привело к осложнениям.

Обращение пациентов к фельдшеру можно рассмотреть на примере рассказов А. П. Чехова. В большинстве случаев (69%) пациенты называют фельдшера по имени и отчеству. Обращение *батюшка* фиксируется в 15,4% контекстов. Окказиональные обращения представлены формами *благодетели вы наши, отцы наши* (Чехов «Хирургия»). В этом же рассказе пациент использует экспрессивно окрашенное обращение:

(102) *Отцы… радетели…* (Кричит.) Ангелы! Ого-го… Да дергай же, дергай! Чего пять лет тянешь? (Чехов 2010: 207).

Экспрессивность апеллятива подчеркивается обращением к небесным силам; предикатом *кричит*; императивом *дергай*, выражающим побудительно-повелительную модальность; усилительной частицей *же,* которая является показателем субъективной модальности; многоточием и восклицательными знаками. Е. В. Падучева считает, что любая восклицательная конструкция является экспрессивной [Падучева 2016]. Экспрессивность также достигается использованием гиперболы *пять лет тянешь,* которая включает в себя отрицательно-оценочный компонент, выражает осуждение и недовольство адресанта.

В рассказе М. А. Булгакова «Тьма египетская» пациентка, обращаясь к фельдшеру, использует специальное статусное обращение *гражданин фершал,* что свидетельствует о ее низком образовательном уровне. Таким образом, обращения могут не только передавать эмоции адресанта, но также способны характеризовать его отличительные черты, то есть выполнять характеризующую функцию.

Фельдшер в произведениях А. П. Чехова обращается к пациентам, используя двухкомпонентные антропонимы «имя и отчество» или «имя и фамилия». В «Хирургии» фиксируется обращение *мужик,* которое является окказиональным. Его использование объясняется злостью фельдшера, вызванное его неспособностью вырвать зуб.

В неравностатусной диаде «врач – фельдшер / медсестра» доктор употребляет антропонимы «имя + отчество» (М. А. Булгаков и Д. Правдин). В произведениях М. А. Булгакова фельдшер или медсестра обращаются к врачу, используя специальное статусное обращение *доктор* (85,7%), иногда добавляя эпитет *дорогой,* или специальное статусное обращение *гражданин доктор* (14,3%). В романе Д. Правдина медсестры и фельдшеры употребляют обращение *доктор* (63 % и 88 %) или антропоним (37% и 12%).

В рассказе «Тьма египетская» обращение *доктор* приобретает экспрессивный характер:

(103) *Доктор*! – воскликнула она хрипловатым голосом. – Клянусь вам, я не виновата! Кто же мог ожидать? <…> Вообразите, *доктор*! Он все десять порошков хинину съел сразу! (Булгаков 1983: 304).

Экспрессивность выражена повтором обращения, предикатом *воскликнула,* перформативом *клянусь* и императивом *вообразите.* Просодически экспрессивность передается восклицательными предложениями. Риторический вопрос с модальным модификатором возможности передает модальное значение субъективной невозможности осуществления действия. Модальной лексеме *мог* предшествует усилительная частица *же.* Последнее предложение адресанта – экскламатив, выражающий отрицательную модальную оценку, оно передает субъективную модальность, выражая удивление говорящего.

Употребление двух разных обращений (специального статусного и антропонима), следующих друг за другом, является экспрессивным, поскольку оно избыточно:

(104) — Почему вы не закрыли рану? Вам что, не известно, что все открытые раны грудной клетки надлежит закрывать, причем герметично? — грозно поинтересовался я у фельдшера.

– *Доктор*, – грустно ответила девушка. – *Дмитрий Андреевич*, а чем же я закрою такую рану? (Правдин).

Обращения фиксируются в речевом жанре «оправдание». Экспрессивность усиливается эпитетами *грозно* и *грустно,* усилительной частицей *же.*

Санитарка, обращаясь, к врачу, также использует специальное статусное обращение *доктор:*

(105) *Доктор*! *Доктор*! Вас срочно зовут в детское отделение! (Правдин).

Обращение является экспрессивно окрашенным, поскольку повторяется дважды и маркируется восклицательными знаками. Наречие *срочно* и восклицательный знак в конце третьего предложения также передают напряженность атмосферы, царящей в этот момент в отделении.

Рассматривая равностатусные отношения в диаде «фельдшер – фельдшер / акушерка» в рассказах М. А. Булгакова, отметим, что чаще всего фиксируются

антропонимы (имя + отчество), встречается также специальное статусное обращение *коллега.*

В произведениях М. А. Булгакова врач, обращаясь к коллеге, чаще всего использует антропоним (51,3%). Обычно врачи называют друг друга по имени и отчеству, иногда добавляя эпитет *дорогой,* очень редко используется фамилия. Антропоним *Филипп Филиппович*, употребленный шесть раз на протяжении небольшого диалога в «Собачьем сердце», приобретает экспрессивную окраску. Экспрессия подчеркивается восклицательным знаком, предикатами *воскликнул,* повторенным трижды, и *замучились,* эпитетами *безмерное* (уважение), *страстно,* превосходной степенью адъектива *единственный* (исход). Экспрессивно окрашенные обращения употреблены в речевом жанре «уговоры». Доктор Борменталь пытается убедить профессора Преображенского сделать операцию Шарикову, который превратил их жизнь в ад. Экспрессивно окрашенным является и специальное статусное обращение *доктор,* произнесенное Филиппом Филипповичем, поскольку маркировано восклицательным знаком, сопровождается предикатами *вопил, кричал* и эпитетом *полузадушенный* (Булгаков 2009: 229). В следующем диалоге обращение *доктор* тоже имеет экспрессивную окраску:

(106) – Караул, пискнул Шариков, бледнея.

– *Доктор*?! (Булгаков 2009: 237).

Экспрессивность обращения подчеркивается одновременным использованием вопросительного и восклицательного знаков, предикатами *вздрогнул* и *завопил,* сравнением «*глаза у того напоминали два черных дула*», эпитетом *железным (голосом).* Экспрессивно окрашенным является обращение *доктор* в речевом жанре «мольба», маркированный восклицательным знаком и сопровождаемый перформативом *умоляю* и словосочетанием «*попытался крикнуть “караул”»* (Булгаков 2009: 238).

При общении врачей друг с другом достаточно распространено (30%) специальное статусное обращение *доктор,* иногда с этикетной модификацией *уважаемый / дорогой.* Фиксируются также специальные статусные обращения

доктор + фамилия (7,5%) и *коллега / уважаемый коллега* (5%). Иногда встречаются специальные статусные обращения *гражданин доктор, дорогой профессор, дорогой учитель.* Окказиональными являются эмотивное обращение *голубчик,* использованное в непрофессиональном дискурсе, и специальное статусное обращение *будущий доктор Борменталь.* Использование будущего статуса в форме обращения является достаточно редким, поскольку никому не дано предугадать, будет ли адресат обладать этим статусом. Окказиональными оказываются специальные статусные обращения *дорогой коллега доктор* и *злосчастный эскулап,* которые врач использует во внутреннем монологе. Эти обращения подчеркивают неуверенность молодого врача в своем профессионализме, его страх перед сложными медицинскими случаями, с которыми ему предстоит столкнуться.

В романе Д. Правдина врачи в 80% случаев называют друг друга по имени и отчеству. Иногда используют однокомпонентный антропоним в виде имени:

(107) – Все ясно! Смерть только наступила! У нас есть полчаса! — живо отозвался я. – *Иван,* срочно интубируй его и давай наркоз, я побежал мыться! С аппендицитом снимайте со стола, пару часов подождет.

– *Дима*, а есть смысл-то? Что на трупе тренироваться?

– *Иван,* он еще теплый, не мне тебе говорить! Давай наркоз! (Правдин).

Антропоним *Иван* приобретает экспрессивную окраску, поскольку он сопровождается шестью восклицательными предложениями, эпитетом *срочно* и предикатом *побежал.*

В речевом жанре «утешение» фиксируется окказиональное обращение *юноша.* Специальное статусное обращение *коллеги* является экспрессивно окрашенным, так как сопровождается усилительной частицей *же,* восклицательным знаком и лексемой *в дупель,* которая характерна для разговорного стиля, а не для обсуждения состояния здоровья пациента (Правдин).

Для того, чтобы определить, насколько распространены статусные обращения в медицинском дискурсе в современном обществе, нами был проведен опрос 35 врачей (29 женщин и 6 мужчин) в возрасте от 22 до 70 лет, работающих

в разных лечебных учреждениях Екатеринбурга, 30 медсестер и 2 медбратьев в возрасте от 21 до 63 лет, работающих в больницах Екатеринбурга и санатории «Северное сияние» г. Саки и 195 пациентов Екатеринбурга и Саки (Приложение А 4–6).

Рассмотрим неравностатусную коммуникацию в диаде «врач – пациент». В результате опроса выяснилось, что к большинству врачей пациенты обращаются по имени и отчеству. Это отмечают 73,7% врачей. Остальные признают, что пациенты используют специальное статусное обращение *доктор.* Более половины врачей (57,5%) фиксируют, что больные иногда обращаются к ним, используя обращение *доктор,* 18,2% пациентов употребляют это обращение очень часто, 15,2% больных редко пользуются этим обращением, а 9,1% пациентов никогда не обращаются так к врачу. Более трети врачей (38,2%) не считают специальные статусные обращения *доктор* и *доктор* + фамилия общеупотребительными, тогда как 29,4% находят их распространенными. Более половины докторов заявляют, что пациенты никогда не используют специальное статусное обращение *доктор* + фамилия, и лишь 5,9% врачей фиксируют это обращение в речи пациентов. Не является распространенным и специальное статусное обращение *господин / госпожа* + фамилия при обращении пациентов к врачу. Более того, 79,4% докторов не хотели бы услышать такое обращение в свой адрес. Лишь 2,9% мечтали бы о таком обращении, а 17,7% допускают, что такое обращение станет распространенным, например, через 40 лет. Большинство врачей (91,4%) хотели бы, чтобы пациенты называли их по имени и отчеству, 8,6% отдали бы предпочтение специальному статусному обращению *доктор.* Ни один из опрошенных врачей не выбрал специальное статусное обращение *господин / госпожа* + фамилия. Общаясь с пациентами, большая часть врачей (90,3%) использует антропонимы. Остальные предпочитают нулевую форму обращения, эмотивные обращения *зайка моя* и *малыш* или уменьшительно-ласкательную форму имени. Скорее всего, эти варианты обращений наиболее распространены в педиатрии.

Опрос пациентов показал, что большинство из них используют нулевую форму обращения, заменяя его этикетной формулой «Простите» (39,9%) или обращаются к врачу по имени и отчеству (39,4%). Только 10,35% пациентов употребляют специальное статусное обращение *доктор.* Специальное статусное обращение *доктор* + фамилия практически не употребляется, опрошенные признают, что никогда не прибегают к нему. Более 50% респондентов не считают специальные статусные обращения *доктор* и *доктор* + фамилия распространенными. Опрошенные полагают, что в настоящее время специальное статусное обращение *господин / госпожа* + фамилия неуместно при разговоре с врачом. Тем не менее 16% респондентов допускают, что оно станет распространенным в будущем. Некоторые считают, что это случится через 3 года, другие предполагают, что на это потребуется целое столетие. Адресуя свою речь группе врачей, большинство респондентов выбрали бы нулевое обращение, тогда как 18,2% воспользовались бы специальным статусным обращением *уважаемые врачи*. Специальное статусное обращение *господа* выбрали бы 9,9% опрошенных. Подавляющее большинство пациентов (88,8%) хотели бы, чтобы врач обращался к ним, используя антропоним (имя или имя и отчество). Всего 4,1% респондентов предпочли бы услышать в свой адрес специальное статусное обращение *господин / госпожа* + фамилия. При беседе с медсестрой более половины пациентов используют нулевое обращение. Около трети респондентов (34,3%) предпочитают антропоним в виде имени и отчества. Специальное статусное обращение *сестра / медсестра* выбирают 8,3% пациентов.

Перейдем к рассмотрению коммуникации внутри медицинского коллектива. Результаты анкетирования свидетельствуют, что, обращаясь к группе врачей, 88,2% докторов используют специальное статусное обращение *коллеги,* иногда добавляя этикетную модификацию *уважаемые.* 5,9% предпочитают специальное статусное обращение *господа,* такое же количество врачей выбирают нулевое обращение. Большинство респондентов (91,7%) признает, что другие врачи называют их по имени и отчеству, иногда по имени. Всего 8,3% врачей слышат в свой адрес специальное статусное обращение *коллега.* Разговаривая с

медсестрами, врачи используют антропонимы: 65,7% предпочитают этикетные обращения «имя + отчество», остальные ограничиваются именем. Ни один из опрошенных не употребляет специальное статусное обращение *госпожа / господин* + фамилия. 69,7% респондентов считают его неуместным. 24,2% врачей полагают, что это обращение может стать распространенным через 5–10 лет. Специальное статусное обращение *медсестра / сестра* также редко используется в России. 69,8% врачей никогда им не пользуются, 9% выбирают его иногда, остальные употребляют его очень редко. Все опрошенные врачи отмечают, что медсестры обращаются к ним по имени и отчеству, что полностью совпадает с их предпочтениями. Группу медсестер 69,7% врачей называют специальным статусным обращением *коллеги,* один респондент использует обращение *сестрички,* остальные – антропонимы, специальные статусные обращения *медсестры, девочки* и *дамы* или эмотивное обращение *дорогие мои.*

В соответствии с данными проведенного опроса выяснилось, что к медсестрам / медбратьям большая часть больных обращается, используя антропонимы: 51,4% называют их по имени и отчеству, 22,9% по имени, 2,9% по фамилии. Согласно опросу медсестер, лишь небольшая часть пациентов (11,4%) употребляет специальное статусное обращение *сестра / медсестра.* Около трети медсестер (37,5%) признают, что больные иногда называют их, используя это статусное обращение. 18,8% медсестер слышат это обращение в свой адрес довольно часто, а примерно к четверти из них (28,1%) пациенты никогда так не обращаются. Большая часть медсестер и медбратьев (93,6%) не хотела бы, чтобы больные называли их *госпожа / господин* + фамилия. Чуть более 3% мечтали бы услышать это специальное статусное обращение в свой адрес, остальные предполагают, что данное обращение может стать общеупотребительным в будущем. Большинство медсестер (96,9%) предпочитают антропонимы при обращении к ним пациентов, лишь одна медсестра выбрала бы специальное статусное обращение *сестра / медсестра.* 66,7% медсестер обращаются к пациентам по имени или имени и отчеству, некоторые – по фамилии, остальные

используют специальные статусные обращения *дамы, девушки, сударыня, женщина, господин / госпожа* + фамилия.

Согласно проведенному исследованию, более трети медсестер не считают специальные статусные обращения *доктор* и *доктор* + фамилия распространенными. Подавляющее большинство (94%) называет врача по имени и отчеству, 6% предпочитают специальное статусное обращение *доктор.* Более трети (36,4%) медсестер употребляют его иногда, около четверти (24,2%) – довольно часто, остальные пользуются им очень редко или никогда. Большая часть медсестер (71%) считает специальное статусное обращение *господин / госпожа* + фамилия неуместным при общении с врачом. Лишь шестая часть (16,1%) медсестер полагает, что оно станет распространенным лет через 20. При необходимости обратиться к группе врачей около половины (46,9%) медицинских сестер предпочли бы нулевое обращение, треть (37,5%) выбрала бы специальное статусное обращение *коллеги*, возможно, добавив к нему этикетный эпитет *уважаемые*, остальные воспользовались бы специальными статусными обращениями *доктора / уважаемые доктора, врачи, господа* или антропоним. Медсестры признают, что врачи обычно обращаются к ним, используя антропонимы (57,2% – имя и отчество, 40% – имя), лишь одна медсестра слышит в свой адрес специальное статусное обращение *сестра / медсестра.* Это почти совпадает с их предпочтениями. 65,7% хотели бы, чтобы к ним обращались по имени и отчеству, 28,5% – по имени.

При равностатусной коммуникации в диаде «медсестра – медсестра» самыми распространенными также остаются антропонимы. Их использует подавляющее большинство медицинских сестер (55,3% медсестер обращаются к коллегам по имени и отчеству, 36,8% – по имени), лишь одна использует обращение *сестра / медсестра.* Любопытно, что в свой адрес они чаще слышат имя (60,5%), а не имя и отчество (31,6%). Группу медсестер большинство (69%) называет специальным статусным обращением *коллеги,* остальные используют специальные статусные обращения *девочки, девушки, девчонки* или антропонимы.

Таким образом, между русским и английским медицинским дискурсом существуют как сходства, так и различия. И в английском, и русском языках пациент или родственник пациента при коммуникации с врачом использует специальное статусное обращение. Однако в английском медицинском дискурсе обращения сохраняются на протяжении веков, в русском они меняются из-за смены политического строя. В английском языке пациенты употребляют в основном специальные статусные обращения, в русском языке они постепенно утрачивают свое значение, антропонимы в XXI столетии являются более распространенными, чем статусные обращения. В XX столетии в англоговорящем медицинском сообществе как врачи, так и средний / младший медицинский персонал по большей части обращались к пациенту, используя общие статусные обращения *Mr./ Mrs.* + фамилия. В нынешнем столетии возможно обращение по имени. В английском дискурсе второй половины XX столетия самыми распространенными обращениями пациента к врачу являются специальные статусные обращения *Doctor* и *Dr.* + фамилия. В настоящее время к личному врачу обращаются, используя нулевую форму, к медсестре можно обратиться по имени. Несмотря на то, что использование имени по отношению к лицам, имеющим более высокий статус (например, к врачам), противоречит нормам английского речевого этикета, это возможно, если врач сам просит об этом [Ларина 2009: 370]. Это соответствует теории Р. Брауна и А. Гильмана, согласно которой, по мере демократизации общества люди разных социальных статусов все чаще будут употреблять взаимные обращения, хотя даже при употреблении взаимных обращений асимметрия отношений между врачом и пациентом сохраняется, поскольку врач сам выбирает имя как форму обращения к пациенту, а последний делает это только с разрешения врача.

В русском и английском медицинском дискурсе средний и младший медицинский персонал чаще всего использует антропонимы, обращаясь друг к другу (в английском – имя, в русском – имя и отчество или имя). Аналогичным образом врач обращается к медсестре, лаборанту и другим представителям младшего и среднего персонала.

При анализе коммуникативно-прагматического класса обращения, строящегося по прототипическому принципу, мы приходим к выводу о том, что в английском медицинском дискурсе ядром данного класса являются специальные статусные обращения, в русском языке – антропонимы. В английском языке общие статусные обращения составляют первую зону периферии, находящуюся ближе к ядру, эмотивные и антропонимические обращения – вторую зону периферии. В русском языке специальные статусные обращения – первая зона периферии, эмотивные и нулевые обращения – вторая (см. рис. 6).

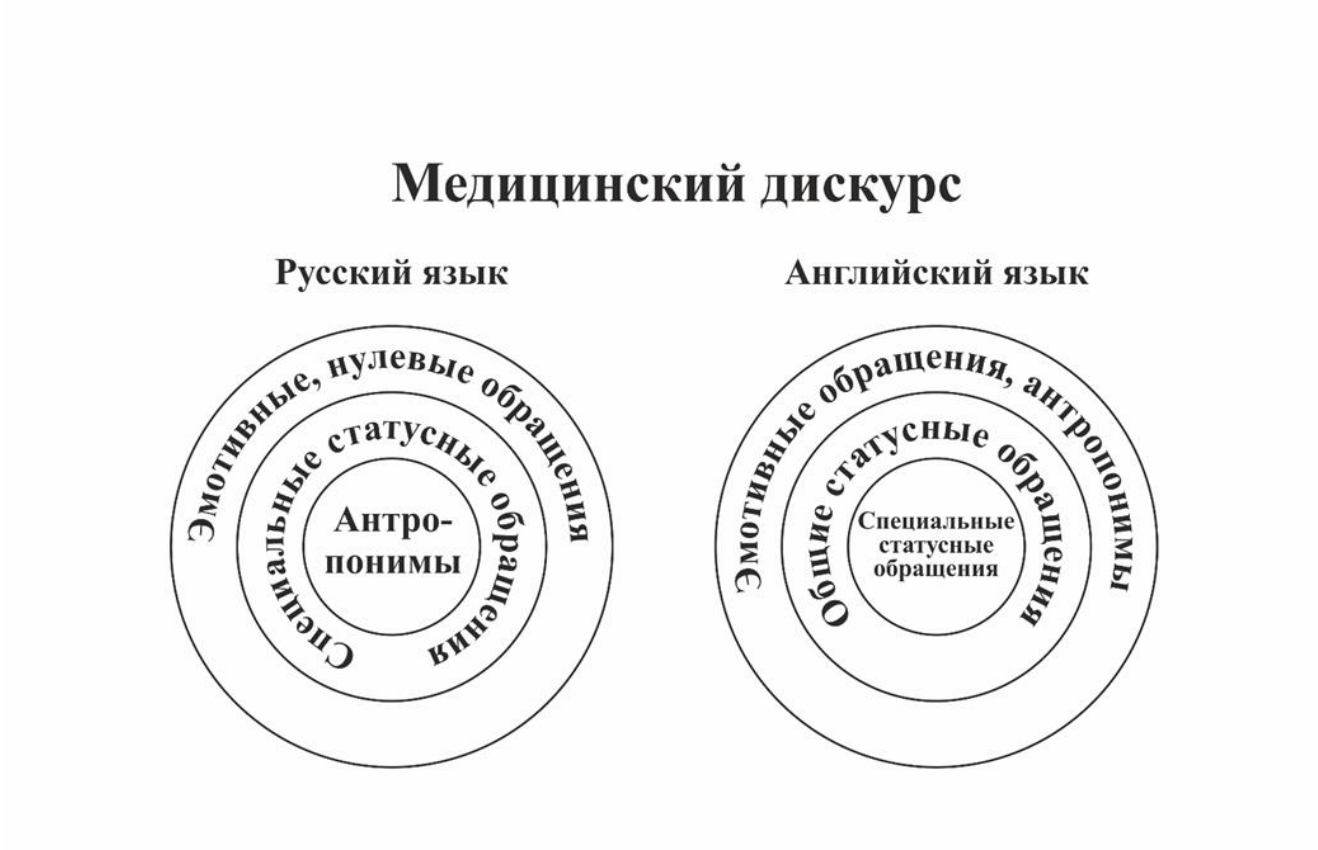


Рис. 6. Категория обращения в русском и английском медицинском дискурсе

Между рассматриваемыми видами дискурса наблюдается достаточно много различий. В русском языке специальные статусные обращения могут употребляться с этикетными эпитетами *уважаемый, дорогой,* что практически не встречается в английском языке. В английском медицинском дискурсе к группе врачей обращаются, используя специальные статусные обращения *gentlemen* или *ladies and gentlemen*, в русском – специальные статусные обращения *коллеги,*

иногда с этикетной модификацией *уважаемые.* Таким образом, в русском языке обращение подчеркивает профессиональную общность и совместную деятельность врачей, в английском выбор обращения обусловлен правилами этикета. В английском языке на протяжении веков врачи чаще всего общаются друг с другом, употребляя специальное статусное обращение *Doctor* + фамилия или антропоним. То же самое было характерно для русского медицинского дискурса XIX–XX столетий, в XXI веке антропонимы вытесняют статусные обращения в коммуникации врачей. В англоязычном медицинском сообществе как врачи, так и средний / младший медицинский персонал по большей части обращаются к пациенту, используя общие статусные обращения *Mr. / Mrs.* + фамилия, в русском – антропонимы. Младший и средний медицинский персонал в англоговорящих странах в коммуникации с врачами предпочитает специальные статусные обращения *Doctor, Doctor* + фамилия и общее статусное обращение *sir,* в России в XIX–XX веках использовались специальные статусные обращения *доктор* (иногда с этикетными эпитетами), *гражданин доктор* или антропонимы, в XXI столетии предпочтение отдается антропонимам.

Выводы по главе 2

Анализируя обращения в разных типах институционального дискурса, а именно педагогического, политического и медицинского, мы пришли к следующим выводам:

• Обращение, выбираемое адресантом, определяется типом институционального дискурса. Каждый тип дискурса характеризуется стереотипными видами обращений. Тип дискурса определяет категоризацию социального пространства, социальные роли участников, таким образом обусловливая выбор обращения.

• Модальный компонент, окружающий обращение, в большей степени представлен в медицинском дискурсе, чем в педагогическом и политическом.

• В словарных статьях русских толковых словарей не указывается, может ли слово употребляться в вокативной функции, тогда как в английских словарях лексическое значение слова может определяться как «обращение,

используемое…». Например, у слова *Miss* из шести лексических значений, представленных в словаре Хорнби, пять определяются как обращение. Данный факт является косвенным свидетельством ритуализованности англоязычного дискурса.

• Ядром категории вокативности в рассматриваемых типах дискурса в русском языке являются антропонимы, в английском – статусные обращения. В русском языке статусные обращения составляют первую зону периферии, находящуюся ближе к ядру, эмотивные – вторую зону периферии. В английском языке антропонимические обращения – первая зона периферии, эмотивные и дейктические – вторая.

• Рассматривая категорию обращения, строящуюся по прототипическому принципу, в русском и английском педагогическом дискурсе, приходим к выводу, что ядром данной категории в русском языке являются антропонимы, в английском – статусные обращения. В русском языке статусные обращения составляют первую зону периферии, эмотивные обращения – вторая зона периферии. В английском языке антропонимические обращения – первая зона периферии, эмотивные и дейктические – вторая.

• Данные, полученные при изучении институциональных типов дискурса, позволяют сделать вывод, что статус коммуникантов влияет на выбор формы обращения, а сдвиг к взаимным обращениям всегда инициируется вышестоящими участниками дискурса и никогда нижестоящими собеседниками.

• Анализируя категорию обращения, строящуюся по прототипическому принципу, в разных жанрах русского, английского и американского политического дискурса, приходим к выводу, что ядром данной категории в британском политическом дискурсе является нулевое обращение, в американском и русском – специальные статусные обращения. В британском политическом дискурсе специальные статусные обращения – первая зона периферии, находящаяся ближе к ядру, общие статусные обращения – вторая зона периферии. В американской политической коммуникации общие статусные обращения составляют первую зону периферии; нулевые, антропонимические, дейктические

и эмотивные обращения – вторую. В русском политическом дискурсе эмотивные обращения – первая зона периферии, нулевые – вторая, метонимические – третья.

• При анализе коммуникативно-прагматического класса обращения, строящегося по прототипическому принципу, мы приходим к выводу о том, что в английском медицинском дискурсе ядром данного класса являются специальные статусные обращения, в русском языке – антропонимы. В английском языке общие статусные обращения составляют первую зону периферии, находящуюся ближе к ядру, эмотивные и антропонимические обращения – вторую зону периферии. В русском языке специальные статусные обращения – первая зона периферии, эмотивные и нулевые – вторая.

• Обнаруживается совпадение функционально-прагматического поля обращений в русском педагогическом и медицинском дискурсах, а также в английском политическом и медицинском дискурсах.

ГЛАВА 3.
ОБРАЩЕНИЕ В ИДЕОГРАФИЧЕСКОМ И СЕМАНТИКО-ПРАГМАТИЧЕСКОМ АСПЕКТАХ

3.1. Проект идеографического словаря обращений

Цель главы – представить проект идеографического русско-английского и англо-русского словаря обращений, охарактеризовать макро- и микроструктуру такого словаря, а также предложить семантико-прагматическую модель интерпретации обращений, входящих в денотативно-идеографическую группу *образование*.

«Идеографический способ представления лексического материала даёт возможность построить систему логических связей» [Дубичинский 2008: 81]. Многие видные ученые занимались разработкой как теоретических, так и практических аспектов идеографического описания лексики [Морковкин 1970, Щур 1974, Уфимцева 1988, Дубичинский 1998, Кобозева 2000, Федосов 2002, Никитин 2007, Марус 2013, Плотникова 2014, Бабенко 2016 и др.]. Тем не менее в лексикографической практике отсутствует русско-английский и англо-русский идеографический словарь обращений, несмотря на то что необходимость такого словаря очевидна: во-первых, обращения подвержены социально-политическим изменениям и поэтому требуют лексикографической фиксации; во-вторых, в речевой практике возникают трудности выбора правильного обращения, что также обусловливает практическую важность создания такого словаря; в-третьих, «нормы адресации бывают лингвоспецифичны и культуроспецифичны, в связи с чем возникают проблемы, обусловленные функционированием форм обращений и иных средств адресации в рамках межкультурной коммуникации» [Шмелев 2012: 148].

Из Большого толкового словаря русских существительных (под редакцией Л. Г. Бабенко) было взято 72 существительных, обозначающих человека по роли в учебном процессе, исследованы семантические особенности 69 слов, использующихся в вокативной функции, и найдены их переводческие корреляты,

если это возможно. Три слова *выпуск, поток* и *почасовик,* представленные в данном словаре, не используются в вокативной функции. Нами не были найдены переводческие корреляты к обращениям *вечерник, второгодник, курс, медалист, словесник, слушатель, четверочник.* Все эти формы обращений являются культурно-специфичными и представляют, соответственно, серьезные проблемы для перевода и лексикографического описания [Добровольский 2013: 259]. Таким образом, при создании русско-английского и англо-русского идеографического словаря обращений на основании рассмотренных нами обращений возможно включение в денотативно-идеографическую группу *образование* как минимум 62 словарных статей в каждую часть.

Для определения способности существительного употребляться в функции обращения был использован экспериментальный прием – подстановка существительного в конструкцию с вокативным значением. Проверить возможности употребления слова в вокативной функции также позволяют поисковая система Google и данные Национального корпуса русского языка [Плотникова 2015: 59–60]. Например, при рассмотрении слова «аспирант» мы обращались к поисковой системе и находили примеры использования слова в функции обращения: *«Уважаемые аспиранты! Открыт конкурс на…»* (Разг. инт.).[1]

Анализируя материал, мы использовали метод дефиниционного анализа, позволяющий установить семантические признаки обращений, обозначающих человека по роли в учебном процессе.

Способность слова употребляться в вокативной функции рассматривается в современных исследованиях как словарное свойство слов [Янко: 2009], однако русские толковые словари не фиксируют это свойство, а английские словари указывают на него только в некоторых случаях. Предлагаемые в русских толковых словарях иллюстрации крайне редко включают высказывания, в которых слово было бы употреблено в функции обращения, в английских –

[1] Контексты из разговорной речи являются интернет-источниками, обнаруженными с помощью поисковой системы Google.

только в том случае, если это свойство фиксируется. Функция обращения обычно считается периферийной синтаксической характеристикой, хотя она может быть принята во внимание и проанализирована для представления многих наименований лиц в словаре.

Материал, представленный в следующем параграфе, можно положить в основу создания русско-английского и англо-русского толкового идеографического словаря обращений. Данный словарь может содержать информацию синтаксического характера.

Макроструктура словаря совпадает со структурой «Большого толкового словаря существительных» под редакцией Л. Г. Бабенко. Словарная статья открывается заголовочным словом и представлена в форме Именительного падежа, то есть в исходной (словарной) форме. Обращения представлены в форме единственного числа, далее при их рассмотрении на русском языке дается указание на родовую характеристику, в английском языке такое указание отсутствует.

В «Большом толковом словаре русских существительных» производные наименования лиц женского пола, такие как *абитуриентка*, *аспирантка*, *восьмиклассница* и др. не выделяются как самостоятельные лексические единицы. Согласно лексикографической традиции такие лексемы обычно помещаются в ту же словарную статью, что и соотносительные с ними существительные мужского рода. В русско-английской части словаря обращений каждое из таких слов должно рассматриваться отдельно.

Толкование начинается со слова обращение / a term of address, затем в дефиниции указывается адресат обращения. В конце словарной статьи приводится иллюстрация употребления данного обращения. При описании английских коррелятов встречается достаточно много синонимов, которые даются через косую черту, если практически являются абсолютными синонимами и отличаются языковыми вариантами (американским или британским) с соответствующими пометами (*AmE* или *BrE*). «То, что в одних языках, обозначается одним словом, в других может иметь чрезвычайно подробную

номенклатуру, заключающую десятки наименований... Слова, тождественные по смыслу, занимают даже в системах близкородственных языков неравное положение, выполняют в них неодинаковые функции и, следовательно, не являются абсолютно однозначными» [Звегинцев 1957: 89]. Если английские корреляты не являются абсолютными синонимами, предлагаются две словарные статьи, следующие друг за другом, в дефинициях которых прослеживаются оттенки значений данных слов.

Поскольку обращения могут использоваться как в официальных ситуациях, так и в разговорной речи, могут выходить из употребления, мы используем следующую систему функционально-стилистических помет: *офиц., разг., formal, informal, old-fashioned.*

Если обращение употребляется в разных коммуникативных ситуациях, выделяются два значения в структуре словарной статьи, например: *Гимназист*, м. Обращение используется в двух основных значениях:

1) Обращение к обучающемуся в гимназии в дореволюционной России // *ж.* гимназистка. *Гимназист, эй, стой! Почему не в классе?* (НКРЯ. Б. С. Житков. В. Вавич).

2) Обращение к обучающемуся в гимназии – среднем учебном заведении с углубленным изучением ряда предметов (в России с 1989 г.) // *ж.* гимназистка. *"Доброе утро, господа гимназисты": как выглядит российская школа будущего* (ЖЖ Scandinavia 2015–12–10).

Иллюстративный материал содержит контексты, включающие в себя употребление описываемых обращений.

3.2. Семантика обращений, обозначающих человека по роли в учебном процессе

Данный параграф посвящен рассмотрению отдельных лексических единиц, используемых в качестве обращений. Мы рассмотрим обращения, которые обозначают человека по его роли в учебно-воспитательном процессе. Мы

проанализируем 69 существительных в русском языке, способных выступать в роли обращения, и 62 переводческих коррелята этих существительных в английском языке. Анализ осуществляется в соответствии со следующей моделью:

1. Анализ словарного толкования;
2. Характеристика этикетных модификаций лексемы (если они есть);
3. Интерпретация грамматической семантики (формы числа, возможность использования в собирательном значении);
4. Исследование функционирования обращений в текстах различных жанров;
5. Графические средства выражения экспрессивности (если они есть);
6. Сопоставление обращения в русском и английском языках (выявление совпадений или несовпадений).

Данные обращения используются обычно в педагогическом дискурсе. Целью педагогического дискурса является социализация нового члена общества. Хронотоп этого вида институционального дискурса – учебное заведение (университет, школа, колледж) и специально установленное время (экзамен, лекция, урок) [Карасик 1999: 4–5]. Главные участники педагогической коммуникации – ученик / студент и учитель / преподаватель. Педагогический дискурс характеризуется неравенством участников коммуникации, что отражается в выборе форм обращений.

Перейдем к рассмотрению обращений в сфере «Образование» в русском и английском языках.

Абитуриент, *м.* Обращение к поступающему в среднее специальное или высшее учебное заведение. // *ж.* абитуриентка. *Твои права, абитуриент.* (газ. «Труд»). *Знаете ли вы свои права, абитуриенты?* (газ. «Труд»).

В русском языке обращение *абитуриент* может использоваться как изолированно, так и с этикетными модификациями *дорогой / дорогие, уважаемый / уважаемые.* Оно используется в форме единственного и множественного числа мужского рода (см. примеры 1–4, 7–9 в приведенной ниже таблице) и в форме

единственного числа женского рода (обычно с эпитетом *уважаемая* или *дорогая*) (примеры 5, 6). Обращение *абитуриентка* может использоваться как в разговорном регистре (пр. 5 – пример), так и в официальном (пр. 6). Обращение *абитуриент* может использоваться как при общении с одним человеком (пр. 1), так и в собирательном значении (пр. 2). Обращения *абитуриент* (в собирательном значении) и *абитуриенты* синонимичны, но первое является прагматически нагруженным. Чаще всего данное обращение встречается в объявлениях (пр. 2–4, 7–9), но используется и в речевом жанре «побуждение к действию» (пр. 1), в речевом акте «газетный заголовок» (см. пример 10). Экспрессивность выражается при помощи увеличения шрифта (см. пример 10), прописных букв (пр. 2, 8), выделения обращений и важной информации полужирным шрифтом (см. примеры 3, 8–10).

Applicant. A term of address used to name a person making a formal request for a place at a college or university. *Dear applicants. We are glad to know that you are interested in studying art education at our institute…* (Universitat Leipzig' site).

В английском языке *applicant* используется в функции обращения в форме единственного и множественного числа, чаще всего с этикетной модификацией *dear*, иногда с нейтральным адъективом *prospective*, которому предшествует эпитет *dear*. Обращение употребляется в основном в рекламных объявлениях.

Таким образом, мы наблюдаем сходство словарных дефиниций обращений *абитуриент* и *applicant*, которые являются достаточно распространенными в обоих языках. Оба обращения могут иметь этикетные модификации, употребляться в форме единственного и множественного числа. В единственном числе в английском языке они употребляются только в собирательном значении с эпитетами, в русском языке обращение *абитуриент* встречается без этикетных модификаций как в собирательном значении, так и при обращении к одному человеку. Тем не менее *абитуриент* употребляется как в официальной речи, так и в разговорном дискурсе, а обращение *applicant* встречается главным образом в официальном регистре. В русском языке существует обращение *абитура*,

являющееся разговорным эквивалентом обращения *абитуриенты*, в английском языке подобной лексемы нет.

Таблица 1.

Сопоставление обращений *абитуриент* и *applicant*

Абитуриент (1) Вставай, *абитуриент,* пора к экзаменам готовиться! (цит. Из фильма «Брат 2). (2) Здравствуй, *АБИТУРИЕНТ*! 29 марта в ЮРГПУ (НПИ) прошёл день открытых дверей… (Разг. инт.).	–
Дорогой + абитуриент (3) ***Дорогой абитуриент!*** Хочешь получить одну из… (Разг. инт).	***Dear + Applicant*** (11) *Dear Applicant*: I am pleased to provide you with… (Разг. инт).
Уважаемый + абитуриент (4) *Уважаемый абитуриент*! В Ханты-Мансийском… (Разг. инт).	–
–	***Dear + prospective + applicant*** (12) *Dear prospective applicant,* Thank you for your interest in graduate study… (Разг. инт).
Дорогая абитуриентка (5) *Дорогая абитуриентка*, ищущая жилье и соседку, предлагаю… (Разг. инт.).	–
Уважаемая + абитуриентка (6) *Уважаемая абитуриентка*! Необходимо присутствовать на собрании… (Разг. инт.).	–
Абитуриенты (7) Внимание, *абитуриенты*! Определены дополнительные дни… (Разг. инт.).	***Applicants*** (13) *Applicants*: We are pleased that you are interested… (Разг. инт.).
Дорогие + абитуриенты (8) ***ДОРОГИЕ АБИТУРИЕНТЫ*** Вы стоите на пороге… (Разг. инт.).	***Dear applicants*** (14) *Dear applicants*, we are pleased to inform you that you are warmly welcomed to the summer… (Разг. инт.).
Уважаемые + абитуриенты (9) ***Уважаемые абитуриенты!*** **20 июня 2018 года** в Марийском государственном… (Разг. инт.).	–
Абитура (10) **Здравствуй, *абитура!*** (газ. КР).	–

Аспирант, *м.* Обращение к человеку, желающему получить послевузовское образование в аспирантуре при учебном или научном заведении для подготовки к защите кандидатской диссертации. // *ж.* аспирантка. *Уважаемые аспиранты I курса! Вам необходимо заполнить…* (Разг. инт.).

В русском языке лексема *аспирант* используется в функции обращения в форме единственного и множественного числа мужского рода (пр. 1–7, 11–15) и в форме единственного числа женского рода (обычно с эпитетом *дорогая*) (пр. 9, 10). Чаще всего обращение употребляется с этикетными модификациями *дорогой*

(-ие) и *уважаемый (-ые)* (пр. 4–7, 9–13), редко с эпитетами *драгоценные* и *любимые* (пр. 14, 15), но может использоваться и изолированно (пр. 1). Эпитет *драгоценные* используется в составе эмоционально-возвышенных обращений [Балакай 2001: 153]. Если обращение *аспирант* используется в собирательном значении (см. пример 6), оно становится синонимом обращения *аспиранты.* Обращение *аспирант* может сопровождаться именем и фамилией (пр. 2). Перед данным обращением может использоваться лексема *товарищ* (пр. 3, 4). Поскольку формула *товарищ + название профессии* является обращением в служебной обстановке [Балакай 2001: 524], можно предположить, что в данных примерах обращение употребляется с ироническим оттенком. Обращение *аспирант* может быть заменено словосочетанием *поступающий в аспирантуру*, то есть будущий аспирант (пр. 8). Обращение может употребляться в рекламных буклетах и объявлениях (пр. 6, 8, 11, 12), в речевом жанре «похвала» (пр. 1), «инвектива» (пр. 5), «совет» (см. пример 10), «поздравление» (пр. 13). В примере 3 мы наблюдаем речевой жанр «возмущение», автор передает экспрессивность при помощи предиката *заорал* и выражения *выкатив глаза.*

PhD student. A term of address used to name a person who is studying and researching to get a PhD degree. *Dear PhD Student, Welcome to the GFZ Potsdam!* (DFZ'site).

В английском языке обращение *PhD student* используется в единственном и множественном числе, чаще всего с вокативным словом *dear*. Обращение в единственном числе используется главным образом в собирательном значении (см. пример 16). Перед обращением может стоять определение *prospective* (будущий) или *degree-seeking* (желающий получить степень). Обращение употребляется в рекламных объявлениях (см. примеры 16, 18). Можно предположить, что данное обращение редко употребляется в разговорной речи, поскольку является аббревиатурой.

Таким образом, обращения *аспирант* и *PhD student* имеют сходные словарные дефиниции. Тем не менее их этикетные модификации различны. В русском языке данному обращению могут предшествовать как минимум четыре

эпитета, два из которых (*дорогой* и *любимый)* являются этикетными эпитетами, входящими в состав ласкового обращения к близкому человеку [Балакай 2001: 148, 245]. В английском языке эпитет *dear* в словарной дефиниции ближе всего к лексеме *уважаемый,* хотя может являться синонимом эпитета *дорогой.* Эпитеты *prospective* и *degree-seeking* являются нейтральными и не имеют эмоциональной окраски. Обращение *PhD student* в единственном числе употребляется в основном в собирательном значении, в русском языке *аспирант* и *аспирантка* используются также при обращении к одному человеку. В обоих языках обращения встречаются в объявлениях, то есть, в официальном дискурсе, в русском языке данное обращение наблюдается также в разговорной речи (см. примеры 1, 3–5, 7, 9, 10), часто в иронической тональности.

Таблица 2.

Сопоставление обращений *аспирант* и *PhD student*

Аспирант (1) Молодец, *Аспирант*, а теперь все за мной! (С. Матросов).	–
Аспирант + имя + фамилия (2) *Аспирант Марьян Телецкий!* – Меня распределили к вам… (т. ф. «У бога в палисаднике»).	–
Товарищ + аспирант (3) А у нас в биологии, *товарищ аспирант*, – заорал вдруг Андросиашвили, выкатив глаза, – у нас в биологии, дорогой, приемлемы лишь идеи… (В. Савченко).	–
Дорогой + товарищ + аспирант (4) Вано Александрович встал и посмотрел на Кривошеина сверху вниз: Я, *дорогой товарищ аспирант*, тоже слегка разбираюсь в технике… (В. Савченко).	–
Уважаемый + аспирант (5) Я ему вежливенько замечание сделала: «*Уважаемый аспирант*, вы не дома, блин. Не у себя на помойке, а в приличном месте. За каким хреном чужое расколошматил, урод, кретин, идиот?» (Д. Донцова). (6) *Уважаемый аспирант*! Информируем Вас о том, что … (Разг. инт.).	–
Дорогой + аспирант (7) Ну а что вы скажете, *дорогой аспирант*? (В. Григорьев).	***Dear + PhD student*** (16) *Dear PhD student*! We welcome you at TTÜ Mektory… (Разг. инт.).
Уважаемый + поступающий в аспирантуру! (8) *Уважаемый поступающий в аспирантуру*! Просим Вас внимательно… (Разг. инт.).	–

Дорогая + аспирантка (9) И какие будут предположения, *дорогая аспирантка*? (С. Зверев). (10) Так позвони и проверь, *дорогая аспирантка…* (А. Лукьянов А.).	–
Уважаемые + аспиранты (11) *Уважаемые аспиранты*! Открыт конкурс на… (Разг. инт.). (12) *Уважаемые аспиранты* направления 09.06.01 Информатика и вычислительная техника! ... (Разг. инт.).	–
–	***Dear + prospective + PhD students*** (17) *Dear prospective PhD students:* Below I answer some common questions… (Разг. инт.).
Дорогие + аспиранты (13) *Дорогие аспиранты*! Поздравляем Вас с зачислением в аспирантуру! ... (Разг. инт.).	–
–	***Dear + degree-seeking + PhD students*** (18) *Dear degree-seeking PhD students*, This information sheet summarizes the most… (Разг. инт.).
Любимые + аспиранты (14) *Любимые аспиранты*! Холдинг… (Разг. инт.).	–
Драгоценные + аспиранты (15) *Драгоценные + аспиранты* второго года обучения 03.06.01 Физика и астрономия! Лекцию… (Разг. инт.).	–

Ассистент, м. Обращение к занимающему младшую преподавательскую должность в высшем учебном заведении и имеющему низшее ученое звание преподавателя. // *ж.* ассистентка. *Уважаемый ассистент! Пока ещё не остались сутки до срока сдачи, не мог бы* ***Рейвенкло*** *рассчитывать на подстраховочную отсрочку на Ваше усмотрение?* (HPForum).

В русском языке лексема *ассистент* используется в функции обращения в форме единственного и множественного числа, чаще всего с этикетной модификацией *уважаемый (-ые).* Иногда перед обращением могут употребляться слова *товарищ* (см. пример 3) или *господин* (см. пример 4), в этом случае обращения могут приобретать иронический оттенок (см. пример 3). Обращение встречается в официальном дискурсе в речевом жанре благодарности (см. пример 5), в разговорной речи в речевых жанрах «укор» (см. пример 1), «оскорбление» (см. пример 3), «одобрение» (см. пример 4), в речевом акте выражения недоверия (см. пример 2). В примере 5 адресант передает экспрессивность при помощи цвета и шрифтового варьирования.

Assistant Professor (AmE) **/ *Lecturer*** (BrE). A term of address to name a person who teaches at university or college. Their academic rank is below Associate Professor (AmE) / Senior Lecturer (BrE). *Dear Lecturers in the Australian tertiary system, I am a casual tutor*… (CASA' site).

В английском языке обращения *Assistant Professor* (USA) и *Lecturer* (UK) используются в единственном и множественном числе, обычно с эпитетом *dear*. В единственном числе они могут употребляться в собирательном значении (см. пример 6). Обращения употребляются в эпистолярном жанре в официальном стиле (см. примеры 6, 10) и интернет-коммуникации (см. примеры 7–9). Могут встречаться в речевом жанре «инвектива» (см. пример 8).

Обращения *ассистент* и *Assistant Professor, Lecturer* не являются распространенными. Согласно этикету в русском языке при обращении к ассистенту употребляются антропонимы, в английском языке допускается использование статусных обращений *Professor / Doctor* и *professor / Doctor / Mr / Mrs / Miss* + фамилия, общее статусное обращение *Sir* распространено в официальном дискурсе. В США *Professor* может являться обращением к любому преподавателю университета, в Великобритании данный апеллятив служит обращением к тому, кто имеет это ученое звание, к остальным преподавателям студенты обращаются, используя общие статусные обращения *Mr / Miss* + фамилия. В США преподаватели университета обычно обращаются друг к другу по имени, иногда они предпочитают, чтобы студенты тоже называли их по имени. И в русском, и в английском языках данные обращения употребляются с этикетными модификациями. В обоих языках обращения встречаются как в официальном, так и в разговорном регистре.

Таблица 3.

Сопоставление обращений *ассистент* и *Assistant professor / Lecturer*

Уважаемый + ассистент	
(1) Что же вы натворили, *уважаемый ассистент*? – покачал головой профессор… (А. Неминов). (2) Т.е. Вы, *уважаемый ассистент*, Ваши лекции свободно даете слушателям Ваших же циклов и заведующий кафедрой сие целиком и полностью одобряет? Так? (Разг. инт.).	–

–	***Dear + Assistant professor / Lecturer*** (6) *Dear Assistant Professor*: In compliance with university policy… (Разг. инт.). (7) *Dear Lecturer,* I wonder if Einstein, Tesla etc hadn't… (Разг. инт.).
Товарищ + ассистент (3) Так вот, *товарищ ассистент*, дожил до седин, а – никто, не рыпайся! (В. Ломов).	–
Господин + ассистент (4) «Хорошо, *господин ассистент*, что вы об этом заявили» … (Д. Янчар).	–
Уважаемые + ассистенты (5) *Уважаемые* профессора и доценты, *ассистенты* и преподаватели! Дорогие наши педагоги-медики! <…> В День учителя хочется поблагодарить вас… (Сайт МЗЛНР).	–
–	***Dear + Assistant Professors / Lecturers*** (8) *Dear Assistant Professors*: Your job title does not abbreviate to Professor. It really doesn't... (Разг. инт.). (9) *Dear* Professors, *lecturers* and staff members! Would you like…? (Разг. инт.). (10) *Dear* semester coordinators, supervisors and *lecturers* in E15, As many of you might know, Aalborg University is currently in a process with the aim of being institution accredited… (Разг. инт.).

Бакалавр, *м.* Обращение к получившему первую ученую степень, проучившись в высшем учебном заведении три – пять лет. *Уважаемый Бакалавр*! *Всех ли гостей мы представили?* (С. Тулновская).

В русском языке обращение *бакалавр* употребляется в единственном и множественном числе, обычно с эпитетами *дорогой (-ие)* или *уважаемый (-ые)*, иногда с посессивом *мой.* Обращение *бакалавр* может встречаться в собирательном значении (см. пример 1), становясь синонимом обращения *бакалавры.* Данному обращению могут предшествовать титулы *товарищ, господин / господа,* что делает их прагматически нагруженными, поскольку данный способ обращения был широко распространен до 1917 г. и не является нормативным сегодня. Отсутствие в языке данного обращения в форме женского рода привело к появлению нового обращения *девушки-бакалавры* (см. пример 9). Рассматриваемое обращение встречается в объявлениях (см. пример 1), в речевых жанрах «знакомство» (см. пример 2), «письмо» (см. пример 3, 5), «приглашение»

(см. пример 7) и др. Оно также употребляется в интернет-коммуникации (см. пример 6). Иногда обращение используется в язвительных репликах (см. пример 4). Обращение в примере 5 является окказиональным, подчеркивающим саркастический тон всего произведения автора.

Bachelor. A term of address to name a person having a first university degree. *Dear prospective Bachelor Industrial Engineering and Management (IEM) student*… (Un-ty of Groningen' site).

В английском языке обращение *Bachelor* употребляется в единственном и множественном числе. Чаще всего оно встречается с эпитетами *dear* и *prospective*. В единственном числе обращение используется в собирательном значении (см. примеры 11–13), становясь синонимом обращения *bachelors*. Оно употребляется в объявлениях (см. примеры 11, 12, 14). Обращение в примере 13 является окказиональным, придавая высказыванию экспрессивную окраску. Подобные обращения встречаются в интернет-коммуникации.

Обращения *бакалавр* и *Bachelor* не являются широко распространенными и встречаются чаще всего в рекламных объявлениях. На англоязычных сайтах университетов обычно используется общее обращение ко всем поступающим в данное учебное заведение, поэтому чаще всего там встречается обращение *prospective students* с этикетной модификацией *dear*. В обоих языках обращения используются с этикетными модификациями в официальной и разговорной речи. В русском языке возможно употребление обращения в собирательном значении, с титулами *господин* и *товарищ*.

Таблица 4.

Сопоставление обращений *бакалавр и Bachelor*

Уважаемый + бакалавр (1) *Уважаемый бакалавр* / Специалист-выпускник! В Институте… (Разг. инт.). (2) Будем знакомы, *уважаемый бакалавр* и рыцарь… (Ле Иван).	–
Мой + дорогой + бакалавр (3) *Мой дорогой бакалавр*, все твои письма я получил и не ответил ни на одно только из лени… (Л. Хосе).	***Dear + Bachelor*** (11) *Dear Bachelor* of Nursing student, Changes to program regulations… (Разг. инт.).
–	***Dear + prospective Bachelor*** (12) *Dear Prospective Accelerated BSN Student*: We are delighted that you have decided to apply for… (Разг.

	инт.).
–	***Dear + fellow Bachelor's degree-holding + эпитеты*** (13) *Dear fellow Bachelor's degree-holding twenty-somethings stuck working a nine-to-five that is less "dream job" and more "I desperately need a paycheck so I guess I'll suck it up and do this:"* I feel your pain… (Разг. инт.).
Господин + бакалавр (4) Сие, должно быть, проделки дьявола, не так ли, *господин бакалавр*? – съязвил ливонец… (Ф. Владимиров).	–
Сеньор бакалавр из местечка, название которого мне трудно вспомнить (5) Я очень польщен, *сеньор бакалавр из местечка, название которого мне трудно вспомнить*, тем, что я получил ваше письмо… (Л. Хосе).	–
Товарищ + бакалавр (6) Данил, да вы что, *товарищ бакалавр*, Бурах вас повыше… (Разг. инт.).	–
Уважаемые + бакалавры (7) *Уважаемые бакалавры*, магистранты, аспиранты юридического факультета! Приглашаем Вас представить Ваши новые научные проекты на ... (Разг. инт.).	–
Дорогие + бакалавры (8) *Дорогие бакалавры*, с получением диплома ваше обучение… (Разг. инт.).	***Dear + bachelors*** (14) *Dear bachelors*! Master degree curriculum in Applied Economics (MAE) – 8.000011 is accredited… (Разг. инт.).
Дорогие + девушки-бакалавры (9) Привет! *Дорогие девушки-бакалавры*, расскажите, пожалуйста… (Разг. инт.).	–
Господа + бакалавры (10) *Господа бакалавры* и магистры! Именно так скоро будут обращаться… (Разг. инт.).	–

Вечерник, *м. Разг.* Обращение к обучающемуся на вечернем отделении учебного заведения. // *ж.* вечерница. *Уважаемые вечерники и заочники! Вот есть у вас такой спецсеминар – Авторское право и смежные права для журналистов на ТВ и радио* (ЖЖ).

Обращение *вечерник* употребляется только во множественном числе, поскольку, обращаясь к одному человеку, в разговорном регистре дискурса чаще всего используются антропонимы. Оно может употребляться с этикетными модификациями *уважаемые, дорогие* и *дорогие мои* (см. примеры 3, 4, 5), иногда перед ним встречается лексема *господа* (см. пример 6). Обращение в примере 2 является окказиональным. Рассматриваемое обращение обычно встречается в интернет-коммуникации (см. примеры 1–6).

В английском языке лексема **night school student** не употребляется в вокативной функции. К студентам, обучающимся на вечернем отделении, обращаются, используя апеллятив *student.*

Таблица 5.

Обращение *вечерник*

Вечерники
(1) Студенты ГВД и *вечерники*!!!Пора уже сдавать отчеты по практике. Отчеты отдаются Ирине Игоревне (Разг. инт.).
Люди-вечерники
(2) ***Люди-вечерники***, от **кафедры славянской филологии поступила** информация: На 1м курсе есть возможность учить с нуля СЛОВЕНСКИЙ ЯЗЫК… (Разг. инт.).
Уважаемые + вечерники
(3) *Уважаемые вечерники* документоведы!! Я работаю в подборе… (Разг. инт.).
Дорогие / Дорогие мои + вечерники
(4) *Дорогие вечерники*, будьте внимательны! Изменилось расписание! (Разг. инт.). (5) *Дорогие мои вечерники*! И вас поздравляю! (Разг. инт.).
Господа вечерники!
(6) *Господа вечерники*! Не подскажете, нужно ли… (Разг. инт.).

Воспитатель, м. Обращение к человеку, работающему в дошкольном образовательном учреждении, начальной школе, оздоровительном лагере и т. д., занимающемуся воспитательной работой: обучением жизни в коллективе, проведением внеклассных мероприятий (экскурсий, прогулок и т. д.). // *ж.* воспитательница. *Воспитатель, воспитатель, воспитатель дорогой! Как солдат на детском фронте, ты всегда у нас герой* (Сайт «Все для детей»).

Как известно, в России должность воспитателя занимают обычно женщины. Тем не менее в русском языке не существует обращения *воспитательница.* Общепринятым является обращение к воспитателю по имени и отчеству. Обращение *воспитатель* в единственном или множественном числе чаще всего употребляется с эпитетами *дорогой (-ие), любимый, уважаемый (-ые)* и т. д. Оно может встречаться в собирательном значении (см. пример 1, 4). Обращение обычно используется в речевом жанре поздравления в прозе (см. примеры 7, 9) или стихотворной форме (см. примеры 1–3, 6), жанре благодарности (см. пример 5, 8) и рекламных объявлениях (см. пример 4). Возможно употребление обращения, построенного по модели *воспитатели* + *антропонимы* (см. пример 9). Окказиональным является обращение *воспитатель,* использованное с

эпитетом *дорогая* (пр. 3), которое в данном случае противоречит нормам русского языка.

Nursery Teacher / Preschool Teacher / Kindergarten Teacher. A term of address to name a person working in a nursery school, nurturing and teaching children at the age of 2–5. *Dear Nursery Teacher, I know that you're probably sick and tired of parents like me today…* (Blog ‘Sparkles &Stretchmarks’).

В английском языке ни дети, ни их родители обычно не обращаются к воспитателю, используя вышеупомянутые специальные статусные обращения. Нормативными являются общие статусные обращения *Miss, Sir, Madam* и *Mr. / Miss* + фамилия. Специальные статусные обращения *Nursery Teacher, Preschool Teacher, Kindergarten Teacher* используются в единственном и множественном числе с этикетным эпитетом *dear* чаще всего в письменной речи в интернет-коммуникации в речевом жанре благодарности (см. примеры 10–12).

Словарные дефиниции обращений в русском и английском языках не совпадают полностью. В России данное обращение используется как при общении с человеком, работающим в дошкольном образовательном учреждении, так и работающим в начальной школе, оздоровительном лагере и т. д. В английском языке оно употребляется только при обращении к работающему в дошкольном учреждении. Главные функции воспитателя в России – заниматься воспитательной работой, в англоязычных странах – обучать, одновременно воспитывая. Возможно, по этой причине в английском языке в каждом корреляте обращения *воспитатель* присутствует слово *Teacher*. В обоих языках обращения употребляются с этикетными модификациями, но в русском языке эпитеты более разнообразны. В русском языке обращение встречается как с этикетными модификациями, так и изолированно, в английском языке обращения без эпитета *dear* обычно не используются. Обращение *воспитатель* может встречаться в собирательном значении. Оно используется как в письменной, так и в устной речи, английские обращения встречаются чаще всего в эпистолярном жанре.

Таблица 6.
Сопоставление обращений *воспитатель и Nursery Teacher / Kindergarten Teacher / Preschool Teacher*

Воспитатель (1) С Днем рожденья, *воспитатель*! Самый нужный человек! (Разг. инт.).	–
Дорогой / дорогая + воспитатель (2) *Дорогой наш воспитатель*, поздравляем с днем рождения! Будем слушаться тебя мы, вот, клянемся на варенье! (Разг. инт.). (3) *Дорогая воспитатель*, славный вы преподаватель, и отличный человек… (Разг. инт.).	***Dear + Nursery Teacher / Kindergarten Teacher*** (10) *Dear Nursery Teacher*, Every morning as we walk through the school gates «...» Thank you for being there each and every day for my son… (Разг. инт.). (11) *Dear Kindergarten Teacher,* It's almost Thanksgiving, and I want to thank you… (Разг. инт.).
Уважаемый + воспитатель (4) *Уважаемый воспитатель*! Отделение фольклористики Эстонского… (Разг. инт.).	–
Любимый + воспитатель (5) Спасибо за все, *любимый воспитатель…* (Разг. инт.).	–
Воспитатели (6) *Воспитатели*! Добрей вас нет на свете! (Разг. инт.).	–
Уважаемые, замечательные, добрейшие + воспитатели (7) *Уважаемые, замечательные, добрейшие воспитатели* наших любимых деток! Вы, как никто другой, достойны… (Разг. инт.).	–
Дорогие + воспитатели (8) *Дорогие воспитатели* и учителя! Первые осенние «…» Примите нашу искреннюю и глубокую благодарность за… (Разг. инт.).	***Dear Preschool Teachers*** (12) *Dear Preschool Teachers*, Thanks for knowing when to intervene during drop-off… (Разг. инт.).
Дорогие + воспитатели + антропонимы (9) *Дорогие воспитатели Марина Николаевна и Людмила Геннадьевна*. Поздравляем вас с международным женским днем!! (Разг. инт.).	–

Восьмиклассник, *м.* Обращение к ученику восьмого класса средней школы. // *ж.* восьмиклассница. *Дорогой восьмиклассник! На выполнение контрольной работы отводится 40 минут* (Сайт «Инфоурок»).

Обращение *восьмиклассник* используется в единственном и множественном числе. В единственном числе оно употребляется в основном в собирательном значении (см. примеры 2–4) и является синонимом обращения *восьмиклассники.* Оно встречается чаще всего с эпитетами *уважаемый (-ые)* и *дорогой (-ие),* наблюдается даже эпитет *многоуважаемые,* иногда ему предшествует лексема *господа.* Статусное обращение *господа восьмиклассники* становится прагматически нагруженным, поскольку обычно в речи не используется. Обращение встречается в объявлениях, учебниках и тестах для восьмиклассников,

в речевых жанрах «приглашение» (см. пример 3) и «напоминание» (см. пример 6). В примере 3 мы наблюдаем обращение, сочетающее в себе эмотивные (*друг)* и статусные (*восьмиклассник)* составляющие. Экспрессивность передается при помощи шрифтового варьирования, разного размера шрифтов и выделения цветом (см. пример 2), полужирного шрифта и подчеркивания (см. пример 7).

Eighth Grader / Eighth Grade Student. A term of address used to name a student studying in the eighth grade. *Dear Eighth Grade Students and Parents / Guardians: I am writing this letter to share information…* (8th Grade Dance Letter 2017).

В английском языке обращение чаще всего встречается с этикетной модификацией *dear*. В единственном числе оно также употребляется в собирательном значении. Преимущественно встречается в объявлениях.

Таким образом, в обоих языках возможно употребление обращений в собирательном значении с этикетными модификациями, но в русском языке используются эпитеты разного рода. Обращения *восьмиклассник и Eighth Grader, Eighth Grade Student* встречаются в объявлениях. Обращение *восьмиклассник* встречается как в официальном, так и в разговорном регистре. Ему может предшествовать титул *господа,* превращая обращение в эмоционально-экспрессивное.

Таблица 7.

Сопоставление обращений *восьмиклассник и Eighth Grader / Eighth Grade Student*

Восьмиклассница (1) *Восьмиклассница.* У-у-у-у Ты говоришь, что у тебя По географии трояк, А мне на это просто наплевать… (В. Цой).	–
Дорогой + восьмиклассник (2) *Дорогой восьмиклассник*! Ты уже достаточно взрослый… (Разг. инт.).	***Dear + Eighth Grader*** (9) *Dear Eighth Grader*: College interview season is drawing to a close… (Разг. инт.).
Дорогой + друг-восьмиклассник (3) *Дорогой друг-восьмиклассник*! Мы приглашаем тебя на занятия… (Разг. инт.).	–
Уважаемый + восьмиклассник (4) *Уважаемый восьмиклассник*! Выбери и впиши к номеру вопроса… (Разг. инт.).	–
Дорогие + восьмиклассники (5) *Дорогие восьмиклассники*! Ждём вам всех завтра на субботник! (Разг. инт.).	***Dear + Eighth Grade Students*** (10) *Dear Eighth Grade* Parents and *Students*, Three Oaks Middle School's Annual… (Разг. инт.).
Уважаемые + восьмиклассники (6) *УВАЖАЕМЫЕ ВОСЬМИКЛАССНИКИ!*	

НАПОМИНАЮ, ЧТО СОВСЕМ СКОРО СОСТОИТСЯ… (Разг. инт.).	–
Многоуважаемые + восьмиклассники (7) ***Многоуважаемые <u>восьмиклассники</u>!*** Все говорят: ваш возраст переходный, Поэтому и трудный он, наверно… (Разг. инт.).	–
Господа + восьмиклассники (8) Подъем, *господа восьмиклассники*! Волчье солнышко встало… (Е. Некрасов)	–

Второгодник, *м. Разг.* Обращение к ученику, обучающемуся второй год в том же классе школы из-за неуспеваемости, для повторного прохождения учебной программы. // *ж.* второгодница. *Второгодник Добронравов! – забыв о гуманных постулатах Дистервега и Песталоцци, непедагогично сорвалась Указкина. – Тебя не спрашивают. Молчи!* (В. Князев).

Обращение *второгодник* употребляется обычно в форме единственного числа мужского рода и является инвективой. В собирательном значении обычно не встречается. Оно может использоваться в речевом акте приказа (см. примеры 1, 2). Бранная лексема *дебил* и разговорное слово *шпилишь* усиливают пейоративное значение обращения (см. пример 3).

В английском языке лексемы **repeater / grade repeater** не употребляются в вокативной функции. К проходящим повторный курс обучения обращаются *student.*

Таблица 8.

Обращение *второгодник*

Второгодник
(1) – Помолчи, пустоголовый! Иди лучше уроки учи, *второгодник…* (Х. Тухтабаев).
Второгодник + фамилия
(2) *Второгодник Добронравов!* – забыв о гуманных постулатах Дистервега и Песталоцци, непедагогично сорвалась Указкина. – Тебя не спрашивают. Молчи! (В. Князев).
Дебил - второгодник
(3) На уроках истории в карты шпилишь, *дебил-второгодник*? (Разг. инт.).

Второклассник, *м.* Обращение к ученику второго класса средней школы. // *ж.* второклассница. *Уважаемый второклассник! Подумай и ответь на вопросы анкеты* (Документ ДОА г. Липецка гимн. №19).

Употребление обращения *второклассник* в различных вокативных формах в основном совпадает с употреблением обращения *восьмиклассник.* Однако, как видно из таблицы, данное обращение может употребляться изолированно как в

единственном, так и во множественном числе. Кроме того, обращение *второклассник* может использоваться в речевых жанрах «поздравление» (пр. 2, 3), «объявление» (пр. 4), «благодарность» (пр. 6), «веб-блог» (пр. 8), в речевых актах «вопрос» (пр. 1) и «сообщение» (пр. 9). Оно не сочетается с титулом *господа,* вероятно, в силу возраста тех, к кому обращено. В примере 4 экспрессивность передается выделением важной информации полужирным шрифтом.

Second Grader / Second Grade Student. A term of address used to name a student studying in the second grade. *Dear Second Grader, Here is a list of supplies you will need in second grade* (Разг. инт.).

В английском языке данные обращения обычно используются с эпитетом *dear*. Обращение *Second Grader,* употребленное в собирательном значении (пр. 10), является синонимом обращения *Second Graders.* Оно встречается в информативных речевых актах. В объявлении (пр. 10) экспрессивность передается тремя восклицательными знаками.

Таким образом, в обоих языках возможно употребление обращений в собирательном значении с этикетными модификациями. В английском языке обращения встречаются с эпитетом *dear,* в русском – эпитет *дорогой / дорогие* дополняют этикетные модификации *уважаемый, любимые.* Обращение *второклассник* сочетается с посессивами *наш, мои.* Оно используется как самостоятельная единица в единственном и множественном числе. В английском языке обращения обычно встречаются в официальном дискурсе, в русском языке возможно также использование обращения в разговорной речи.

Таблица 9.

Сопоставление обращений *второклассник и Second Grader / Second Grade Student*

Второклассник (1) Как живешь, *второклассник?* (Разг. инт.).	–
Дорогой / дорогой наш + второклассник (2) *Дорогой второклассник*, с днем знания тебя! (Сайт «Поздравление»). (3) *Второклассник дорогой наш,* Ты особый очень персонаж… (Разг. инт.).	***Dear + Second Grader*** (10) *Dear 2nd Grade Student,* Welcome to Second Grade!!! (Разг. инт.).
Дорогой + друг второклассник (4) Привет, *дорогой друг второклассник,* пришла пора учить **окружающий мир**… (Разг. инт.).	–

Уважаемый + второклассник (5) *Уважаемый второклассник!* Эта работа поможет тебе показать… (Разг. инт.).	–
Второклассники (6) Добрый день, *второклассники* и уважаемые родители! Спешу выразить особую благодарность… (Разг. инт.).	–
Дорогие / дорогие мои + второклассники (7) *Дорогие второклассники* и их уважаемые родители! Жду вас на перекличке… (Разг. инт.). (8) *Дорогие мои второклассники!* Уважаемые родители! ... (Разг. инт.).	***Dear + Second Grade Students*** (11) *Dear Second Grade Students* and Families, Welcome to Second Grade! (Разг. инт.).
Мои + любимые + второклассники (9) *Мои любимые второклассники*! Я хочу сообщить, что эта группа для вас и ваших родителей!!! (Разг. инт.).	–

Второкурсник, *м.* Обращение к студенту или учащемуся второго курса. // *ж.* второкурсница. *Уважаемые второкурсники! Вы приступаете к изучению*… (Разг. инт.).

Обращение *второкурсник* может употребляться в форме единственного числа мужского рода в собирательном значении, становясь синонимом обращения *второкурсники* (пр. 1). Оно используется в основном с этикетными модификациями *уважаемый (-ые), дорогой (-ие).* Во множественном числе употребляется как изолированно (пр. 3), так и с эпитетами (пр. 2, 4–6). Обращение, которому предшествует титул *господа,* является прагматически нагруженным. Оно встречается в учебно-методических пособиях и объявлениях. Наблюдается в речевых жанрах «напоминание» (пр. 5) и «приглашение» (пр. 6). Для привлечения внимания к объявлению используются графические приемы экспрессивности: выделение полужирным шрифтом (пр. 2), написание прописными буквами (пр. 3), применение нескольких восклицательных знаков (пр. 3, 5), использование двух видов шрифта (пр. 2).

Second-Year Student. A term of address to name a student in the second year of a course of study at a college or university. *Dear 2nd Year Students: I hope your summer is going well*… (NSCECE's site).

Sophomore. A term of address to name a student in the second year of a US college or high school. *Dear Sophomores, You're almost a semester away from being halfway done with college (if you're taking the 4 years)*… (Разг. инт.).

Обращения *Second-Year Student* и *Sophomore* не имеют полного совпадения дефиниций. Первое используется при обращении к адресату, обучающемуся на втором курсе колледжа или университета, а второе – при апелляции к студенту или учащемуся второго года обучения в колледже или старших классах школы. Данные обращения встречаются в единственном и множественном числе, обычно с вокативным словом *dear*. Обращение в форме единственного числа может употребляться в собирательном значении (см. пример 8). Ему может предшествовать посессив *my* и существительное *fellow* (приятель), оно встречается в модели *dear + Sophomores + название университета.* Обращение используется в речевых жанрах «объявление» (см. пример 8), «письмо» (пр. 9), «поздравление» (пр. 11, 12), в речевом акте «газетный заголовок» (пр. 13).

Таким образом, в русском языке обращение может использоваться как с этикетными модификациями, так и изолированно, в английском языке изолированное употребление обычно не встречается. Обращение *второкурсники* может употребляться с титулом *господа,* в английском языке перед обращением титул не используется. В обоих языках обращения чаще всего встречаются в объявлениях.

Таблица 10.

Сопоставление обращений *второкурсник и Second-Year Student*

Уважаемый + второкурсник (1) *Уважаемый второкурсник*! В предлагаемом перечне представлены… (Разг. инт.).	–
Дорогой + второкурсник! (2) ***Дорогой второкурсник!*** Ты приступаешь к прохождению второй ступени… (Разг. инт.).	***Dear + Second-Year Student / Sophomore*** (8) *Dear Second-Year* Cosmetology *Student* and Parent / Guardian: As was stated… (Разг. инт.). (9) *Dear Sophomore*, Greetings! I hope your summer is going well… (Разг. инт.).
–	***My fellow sophomore!*** (10) I did not forget about you, *my fellow* ***sophomore!*** (Разг. инт.).
Второкурсники-бюджетники (3) *ВТОРОКУРСНИКИ-БЮДЖЕТНИКИ,* СРОЧНО!!! (Разг. инт.).	–
Уважаемые + второкурсники!	

(4) *Уважаемые второкурсники!* На сайте СДО ПФ МИГУП… (Разг. инт.).	–
–	***Dear + Rising (будущие) Second-Year Students*** (11) *Dear Rising Second-Year Students*, Congratulations on completing the first year of law school! (Разг. инт.).
Дорогие + второкурсники (5) *Дорогие второкурсники*!!! Напоминаю про СНИЛС!!! (Разг. инт.). (6) *Дорогие второкурсники*! 07.12.17 – День Молодежной науки, кафедра госпитальной хирургии №2 приглашает… (Разг. инт.).	***Dear + second-year students*** (12) *Dear second-year students*, congratulations with your Propedeuse! (Разг. инт.).
–	***Dear + Sophomores + название университета*** (13) ***Dear Sophomores of IU,* Here Are 10 Things That You All Should Know**… (Разг. инт.).
Господа + второкурсники (7) А теперь шутки в сторону, камин ждет вас, *господа второкурсники…* (И. Рябов).	–

Выпускник, *м.* Обращение к человеку, в скором времени оканчивающему учебное заведение (школу, среднее специальное или высшее учебное заведение) или к тому, кто окончил какое-либо учебное заведение. // *ж.* выпускница. *Здесь должна быть Ваша история успеха, уважаемый выпускник!!!! Пишите, присылайте фотографии !!* (Сайт ВлГУ).

Обращение *выпускник* является широко распространенным. Оно часто употребляется с эпитетами *уважаемый (-ая,-ые), дорогой (-ая, -ие), милый (-ая, -ые).* В единственном числе чаще всего употребляется в собирательном значении, являясь синонимом обращения *выпускники.* Обращение *выпускник (-ца)* может употребляться изолированно в единственном и множественном числе. В форме единственного числа женского рода оно используется настолько часто, что встречается форма *уважаемая(-ый) выпускница(к).* Встречаются обращения с вокативными словами *товарищ* и *господин* (см. примеры 10, 11), хотя их нельзя назвать прагматически нейтральными. В художественных произведениях используется обращение, образованное по формуле *господа + выпускники.* Рассматриваемое обращение встречается в речевых жанрах приглашения (см. примеры 3, 5), совета (см. пример 10), комплимента (см. пример 13), поздравления как в прозе (см. пример 16), так и в стихотворной форме (см. пример 6), пожелания и в прозе (см. пример 17), и в стихах (см. примеры 8, 9). Для привлечения внимания читателя используются такие графические приемы, как

выделение цветом и подчеркивание (пр. 1), написание прописными буквами (пр. 12).

Graduate (*informal* **grad) / Graduating Student / Alumnus, Alumna** (*formal, especially AmE).* A term of address to name

1) a person who has a first degree from a university or college (*especially BrE*);

2) a person who has completed their school studies (*especially AmE*). *Dear Graduates: Following is important information regarding Commencement…* (Samuel Merritt Un-ty' site).

Английские обращения не имеют полного совпадения значений. *Graduating Student* и *Alumnus, Alumna* используются при обращении к выпускнику вуза или школы, тогда как *Graduate* в Великобритании употребляют при обращении к выпускнику вуза, а в США – при обращении к выпускнику школы. В английском языке эти обращения обычно используются с эпитетом *dear*, иногда употребляются изолированно (см. пример 25). В единственном числе они могут использоваться в собирательном значении (см. примеры 19–23). Данные обращения встречаются в письменной речи, чаще всего в объявлениях (пр. 19, 24). Рассматриваемые обращения используются в речевых жанрах поздравления (пр. 20, 23, 27), приглашения (пр. 21), благодарности (пр. 24).

Таким образом, мы видим, что в русском языке употребление обращения *выпускник* имеет более разнообразные формы. В английском языке обращения сочетаются с эпитетом *dear*, в русском языке – с эпитетами *уважаемый, дорогой, милый, нежный, милый* и т. д. Этикетный эпитет *милые мои* является ласковым, приветливым обращением к близкому знакомому, другу, родственнику, равному или младшему по положению, возрасту [Балакай 2001: 268]. В русском языке данное обращение используется с вокативными словами *товарищ* и *господин*, в английском языке сочетание титула *Mr.* с данными обращениями не встречается. Обращение *выпускник* может употребляться в более разнообразных речевых жанрах.

Таблица 11.

Сопоставление обращений *выпускник* и *Graduate / Graduating Student / Degree Candidate / Alumnus, Alumna*

Выпускник + определение (1) **Ура! *Выпускник*-2017!** Газета «КВУ» дарит одиннадцатиклассникам Шахт и Октябрьского района фотоальбом «Выпускник – 2017»! (Разг. инт.).	–
Выпускница (2) *Выпускница*! Я Вас чем-то или где-то оскорбила? (Разг. инт.).	–
Уважаемый + выпускник (3) *Уважаемый выпускник!* Сегодня ты стоишь <…> Приглашаем тебя стать студентом… (Разг. инт.).	–
Уважаемая + выпускница (4) *Уважаемая Выпускница*, никакое письмо не было отдано детям… (Разг. инт.).	–
Уважаемая(ый) + выпускница(к) (5) Здравствуйте, *уважаемая(ый) Выпускница(к)*! 24 октября 2015 года УХТТ будет отмечать 50-летие! Приглашаем Вас принять участие… (Разг. инт.).	–
Мой милый, нежный и любимый + выпускник (6) *Мой милый, нежный и любимый выпускник*, Я рада видеть твой счастливый лик… (Разг. инт.).	–
Милая + выпускница (7) *Милая Выпускница*, Вас или неверно информировали… (Разг. инт.).	–
Дорогой / наш дорогой + выпускник (8) *Дорогой выпускник!* Пусть в жизни получается Все так, как хочешь ты, Желанья исполняются, Сбываются мечты (Разг. инт.). (9) *Выпускник наш дорогой*, Расстаемся мы с тобой, И хотим мы пожелать… (Разг. инт.).	***Dear + Graduate / Graduating Student / Alumnus*** (19) *Dear Graduate*, This is a big milestone moment… (Разг. инт.). (20) *Dear Graduate*, I must, of course, start with huge congratulations! (Разг. инт.). (21) *Dear Graduating Student*, We are happy to invite… (Разг. инт.). (22) *Dear Alumnus*, Greetings from IIMA! 1. Submission of Alumni Card Request Form Online I am pleased to inform you that submission of online alumni I-card… (Разг. инт.). (23) *Dear Graduate*, Congratulations! (Разг. инт.).
–	***Dear + Alumna (выпускница)*** (24) *Dear Alumna*, Dear Alumnus, Many thanks for your interest in becoming a member of the Alumni Association… (Разг. инт.).
Товарищ + выпускник (10) Книги надо читать, *товарищ выпускник* тех. вуза – московского непонятно чего… (Разг. инт.).	–
Господин + Выпускник (11) Нет, *господин Выпускник*… (Д. Ракульт).	–
Выпускники (12) В ДОБРЫЙ ПУТЬ, *ВЫПУСКНИКИ*! (Разг. инт.).	***Graduates*** (25) Students and *Graduates:* Build your career with us… (Разг. инт.).
Выпускники вы 9 класса (13) *Выпускники вы 9 класса*, Защита вы наша, опора. Вы гордость, и радость вы наша, Вы	–

школу закончите скоро… (Разг. инт.).	
Уважаемые + выпускники (14) *Уважаемые выпускники* Вятской государственной сельскохозяйственной академии 2014! ... (Разг. инт.).	–
Дорогие / дорогие мои + выпускники (15) *Дорогие выпускники*! Мы рады приветствовать вас на официальной странице выпускников… (Разг. инт.). (16) *Дорогие мои выпускники!* От всей души поздравляю вас с этим долгожданным событием! (Разг. инт.).	***Dear + Graduates / Graduating Students / Alumni*** (26) *Dear Graduates*: Get Ready to Take Risks, Prove Your Passion, and Learn Fast… (Разг. инт.). (27) *Dear Graduating Students*, Congratulations on completing the requirements for your degree! (Разг. инт.). (28) *Dear Alumni*… We are delighted to know what our alumni are doing. If you would like to send the department an item for the on-line Alumni News, *please write us at* sociology.news@yale.edu… (Разг. инт.).
–	***Dear + Alumnae (выпускницы)*** (29) *Dear Alumnae* and Alumni of Jena University: We want to stay in contact with you… (Разг. инт.).
Милые мои + выпускники (17) *Милые мои выпускники!* <…> Желаю вам всяческих успехов, творчества, здоровья и любви! (Разг. инт.).	–
Господа + выпускники (18) Да-да, именно этот <…> в ваших академических знаниях, *господа выпускники*… (В. Вишневский).	–

Гимназист, *м.* Обращение используется в двух основных значениях:

1) Обращение к обучающемуся в гимназии в дореволюционной России. // *ж.* гимназистка. *Гимназист, эй, стой! Почему не в классе?* (НКРЯ. Б. Житков).

2) Обращение к обучающемуся в гимназии – среднем учебном заведении с углубленным изучением ряда предметов (в России с 1989 г.). // *ж.* гимназистка. *"Доброе утро, господа гимназисты": как выглядит российская школа будущего* (ЖЖ Scandinavia 2015–12–10).

В русском языке обращение *гимназист* употребляется как самостоятельная единица (см. примеры 1, 7), а также с этикетными модификациями *уважаемый (-ые), дорогой(-ие), любимые.* Оно чаще всего используется в собирательном значении и становится синонимом обращения *гимназисты.* Встречается в речевых жанрах «совет» (см. пример 5), «поздравление» (см. примеры 9, 10), «призыв» (см. пример 3). Обращение достаточно часто употребляется с титулом *господин (-да)* как в первом (см. примеры 5, 6), так и во втором значении (см. примеры 11). С вокативным словом *товарищ* встречается в редких случаях (см.

пример 4). Употребление обращения в этом контексте объясняется тем, что события происходят в 1918 г., когда гимназии еще не были заменены едиными трудовыми школами, а титул *товарищ* уже активно использовался.

Gymnasium Student. A term of address to name a pupil studying in a gymnasium. *No, my dear gymnasium students…* (W. Nietzsche).

В английском языке обращение *gymnasium student* встречается крайне редко, поскольку ни в Великобритании, ни в США нет гимназий. В этих странах гимназиям соответствуют средние школы (UK – grammar schools, USA – public schools, private schools). В этих школах к ученикам обращаются, используя апеллятив *student*. Оно может встречаться на сайтах организаций и в интернет-коммуникации тех стран, где существуют гимназии.

Таким образом, в русском языке наблюдается активное использование данного обращения, в то время как в английском языке оно встречается крайне редко.

Таблица 12.

Сопоставление обращений *гимназист и Gymnasium Student*

Гимназист (1) Куда ты выстрелил… *гимназист*? (НКРЯ. А. Горький).	–
Уважаемый + гимназист (2) *Уважаемый гимназист*! Вы учитесь в одном из самых престижных общеобразовательном учреждении города Калуги – Гимназии №24 9 … (Разг. инт.).	–
Дорогой Гимназист (3) *Дорогой Гимназист*, прояви инициативу! (Разг. инт.).	–
Товарищ + гимназист (4) «Значит, хотите, *товарищ гимназист*, попробовать себя в газете?» (Wikipedia).	–
Господин + гимназист (5) «Учись, *господин гимназист»*, – сказал он, – «хорошенько учись.» (НКРЯ. А. Малышкин). (6) Это я знала, *господин гимназист*, гораздо прежде, чем вас тому научили… (НКРЯ. Ф. Достоевский).	–
Гимназисты (7) *Гимназисты*, кто Ваш самый любимый учитель? (Разг. инт.).	–
Уважаемые + гимназисты (8) *Уважаемые гимназисты* и родители! 29 августа в 10 ч. 00 мин. во дворе гимназии состоится… (Разг. инт.).	–

Дорогие + гимназисты (9) *Дорогие гимназисты*, уважаемые родители! Поздравляем вас… (Разг. инт.).	***Dear + Gymnasium Students*** (13) *Dear Helsinge Gymnasium Students,* WEBA – International educational organization… (Разг. инт.).
Любимые + гимназисты (10) *Любимые гимназисты*! Наша редакция поздравляет вас с наступающим Новым Годом! (Разг. инт.).	–
Господа + гимназисты (11) – Все вы так, *господа гимназисты*! (НКРЯ. И. Ратушинская.). (12) *Господа гимназисты!* – прозвучал оклик офицера… (НКРЯ. В. Шишков).	–

Гувернер, *м.* Обращение к человеку, которого за определенную плату приглашают в семью для воспитания и домашнего обучения детей. // *ж.* гувернантка. *Здравствуй, здравствуй, гувернантка! Плюй на все и торжествуй…* (НКРЯ. К. Чуковский).

Данное обращение чаще используется в форме женского рода, вероятно, потому что в современной России эта профессия считается женской. Оно может употребляться как самостоятельная единица (см. примеры 1, 2). Второй контекст показывает, что в настоящее время появляется новый вид профессии – няня-гувернантка. Обращения часто встречаются в объявлениях, обычно с этикетной модификацией *уважаемая (-ые).* В некоторых контекстах могут использоваться с титулом *господин / госпожа.* Обращение может заменяться апеллятивом *домашний учитель* (см. пример 5). Й. Бобровски объясняет замену обращения *гувернер* желанием адресанта избежать использования этого снисходительного обращения. Оно встречается в речевых жанрах «совет» (см. пример 9) и «приглашение» (см. примеры 2, 8).

Governess. A term of address to name a person employed to teach the children of a family in their home and to live with them. *Dear Prospective Nanny / Governess / Household Help / Eldercare / Applicants: Thank you for your interest in placement through Excelled Care…* (Site. Excelled Care).

В английском языке обращение в мужском роде нам не встретилось. Обращения в женском роде наблюдаются как на сайтах, рекрутирующих гувернанток на работу (см. примеры 11, 12), так и в письмах гувернанткам

(особенно написанным в прошлом столетии). Обычно обращениям предшествует эпитет *dear*. Возможно его употребление в собирательном значении (пример 11).

Таким образом, наблюдается более разнообразное употребление обращения в русском языке. Оно используется как самостоятельная единица в единственном числе, перед ним встречаются титулы, оно употребляется в большем количестве речевых жанров. В русском языке обращение употребляется как в форме женского, так и мужского рода, в английском языке лексема *Family Tutor* в вокативной функции нам не встретилась.

Таблица 13.

Сопоставление обращения *гувернер* с обращением *Governess*

Гувернантка (1) Здравствуй, здравствуй, *гувернантка*! Веселись и торжествуй… (НКРЯ. Ф. Достоевский).	–
Няня-гувернантка (2) *Няня-гувернантка*! Вас обучат основам педагогики и психологии… (Разг. инт.).	–
Уважаемая + гувернантка (3) *Уважаемая Гувернантка*! Вы меня со свету сживете… (В. Холт).	–
–	***Dear + governess*** (10) A life cut well short but no less inspiring... with love and blessings to you, *dear Governess*! (Разг. инт.).
–	***Dear + Prospective Governess*** (11) *Dear Prospective* Nanny / *Governess* / Household Help / Estate & Corporate Job Applicants, Thank you for contacting Household Helping Hands… (Разг. инт.).
Господин + гувернер (4) – *Господин гувернер,* послушайте… (Й. Бобровски).	–
Господин + домашний учитель (5) «*Господин домашний учитель*», говорит Мариенфельд, избегая снисходительного наименования "гувернер"… (Й. Бобровски).	–
Госпожа + гувернантка (6) *Госпожа гувернантка*! Спит. Сяду… (НКРЯ. Е. Шварц).	–
Уважаемые + гувернеры (7) *Уважаемые* няни и *гувернеры*! Проводятся эксклюзивные курсы подготовки домашнего персонала… (Разг. инт.).	–
Уважаемые + гувернантки (8) *Уважаемые* Няни и *Гувернантки*! Приглашаем Вас к сотрудничеству… (Разг. инт.). (9) *Уважаемые гувернантки*, просматривайте объявления для нянь... (Разг. инт.).	–
	Dear + Governesses

–	(12) *Dear Governesses*, live-out, afterschool governess needed in Hampstead, London... (Разг. инт.).

Двоечник, *м. Разг.* Обращение к человеку, обучающемуся в каком-либо учебном заведении неудовлетворительно, постоянно получающему отрицательные отметки – двойки. // *ж.* двоечница. *В школу опаздываю. – Бывай, двоечник*! (НКРЯ. А. Степанов).

В русском языке мы наблюдаем активное употребление обращения *двоечник.* Оно употребляется как с этикетными модификациями, так и изолированно, в единственном и множественном числе. Употребление обращения в собирательном значении не наблюдается. Оно часто встречается в художественных произведениях. Используется в речевых жанрах «инвектива» (см. примеры 1, 3), «требование» (см. пример 2), «призыв» (см. пример 8), в иронических контекстах (см. примеры 6, 7, 9, 10).

Underachiever. A term of address to name a student who fares (fare – делать успехи) poorly in the classroom or has failing grades. *David Vitter said that you deserve a grade of F, flunk. How would you grade yourself?* (COCA).

В английском языке обращение *underachiever* встретилось нам в единственном числе как самостоятельная единица. Его синонимы *non-achiever* и *flunk* не употребляются в функции обращения. Обращение *underachiever* используется в интернет-коммуникации в контексте саркастической направленности.

Таким образом, обращение *двоечник* является более широко распространенным, чем *underachiever*. В русском языке обращение встречается в единственном и множественном числе, с этикетными модификациями, в разных речевых жанрах, в английском – только в единственном числе, изолированно, в интернет-дискурсе.

Таблица 14.

Сопоставление обращений *двоечник и Underachiever*

Двоечник	***Underachiever***
(1) Балбес, балбес, *двоечник*! Ничего ты не понимаешь! (НКРЯ. Г. Галахова).	(12) *Underachiever*, if this is your best attempt to write in English, you should go posthaste for an evaluation to

(2) «Заткнись, *двоечник*», – сказал мне поэт. – Стану я дрессировать физиков! (НКРЯ. М. Анчаров). (3) Купец Ангелов радостно кричал вслед опозоренному гимназисту: «*Двоечник*! ... (НКРЯ. И. Ильф, Е. Петров). (4) Ты, брат, двоечник. Митенька чмокал губами, стыдился … (НКРЯ. А. Белый).	determine the nature of your learning disability… (Разг. инт.).
Двоечница (5) *Двоечница*, но среди наших гостей только отличники и хорошисты… (Разг. инт.).	–
Уважаемый + двоечник (6) Прокурор, *уважаемый двоечник*, зачитайте обвинение… (Разг. инт.).	–
Уважаемый товарищ идейный Двоечник (7) *Уважаемый товарищ идейный Двоечник*, зачитайте обвинение… (Разг. инт.).	–
Двоечники (8) Гуляй, *двоечники* и троечники, отличники и хорошисты, веселись, неслыханные коловики! (НКРЯ. Ю. Коваль).	–
Дорогие + господа двоечники (9) *Дорогие господа двоечники*! Что мешает вам учиться прилично? (опрос) (Разг. инт.).	–
Уважаемые + двоечники (10) «Вы можете меня ненавидеть, *уважаемые двоечники*», – сказала Арина… (Е. Нестерина).	–
Мои любимые + двоечники и двоечницы (11) Здравствуйте, *мои любимые двоечники и двоечницы*! А также их родители! Ха-ха-ха! ... (Разг. инт.).	–

Девятиклассник, *м.* Обращение к ученику девятого класса средней школы. //*ж.* девятиклассница. *В общем, с наступающим Новым годом, уважаемые девятиклассники!* (Разг. инт.).

Употребление обращения *девятиклассник* в различных вокативных формах в основном совпадает с употреблением обращения *второклассник,* но обращению *второклассник* может предшествовать словосочетание *дорогой друг.* Обращение *девятиклассник* может употребляться с эпитетом *уважаемые* во множественном числе. Рассматриваемое обращение употребляется в более разнообразных жанрах: «поздравление» в стихотворной форме (см. примеры 1, 9) и прозе (см. пример 8), «приглашение» (см. пример 4), «побуждение» (см. пример 5), «пожелание» (см.

пример 11). Обращение также встречается в методических пособиях (см. пример 3). Иногда оно помогает передать сарказм автора (см. пример 2).

Ninth Grader / Ninth grade student / Ninth-Grade Girl. A term of address to name a pupil in the ninth grade. *Dear incoming 9th graders, There are 3 rules you must abide by. One is to speak with respect…* (Разг. инт.).

В английском языке обращения *Ninth Grader* и *Ninth grade student* употребляются как с этикетными модификациями, так и изолированно (см. пример 16). Кроме общеупотребительного эпитета *dear* встречаются адъективы *incoming* (поступивший), *new, rising* (будущий). В единственном числе возможно употребление обращений в собирательном значении (см. примеры 13, 14). Они могут приобретать форму женского рода в единственном и множественном числе при помощи добавления лексемы *girl / girls* (см. примеры 12, 18). Обращения встречаются в речевых жанрах «отказ» (см. пример 12), «объявление» (см. примеры 13, 14, 18, 21, 22), эпистолярном жанре интернет-коммуникации (см. примеры 15–17, 19).

Таким образом, в обоих языках обращения могут употребляться в единственном числе в собирательном значении, перед ними наблюдается использование различных этикетных модификаций. В английском языке возможно употребление обращений в форме женского рода. В русском языке обращение встречается в более разнообразных жанрах.

Таблица 15.

Сопоставление обращений *девятиклассник и Ninth-Grader / Ninth grade student*

Девятиклассник	–
(1) Решай, как дальше быть, *девятиклассник,* На размышления тебе лишь только год… (Разг. инт.). (2) Рособрнадзор: А принеси-ка нам, *девятиклассник,* цветочек аленький… (Разг. инт.).	
–	***Dear Ninth-Grade Girl*** (12) *Dear Ninth-Grade Girl*: We regret to inform you that no suitable match has been found to accompany you to… (Разг. инт.).
Дорогой / мой дорогой + девятиклассник (3) *Дорогой девятиклассник!* Этот лабораторный журнал предназначен… (Разг. инт.).	***Dear + ninth grade student / ninth grader*** (13) *Dear ninth grade student,* Codman Academy Charter Public School is a good school… (Разг. инт.). (14) *Dear Ninth Grader* and Family: Summer 2017

(4) Для того чтобы ответить на эти и другие вопросы, мы приглашаем тебя, *дорогой девятиклассник*, стать участником проекта… (Разг. инт.). (5) *Дорогой девятиклассник!* Сделай шаг к яркому будущему! (Разг. инт.). (6) *Мой дорогой девятиклассник*! Занимаясь элективным курсом, ты… (Разг. инт.).	Welcome to Seattle Academy Upper School! (Разг. инт.).
–	***Dear + Incoming 9th Grader*** (15) *Dear Incoming 9th Grader*, My freshman year was the hardest school year of my life… (Разг. инт.).
Уважаемый + девятиклассник (7) *Уважаемый девятиклассник!* Совсем скоро ты закончишь 9 класс… (Разг. инт.). (8) *Уважаемый девятиклассник*! Ты стал участником первой томской интерактивной олимпиады по истории. Поздравляем! (Разг. инт.).	–
Девятиклассники (9) ***Девятиклассники*, с 1 сентября!** Для вас, наверное, впервые Период сложный настает. Решать вам: как учиться дальше И кто куда из вас пойдет… (Разг. инт.).	***9th Graders*** (16) Welcome, *9th Graders*, I am Minnetta, but for a short you can call me Mimi or Net Net… (Разг. инт.).
Уважаемые + девятиклассники (10) *Уважаемые девятиклассники*! 12 марта 2016 года… (Разг. инт.).	–
Мои дорогие + 9-классники (11) Вот и настал для вас выпускной вечер, *мои дорогие 9-классники*. В этот день я хочу пожелать вам… (Разг. инт.).	***Dear + 9th graders*** (17) *Dear 9th graders*, This school is really different from other schools… (Разг. инт.).
–	***Dear + 9thGrade Girls*** (18) *Dear 9th* and 10th *Grade Girls*, Interested in spending a semester away in 10th grade? (Разг. инт.).
–	***Dear + incoming / new / rising 9th graders*** (19) *Dear incoming 9th graders*, My name is Ashley and I'm going to try to give you some suggestions on how to… (Разг. инт.). (20) *Dear New 9th Graders*, Hi Hi Hi Hi Hi!!! (Разг. инт.). (21) *Dear Rising Ninth Graders* and Parents, summer is near… (Разг. инт.).
–	***Dear + Ninth Grade Humanities Students*** (22) *Dear Ninth Grade Humanities Students*, In order to prepare for our journey in history and literature… (Разг. инт.).

Декан, *м.* Обращение к человеку, возглавляющему факультет в высшем учебном заведении. *Профессор вздрагивает и, замолчав на полуслове, скукоживается. – Товарищ декан… Товарищ Красин*… (Т. Кандала).

В русском языке наблюдается активное использование обращения как в единственном, так и во множественном числе с разнообразными этикетными

модификациями. Оно используется как самостоятельная единица в единственном числе. Ему могут предшествовать титулы *господин / господа* и *товарищ / товарищи.* Перед титулом *господин* возможен эпитет *уважаемый.* Апеллятив, образованный по формуле *господин* + наименование адресата по должности или роду занятий, – это широко употребительное официальное или вежливое обращение к мужчине [Балакай 2001: 110]. Обращение используется в речевых жанрах «объяснительная записка» (см. пример 1), «просьба» (см. пример 3), «комплимент» (см. пример 5), «поздравление» (см. примеры 6, 15), «благодарность» (см. примеры 2, 7, 8), «похвала» (см. примеры 13, 19), «жалоба» (см. пример 11), «инвектива» (см. пример 14), «объявление» (см. пример 16), «согласие» (см. пример 18), в речевом акте «вопрос» (см. пример 12), в иронических контекстах (см. примеры 4, 11, 20) и в эпистолярном жанре интернет-коммуникации. В примере 10 мы наблюдаем выражение экспрессивности при помощи выделения цветом и подчеркивания.

Dean. A term of address to name the person who is the head of a faculty, school, or administrative division in a university or college. *DEAR DEAN WIPPMAN: The University of Minnesota is another brick in the wall of the institutional left that holds Minnesota under its thumb*… (Разг. инт.).

В английском языке обращение встречается чаще всего с эпитетом *dear* в единственном и множественном числе. Оно может быть образовано по формуле *Dean + фамилия / название факультета.* Обращение наблюдается в речевых жанрах «благодарность» (см. пример 21), «просьба» (см. пример 22), «деловое письмо» (см. пример 23), «письмо в социальной сети» (см. пример 24).

Таким образом, в отличие от обращения *Dean* обращение *декан* может употребляться как самостоятельная единица в единственном числе (см. пример 1), с более разнообразными этикетными модификациями. Ему могут предшествовать титулы, указанные выше. Обращение *декан* встречается в большем количестве речевых жанров, чем *Dean.*

Таблица 16.

Сопоставление обращений *декан* и *dean*

Декан (1) Уважаемый, *декан*! Я, студент Иванов, не явился на занятия 15.05 с. г. по следующим… (С. Коколов).	–
Декан + фамилия (2) *Декан Харви*, спасибо Вам за теплый прием… (Разг. инт.).	–
Уважаемый + декан + название факультета (3) *Уважаемый декан филологического факультета!* Прошу разрешить мне перенести экзамен на пять дней раньше… (Разг. инт.).	–
Дорогой + декан (4) *Дорогой декан!* Напиши мне. Хочу наконец-то сдать госы… (Разг. инт.).	***Dear + Dean*** (21) *Dear Dean*, Thanks for the clarifications! (Разг. инт.). (22) *Dear Dean*: Since our beginning in 1907, Delta Sigma Pi Professional Business Fraternity <…> Our second request is addressed… (Разг. инт.).
–	***Dear + Dean + фамилия*** (23) *Dear Dean Dorff*, The American Association of University Professors (AAUP) works hard nationally… (Разг. инт.).
–	***Dear Dean + название факультета*** (24) *Dear Dean of the Journalism School*... (Разг. инт.).
Любимый / мой любимый + декан (5) *Мой любимый декан*! Ты самое главное рейвовское солнышко! (Разг. инт.). (6) С Днем рождения, *любимый декан*! (Разг. инт.).	–
Господин + декан (7) Уважаемый ректор НГУ, уважаемый ректор Университета Сиены, *господин декан* ГФ, <…> Благодарю вас за предоставленную мне возможность… (Разг. инт.).	–
Господин + декан + фамилия (8) Г-н президент Нэпп, *г-н декан Браун* <…>. Благодарю вас… (Разг. инт.).	–
Уважаемый + господин + Декан (9) *Уважаемый господин Декан*! Как вам представляется будущее факультета? (Разг. инт.).	–
Товарищ + декан (10) Я из спецназа, *товарищ декан*! (Разг. инт.). (11) Абитуриент жалуется декану: – *Товарищ декан*, преподаватель мне задал три вопроса… (Разг. инт.). (12) Конечно, я извиняюсь, но вы воевали, *товарищ декан*? (Ю. Бондарев). (13) Ну, *товарищ декан*, это очень симпатично с вашей стороны (А. Каплер). (14) *Товарищ декан*! У вас есть мозги? Вы пьяны? Под кайфом? (Разг. инт.).	–
Деканы (15) Товарищи ученые, *деканы* с кандидатами, с юбилеем вас! (Разг. инт.).	–

Уважаемые + деканы (16) *Уважаемые деканы* факультетов, директора институтов, <…> 05 мая 2011 г. состоится собрание… (Разг. инт.).	***Dear + название заведения + Deans*** (25) *Dear Honors Deans*, Directors, and Coordinators, The Virginias Collegiate Honors Council (VCHC) is pleased… (Разг. инт.).
Дорогие / Наши дорогие + деканы (17) *Наши дорогие деканы*, руководители подразделений, мы знаем, что вы в зале… (Л. Шестеркина). (18) Вы правы, *дорогие деканы*, – уверял Дамблдор, – что следует расширить бюджет на питание школьников… (Разг. инт.).	***Dear + Deans*** (26) *Dear Deans*, Directors, and Department Chairs, I am asking for your assistance and leadership to help the campus address… (Разг. инт.).
Господа + деканы (19) Экселенц… *господа деканы* <…> Господа, результатом… (С. Шкенев).	–
Товарищи + деканы (20) Лучше бы вы, *товарищи деканы*, цитировали Путина… (Разг. инт.).	–

Десятиклассник, *м.* Обращение к человеку, обучающемуся в десятом классе средней школы. // *ж.* десятиклассница. *Уважаемый десятиклассник! В этом учебном году ты начал учиться в профильном классе*… (Разг. инт.).

Обращение *десятиклассник* употребляется в единственном и множественном числе с этикетными эпитетами *уважаемый (-ые), дорогой (-ие),* с титулами *товарищ (-и), господа.* Оно встречается в речевом жанре «требование» (см. пример 1), «рекомендация» (см. пример 2), «пожелание» (см. пример 4), «согласие» (см. пример 5), «просьба» (см. пример 6), «памятка» (см. пример 8), «урок» (см. пример 9), «объявление» (см. пример 10, 11), «веб-форум» (см. пример 12), в учебных пособиях (см. пример 7) и иронических контекстах (см. пример 3). Экспрессивность речи адресанта в примере 1 передается при помощи восклицательных конструкций и призыва к десятиклассникам прочесть параграфы для того, чтобы быть достойными памяти императора.

Tenth Grader / **Tenth Grade Student.** A term of address to name a pupil in the tenth grade. *Dear Tenth Grade Students and Parents: Welcome to Tenth Grade English!* (Разг. инт.).

В английском языке обращения обычно встречаются во множественном числе с эпитетом *dear,* иногда с адъективами *incoming* (поступивший) и *upcoming* (будущий). При помощи добавления лексемы *girls* они могут приобретать форму женского рода. Обращения обычно используются в речевом жанре «объявление»

(см. примеры 14–18). В примере 14 наблюдаются графические формы выражения экспрессивности: выделение слов полужирным шрифтом и подчеркивание.

Таким образом, обращение *десятиклассник* употребляется в обоих числах, *Tenth Grader* и *Tenth Grade Student* обычно встречаются в форме множественного числа. В обоих языках обращения используются с этикетными модификациями. В английском языке они наблюдаются главным образом в объявлениях, в русском – в различных речевых жанрах. В отличие от английских обращений апеллятив *десятиклассник* встречается с титулами.

Таблица 17.

Сопоставление обращений *десятиклассник* и *Tenth Grader / Tenth Grade Student*

Дорогой + десятиклассник (1) *Дорогой десятиклассник*! К сожалению, 21 декабря было слишком холодно и нам не удалось познакомиться с началом правления Петра Великого. Будь достоин памяти первого русского императора – прочти параграфы 41–43!!! (Разг. инт.). (2) *Дорогой десятиклассник*! Ты подошел к завершению важного для твоего будущего периода… (Разг. инт.).	–
Уважаемый + десятиклассник (3) *Уважаемый десятиклассник*! Не будете ли Вы столь любезны пояснить, что же Вы здесь узрели, а также, если Вам это будет не столь обременительно, суть данного предмета… (Разг. инт.). (4) *Уважаемый десятиклассник*, добро пожаловать в виртуальный класс! Желаю успехов в нелегком ученическом труде! (Разг. инт.).	–
Товарищ + десятиклассник (5) Согласен с тобой, *товарищ десятиклассник*... (Разг. инт.).	–
Дорогие + десятиклассники (6) *Дорогие десятиклассники*!!! Помогите! Скажите, пожалуйста, как называется 85–86 параграфы учебника физики… (Разг. инт.). (7) *Дорогие десятиклассники*! В этом году вы заканчиваете изучение школьного курса географии… (Разг. инт.).	***Dear + Tenth Grade Students / 10th Graders*** (14) *Dear Tenth Grade Students*, **The following items will appear on the summer test for those students who failed English...** (Разг. инт.). (15) *Dear 10th Graders* and Parents, As the new 2016-2017 year begins, many new opportunities are in store for tenth graders… (Разг. инт.).
–	***Dear + 10th Grade Girls*** (16) *Dear* 9th and *10th Grade Girls*, Interested in spending a semester away in 10th grade? (Разг. инт.).
–	***Dear + Incoming + Tenth Grade Students*** (17) *Dear Incoming Tenth Grade Students*, Welcome to English II and English II Honors! (Разг. инт.).
Уважаемые + десятиклассники (8) *Уважаемые десятиклассники*! Вы держите	–

в руках список произведений… (Разг. инт.). (9) Добрый день, *уважаемые десятиклассники*! Сегодня у нас необычный урок… (Разг. инт.).	
Уважаемые + будущие +десятиклассники (10) *Уважаемые будущие десятиклассники*! 02.08.16 г. на экзамен по математике необходимо иметь при себе ручку… (Разг. инт.).	***Dear + Upcoming + 10th Grade Students*** (18) *Dear Upcoming 10th Grade* Honors English *Students*: By applying for Honors English, you accepted the challenge to work a little harder… (Разг. инт.).
Господа + будущие + десятиклассники (11) *Господа-будущие десятиклассники*, у нас для вас есть две новости. Какая из них плохая, какая хорошая – решать вам… (Разг. инт.).	–
Господа + десятиклассники (12) Поедете, *господа десятиклассники*, в Таманскую и Кантемировскую… (Разг. инт.).	–
Товарищи + десятиклассники (13) Добро пожаловать, *товарищи десятиклассники*! (Разг. инт.).	–

Дипломник, *м.* Обращение к обучающемуся на последнем курсе высшего или среднего учебного заведения, готовящему выпускную дипломную работу. // *ж.* дипломница. *Уважаемые дипломники! Вы можете прийти на консультацию к своему дипломному руководителю*… (Разг. инт.).

Употребление обращения *дипломник* в различных вокативных формах в основном совпадает с употреблением обращения *десятиклассник,* но нам не встретилось использование адъектива *будущие* перед обращением *дипломник.* Наблюдается употребление данного обращения в речевых жанрах «памятка» (см. пример 1), «инструкция» (см. пример 2), «письмо» (см. пример 3), «блог» (см. пример 4), «форум» (см. пример 5), «объявление» (см. примеры 6, 7, 10), «беседа деловая» (см. пример 8), «объявление о приеме на работу» (см. пример 9), написанное в ироническом ключе. Многие обращения входят в состав методических указаний по работе над дипломами.

Diploma student. A term of address to name a person studying to get a degree, for whom it is necessary to write a diploma while being a final year diploma student. *Dear Diploma Students, (Cyberjaya Campus). As follow are the time for the briefing of Diploma to Beta (Degree)*… (Разг. инт.).

Обращение *diploma student* нельзя назвать широко распространенным. Вместо него в англоговорящих странах употребляется обращение *student.*

Рассматриваемое обращение встречается во множественном числе с этикетным эпитетом *dear* в объявлениях (см. примеры 11, 12).

Таким образом, в русском языке можно говорить о достаточно широком распространении обращения *дипломник,* в то время как в англоговорящих странах обращение *diploma student* обычно заменяется обращением *student.* В русском языке обращение встречается в единственном и множественном числе, в английском – только во множественном. Обращению *дипломник* могут предшествовать титулы *господа, товарищ (-и),* в английском языке это невозможно. В обоих языках обращения сочетаются с этикетными модификациями.

Таблица 18.

Сопоставление обращений *дипломник* и *Diploma student*

Дорогой + дипломник (1) Еще когда ты, *дорогой дипломник,* стирая холодный пот со лба после сдачи зачета по преддипломной практике… (Разг. инт.). (2) *Дорогой дипломник*! Пять лет назад я говорила тебе, что дорогу осилит идущий и вот мы вышли на финишную прямую… (Разг. инт.).	–
Уважаемый + дипломник (3) *Уважаемый дипломник*! При защите дипломного проекта на комиссии члены комиссии… (Разг. инт.).	–
Товарищ + дипломник (4) *Товарищ дипломник,* к сожалею не смогла найти ссылку на твою страницу в твоем сообщении… (Разг. инт.). (5) Здравствуйте, *товарищ дипломник*. ГОСТ 22268–76 – покурите между парами. Заодно и в список литературы его включить можно… (Разг. инт.).	–
Дорогие + дипломники (6) ***Дорогие дипломники*!** На этой страничке вам предлагаются материалы необходимые и полезные для прохождения итоговой государственной… (Разг. инт.).	***Dear + Diploma students*** (11) *Dear Diploma* and BE *students,* We have Huge Opening in Production / Maintenance / Quality for Diploma Students… (Разг. инт.). (12) *Dear diploma students!* We remind you about timely returning the literature you have to the library before signing the exit clearance checklist… (Разг. инт.).
Уважаемые + дипломники (7) *Уважаемые дипломники*! В рубрике сайта––студенту – расписание занятий… (Разг. инт.).	–
Господа + дипломники (8) Кстати, *господа дипломники,* – Несколько академическим, с ноткой наставительности продолжил ректор… (В. Вишневский).	–
Товарищи + дипломники	

(9) Ну что, *товарищи дипломники*, отдохнули?!))) Самое время поработать! (Разг. инт.). (10) *Товарищи дипломники*, утверждены даты сдачи дипломных работ и проектов… (Разг. инт.).	–

Докторант, *м.* Обращение к человеку, имеющему степень кандидата наук, проходящему специальную подготовку при научном учреждении или высшем учебном заведении, готовящемуся к защите докторской диссертации. *Уважаемые коллеги, преподаватели, докторанты, аспиранты и те, кто только начинает свои первые шаги на научной стезе!* (Разг. инт.).

Употребление обращения *докторант* в различных вокативных формах в основном совпадает с употреблением обращения *дипломник.* Однако обращению *дипломник* может предшествовать титул *товарищ,* а обращению *докторант* – титул *господа* с этикетным эпитетом *уважаемые.* Рассматриваемое обращение встречается в речевых жанрах «инструкция» (см. пример 1), «напоминание» (см. пример 2), «поздравление» (см. примеры 4, 5, 7), «веб-форум» (см. пример 6). В последнем примере мы наблюдаем сокращение *плз* и эмотикон, характерные для неформальной интернет-коммуникации. Экспрессивность выражается выделением обращения полужирным шрифтом (см. пример 4).

Postdoc (*informal, especially AmE)* / **postdoctoral scholar**. A term of address to name a person professionally conducting research after the completion of their doctoral studies (typically a PhD). *Dear students, post-doctoral researchers and faculty, We cordially invite everyone to the 9th Annual Pitt-Duq-WVU AAPS Student Chapters Research Symposium*… (Разг. инт.).

В английском языке обращения встречаются в единственном и множественном числе с общепринятой этикетной модификацией *dear*, иногда им предшествует адъектив *potential.* В единственном числе могут встречаться в собирательном значении (см. пример 8). Обращения употребляются в речевых жанрах «объявление» (см. пример 8, 12), «блог» (см. пример 9), «приглашение» (см. примеры 10, 11).

Таким образом, в обоих языках данные обращения являются распространенными и употребляются в различных вокативных формах. Они могут встречаться в собирательном значении. Основным отличием данных обращений является возможность использования титулов *товарищи* и *господа* перед обращением *докторант.*

Таблица 19.

Сопоставление обращений *докторант* и *postdoc / postdoctoral scholar*

Уважаемый + докторант (1) *Уважаемый докторант*! При оформлении диссертационной работы… (Разг. инт.). (2) *Уважаемый* студент (магистрант, *докторант*)! Напоминаем Вам о том… (Разг. инт.).	–
Дорогой + докторант (3) *Дорогой докторант*, ваши исследования основаны на рассмотрении… (Ю. Несбе).	***Dear + Postdoctoral Scholar*** (8) *Dear Postdoctoral Scholar*, The UCSF Office of Postdoctoral Affairs would like to alert you to some important information… (Разг. инт.).
–	***Dear + Potential + Post Doc*** (9) *Dear Potential Post Doc* or PhD Student – top10 ways to get a position in my lab… (Разг. инт.).
Уважаемые + докторанты (4) ***Уважаемые* аспиранты, *докторанты* и соискатели!** Сердечно поздравляем с Новым, 2013 годом! (Разг. инт.).	–
Дорогие + докторанты (5) *Дорогие докторанты*! Сердечно поздравляю Вас с началом 2013–2014 учебного года… (Разг. инт.).	***Dear + postdocs*** (10) Welcome! *Dear postdocs*, Vice-president Prof. Dr. Karin Schwarz As academics you are at a stage of your professional career in which… (Разг. инт.). (11) *Dear Postdocs*, On behalf of the TAs and Postdocs Union at Western (PSAC Local 610), I would like to invite you to a postdoc lunch… (Разг. инт.). (12) *Dear Postdocs*, The first PostDoc Society meeting of 2015 will take place next week Tuesday (3rd of February)… (Разг. инт.).
Товарищи + докторанты (6) *Товарищи докторанты* :) подскажите плз те кто недавно сдавал насколько трудный экзамен по информатике? (Разг. инт.).	–
Уважаемые + господа докторанты (7) *Уважаемые господа докторанты*, аспиранты и студенты! <…> Примите искренние поздравления с 70-летним юбилеем нашего университета… (Разг. инт.).	–

Доцент, *м.* Обращение к человеку, занимающему должность преподавателя в высшем учебном заведении, имеющему ученое звание ниже профессора и выше

ассистента. *Ладно, это потом, сказал Токарь, такси вам нашёл, товарищ* ***доцент*** (НКРЯ. Ф. Горенштейн).

Данное обращение используется как самостоятельная единица в единственном и множественном числе. Впервые фразу *доценты с кандидатами* употребляет в ироническом стихотворении В. С. Высоцкий в 1972 г. В отличие от рассмотренных выше встречаются обращения, образованные по формулам *уважаемый + доцент + имя + отчество* и *дорогой + доцент + название науки.* Рассматриваемое обращение согласуется с титулами *товарищ / товарищи* и *господин / господа.* Оно используется в речевых жанрах «просьба» (см. пример 1, 2), «согласие» (см. пример 3), «приказ» (см. пример 6), «интернет-комментарий» (см. примеры 8–10), «поздравление» (см. примеры 12, 13), в речевых актах «вопрос» (см. пример 4) и «ответ» (см. пример 5), в иронических (см. примеры 10, 14, 15) и саркастических контекстах (см. пример 7).

Associate professor. A term of address to name a person who has an academic rank which is like the reader title above senior lecturer (UK) and a faculty position at a university or similar institution. The position is tenured and is roughly equivalent to an associate professor in the North American system. *Dear Associate Professor Woods: The Public Health Act 2010 and the Public Health Regulation 2012 commence on 1 September 2012* (Разг. инт.).

Обращение *Associate Professor* в отличие от большинства рассмотренных выше обращений может образовываться по формулам *dear + Associate Professor + фамилия* и *dear + Associate Professor + Doctor + имя + фамилия.* Встречается в речевых жанрах «благодарность» (см. пример 16), «деловое письмо» (см. пример 17), «объявление» (см. пример 19), в иронических контекстах (см. пример 18). В последнем примере автор выражает экспрессивность при помощи использования разговорного выражения *What the hell* (Какого черта), которое придает иронический оттенок высказыванию, в котором перечислены все регалии адресата. Лексема *Senior Lecturer*, употребляемая в Великобритании, которая соответствует званию *Associate Professor* в США, в функции обращения нам не встретилась.

Таким образом, мы наблюдаем более разнообразные вокативные формы в русском языке. Обращение используется во множественном числе как самостоятельная единица, перед ним употребляются титулы как в единственном, так и во множественном числе. Речевые жанры, в которых нам встретились обращения *доцент* и *Associate Professor* также различны.

Таблица 20.

Сопоставление обращений *доцент* и *Associate Professor*

Доцент (1) Сорок секунд, *доцент…* (А. Рудаков).	–
Уважаемый + доцент + имя + отчество (2) *Уважаемый доцент Владимир Владимирович!* Хотелось бы к вам обратиться с просьбой получить консультацию… (Разг. инт.).	–
Уважаемый + доцент (3) Возможно в своей критике вы, *уважаемый доцент*, и правы… (Г. Богач).	***Dear + Associate Professor + фамилия*** (16) *Dear Associate Professor Carroll*: Thank you for the opportunity… (Разг. инт.).
Мой дорогой / дорогой мой + доцент (4) Мне так же интересно, *мой дорогой доцент*, кто мне за это заплатит? (А. Рудаков). (5) Могу, могу, *дорогой мой доцент…* (А. Рудаков).	***Dear + Assoc. Prof. + Dr. + имя + фамилия*** (17) *Dear Assoc. Prof. Dr. Kirk Scott*, As the Dean of the Faculty of Education, Naresuan University, I would like to take this opportunity to inform you… (Разг. инт.). (18) *Dear Assoc. Prof. Dr Mohd Ridhuan Tee Abdullah.* You want to implement hudud by force? What the hell are you talking about? (Разг. инт.).
Дорогой + доцент + название науки (6) Времени тебе, *дорогой доцент парапсихологии* – три дня! (С. Буянов).	–
Товарищ + доцент (7) Подходит студент к доценту и спрашивает: "*Товарищ доцент*, помогите! Не могу понять, что такое пятимерное пространство… (Разг. инт.). (8) А сестру моей тещи, когда пришли товарищи за "излишками", убегающую с последним тулупом, догнали и тулуп отобрали. А дело было зимой <…> Так ведь, *товарищ доцент*? (Разг. инт.).	–
Господин + доцент (9) *Господин доцент*! "Кузнецы"... это не на профессию в древних хрониках указание... Т.к. в те времена более употребительно… (Разг. инт.). (10) *Господин доцент*, Вы так смело утверждаете, что было, а чего не было двести пятьдесят веков назад, потому что имеете доступ к машине времени? (Разг. инт.).	–
Доценты (11) Граждане ученые, *доценты* с кандидатами, докажите, что вы экономически состоятельны… (НКРЯ. А. Сисакян, Е.	–

Молчанов.).	
Уважаемые + доценты (12) *Уважаемые* профессора, *доценты*, преподаватели и аспиранты! Поздравляю вас… (Разг. инт.).	–
Дорогие + доценты (13) *Дорогие* коллеги, проректоры, руководители подразделений, заведующие кафедрами, профессора, *доценты* <…> Поздравляю вас с Днём Учителя! (Разг. инт.).	***Dear + Associate Professors*** (19) *Dear Associate Professors*: I am pleased to announce the Mid-Career Faculty Writing… (Разг. инт.).
Товарищи + доценты (14) Опять же, если власти спросят: «А не проводили ли каких исследований, *товарищи доценты* с кандидатами?», всегда можно ответить утвердительно и предоставить результаты… (Разг. инт.).	–
Господа + доценты (15) Тут поневоле сожалеешь, что мы живём не в справедливые средневековые времена. <…> Примите это к сведению, *господа доценты* с кандидатами… (Разг. инт.).	–

Заочник, *м.* Обращение к обучающемуся в среднем специальном или высшем учебном заведении заочно – без постоянного посещения занятий, посещающему учебное заведение обычно два раза в год для слушания установочных лекций и сдачи экзаменов. // *ж.* заочница. *Уважаемые студенты старших курсов, заочники и вечерники! ЗАО Зебра Телеком, дочерняя компания ОАО Ростелеком, открывает вакансию Voip инженера*… (Разг. инт.).

Обращение *заочник* употребляется изолированно как в единственном, так и во множественном числе. В единственном числе оно употребляется в собирательном значении (см. примеры 1, 2). Этикетные модификации в целом те же, что и употребляемые с обращениями, рассмотренными выше. Обращение встречается в речевых жанрах «объявление» (см. примеры 3, 11, 12, 14), «инструкция» (см. пример 4), «веб-форум» (см. примеры 5, 13, 16), «интернет-отзыв» (см. пример 6), «поздравление» (см. пример 8), в речевом акте вопроса (см. примеры 7, 9), в методических пособиях (см. пример 15). Экспрессивность выражена написанием слов прописными буквами (см. примеры 8, 11) и при помощи варьирования шрифтов (см. пример 8).

Extramural student / Distance Learning Student. A term of address to name a person studying part-time getting home instruction, education by correspondence or via other long-distance methods of instruction, for example distance learning. *Dear extramural students, please prepare for our Translation of the EU Texts sessions next week according to the instructions on the FFWEB*… (Разг. инт.).

Использование обращений *extramural student* и *Distance Learning Student* не отличается от употребления обращений *Eighth Grader, Eighth Grade Student.* Они встречаются в речевых жанрах «объявление» (см. пример 17, 19, 20) и «инструкция» (см. пример 18).

Таким образом, в русском языке обращение *заочник* имеет большее количество вокативных форм. Кроме того, в русском языке существует одно обращение, в английском – два, дефиниции которых не совпадают полностью. В России дистанционное получение высшего образования возможно только в отдельных вузах страны. Возможно, поэтому в русском языке нет апеллятива (кроме обращения *студент / слушатель дистанционного обучения*), соответствующего обращению *Distance Learning Student.* Обращение в русском языке употребляется с титулами *господин / господа* и *товарищи.* Оно встречается в большем количестве речевых жанров.

Таблица 21.

Сопоставление обращений *заочник* и *Extramural student / Distance Learning Student*

Заочник (1) *Заочник*? Служить! (Разг. инт.). (2) Учись, *заочник*! (Разг. инт.).	–
Уважаемый + заочник / студент-заочник (3) *Уважаемый заочник*! Если Вы планируете принять участие в осенней сессии с 10 по 13 ноября 2014 года… (Разг. инт.). (4) *Уважаемый студент-заочник*! В ходе освоения программы курса логики и… (Разг. инт.).	–
Дорогой + заочник (5) Жаль мне вас, *дорогой заочник*… (Разг. инт.). (6) *Дорогой заочник*, судя по зеленому значку, вас вполне радует, что Асланбек может поставить любой предмет? (Разг. инт.).	***Dear + Distance Learning Student*** (17) *Dear* MCNY *Distance Learning Student*, Welcome to the future of learning and thank you for registering for online course… (Разг. инт.). (18) *Dear Distance Learning Student*, Before the semester starts, you will need to arrange for a proctor to administer your exams… (Разг. инт.).
Господин + заочник	–

(7) Хвоста не имею. — Так чем, в таком случае обязан, *господин заочник*? (Разг. инт.).	
Заочники (8) Добрый вечер, дорогие друзья! Студенты! Практиканты! *Заочники*! Очники! Вечерники! Бывшие, настоящие и будущие! С ПРАЗДНИКОМ ВАС! (Разг. инт.). (9) *Заочники*, что ли? — оглядев нас мельком… (Разг. инт.).	–
Уважаемые + заочники / студенты-заочники (10) *Уважаемые заочники.* Думаю, не надо объяснять, что заочная форма обучения предполагает большой объём самостоятельной работы… (Разг. инт.). (11) *Уважаемые студенты-заочники*! ПОЖАЛУЙСТА, ПРОЧИТАЙТЕ ВНИМАТЕЛЬНО СЛЕДУЮЩУЮ ИНФОРМАЦИЮ! (Разг. инт.).	***Dear + extramural students / Distance Learning Students*** (19) *Dear extramural students*, As we are scheduled to have our classes: Reading and Speaking (Language skills) next week… (Разг. инт.). (20) *Dear Distance Learning Students*: We acknowledge the concerns some of you have in relation to distance learning support… (Разг. инт.).
Дорогие + заочники (12) *Дорогие заочники*!!! июль-август мертвый сезон для рефератного бизнеса… (Разг. инт.).	–
Господа + заочники (13) *Господа заочники* РГТУ, скажите, во сколько завтра лекции начинаются? (Разг. инт.).	–
Уважаемые господа + заочники (14) Добрый день, *уважаемые господа заочники*! Расписание занятий будет публиковаться на сайте… (Разг. инт.).	–
Товарищи + заочники (15) *Товарищи заочники*! Математические науки можно подразделить на три главные группы по предметам, которые ими изучаются… (А. Крылов). (16) *Товарищи заочники*, как считаете, можно ли не посещать установочную сессию...? не хочу с новым начальством из-за этого отношения портить… (Разг. инт.).	–

Кадет, *м.* Обращение к человеку дворянского происхождения, обучавшемуся в кадетском корпусе (среднем военном закрытом учебном заведении в России до 1917 г.). *До свидания, товарищи кадеты!* (Разг. инт.).

Обращение *кадет* может употребляться в единственном числе в собирательном значении, как самостоятельная единица в единственном и множественном числе. Оно обычно встречается с этикетным эпитетом *уважаемый (-ые).* Ему могут предшествовать титулы *товарищ (-и), господин / господа.* В отличие от предыдущих обращений *кадет* может образовывать

формулы *уважаемый* + *брат-кадет* и *кадетик* + *мой* + *милый.* Последнее обращение благодаря уменьшительно-ласкательному суффиксу *-ик* и эпитету *милый* становится эмотивным. Встречается в речевых жанрах «приказ» (см. пример 1), «требование» (см. пример 2), «дразнилка» (см. пример 3), «просьба» (см. пример 4), «выражение восхищения» (см. примеры 5, 6), «благодарность» (см. пример 9), «объявление» (см. пример 10), «похвала» (см. пример 11), «обвинение» (см. пример 12), «приветствие» (см. пример 13), «приглашение» (см. пример 15).

Cadet. A term of address to name a person studying in an officer training centre. *Dear Cadet, It is our pleasure to have you attend our annual Summer Camp!* (Разг. инт.).

Обращение *Cadet* употребляется в единственном числе в собирательном значении (см. примеры 17, 19). Кроме широко распространенного этикетного эпитета *dear,* ему могут предшествовать нейтральные адъективы *future* и *prospective*. Оно встречается в речевых жанрах «поздравление» (см. примеры 17, 19), «письмо» (см. пример 18), «статья» (см. пример 20), в интернет-дискурсе (см. пример 21).

Обращения *кадет* и *Cadet* имеют разные дефиниции. В русском языке это обращение к человеку, обучавшемуся в среднем учебном заведении, в английском – к получающему высшее образование. Оба обращения могут встречаться в единственном числе в собирательном значении, но в русском языке обращение употребляется изолированно, в английском ему обычно предшествует эпитет *dear*. В русском языке обращение сочетается с посессивом *мой* и титулами, перечисленными выше. Оно наблюдается в большем количестве речевых жанров.

Таблица 22.

Сопоставление обращений *кадет* и *Cadet*

Кадет	**-**
(1) Давай, *кадет*, шевелись, что ты как курица отмороженная? (НКРЯ. В. Васильев). (2) Прекратите, *кадет*, – велел Николай Степанович. – Здесь вам не альманах «Сопли в сиропе» (НКРЯ. А. Лазарчук, М. Успенский). (3) *Кадет*, на палочку надет! – крикнул я и	

полез на крышу… (НКРЯ. Л. Кассиль).	
Кадет + фамилия (4) Я попросил бы вас, *кадет Соседов*, не размахивать на ходу так сильно хвостом… (НКРЯ. Г. Газданов).	–
Мой кадет (5) Ах ты, *мой кадет*! (НКРЯ. А. Куприн).	–
Кадетик + мой + милый (6) Ах ты, *кадетик мой милый*! (НКРЯ. А. Куприн).	–
Товарищ + кадет (7) В мирном космосе, *товарищ кадет*… (А. Зорич).	–
Господин + кадет (8) Осмелюсь доложить, *господин кадет*… (Я. Гашек).	–
–	***Dear + Cadet*** (16) *Dear Cadet*: Because of your exceptional knowledge of life Science, you have been chosen to join the Space Agency's upcoming journey… (Разг. инт.). (17) *Dear Cadet*: Congratulations on your selection to attend this year's Cadet Officer School (COS).
–	***Dear + Future + Cadet*** (18) *Dear Future Cadet*, If there's anything you've taught me, it's that life is too short to not strike up… (Разг. инт.).
–	***Dear + Prospective + Cadet*** (19) *Dear Prospective Cadet*, As Director of the CG Academy Regional Clinic, I would like to welcome and congratulate you on your acceptance to… (Разг. инт.).
Уважаемый + кадет (9) *Уважаемый кадет*! Департамент образования мэрии города Ярославля благодарит Вас за активность… (Разг. инт.).	–
Уважаемый + брат-кадет (10) *Уважаемый брат-кадет*! Это письмо адресует тебе исполком Общероссийской общественной организации «Российское кадетское братство» … (Разг. инт.).	–
Кадеты (11) Молодцы, *кадеты*! Не унывать! (НКРЯ. Б. Васильев). (12) Это все вы… проклятые либералы, *кадеты*, демократы! ... проклятая ваша Дума, будьте вы все прокляты! (НКРЯ. С. Бабаян).	–
Товарищи + кадеты (13) Здравствуйте, *товарищи кадеты*! (Разг. инт.).	–
Господа + кадеты (14) *Господа кадеты*, – негромко сказал он. – На вас у меня вся надежда (НКРЯ. А. Лазарчук, М. Успенский).	***Dear + Cadets*** (20) *Dear Cadets*, Being An Officer Doesn't Automatically Make You A Leader… (Разг. инт.). (21) *Dear Cadets*, I will be going on a short run on… (Разг. инт.).
Уважаемые + кадеты (15) *Уважаемые* родители и *кадеты*! Приглашаем Вас принять участие… (Разг. инт.).	–

Класс, *м.* Обращение к группе учеников начальной или средней школы – коллективу, постоянному в пределах учебного года, занимающемуся по единой учебной программе. *Уважаемые 11 классы. Чтобы получить доступ к материалам*… (Разг. инт.).

Обращение *класс* употребляется в собирательном значении как во множественном числе, так и в единственном. Ему могут предшествовать этикетные эпитеты *дорогой, любимый* (с посессивом *мой*), *уважаемые.* Встречается в речевых жанрах «приказ» (см. пример 1), «поздравление» в стихотворной форме (см. пример 3), «прощание» (см. пример 4), «выражение восхищения» (см. пример 5), «просьба» (см. пример 6), «пожелание» (см. пример 7), в речевом акте «газетный заголовок» (см. пример 2). В примере 2 экспрессивность выражается при помощи цвета и подчеркивания, а в примере 6 с помощью эмотиконов и восклицательных конструкций.

Grade *(AmE).* A term of address to name pupils of the same level of school in the US. *Dear Grade 10's. Duration of paper: 2 hours*… (Разг. инт.).

Class *(BrE).* A term of address to name a number of pupils in a school, or of students in a college, pursuing the same studies, ranked together, or graduated in the same year. That's quite enough, *class* (M. Laurence).

Дефиниции обращений *Grade* и *class* не имеют полного совпадения. *Grade* употребляется только при обращении к группе школьников, а *Class* – как к школьникам, так и к студентам колледжа. Рассматриваемые обращения употребляются в собирательном значении в единственном и множественном числе. В единственном числе они могут использоваться изолированно, во множественном числе только с эпитетом *dear*. Им могут предшествовать нейтральные адъективы *incoming* и *Senior*. Данные обращения встречаются в речевых жанрах «урок» (см. примеры 8, 9), «инструкция» (см. пример 12), «письмо» (см. примеры 13, 14), «поздравление» (см. пример 15), в интернет-сообщениях (см. пример 10) и подкастах (см. пример 11). В примере 11

наблюдается выражение экспрессивности при помощи использования прописных букв вместо строчных.

Наблюдается совпадение некоторых вокативных форм обращений *класс* и *Grade, class*. В обоих языках они употребляются как самостоятельные единицы в единственном числе, им могут предшествовать эпитеты *дорогой, dear* и порядковые числительные. В английском языке числительные встречаются как перед, так и после обращения. Рассматриваемые обращения различаются этикетными модификациями. В русском языке, кроме эпитета *дорогой*, который является переводческим коррелятом этикетной модификации *dear*, перед обращением встречаются эпитеты *уважаемые, любимый (-ые).* В английском языке обращениям могут предшествовать нейтральные адъективы *incoming* и *Senior*, в русском – посессивы *мой* и *наши.* Обращения *класс* и *Grade, Class* используются обычно в разных речевых жанрах.

Таблица 23.

Сопоставление обращений *класс* и *Grade / Class*

Класс	***Class***
(1) *Класс*, встать, смирно! (Разг. инт.).	(8) "That's quite enough, *class,"* Mr. Valentine says, trying his best to sound assertive… (D. Grissom). (9) Now this play we are going to perform for the Christmas concert was written by… *Class*? (M. Richler).
–	***Dear + class*** (10)"*Dear class*, I'm suspending your class today. There are bigger lessons to be learned outside the classroom now…!" (Разг. инт.).
1 / 2…11-й + класс (2) *Пятый класс*, поздравляем вас! (Разг. инт.).	–
Дорогой + 1 / 2…11-й + класс (3) Поздравляем с праздником мы вас И искренне желаем счастья. Наш *дорогой* 9 *класс*, Давайте с вами обниматься… (Разг. инт.).	***Dear + 1st / 2nd… Grade / Grade 1 / 2…'s*** (11) *DEAR NINTH GRADE*: It's early morning. I am sitting in my truck… (Разг. инт.). (12) *Dear Grade 10's*. Duration of paper: 2 hours… (Разг. инт.).
–	***Dear + Incoming + 5th Grade*** (13) *Dear Incoming 5th Grade*: As summer comes to an end, Mr. Allshouse and Miss Rhine would like <…> This letter contains great information for you to use as you enter our school this fall… (Разг. инт.).
–	***Dear + Senior + Class (выпускной класс)*** (14) *Dear Senior Class* of 2017 students and parents, Read this letter for important requirements for… (Разг. инт.).
Любимый + класс (4) Прощай, *любимый класс*! (Разг. инт.).	–
Мой + любимый +1 / 2… 11 класс	***Dear + Grade 1 / 2…s***

(5) *Мой любимый 11 класс*, ты стал для меня вторым домом, а вы М. М. Н второй мамой… (Разг. инт.).	(15) *Dear Grade 10s*, Happy Holidays! (Разг. инт.).
Уважаемые + 1 / 2… 11 классы (6) *Уважаемые с 5–11 классы*!!! (если вы есть ☺) Убедительная просьба собрать с каждого ученика по 10 сомов. Это для праздника Нооруз!!!!🎉🎉🎉 Для призов😀😀 (Разг. инт.).	–
Любимые + наши + 1 / 2… 11 классы (7) *Любимые наши 11 классы*! Удачи вам на экзаменах! (Разг. инт.).	–

Курс, *м.* Обращение к группе студентов высшего или среднего специального учебного заведения, проходящих определенную годичную ступень обучения. *4 курс! Написать заявления на дипломную работу до 01.12!!* (Об.).

Обращение *курс* обычно используется только в единственном числе в собирательном значении. Ему чаще всего предшествует порядковое числительное. Возможно его использование с этикетным эпитетом *уважаемый.* Встречается данное обращение в речевом жанре «объявление» (см. примеры 1–6). Выражение экспрессивности адресантом возможно посредством варьирования написания слов прописными и строчными буквами, полужирного шрифта (см. пример 2).

Лексемы *first / second / third, etc course* и *Class* (в качестве синонима обращения *курс*) в вокативной функции нам не встретились.

Таблица 24.

Обращение *курс*

1 / 2 / 3 / 4-й + курс! (1) *1 курс!* В срок до 15 ноября следующим студентам… (Об.). (2) **ВНИМАНИЕ! *1 КУРС*:** 28 сентября 7 парой (19–15) вам необходимо подключиться к… (Об.). (3) *2 курс*! Лекции «Онтология» … (Об.). (4) *2-ой курс*! УГИ–263301, УГИ–263302, у вас 21 октября начинаются… (Об.). (5) *2 и 1 курс* иски! Лекции «История… (Об.). (6) Внимание! *2 курс*! У кого есть долги по дисциплине "АСБУ", приходят в 8.30 и до 11.20 сдают долги (Разг. инт.).
Уважаемый + 1 / 2 / 3 / 4 + курс (7) *Уважаемый 1 курс*! На сайте кафедры… (Об.).

Лектор, *м.* Обращение к преподающему какой-либо предмет в форме цикла лекций студентам в среднем специальном или высшем учебном заведении. // *ж. разг.* лекторша. *Оценки по общественным дисциплинам ей ставят молодые*

ассистенты, которые вместо вас, уважаемые лекторы, экзамены принимают… (И. Дедюхова).

Обращение *лектор* нельзя назвать широко распространенным. Чаще всего к преподавателю обращаются, используя антропоним, реже – ученое звание. Употребление обращения *лектор* в различных вокативных формах в основном совпадает с употреблением обращения *ассистент.* Однако обращение *ассистент* встречается с эпитетом *уважаемый,* а обращение *лектор* может образовывать вокативную форму, образованную по модели *господа* + *лекторы,* которой может предшествовать этикетный эпитет *уважаемые.* Обращение наблюдается в речевых жанрах «угроза» (см. пример 1), «анекдот» (см. пример 2), «стихотворение» (см. пример 3), «веб-форум» (см. пример 4), «объявление» (см. примеры 5, 6), «лекция» (см. пример 7). В примере 5 экспрессивность выражена при помощи выделения цветом и подчеркивания.

Lecturer. A term of address to name a person who teaches at a university or college. *Our dear lecturers, And my fellow microbiologists, you will agree with me…* (Y. Adebiyi).

В английском языке обращение *lecturer* не является широко распространенным в данном значении, поскольку в Великобритании, Австралии и некоторых других странах *Lecturer* – это название преподавательской должности, в некоторой степени соответствующей должности *ассистент.* Поэтому в данной дефиниции обращение используется в тех странах, где существуют другие названия должностей преподавателей. Нам встретилось употребление обращения в единственном и множественном числе с эпитетом *dear*. Обращение образует формулу, не встречавшуюся ранее *dear* + *all* + *my* + *beloved* + *lecturers*, в которой использование двух этикетных модификаций с посессивом придает высказыванию эмоционально-экспрессивную окраску. Обращение наблюдается в речевых жанрах «объявление» (см. пример 8), «поздравление» (см. пример 9), «благодарность» (см. пример 10, 12), «приглашение» (см. пример 11). Экспрессивность адресанта выражена при помощи написания обращений

прописными буквами (см. пример 9), восклицательных конструкций (см. пример 10), посредством эмотиконов (см. пример 12).

Таким образом, обращения *лектор* и *lecturer* не являются широко употребительными. Их вокативные формы не совпадают, они сочетаются с различными этикетными модификациями, чаще всего используются в разных речевых жанрах. Обращение *лектор* встречается с титулами *господин* / *господа* и *товарищ*.

Таблица 25.

Сопоставление обращений *лектор* и *Lecturer*

Господин + лектор (1) Ну, погодите, ***господин лектор***... – и, быстро повернувшись, выбежал на улицу… (Н. Дашков).	–
Товарищ + лектор (2) *Товарищ лектор,* вот я ничего не знаю, давайте так – я вам задаю вопрос… (Разг. инт.). (3) *Товарищ лектор,* не спешите растолковать, что там к чему. Пусть звёзды кружатся в зените, ночную прожигая тьму… (М. Пляцковский).	–
Господа + лекторы (4) Извините, что прерываю ваше общение, *господа лекторы*… (Разг. инт.).	–
–	***Dear + Lecturer*** (8) *Dear Lecturer,* Here is a section of the Marek Lewinson website, which is meant specifically for East European lecturers… (Разг. инт.).
Уважаемые + лекторы (5) *Уважаемые лекторы!* В аудиториях 210, 225, 229 стоят проекторы. Желающим проводить там лекции просьба… (Разг. инт.).	–
Уважаемые + лекторы + название курса (6) *Уважаемые лекторы факультативов*! Для удобства заполнения отчетов и оформления рабочих программ, всю информацию… (Разг. инт.).	–
Уважаемые + господа + лекторы (7) *Уважаемые господа лекторы*! Приват-доценты и доктора всех факультетов! (поклон) (О. Мороз).	–
–	**Dear + Lecturers** (9) *DEAR LECTURERS,* STUDENTS AND UNIVERSITY PERSONNEL, I cordially congratulate you wishing a very Happy New Year… (Разг. инт.). (10) *Dear Lecturers* in all ID and Architecture schools, Thank you for all your support, inspiration, and encouragement!! (Разг. инт.). (11) *Dear Lecturers*: On behalf of the International

	Atomic Energy Agency (IAEA) and Argonne National Laboratory, we would like to welcome you… (Разг. инт.).
–	***Dear + all + my + beloved + lecturers*** (12) *Dear all my beloved lecturers* and friends, I would like to show my gratitude and sincere thank toward <…> My Adapter now is found. 😊☺ (Разг. инт.).

Лицеист, *м.* Обращение используется в двух основных значениях:

1) Обращение к обучающемуся в лицее – среднем общеобразовательном или профессиональном учебном заведении, которое работает по собственной учебной программе (в России с 1988–1989 гг.). // *ж.* лицеистка. *Дорогие лицеисты, их друзья и родители! Приглашаем Вас на массовое катание на коньках в спорткомплексе «Союз»* … (Разг. инт.).

2) Обращение к обучающемуся или воспитывающемуся в лицее – мужском привилегированном учебном заведении в дореволюционной России. *Пилецкий: Прошу расходиться по каморам. По каморам, господа лицеисты. (Пушкин у зеркала, Дельвиг на стуле)* … (Разг. инт.).

Обращение *лицеист* является широко распространенным. Оно встречается в самых разнообразных вокативных формах: как самостоятельная единица в единственном и множественном числе, с различными этикетными модификациями, новым по сравнению с предыдущими обращениями является эпитет *прилежный.* Появляются обращения, образованные по моделям *дорогие и уважаемые + господа лицеисты, лицеисты + название лицея + определение лицея* и др. Самой широко употребительной оказывается формула *господа + лицеисты*, которая встречается в поисковых системах более тридцати раз. Обращение используется в речевых жанрах «опрос мнений» (см. примеры 1, 4), «стихотворение» (см. примеры 2, 6, 7, 10), «поздравление» в стихотворной форме (см. пример 3) и прозе (см. пример 12), «приглашение» (см. пример 5), «объявление» (см. пример 9), «урок» (см. пример 11), «веб-форум» (см. пример 14), в иронических контекстах (см. пример 13). Экспрессивность передается при помощи использования прописных букв (см. примеры 4, 20), выделения полужирным шрифтом (см. примеры 4, 5, 9, 12), выделения обращения при

помощи шрифтового варьирования (см. пример 9), посредством эмотикона (см. пр. 14).

Lyceum student. A term of address to name a student studying in a lyceum. *Following this wise saying, we offer you, dear lyceum students, now to pay attention to educational and exciting summer entertainment*… (Разг. инт.).

В английском языке обращение *Lyceum student* не является распространенным, поскольку лицеи существуют только в странах СНГ и Франции. Мы встретили примеры употребления данного обращения в форме единственного числа в собирательном значении в речевом жанре «объявление» и в форме множественного числа в речевом жанре «поздравление».

Обращение *лицеист* является общепринятым, *Lyceum student* встречается крайне редко. В русском языке оно употребляется в самых разнообразных вокативных формах, в английском – только в двух. В русском языке обращение встречается в большем количестве речевых жанров.

Таблица 26.

Сопоставление обращений *лицеист* и *Lyceum student*

Лицеист (1) *Лицеист*! Какой подарок хотел бы сделать любимой мамочке? (Разг. инт.).	–
Лицеист + наш (2) *Лицеист наш*, дорогой, Сегодня день всемирный твой… (Разг. инт.).	–
Лицеист + ты + наш + прилежный (3) *Лицеист ты наш прилежный,* Хвалим мы тебя в сей день… (Разг. инт.).	–
Уважаемый + лицеист (4) ***УВАЖАЕМЫЙ ЛИЦЕИСТ!*** **ДО ЗАВЕРШЕНИЯ УЧЕБНОГО ГОДА ОСТАЛОСЬ СОВСЕМ НЕМНОГО, МОЖНО ПОДВОДИТЬ ИТОГИ**… (Разг. инт.).	–
Дорогой + лицеист (5) ***Дорогой лицеист*****! Приглашаем тебя стать участником интересных мероприятий**… (Разг. инт.).	–
–	***Dear + Lyceum Past student*** (21) *Dear Lyceum Past Student*. The Association of Lyceum Past Students is pleased to… (Разг. инт.).
Лицеисты (6) *Лицеисты, лицеисты*, Ваши помыслы так чисты… (Разг. инт.). (7) *Лицеисты*! *Лицеисты*! Вас судьба благословила	–

За науку отдавать свои сердца… (Разг. инт.).	
Дорогие + лицеисты (8) *Дорогие лицеисты*, – прозвучал громкий голос руководителя лицея… (П. Шаров).	***Dear + lyceum students*** (22) I congratulate you on taking the oath of military Lyceum! *Dear lyceum students*, dear parents and guests! (Разг. инт.).
Уважаемые + лицеисты (9) ***Уважаемые лицеисты* и родители! 9 декабря** в Лицее организуется день дистанционного обучения… (Разг. инт.).	–
Вы + лицеисты (10) *Вы лицеисты* — высший класс! Сам Пушкин был одним из вас… (Разг. инт.).	–
Господа + лицеисты (11) Так, *господа лицеисты*, что это за шум на задних партах? (И. Переверзев). (12) С днем рождения, ***господа лицеисты***! (13) *Господа лицеисты*, вы очень невнимательны на занятиях по поэтике. А отвечать за вас потом кто будет – Пушкин? (Разг. инт.). (14) Что за фигня, *господа лицеисты*... что сотворили со зданием??? Мож кто в курсе? 🙁 (Разг. инт.). (15) Удачи, *господа лицеисты*! (Разг. инт.). (16) *Господа лицеисты*, заканчивающие 7-ой класс, подскажите, пож-та… (Разг. инт.).	–
Господа + будущие + лицеисты (17) Здравствуйте, *господа будущие лицеисты*! (Разг. инт.).	–
Дорогие и уважаемые + господа лицеисты (18) Здравствуйте, *дорогие и уважаемые* ***господа лицеисты*** <...>! Поздравляю Вас… (Разг. инт.).	–
Уважаемые + господа + лицеисты (19) *Уважаемые господа лицеисты*! И все, кого <...> Благодарим Вас за то… (Разг. инт.).	–
Лицеисты + название лицея + определение лицея (20) Господа лицеисты! *Лицеисты ПУШКИНСКОГО лицея, лицея, на гербе которого девиз: "Для общей пользы"*! Наши добрые руки нужны Пушкинскому заповеднику… (Разг. инт.).	–

Магистр, *м.* Обращение к окончившему университет или приравненное к нему учебное заведение, имеющему степень бакалавра, сдавшему специальные экзамены и защитившему магистерскую диссертацию. *Уважаемые магистры 1 курса экономического факультета МГУ, Если вы хотите писать магистерскую диссертацию в течение 2-х лет под моим руководством*… (Разг. инт.).

Обращение *магистр* может употребляться изолированно во множественном числе. В единственном числе встречается в собирательном значении (см. пример 1). Ему могут предшествовать этикетные эпитеты *уважаемый (-ые), дорогие* (перед ним встречаются посессивы *мои* и *наши*), *любимые* (перед ним наблюдается притяжательное местоимение *мои*). По сравнению с обращениями, описанными выше, обращает на себя внимание большее количество моделей с посессивами. Обращение употребляется в речевых жанрах «напоминание» (см. пример 1), «пожелание» (см. пример 2), «прощание» (см. пример 3), «просьба» (см. пример 4), «объявление» (см. примеры 5, 10), «поздравление» (см. примеры 6–8), «веб-блог» (см. пример 9), «благодарность» (см. пример 11). Экспрессивность выражается посредством увеличения размера шрифта (см. пример 2), при помощи выделения цветом и курсивом (см. пример 8), полужирным шрифтом (см. примеры 2, 5), прописными буквами (см. пример 10).

Master. A term of address to name a person who has a master's degree. *Dear Master of Science (Economics and Business Administration) degree graduate, Congratulations!* (Разг. инт.).

Обращение *Master* встречается обычно в структурах, образованных по формулам *dear + Master of + специальность, dear + Master Graduand* (обращения в этих моделях употребляются в единственном числе в собирательном значении) и *Dear + Master + специальность + Alumni* (множественное число). Оно наблюдается в речевых жанрах «приглашение» (см. примеры 12, 14), «объявление» (см. пример 13).

Обращение *магистр* является более распространенным. В английском языке ко всем студентам обычно обращаются, используя апеллятив *student*. В обоих языках обращения употребляются в единственном числе в собирательном значении и во множественном числе. В русском языке наблюдается более разнообразное использование этикетных эпитетов и употребление посессивов перед обращением. Обращение *магистр* встречается в большем количестве речевых жанров.

Таблица 27.

Сопоставление обращений *магистр* и *Master*

Уважаемый + магистр (1) *Уважаемый магистр*! Прежде чем порадовать преподавателя выполненной письменной работой, вспомни, что существуют Правила русского языка… (Разг. инт.).	-
-	***Dear + Master of + специальность*** (12) *Dear Master of Arts (MA) in Children's Literature and Master of Fine Arts (MFA) in Writing for Children Students*, Welcome to the Children's Literature and Writing for Children graduate degree programs… (Разг. инт.).
-	***Dear + Master Graduand (выпускник-магистр)*** (13) *Dear Master Graduand*, The University of Malta Master gowns, hoods / colours and trenchers will be provided by the University of Malta to all Master graduands free of charge… (Разг. инт.).
Магистры (2) ***Магистры* и бакалавры, счастливого пути!** (Разг. инт.). (3) До свидания, ***магистры***! В музее истории РГППУ ведётся хроника-летопись университетских событий… (Разг. инт.).	-
Уважаемые + магистры (4) *Уважаемые магистры*! Просим вас заполнить анкету… (Разг. инт.). (5) *Уважаемые магистры*, аспиранты, преподаватели! **1 декабря 2017 года в 14.00** на экономическом факультете… (Разг. инт.).	-
-	***Dear + Master + специальность + Alumni (выпускники)*** (14) *Dear MBA*, MBA evening and EMBA *Alumn*i, We would like to invite you all for Alumni meet 2017… (Разг. инт.).
Наши + магистры (6) Дорогие выпускники, *наши магистры*! Кафедра Экономики предприятий <…> поздравляет Вас… (Разг. инт.).	-
Дорогие + магистры (7) *Дорогие магистры*! Факультет искренне поздравляет Вас с окончанием обучения! (Разг. инт.).	***Dear + Masters*** (15) *Dear Masters*, Attached is a form regarding permission for a background check… (Разг. инт.).
Наши / Мои + дорогие + магистры (8) ***Мы поздравляем вас от всей души, наши дорогие магистры!*** (Разг. инт.). (9) *Мои дорогие магистры*, это учебные планы для тех, у кого научные руководители заменили дневник на программу… (Разг. инт.).	-
Уважаемые + магистры +1 / 2 / 3 / 4 курса + название факультета + название учебного заведения (10) *УВАЖАЕМЫЕ МАГИСТРЫ, ЗАЧИСЛЕННЫЕ НА 1 курс*	-

ЭКОНОМИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА ИЭУиП! (Разг. инт.).	
Мои + любимые + магистры (11) *Мои любимые магистры*, спасибо вам за эти годы… (Разг. инт.).	-

Медалист, *м.* Обращение к окончившему среднюю школу с медалью за особые успехи в обучении. // *ж.* медалистка. *Дорогие медалисты, у вас позади не просто успешные, блестящие годы школьной учёбы*… (Разг. инт.).

Употребление обращения *медалист* в различных вокативных формах в основном совпадает с употреблением обращения *двоечник,* несмотря на то, что до некоторой степени их можно считать антонимами. Единственная вокативная форма, различающая использование этих обращений – модель *товарищи + медалисты.* Обращение встречается в речевых жанрах «поздравление» (см. пример 2), «осуждение» (см. пример 3), «похвала» (см. пример 4), «пожелание» (см. примеры 5, 6), «насмешка» (см. пример 7).

Обращение *medallist* не имеет дефиниции, соответствующей обращению *медалист.* Оно используется при обращении к человеку, получившему медаль, чаще всего в спортивных соревнованиях. Школьная медаль выдается только в России, поэтому подобного значения в английском языке быть не может.

Таблица 28.

Обращение *медалист*

Медалист (1) Повезло тебе, *медалист*, прислали одно место на всю область! – позавидовал вожак… (В. Мельников).
Дорогой + медалист (2) *Дорогой медалист*! От всей души поздравляю Вас с получением медали «За особые успехи в учении»! (Разг. инт.).
Уважаемый + медалист (3) Глупость ты придумал, *уважаемый медалист*, – заключил он, – в этот институт попадают только наркомовские дети или гении… (В. Мельников).
Медалисты (4) Браво, *медалисты*! (Разг. инт.).
Дорогие + медалисты (5) Желаю вам, *дорогие медалисты*, в своей дальнейшей жизни не изменять себе и своим принципам… (Разг. инт.).
Уважаемые + медалисты (6) *Уважаемые медалисты*, вы предмет гордости для своих родителей и педагогов. <…> Успешного вам пути! (Разг. инт.).
Товарищи + медалисты (7) *Товарищи медалисты*, вы бы, кстати, слово "бал" бы правильно хотя бы написали… (Разг. инт.).

Новичок, *м.* Обращение к учащемуся, который недавно поступил или перешел в другую группу. *Новичок, иди по левой стороне коридора!* (Д. Харрис).

Обращение *новичок* имеет немногочисленные вокативные формы. Оно употребляется как самостоятельная единица в единственном и множественном числе, ему может предшествовать титул *господин* или прозвище. Встречается в речевых жанрах «назидание» (см. пример 1), «насмешка» (см. примеры 3, 5, 6), «урок» (см. пример 4), «приказ» (см. пример 9), в речевом акте вопроса (см. примеры 7, 8).

Fresher *(BrE)* / **freshman / Freshman Girl** *(AmE).*A term of address to name a student in their first year at university. *Dear Freshmen, With the semester coming to a close, all I can think about is studying abroad...* (Разг. инт.).

Newbie (*informal).* A term of address to name a student who has just entered college or university. *Dear Newbies!!!!!! This is to notify you that Last Round Orientation* (Student Orientation – мероприятия для новичков в начале учебного года. Перевод наш. – Е. Н.) *of Fall 2017 is scheduled tomorrow...* (Разг. инт.).

New boy / girl. A term of address to name a student who has recently started going to a school / a new school. *New Boy, don't do that!* (J. Harris).

Дефиниции, приведенные выше, показывают, что обращения *Fresher (BrE), freshman / Freshman Girl (AmE)* и *Newbie (informal)* используются при общении с новичком, обучающимся в университете или колледже, а обращения *New boy* и *New girl* – с новым учащимся в школе. Употребление данных обращений в различных вокативных формах в основном совпадает с употреблением обращений *Graduate / Graduating Student / Alumnus, Alumna*. Однако последние обращения могут иметь форму женского рода без добавления лексемы *girl*, а обращения *fresher / freshman / Newbie / New boy / girl* могут употребляться изолированно в единственном числе и иметь собирательное значение. Рассматриваемые обращения наблюдаются в речевых жанрах «совет» (см. примеры 13, 19, 20), «приглашение» (см. пример 14), «поздравление» (см. пример 15), «веб-блог» (см. примеры 16, 17), «статья» (см. пример 18), в речевом акте вопроса (см. пример

11). Экспрессивность выражается при помощи написания слов прописными буквами и шрифтового варьирования (см. пример 10), выделения цветом и подчеркиванием (см. пример 20).

Таким образом, обращение *новичок* имеет несколько коррелятов в английском языке, дефиниции которых отчасти совпадают с определением данного обращения. В обоих языках обращения употребляются как самостоятельные единицы в единственном и множественном числе, но обращение *новичок* не встречается в собирательном значении. Ему может предшествовать титул *господин* или прозвище, а обращениям в английском языке – название университета. Обращения в английском языке используются с этикетным эпитетом *dear*. Обращения в русском и английском языке встретились нам в разных речевых жанрах.

Таблица 29.

Сопоставление обращений *новичок* и *fresher / freshman, Newbie, New boy / girl*

Новичок	***Fresher / freshman / New Boy***
(1) Эй, *новичок*! Так делать нельзя! (Дж. Харрис). (2) Осенью он будет сидеть в классе за партой, и его будут щипать и кричать со всех сторон: «*Новичок, новичок*!» (НКРЯ. Г. Державин). (3) Эй, новенький, перед кем выпендриваешься?! – В любимчики захотелось, *новичок*? Новенький, казалось, не слышал адресованных ему реплик… (НКРЯ. Е. Маркова). (4) *Новичок*, – прогремел Назаренко, – достань тетрадь, пиши и не засматривайся по сторонам, если не хочешь остаться без обеда! (НКРЯ. К. Паустовский). (5) *Новичок*, угости! *Новичок*, поделись! Дай гостинчика, Буланка! (НКРЯ. А. Куприн). (6) Но в то же время он услышал насмешливый голос: – *Новичок*! – Городской! (НКРЯ. Н. Помяловский).	(10) HEY ***FRESHER***, know your campus. It's a whole new world for you freshers and you're sure to have a swell time... (Разг. инт.). (11)”Hey *freshman*, are you lost?” She would get very angry… (M. Wilson). (12) *New Boy*, don’t do that! *New Boy*, walk on the left! (J. Harris).
Господин + новичок (7) Я вас спрашиваю, *господин новичок*, из-за него? (С. Бородицкая).	–
–	***Dear + Fresher / Newbie / freshman*** (13) *Dear Fresher*, There is an abundance of opportunity outside your degree that you shouldn’t hesitate to involve yourself with... (Разг. инт.). (14) *Dear Newbie*, Have you started your PhD at D-CHAB in March 2017 or later and want to know what is going on here? Then join us for our upcoming ***Newbie***

	Event on Wednesday... (Разг. инт.). (15) ***Dear*** *freshman*, Congrats! You finally made it to college! (Разг. инт.).
–	***Dear Freshman Girls*** (16) *Dear Freshman Girls*, No we aren't jealous that you are dating senior guys… (Разг. инт.).
Новички (8) Ну, сударь-котики, боитесь? *Новички*? Ага, ага! (НКРЯ. Н. Златовратский.).	***Freshers*** (17) Hey *fresher's*!!!! So the most awaited day of your life! , the start of your college life is on JUNE 28! (Разг. инт.).
–	***Dear + Newbies*** (18) *Dear Newbies*… Welcome to NCC! I know I am not the first to say, but we are happy to have you here… (Разг. инт.). (19) ***Dear Newbies… a word of advice*** High school is one big playground... (Разг. инт.).
–	***Dear + название университета + freshmen*** (20) ***DEAR CORNELL FRESHMEN*** Before we depart the Hill, we wanted to tell you a few things... (Разг. инт.).
Прозвище + новички (9) Ну! *Стрючки-новички*! Отшарлатанили? Погоняли голубей? То-то, сорванцы, горлопаны... Смирно!!! (НКРЯ. Л. Кассиль).	–

Одиннадцатиклассник, *м.* Обращение к ученику одиннадцатого класса средней школы. // *ж.* одиннадцатиклассница. *Дорогие одиннадцатиклассники! Сегодня, в этот знаменательный для Вас день*... (Разг. инт.).

Обращение *одиннадцатиклассник* употребляется как самостоятельная единица во множественном числе. Оно может использоваться в собирательном значении (см. примеры 3–5). Ему могут предшествовать этикетные эпитеты *уважаемый, дорогой (-ие), любимые* и адъектив в превосходной степени *самые главные.* Посессив *моя (мои)* наблюдается как перед, так и после обращения. Оно может употребляться с титулами *господин (господа)* и *товарищи.* Встречается в речевых жанрах «поздравление» в стихотворной форме (см. пример 1), «критика» (см. пример 2), «веб-блог» (см. пример 3), «приглашение» (см. пример 4), «напоминание» (см. пример 7), «объявление» (см. пример 5), «пожелание» (см. примеры 11, 12, 14), «форум» (см. пример 6), «инструкция» (см. пример 9), «поздравление» (см. пример 10), «совет» (см. пример 13), в речевом акте вопроса, передающим эмоции сожаления (см. пример 8). Экспрессивность передается четырьмя вопросительными знаками (см. пример 2), выделением полужирным

шрифтом (см. примеры 7, 9, 14), посредством подчеркивающих линий (см. пример 14).

Year 11 Student / Eleventh Grader / Eleventh Grade (= Grade Eleven) Student. A term of address to name a student in the eleventh grade. *Dear Year 11 Student, We are delighted to announce*... (Разг. инт.).

Обращение *Year 11 Student* в различных модификациях обычно употребляется с этикетным эпитетом *dear,* ему могут предшествовать нейтральные адъективы *rising* и *incoming.* Оно может использоваться в собирательном значении (см. примеры 15, 16). Встречается в речевых жанрах «опрос» (см. пример 15), «объявление» (см. примеры 16, 18, 19), «письмо» (см. пример 17) и «веб-блог» (см. пример 20). Экспрессивность речи адресанта создается при помощи варьирования гарнитур шрифта (см. пример 20).

Таким образом, оба обращения употребляются в собирательном значении, но обращение *одиннадцатиклассник* имеет намного больше вокативных форм, чем обращение *Year 11 Student* и его синонимы. В русском языке перед обращением используются более разнообразные этикетные модификации, титулы, оно сочетается с посессивами *моя / мои.* Обращение *одиннадцатиклассник* может употребляться изолированно в единственном числе в форме женского рода и во множественном числе. Обращения в двух языках встречаются в разных речевых жанрах.

Таблица 30.

Сопоставление обращений *одиннадцатиклассники Year 11 Student / Eleventh Grader / Eleventh Grade (= Grade Eleven) Student*

Одиннадцатиклассница + моя (1) *Одиннадцатиклассница моя,* ты нынче, дорогая, – выпускница. Всем сердцем поздравляю я тебя, дочурка и могу, тобой гордиться... (Разг. инт.).	–
Господин + одиннадцатиклассник (2)"не кому", "не каких", "не чего"... И Вы говорите, что не нужны Вам троечки???? Стыд и срам, *господин одиннадцатиклассник*! (Разг. инт.).	–
Уважаемый + одиннадцатиклассник (3) *Уважаемый одиннадцатиклассник*! На этой странице ты можешь найти различные	–

практические задания по информатике... (Разг. инт.).	
Уважаемый + одиннадцатиклассник (ца)! (4) *Уважаемый одиннадцатиклассник (ца)!* Факультет математики и компьютерных наук приглашает Вас на очередную консультацию… (Разг. инт.).	–
Дорогой + одиннадцатиклассник (5) *Дорогой одиннадцатиклассник*! Ты хочешь блестяще справиться с ЕГЭ и вступительными испытаниями в ВУЗы? (Разг. инт.).	***Dear + Year 11 Student / Grade Eleven Student*** (15) *Dear Year 11 Student,* We have designed a tool to help students prepare for their GCSE exams... (Разг. инт.). (16) *Dear Grade Eleven Student*: This spring you will be participating... (Разг. инт.).
Одиннадцатиклассники (6) Привет, *одиннадцатиклассники*. Я сдавала ЕГЭ 2012… (Разг. инт.).	–
Товарищи + одиннадцатиклассники (7) *Товарищи одиннадцатиклассники*! Напоминаю о **необходимости подачи заявления на итоговое изложение…** (Разг. инт.). (8) *Товарищи одиннадцатиклассники,* куда же вы уходите? (Даниил, Арсен, вас будет не хватать в школе... (Разг. инт.).	–
Господа + одиннадцатиклассники (9) *Господа одиннадцатиклассники!* **Скоро ЕГЭ по математике!** Родители и учителя очень переживают! Можно понять! (Разг. инт.).	–
–	***Dear + Rising / Incoming + Eleventh Graders / Eleventh Grade Students*** (17) *Dear Rising Eleventh Graders*: “Any character in a serious novel is supposed to carry a burden of meaning larger than himself... (Разг. инт.). (18) *Dear Incoming Eleventh Grade Students* and Families, Summer reading is a great way to practice… (Разг. инт.).
Дорогие + одиннадцатиклассники (10) *Дорогие одиннадцатиклассники,* поздравляю вас с окончанием... (Разг. инт.). (11) *Дорогие одиннадцатиклассники*, желаем вам провести этот школьный год так... (Разг. инт.).	***Dear + Eleventh Grade Students / 11th Graders*** (19) *Dear Eleventh Grade Students* and Parents: Welcome to Eleventh Grade English! (Разг. инт.). (20) ***Dear 11th Graders*:** This is perhaps the most important year of your life in terms of college admissions... (Разг. инт.).
Дорогие + любимые одиннадцатиклассники (12) *Дорогие, любимые одиннадцатиклассники*, будьте всегда активны и настойчивы в… (Разг. инт.).	–
Мои + любимые + одиннадцатиклассники (13) *Мои любимые одиннадцатиклассники*, пишу для вас, так как знаю, что завтрашняя работа у многих из вас вызывает переживание. Я дам вам несколько чётких рекомендаций по написанию сочинения... (Разг. инт.).	–
Самые главные в школе + всеми любимые + одиннадцатиклассники! (14) ***Самые главные в школе, всеми любимые одиннадцатиклассники!*** Огромных успехов и	–

не менее огромных сил хочется пожелать вам, уважаемые выпускники! (Разг. инт.).	

Одноклассник, *м.* Обращение к тому, кто учится или учился в одном классе средней школы с кем-либо. // *ж.* одноклассница. *Уважаемые одноклассники! Уважаемые родители!* (В. Вайтар).

Обращение *одноклассник* употребляется как самостоятельная единица во множественном числе. Оно может использоваться в собирательном значении (см. пример 9). Встречается с этикетными эпитетами *уважаемый (-ые), дорогой (-ие), любимый.* Основным отличием данного обращения от рассмотренных выше является его способность образовывать модели *одноклассник + ты + наш, одноклассник + бывший + мой, мой + одноклассник, уважаемый + мой + одноклассник + фамилия + имя, дорогой мой + и любимый + друг и одноклассник.* Ему могут предшествовать титулы *товарищи* и *господа,* использованные в иронических контекстах. Встречается в речевых жанрах «поздравление» в стихотворной форме или прозе (см. примеры 1, 3, 5–8, 10, 12), «комплимент» (см. примеры 4, 11), «объявление» (см. пример 9), «прощание» (см. пример 13), «напоминание» (см. пример 14). Экспрессивность выражается при помощи восклицательных конструкций (см. пример 7), прописных букв (см. примеры 9, 16) и при помощи эмотикона (см. пример 16).

Classmate / Class fellow. A term of address to name a pupil who is or was in the same class at school. *Dear fellow classmates from my high school graduating class of over 20 years ago, Please stop trying to be my friend on Facebook...* (Разг. инт.).

Употребление обращений *Classmate* и *Class fellow* в качестве переводческого коррелята обращения *одноклассник* в различных вокативных формах в основном совпадает с употреблением обращений *Assistant Professor* и *Lecturer*, но перед *Class fellow* может употребляться посессив *my* с этикетным эпитетом *dear*. Встречается в речевых жанрах «поздравление» (см. примеры 17, 18), «письмо» (см. примеры 19, 20), «объявление» (см. пример 22).

Таким образом, в обоих языках обращения могут встречаться в собирательном значении. Однако обращение *одноклассник* употребляется в

большем количестве вокативных форм, имеет больше этикетных модификаций. Обращение *одноклассник* сочетается с посессивами и титулами. Обращения в разных языках могут встречаться как в одинаковых, так и в различных речевых жанрах.

Таблица 31.

Сопоставление обращений *одноклассник* и *Classmate* / *Class fellow*

Одноклассник (1) *Одноклассник*! В день рожденья Поздравления прими... (Разг. инт.). (2) Добрый друг мой, *одноклассник*, Самый смелый и чудной... (Разг. инт.).	–
Одноклассник + ты + наш / мой (3) *Одноклассник ты наш*, с Днём рожденья! (Разг. инт.). (4) *Ты одноклассник мой*, парнишка хоть куда, И делают тебя все интереснее года... (Разг. инт.).	–
Одноклассник + бывший + мой (5) Поздравляю с днем рождения, *Одноклассник бывший мой*... (Разг. инт.).	–
Мой + одноклассник (6) С Днем рождения, *мой одноклассник*! Поздравляю тебя от души! (Разг. инт.).	–
Уважаемый + мой + одноклассник + фамилия + имя (7) *Уважаемый Мой Одноклассник Росляков Андрей...!!!...* Поздравляю С Днем Рождения...!!! (Разг. инт.).	–
Дорогой / Дорогой мой + одноклассник (8) *Дорогой одноклассник*, Павел Гертель, поздравляю с днём рождения! (Разг. инт.). (9) *Дорогой Одноклассник*! с радостью сообщаем Вам, что в период 1 по 10 июля 2009 года проводится «ВСТРЕЧА выпускников... (Разг. инт.). (10) *Дорогой мой одноклассник*, Поздравляю я тебя... (Разг. инт.).	***Dear / My Dear + Classfellow / Classmate*** (17) Birthdays are good for you. Statistics show that the people who have the most live the longest. Happy Birthday, *My Dear Classfellow*... (Разг. инт.). (18) Happy Birthday, *Dear Classfellow*, wish u many… (Разг. инт.). (19) *Dear Classmate*, I write letters to the kids in my class, the ones I've known for 7+ years... (Разг. инт.). (20) *Dear Classmate*, Warning… warning… warning… this is going to be a long, drawn out letter… (Разг. инт.).
Дорогой мой + и любимый + друг и одноклассник (11) *Дорогой мой и любимый друг и одноклассник*, Ты такой прикольный, весельчак-проказник... (Разг. инт.).	–
Одноклассники (12) *Одноклассники*, скорее соберитесь в круг, Ведь сегодня именинник наш любимый друг... (Разг. инт.).	–
Дорогие + одноклассники (13) Прощайте, *дорогие одноклассники*. Эх, вы, марионетки, всю жизнь вас только и будут дергать за веревочку! (НКРЯ. Л. Разумовская).	***Dear + class fellows / Classmates*** (21) *Dear class fellows*, please invite other class fellows to like this page. Let's get connected again and refresh… (Разг. инт.).

	(22) *Dear Classmates*, The reunion committee selected the weekend of August 18, 19 & 20, 2017, for the Fiftieth… (Разг. инт.).
Уважаемые + одноклассники (14) *Уважаемые одноклассники*! Напоминаю, что в пятницу, 6го февраля, вас ждут в школе! (Разг. инт.).	-
Товарищи + одноклассники (15) *Товарищи одноклассники*, 25 июня встречаемся возле школы! Не забудьте портфели с дневниками и сочинением на тему "Как я провел все эти лета!" (Разг. инт.).	-
Господа + одноклассники (16) И так, *господа Одноклассники*! В этом году КОМАНДОВАТЬ ПАРАДОМ БУДУ Я...)))... (Разг. инт.).	-

Однокурсник, *м.* Обращение к тому, кто учится или учился на одном курсе вместе с кем-либо в высшем или среднем специальном учебном заведении. // ж. однокурсница. *Дорогие однокурсники! Поздравляю Всех Вас с наступающим старым Новым годом!* (Разг. инт.).

Употребление обращения *однокурсник* в различных вокативных формах в основном совпадает с употреблением обращения *докторант,* но *однокурсник* встречается изолированно в единственном числе при обращении к одному человеку в мужском и женском роде. Рассматриваемое обращение может создавать модели *дорогая + однокурсница, господа + однокурсники, дорогой + наш + однокурсник + имя + фамилия, славный однокурсник, дорогие + любимые + однокурсники.* Встречается в речевых жанрах «поздравление» в стихотворной форме (см. примеры 1-3, 5, 7, 10) и прозе (см. примеры 8, 11), «объявление» (см. примеры 4, 6, 13), «пожелание» (см. пример 9), «благодарность» (см. пример 12), «инструкция» (см. пример 14), «похвала» (см. пример 16), в иронических контекстах (см. пример 15). Экспрессивность выражается при помощи полужирного шрифта и восклицательных конструкций (см. пример 16).

Coursemate. A term of address to name one who is taking the same academic course. *Dear coursemates, Here is an update on class venue for next session on 27 / 02 / 2013*... (Разг. инт.).

Class fellow. A term of address to name a student who is or was in the same class at college. *Today my dear class fellows, let us extend this tradition to include these show runners from behind the curtains – our parents and family members*... (Разг. инт.).

Дефиниции, приведенные выше, показывают, что обращение *Coursemate* используется, если адресант и адресат учатся вместе в данный момент, а обращением *Class fellow* можно обозначить студента, с которым обращающийся учится или учился вместе в колледже. Обращения *class fellow* (в качестве переводческого коррелята обращения *однокурсник*) и *Coursemate* употребляются во множественном числе с эпитетом *dear,* перед которым может встречаться посессив *my.* Отличием данных обращений от рассмотренных выше является возможность образования модели *Dear Classfellow + титул Dr. + фамилия.* Обращение *Coursemate* употребляется реже, чем *Class fellow.* Обращения встречаются в речевых жанрах «письмо» (см. пример 20), «соболезнование» (см. пример 17), «просьба» (см. пример 18), «выступление на собрании» (см. пример 19).

В обоих языках обращения сочетаются с посессивами *мой, наш* и *my.* Обращение *однокурсник* имеет более разнообразные вокативные формы, перед ним встречается большее количество этикетных эпитетов, оно употребляется в форме женского рода в разных моделях и изолированно в единственном числе. В английском языке перед обращениями может использоваться титул *Dr.,* в русском – титулы *товарищи* и *господа.* В рассматриваемых языках обращения встречаются в разных речевых жанрах.

Таблица 32.

Сопоставление обращений *однокурсник* и *Coursemate* / *Classfellow*

Однокурсник (1) С днем рожденья, *однокурсник*! В разных шутках ты искусник... (Разг. инт.).	–
Однокурсница (2) *Однокурсница*, подружка, с Днем рождения, Пусть в учебе тебя ждет, удача и везение... (Разг. инт.).	–
Однокурсница + моя (3) *Однокурсница моя,* С днем рождения тебя, Никогда ты не скучай, Четко сессии сдавай... (Разг. инт.).	–

Уважаемый + однокурсник (4) *Уважаемый однокурсник*! Рады пригласить и видеть тебя на встрече выпускников 2002 г. выпуска ФВМ ВГАВМ... (Разг. инт.).	–
Славный + однокурсник (5) С Днем рождения тебя, *славный однокурсник*... (Разг. инт.).	–
Дорогой / Дорогой мой + однокурсник (6) *Дорогой однокурсник*! Собираемся 11.06.2016 г. в 15:00 в ауд. 401... (Разг. инт.). (7) *Дорогой мой однокурсник,* С днем рожденья поздравляю. И сдавать всегда зачеты, На отлично я желаю... (Разг. инт.).	–
Дорогой + наш + однокурсник + имя + фамилия (8) *Дорогой наш однокурсник Василий Ведмедь*! С Днем рождения! (Разг. инт.).	–
Дорогая + однокурсница (9) *Дорогая однокурсница,* желаю, Как и прежде, быть девчонкой озорной... (Разг. инт.).	–
Милый + однокурсник (10) С днем рождения тебя, *милый однокурсник*! (Разг. инт.).	–
–	***Dear Classfellow + титул Dr. + фамилия*** (17) ***Dear Classfellow*** *Dr. Jeeth*. We graduated from Mysore Medical College, 1962–68 Batch. Our last… (Разг. инт.).
Дорогие + однокурсники (11) *Дорогие однокурсники*! Поздравляю Всех Вас с наступающим старым Новым годом! (Разг. инт.).	***Dear / my dear + class fellows / coursemates*** (18) Please, *dear class fellows* give me some advice!!! Does anyone know best programming method? (Разг. инт.). (19) Today *my dear class fellows*, let us extend this tradition to include these show runners from behind the curtains – our parents and family members... (Разг. инт.). (20) *Dear coursemates*, I have been elected twice as my undergraduate degree academic representative at… (Разг. инт.).
Дорогие + любимые + однокурсники (12) *Дорогие, любимые однокурсники*! Спасибо за поздравление, спасибо, что вы есть! (Разг. инт.).	–
Уважаемые + однокурсники (13) *Уважаемые однокурсники*, студенты, друзья и коллеги. Администрация нашей страницы объявляет конкурс... (Разг. инт.).	–
Товарищи + однокурсники (14) *Товарищи однокурсники,* «Титульный лист» для реферата можно скачать на… (Разг. инт.).	–
Господа-однокурсники (15) *Господа-однокурсники*, мы все умные, сильные, смелые, в прошлом году обещали прислать старые и новые фото нас, не прислал никто. Может все-таки кто-то рискнет? (Разг. инт.).	–
Уважаемые + господа + однокурсники	

(16) ***Уважаемые господа однокурсники,*** **мы замечательно отметили 10 лет окончания нашей замечательной Академии 12.06.2011!!! Мы молодцы!!!** (Разг. инт.).	–

Отличник, *м.* Обращение к обучающемуся в каком-либо учебном заведении и получающему отличные отметки по всем основным учебным предметам. // *ж.* отличница. *«Это не тот провод, слышишь? Эх ты, отличник!» Нас никто не наказал* (НКРЯ. Е. Велтистов).

Употребление обращения *отличник* в различных вокативных формах в основном совпадает с употреблением обращения *гимназист,* но обращению *отличник* могут предшествовать титулы *товарищи, господа* с эпитетом *дорогие* и посессив *мой.* Оно используется в речевых жанрах «критика» (см. пример 1), «анекдот» (см. пример 2), «насмешка» (см. пример 3), «объявление» (см. примеры 4, 10, 11), «упрек» (см. пример 7), «статья» (см. пример 8), «инвектива» (см. пример 9), «просьба» (см. примеры 12, 13), «поздравление» (см. пример 14), в речевом акте вопроса (см. пример 15). Кроме того, обращения помогают передавать сарказм (см. пример 5) и иронию (см. пример 6). В примере 4 адресант передает экспрессивность при помощи полужирного шрифта и нестандартной орфографии (написание обращения с прописной буквы), в примере 5 посредством выделения важной информации прописными буквами.

High Achiever. A term of address to name a student who gets high marks and good grades. *Dear High Achievers 2015, Bridge Scholarship and National Poster Presentation Contest Winners, Only 3 days are left...* (Разг. инт.).

Honor student. A term of address to name a student recognized for achieving high grades or high marks in their coursework at school, college or university. *Dear IHMS Honor Student and Parents, Congratulations on enrolling…* (Разг. инт.).

Обращения *High Achiever* и *Honor Student* не являются широко распространенными. Они встречаются в трех моделях: *Dear + название учебного заведения + Honor Student, Dear + Sophomore + Honor Student* и *dear / my dear + High Achievers / honor students.* Обращения употребляются в речевых жанрах

«объявление» (см. пример 16), «поздравление» (см. пример 17), «напоминание» (см. примеры 18).

Таким образом, обращение *отличник* употребляется в более разнообразных вокативных формах, чем обращения *High Achiever* и *Honor Student.* В русском языке обращение используется и при общении с одним человеком, и в собирательном значении, в английском языке – только в собирательном значении. Английским обращениям может предшествовать только эпитет *dear,* обращению *отличник* – различные этикетные модификации и посессивы *мой / мои.* Перед обращением в русском языке могут употребляться титулы *товарищ (-и), господин (-да).* В обоих языках обращения встречаются в речевых жанрах «объявление» и «поздравление».

Таблица 33.

Сопоставление обращений *отличник* и *High Achiever / Honor student*

Отличник (1) Ты же никогда не врал! Ты же председатель совета отряда! *Отличник*! У тебя папа партийный работник! (НКРЯ. А. Жвалевский, Е. Пастернак). (2) Студент я, бабуля. – Наверное, ***отличник***? – Нет, я на тройки учусь... (Разг. инт.).	–
Мой + отличник (3) Посмотрела бы ты мою зачётную книжку – только высшие баллы. – Ах ты, *мой отличник*! – Не смейся, мне это нужно… (НКРЯ. В. Аксенов).	–
Дорогой + Отличник (4) Приветствую, *дорогой* ***Отличник*!** (Разг. инт.).	***Dear + название учебного заведения + Honor Student*** (16) *Dear Solano Honor Student*: Next fall the Solano College Scholarship Foundation will award over $25,000 to Solano students who have achieved academic success at Solano… (Разг. инт.).
–	***Dear + Sophomore (десятиклассник) + Honor Student*** (17) *Dear Sophomore Honor Student*: Congratulations! I would like to formerly welcome you to the English 10ADV course at St. Bonaventure High School... (Разг. инт.).
Уважаемый + отличник + учёбы + по предмету (5) *УВАЖАЕМЫЙ отличник учёбы по правописанию* слово ПАТАМУШТА следует писать ПОТОМУ ЧТО:-D... (Разг. инт.).	–
Товарищ отличник (6) Вообще зачет! Дайте зачётку, *товарищ отличник*!!!! (Разг. инт.).	–
Господин + отличник (7) Кит не рыба, – сообщил Олег. – Пора знать,	–

господин отличник… (Ю. Томин).	
Отличники (8) *Отличники*! Всегда давайте списывать вашим троечникам! (Разг. инт.).	-
Отличники-двуличники (9) – *Отличники-двуличники*, – сурово клеймил их Антоша Добронравов, но на сей раз, возможно, его уста говорили… (В. Князев).	-
Дорогие + отличники + мероприятия (10) *Дорогие отличники ТД–2017* (ТД – тотальный диктант)! Мы максимально упростили получение вами заслуженного приза... (Разг. инт.).	***Dear / my dear + High Achievers / honor students*** (18) *Dear High Achievers* of As and A2 I urgently need your latest photo to be displayed in school... (Разг. инт.). (19) Beloved president, vice-president, deans, members of the faculty, university staff, parents and *my dear honor students*. Good afternoon... (Разг. инт.).
Товарищи + отличники (11) *Товарищи отличники* и хорошисты химического факультета СамГУ! Это сообщение специально для вас. Не проходите мимо, pls! (Разг. инт.).	-
Господа + отличники (12) Помогите, *господа отличники*... (Разг. инт.).	-
Дорогие + господа + отличники (13) Здравствуйте! Выручайте, *дорогие господа отличники*!! (Разг. инт.).	-
Уважаемые отличники + мероприятия (14) *Уважаемые отличники Тотального диктанта*! Поздравляем вас с тем, что… (Разг. инт.).	-
Мои + любимые + отличники (15) *Мои любимые отличники*! Как же я узна́ю о том, какие мероприятия проводятся в "Юном инспекторе", если вы молчите, а я не провожу занятия вашего кружка...? (Разг. инт.).	-

Очник, *м. Разг.* Обращение к обучающемуся в среднем специальном или высшем учебном заведении очно, то есть регулярно посещая занятия (в отличие от заочного обучения). // *ж.* заочница. *Уважаемые очники СВГУ! Поступившие в этом году на бакалавриат*... (Разг. инт.).

Обращение *очник* нельзя назвать широко распространенным. Оно употребляется во множественном числе как самостоятельная единица, иногда с этикетным эпитетом *уважаемые.* Может использоваться в собирательном значении (см. пример 1). Ему может предшествовать титул *товарищи.* Данное обращение может образовывать модели *уважаемый* + *аспирант-очник* и *уважаемая* + *студентка-очница* + *имя.* Встречается в речевых жанрах

«поздравление» (см. примеры 1, 3), «совет» (см. пример 2), «рекламное объявление» (см. пример 4) и «просьба» (см. пример 5).

Resident Student, *разг.* A term of address to name a student of a school, college, university, etc, who lives or boards in that school, college, or university. *Dear Resident Student: The Office of Residential Programs is aware that...* (Разг. инт.).

Обращение *Resident Student* употребляется в единственном числе в собирательном значении с этикетным эпитетом *dear* (см. примеры 6, 7) и во множественном числе с тем же эпитетом. Встречается в речевых жанрах «письмо» (см. пример 6) и «объявление» (см. примеры 7, 8).

Таким образом, обращения *очник* и *Resident Student* не являются распространенными. Их дефиниции не совпадают полностью, поскольку в России студенты-очники могут проживать как в общежитии при учебном заведении, так и дома. Лексема *intramural student*, которая имеет более близкое значение обращению *очник*, не встречается в вокативной функции. Рассматриваемые обращения имеют как сходства, так и различия. Они могут употребляться в собирательном значении. Обращение в русском языке сочетается с эпитетом *уважаемый (-ая),* в английском – с переводческим коррелятом данного эпитета *dear*. Однако в русском языке обращение может использоваться изолированно во множественном числе, перед ним может употребляться титул *товарищи.* Данные обращения чаще всего встречаются в разных речевых жанрах.

Таблица 34.

Сопоставление обращений *очник* и *Resident Student*

Уважаемый + аспирант-очник (1) *УВАЖАЕМЫЙ аспирант-очник*! **Поздравляем Вас с зачислением в аспирантуру...** (Разг. инт.).	–
Уважаемая + студентка-очница + имя (2) *Уважаемая студентка-очница Марина*, резюме имеет смысл перенести в тему "Ищу работу"... (Разг. инт.).	–
–	***Dear + Resident Student*** (6) *Dear Resident Student*, I hope your fall semester and classes are going well. I am writing to you today to discuss lockouts on campus... (Разг. инт.). (7) *Dear Resident Student*, This letter provides detailed information about your room assignment for the 2017–2018 term... (Разг. инт.).

Очники (3) Добрый вечер, дорогие друзья! Студенты! Практиканты! Заочники! *Очники*! Вечерники! Бывшие, настоящие и будущие! С ПРАЗДНИКОМ ВАС! С ТАТЬЯНИНЫМ ДНЕМ! (Разг. инт.).	–
Уважаемые + очники (4) *Уважаемые* студенты: ***очники*** / заочники / вечерники специально для вас бессрочная АКЦИЯ! (Разг. инт.).	–
–	***Dear + resident students*** (8) *Dear resident students*, in Marcus Lower and Cotuit Hall you will find bins for any clothes and paper you want to recycle... (Разг. инт.).
Товарищи + очники (5) *Товарищи очники*. Нужна помощь. Необходимо решить 8 задач… (Разг. инт.).	–

Педагог, *м.* Обращение к тому, кто профессионально занимается преподавательской и / или воспитательной работой. *Уважаемый педагог, примите поздравления с замечательным днём весны от благодарной и уважающей Вас ученицы*... (Разг. инт.).

Употребление обращения *педагог* в различных вокативных формах в основном совпадает с употреблением обращения *декан,* но последнее может использоваться как самостоятельная единица в единственном числе, а обращению *педагог* может предшествовать этикетный эпитет *любимые* с посессивом *мои.* Данное обращение встречается в речевых жанрах «поздравление» (см. примеры 1, 4, 7, 9, 11, 14), «объявление» (см. примеры 2, 12), «опрос» (см. пример 3), «похвала» (см. пример 8), «благодарность» (см. пример 13), «приглашение» (см. пример 10), «стихотворение» (см. пример 15), в речевом акте «газетный заголовок» (см. примеры 5, 6) и «вопрос» (см. пример 16). Экспрессивность выражена при помощи написания слов прописными буквами (см. примеры 1, 13, 15), выделения важной информации крупным шрифтом (см. пример 14) и использования полужирного шрифта (см. примеры 8, 11, 14).

Educator *(formal)*. A term of address to name a person whose job is to teach or educate people. *Dear Educator*: *Thank you for selecting the Steelworks Center of the West as a partner in assisting you with the education your students*… (Разг. инт.).

Pedagogue *(old-fashioned).* A term of address to name a teacher. *Dear Pedagogue, Thanks a lot for these two activities...* (Разг. инт.).

Teaching staff. A term of address to name professional personnel directly involved in teaching students, including classroom teachers; special education teachers; and other teachers who work with students as a whole class in a classroom, in small groups in a resource room, or in one-to-one teaching inside or outside a regular classroom. *Dear teaching staff, PhD doctorants, undergraduates, students and research associates of the university!!! From 20 of May, to 4 of June 2017, the Scientific Library is organizing the book exhibition...* (Разг. инт.).

Употребление обращений *Educator*, *Pedagogue* и *teaching staff* в различных вокативных формах в основном совпадает с употреблением обращения *Postdoc,* но обращению *Postdoc* может предшествовать нейтральный адъектив *potential,* а после обращения *teaching staff* может быть указано название школы. Рассматриваемые обращения встречаются в речевых жанрах «опрос мнений» (см. пример 17), «благодарность» (см. пример 18), «объявление» (см. примеры 19, 20) и «похвала» (см. пример 21).

Таким образом, обращение *педагог* имеет более разнообразные вокативные формы. Ему могут предшествовать различные этикетные модификации, титулы, посессив. Обращение *Educator* наиболее близко по дефиниции обращению *педагог.* Обращение *Pedagogue,* которое в словарях сопровождается пометой *устар.,* а в некоторых словарях *неодобр.,* в приведенных ниже примерах не имеет неодобрительного оттенка и встречается в современных контекстах. Обращение *teaching staff* имеет собирательное значение и соответствует словосочетанию *педагогический состав.* В обоих языках обращения могут употребляться в собирательном значении (см. примеры 1–3, 6, 17, 18). Чаще всего обращения в русском и английском языках встречаются в разных речевых жанрах.

Таблица 35.

Сопоставление обращений *педагог* и *Educator / Pedagogue / Teaching staff*

Дорогой + педагог	***Dear + pedagogue / Educator***
(1) С ПРАЗДНИКОМ ВАС, *ДОРОГОЙ ПЕДАГОГ*!!! (Разг. инт.). (2) *Дорогой педагог*! Если Вам необходим	(17) *Dear pedagogue*, It would be useful for me, to get feedback to our farm-visit… (Разг. инт.). (18) *Dear Educator*, Thank you for your wonderful

постоянный профессиональный <…>, то это объявление для Вас… (Разг. инт.).	service to the children in your school… (Разг. инт.).
Уважаемый + педагог (3) *Уважаемый педагог*! Просим Вас принять участие в опросе по изучению потребностей… (Разг. инт.).	-
Наш + любимый + педагог (4) *Наш любимый педагог,* С праздником весенним! (Разг. инт.).	-
Господин + педагог (5) Вот вам срок, *господин педагог*! (Разг. инт.).	-
Товарищ + педагог (6) *Товарищ педагог,* я к вам на урок! (Разг. инт.).	-
Педагоги (7) *Педагоги* и родители, школьники и студенты! Поздравляю вас с началом нового учебного года и Днём знаний! (Разг. инт.).	-
Дорогие + педагоги + № школы (8) ***Дорогие педагоги 34 школы*!** С вами считаются, вас уважают И корифеями вас называют... (Разг. инт.).	-
Дорогие + педагоги (9) *Дорогие педагоги*! Поздравляем вас с Днем Учителя! (Разг. инт.). (10) *Дорогие педагоги* и воспитатели! Приглашаем Вас пройти дистанционный курс...	***Dear + pedagogues / Educators*** (19) *Dear* young musicians, *pedagogues,* parents and music lovers! We're glad to greet you on the website… (Разг. инт.). (20) *Dear Educators*, Researchers, Artists and Community Practitioners The conference, Engaging with… (Разг. инт.).
-	***Dear teaching staff + название школы*** (21) *Dear teaching staff of Leads public school*, "Remarkable results of your leading pupils are worth praising"… (Разг. инт.).
Уважаемые + педагоги (11) ***Уважаемые педагоги,*** сотрудники системы образования, ветераны педагогического труда! Примите искренние поздравления с вашим… (Разг. инт.). (12) *Уважаемые педагоги,* руководители, родители, предлагаем Вам ознакомиться с текстом Закона «Об образовании» … (Разг. инт.).	-
Любимые / наши любимые + педагоги (13) СПАСИБО, *ЛЮБИМЫЕ ПЕДАГОГИ*! (Разг. инт.). (14) **С Днём учителя вас, наши любимые педагоги!** (Разг. инт.).	-
Господа + педагоги (15) *ГОСПОДА ПЕДАГОГИ,* ВЫ, КОНЕЧНО, НЕ БОГИ, НО УЧИТЬ ПОКОЛЕНЬЯ ВАМ СУДЬБОЮ ДАНО... (Разг. инт.).	-
Товарищи + педагоги (16) Какие будут предложения, *товарищи*	-

педагоги? (Б. Носик).	

Первоклассник, *м.* Обращение к обучающемуся в первом классе средней школы. // *ж.* первоклассница. *Дорогой первоклассник! Поздравляю тебя с праздником 1 сентября!* (Разг. инт.).

Обращение *первоклассник* является широко распространенным и имеет различные вокативные формы. Оно употребляется как самостоятельная единица в единственном числе, используется в собирательном значении (см. примеры 1, 2, 5–8, 10). Встречается его разговорная форма *первоклашка* с уменьшительно-ласкательным суффиксом «-шк», форма единственного числа женского рода. Данное обращение образует модели, которые не встречались ранее: *первоклассник + имя, первоклассник + ты + наша + дорогая, дорогой + будущий + первоклассник, моя + милая + родная + дорогая + первоклассница, дорогие + будущие + первоклассники.* Обращению могут предшествовать титулы *товарищи* и *господа,* последний титул сочетается с этикетным эпитетом *уважаемые.* Обращение встречается в речевых жанрах «стихотворение» (см. примеры 1, 2, 4, 5), «предложение» (см. пример 3), «поздравление» (см. примеры 6, 13), «приглашение» (см. примеры 7, 14), «объявление» (см. пример 8), «пожелание» (см. пример 9), «учебник» (см. пример 10), «приветствие» (см. пример 11). Экспрессивность выражается при помощи написания обращения другим шрифтом (см. пример 8), использования полужирного шрифта (см. примеры 2) или прописными буквами (см. пример 14).

First Grader (*AmE***) / First Grade student (***AmE***) / Grade 1 student** (*AmE*)**.** A term of address to name a child in the first grade. *Dear First Graders & Families, My name is Mrs. Smith and I will be your first grade, traditional day teacher this year...* (Разг. инт.).

Употребление обращений *First Grader*, *First Grade student* и *Grade 1 student* в различных вокативных формах в основном совпадает с употреблением обращения *Second-Year Student,* но рассматриваемым обращениям может предшествовать

нейтральный адъектив *incoming.* Они встречаются в речевых жанрах «письмо» (см. примеры 15, 17, 19) и «объявление» (см. примеры 16, 18).

Таким образом, в обоих языках рассматриваемые обращения могут употребляться в собирательном значении, им могут предшествовать этикетные эпитеты, но в русском языке они более разнообразны. Обращение *первоклассник* представлено в большем количестве речевых моделей и жанров, чем обращения в английском языке. Перед ним встречается титул *товарищи,* хотя его употребление может быть обусловлено контекстом (к первоклассникам обращается солдат, привыкший к его использованию). Оно используется с посессивами *наша, моя,* встречается как самостоятельная единица в единственном числе, имеет разговорную форму с диминутивным суффиксом.

Таблица 36.

Сопоставление обращений *первоклассник* и *First Grader / First Grade student / Grade 1 student*

Первоклассник (1) *Первоклассник, первоклассник* – Нарядился, как на праздник! (Разг. инт.).	–
Первоклашка + первоклассник (2) ***Первоклашка, первоклассник,* у тебя сегодня праздник!** (Разг. инт.).	–
Первоклассник + имя (3) Последний шуруп привернул. Получай, *первоклассник Стасик*, свою лыжу. – Ты что, Сиволобов, совсем? (НКРЯ. Л. Матвеева).	–
Первоклассница + ты + наша + дорогая (4) *Первоклассница ты наша дорогая*! Первый раз сегодня в школу ты шагаешь... (Разг. инт.).	–
Дорогой + первоклассник (5) *Первоклассник дорогой*! Можешь смело направляться Гордым шагом во второй! (Разг. инт.). (6) *Дорогой первоклассник*! Поздравляю тебя с первым школьным днем! (Разг. инт.). (7) *Дорогой первоклассник!* 6 сентября в 12:00 часов приглашаем тебя на увлекательную, приключенческую игру "Здравствуй, Школа!"... (Разг. инт.).	***Dear + First Grader*** (15) *Dear First Grader,* Hi! My name is Ms. Sperber and I will be your first grade teacher... (Разг. инт.).
Дорогой + будущий + первоклассник! (8) *Дорогой будущий первоклассник!* Уважаемые родители! В ТМК ОУ «Дудинская средняя школа № 4... (Разг. инт.).	–
Моя + милая + родная + дорогая + первоклассница (9) *Моя милая, родная, дорогая Первоклассница*! Тебе я пожелаю... (Разг. инт.).	–

Уважаемый + первоклассник (10) *Уважаемый первоклассник*! Ты уже знаешь буквы, читаешь слова, предложения (Э. Кац).	–
Товарищи + первоклассники (11) Здравия желаю, *товарищи первоклассники*! — так громко сказал солдат, что… (Т. Чинарева).	–
Уважаемые + господа + первоклассники (12) *Уважаемые господа первоклассники*! Сегодня мы вас посвящаем в школьное братство... (Разг. инт.).	–
Дорогие + первоклассники (13) *Дорогие первоклассники*, родители! Поздравляю вас с началом нового учебного года! (Разг. инт.).	***Dear + First Grade Students / First Graders*** (16) *Dear First Grade Students*, We would like to take this time to welcome you to our 1st grade classrooms... (Разг. инт.). (17) *Dear First Graders* and Families, My name is Mrs. Paul and I will be your first grade teacher... (Разг. инт.).
Дорогие + будущие + первоклассники (14) *ДОРОГИЕ БУДУЩИЕ ПЕРВОКЛАССНИКИ* И РОДИТЕЛИ! ПРИГЛАШАЕМ ПОСЕТИТЬ ДНИ ОТКРЫТЫХ ДВЕРЕЙ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЯХ СЫСЕРТСКОГО ГОРОДСКОГО ОКРУГА... (Разг. инт.).	***Dear + Incoming / Rising + First Grade / Grade 1 Students*** (18) *Dear Incoming First Grade Students*, Welcome! <…> Our first day of school will be September 6th... (Разг. инт.). (19) *Dear Rising Grade 1 Students* and Parents: Summer offers a wonderful opportunity for your child to relax and catch up with some good books... (Разг. инт.).

Первокурсник, *м.* Обращение к студенту или учащемуся первого курса. // *ж.* первокурсница. *Уважаемые первокурсники! Представляем вашему вниманию график адаптационных мероприятий для первокурсников Псковского государственного университета*... (Разг. инт.).

Употребление обращения *первокурсник* в различных вокативных формах в основном совпадает с употреблением обращения *педагог.* Однако обращению *первокурсник* могут предшествовать этикетные эпитеты *дорогая* (с посессивом *наша*) и *уважаемая*, а обращению *педагог* – этикетные модификации *любимый (-ые)* (с посессивом *наш / наши*) и *уважаемый.* Рассматриваемое обращение может образовывать модель *уважаемые + господа + первокурсники.* Оно встречается в речевых жанрах «объявление» (см. примеры 1, 11), «поздравление» (см. примеры 2, 9, 10), «веб-форум» (см. пример 3), переписка деловая (см. пример 4), «стихотворение» (см. пример 5), «требование» (см. примеры 7, 8), «приветствие» (см. пример 12), «выступление на собрании» (см. пример 13). Экспрессивность выражается при помощи написания слов полужирным шрифтом (см. примеры 4,

9) и восклицательных конструкций (см. пример 4). В примере 4 паралингвистические средства выражения экспрессивности помогают адресанту передать возмущение.

First Year Student / Year 1 Student / First Year. A term of address to name someone who is in the first year of a university or college. *Dear First and Second year PVM students: I was just made aware of this opportunity...* (Разг. инт.).

Freshman (*AmE***)** / **Fresher** (*BrE)* A term of address to name a student in their first year at university, college, or high school. *Dear Freshman, Okay, breathe. You've made it. Sort of anyway. You just completed your first semester of high school, just seven more to go...* (Разг. инт.).

Употребление обращений *First Year Student, Year 1 Student, First Year, Freshman* и *Fresher* в различных вокативных формах в основном совпадает с употреблением обращений *Grade* и *class.* Однако обращения *Grade* и *class* могут встречаться в модели *Dear + 1st / 2nd /…Grade / class,* а обращение *Year 1 Student* – в формулах *Dear + Year 1 + название специальности + Student* и *Dear +Year 1 + название специальности + Students.* Рассматриваемые обращения употребляются в речевых жанрах «веб-блог» (см. примеры 14, 15), «письмо» (см. примеры 16, 21, 22), «поздравление» (см примеры 17, 19), «совет» (см. пример 18), «приветствие» (см. пример 20), «электронное письмо» (см. пример 23). Экспрессивность выражена при помощи использования полужирного шрифта (см. пример 18) и шрифтового варьирования (см. примеры 17, 21).

Таким образом, в обоих языках обращения встречаются в собирательном значении, им могут предшествовать этикетные эпитеты, они используются в речевых жанрах «поздравление» и «приветствие». Однако в английском языке обращения могут употребляться как самостоятельные единицы в единственном числе, а в русском – во множественном числе, перед обращением *первокурсник* могут встречаться титулы *товарищ (-и), господин (-да)* и посессив *наша.*

Таблица 37.

Сопоставление обращений *первокурсник* и *First Year Student / Year 1 Student, Freshman (AmE) / Fresher (BrE) / First Year*

–	***First year*** (14) *First year*! it's about time you began saying goodbyes and seeing your extended family for the… (Разг. инт.).
Дорогой первокурсник (1) *Дорогой первокурсник*! Совсем недавно ты был обыкновенным (а может быть, и нет) школьником... (Разг. инт.).	***Dear First-Year / First Year Student / Freshman / Fresher*** (15) *Dear First-Year*: Have A Good Time, Don't Be Stupid… (Разг. инт.). (16) *Dear First Year Student*, College is not what you are expecting... (Разг. инт.). (17) *Dear College Freshman*, Congratulations, you are beating the odds and attending college… (Разг. инт.). (18) ***Dear Fresher*, Enclosed is Some Advice, Love From the Students of Plymouth University...** (Разг. инт.).
Наша + дорогая + первокурсница (2) Поздравляем с новым годом Салиму Калкоразову, студентку первого курса Томского <…> Мы очень по тебе скучаем, *наша дорогая первокурсница*! (Разг. инт.).	–
–	***Dear + Year 1 + название специальности + Student*** (19) *Dear Year 1 Psychology Student*, Congratulations on gaining your place in Experimental Psychology at the University of Bristol... (Разг. инт.).
Уважаемый + первокурсник (3) *Уважаемый первокурсник*, если Вы сдали ЕГЭ и у Вас осталось много материала по подготовке, то отдать или поменять данные пособия можно здесь! (НКРЯ. Коллективный. Форум: Обмен пособиями, материалами и книгами).	–
Уважаемая + первокурсница (4) ***Уважаемая*** *Первокурсница*! Приемная комиссия не занимается распределением студентов по группам!!! (Разг. инт.).	–
Товарищ + первокурсник (5) И с улыбкой детство поглядело вслед – *Товарищ первокурсник*, наш тебе привет! (Разг. инт.).	–
Господин + первокурсник (6) Вопросы есть, *господин первокурсник*? – А где я? – В университете (А. Кощиенко).	–
Первокурсники (7) *Первокурсники*! Все ко мне! Идите сюда! Поближе! (В. Гуськов). (8) *Первокурсники*, прошу построиться здесь! (НКРЯ. Дж. Ролинг).	–
Уважаемые + первокурсники (9) ***Уважаемые первокурсники*, поздравляем вас с поступлением в ведущий юридический вуз республики! 1 сентября**... (Разг. инт.).	–
Дорогие + первокурсники (10) *Дорогие первокурсники!* Поздравляю вас с началом нового учебного года и Днем знаний (Разг. инт.).	***Dear + first-year students / Freshmen / Freshers*** (20) Hello *dear first-year students*! Studying can be overwhelming... (Разг. инт.). (21) *Dear Freshmen*, Welcome to the next four years of your life. High school has been compared to many things

	– prison, hell, the best four years of your life... (Разг. инт.). (22) *Dear Freshers*, Last summer, I was extremely impatient but also really stressed about moving… (Разг. инт.).
–	***Dear + Year-1 + название специальности + Students*** (23) *Dear Year-1 Engineering Students*, I am Raymond Tong (Biomedical Engineering Division Head and Programme Director), hope this email finds you... (Разг. инт.).
Товарищи + первокурсники! (11) *Товарищи первокурсники!* В эту субботу, 27.09.2014, на поле у дома Коммуны пройдет… (Разг. инт.).	–
Господа + первокурсники (12) Итак, *господа первокурсники*, вас приветствует международная школа… (Г. Каджи).	–
Уважаемые + господа + первокурсники (13) А теперь, *уважаемые господа первокурсники*, – вещал… (С. Мясищев).	–

Практикант, *м.* Обращение к обучающемуся в среднем специальном или высшем учебном заведении, проходящему практику, то есть работающему на предприятии, в учреждении с целью закрепления теоретических навыков в какой-либо области. // *ж.* практикантка. *Уважаемый студент-практикант! Производственная практика выступает связующим звеном*... (Разг. инт.).

Употребление обращения *практикант* в различных вокативных формах в основном совпадает с употреблением обращения *гимназист.* Однако последнее употребляется как самостоятельная единица во множественном числе, и ему могут предшествовать этикетные эпитеты *дорогой* и *любимые,* а рассматриваемое обращение может образовывать модели *товарищи + студенты-практиканты, практикантка + имя* и *дорогие + практиканты + из разных городов России.* Обращение *практикант* встречается в речевых жанрах «приветствие» (см. примеры 3, 7, 9), «назидание» (см. пример 4), «критика» (см. пример 6), «объявление» (см. пример 8), «приглашение» (см. пример 10), в речевом акте «вопрос» (см. пример 1), в учебно-методических пособиях. Экспрессивность выражается при помощи выделения обращения полужирным шрифтом (см. пример 8).

Intern. A term of address to name a student or recent graduate who works for a period of time at a job in order to get experience. *Dear interns: I would like to take this opportunity to thank you for the hard work that you put in this summer*... (Разг. инт.).

Обращение *intern* обычно не употребляется изолированно, чаще всего ему предшествует этикетный эпитет *dear,* иногда нейтральный адъектив *future.* Использование обращения в моделях *dear + Summer + Intern, Dear + Student + Intern, dear + Internship + Applicant,* вероятно, обусловлено тем, что практика обычно проходит летом (модель 1), выпускники университетов тоже проходят практику, поэтому их следует отличать от студентов (модель 2), студенты и выпускники сами подают заявление на практику (это подчеркивается в модели 3). Рассматриваемое обращение встречается в речевых жанрах «совет» (см. примеры 11, 12), «поздравление» (см. пример 13), «благодарность» (см. примеры 14, 16) и «веб-блог» (см. пример 15).

Таким образом, дефиниции обращений *практикант* и *intern* различаются по содержанию. В русском языке это обращение к студенту, который обучается в высшем или среднем специальном учебном заведении, в английском – к студенту или выпускнику учебного заведения, проходящему практику. В обоих языках обращениям могут предшествовать этикетные модификации, они используются в собирательном значении. Однако обращение *практикант* может употребляться как самостоятельная единица в единственном числе, ему могут предшествовать титулы. Рассматриваемые обращения встречаются в разных речевых жанрах.

Таблица 38.

Сопоставление обращений *практикант* и *intern*

Практикант (1) Вперед, *практикант*? (Вышел, но вернулся и осмотрел себя в зеркале… (НКРЯ. А. Вампилов).	–
Практикантка + имя (2) *Практикантка, практикантка, практикантка Катя,* Как приятно, как приятно, мне тебя встречать… (Л. Долина).	–
Товарищ + практикант (3) О! Здрасьте, *товарищ практикант*… (Д. Калюжный)	–
Господин + практикант (4) Некоторые вещи, *господин практикант,* не	–

следует воспринимать буквально… (Ф. Незнанский).	
Уважаемый + практикант (5) *Уважаемый практикант*! К сегодняшнему дню Вами накоплен значительный багаж, состоящий... (И. Кривдина).	–
–	***Dear + Intern*** (11) *Dear Intern*, there's this guy in the office, Taylor, who will call you "art intern" for a good three... (Разг. инт.).
–	***Dear + Summer + Intern*** (12) *Dear Summer Intern*, By now, you may have found a few gaps between what you are learning in school and what you are doing at your internship.... (Разг. инт.).
–	***Dear + Student + Intern*** (13) *Dear Student Intern*: Congratulations on accepting your internship! (Разг. инт.).
–	***Dear + Internship + Applicant (Дорогой будущий практикант)*** (14) *Dear Internship Applicant*, Thank you for your interest in the Loudoun County Sheriff's Office Intern… (Разг. инт.).
–	***Dear + Future + Intern*** (15) *Dear Future Intern*, First off, I'll start with the obvious: Congratulations! (Разг. инт.).
Товарищи + студенты-практиканты (6) «*Товарищи студенты-практиканты* и аспиранты», – сказал Сугробин, – «вы работаете на комсомольском посту хуже, чем мы ожидали… (НКРЯ. Г. Николаева).	–
Господа +практиканты (7) Добро пожаловать, *господа практиканты*! (О. Рой, Е. Неволина).	–
Уважаемые + практиканты (8) ***Уважаемые практиканты!*** **Выбор кандидата по результатам собеседования!** Контактное лицо… (Разг. инт.).	–
Дорогие + практиканты (9) Добро пожаловать, *дорогие практиканты*! (О. Пашнина).	***Dear Interns*** (16) *Dear Interns*, As the summer draws to a close, I would like to thank each and every one of you… (Разг. инт.).
Дорогие + практиканты + из разных городов России (10) *Дорогие практиканты из разных городов России*! Мы вас очень любим и ждем… (газ. Gaudeamus)	–

Преподаватель, *ж.* Обращение к профессионально занимающемуся обучением кого-либо, передающему систематические знания по какому-либо предмету в среднем, среднем специальном или высшем учебном заведении. // *ж.*

преподавательница. *Дорогие преподаватели! Примите самые искренние и сердечные поздравления с Вашим профессиональным праздником*... (Разг. инт.).

Употребление обращения *преподаватель* в различных вокативных формах в основном совпадает с употреблением обращения *педагог.* Однако обращению *педагог* может предшествовать посессив *наш* + этикетный эпитет *любимый,* титул *товарищи,* и оно может образовывать модель *дорогие +педагоги + № школы,* а перед обращением *преподаватель* могут употребляться этикетные модификации *дорогие и любимые,* оно используется в модели *преподаватель + учебное заведение.* Нам встретились разговорные варианты рассматриваемого обращения: *преподавалушка* и *преподы,* последнему предшествует эпитет *любимые.* Обращение *преподавалушка* имеет уменьшительно-ласкательный суффикс «*шк*», поэтому можно было бы предположить, что адресант хочет продемонстрировать положительное отношение к адресату, но использование говорящим инвектив в данном контексте показывает, что данное обращение имеет ироническую коннотацию. Появление модели *мистер + преподаватель + английского* может быть обусловлено обращением к преподавателю английского языка, приехавшему из США, где титул *Mr*. является широко распространенным. Рассматриваемое обращение встречается в речевых жанрах «упрек» (см. пример 1), «издевка» (см. пример 2), «объявление» (см. примеры 3, 9), «объяснительная записка» (см. пример 4), «рапорт» (см. пример 5), «приветствие» (см. примеры 6, 12), «извинение публичное» (см. пример 7), «одобрение» (см. пример 8), «поздравление» (см. примеры 10, 11), «веб-блог» (см. пример 14), «педагогический совет» (см. пример 15). Экспрессивность выражается при помощи неправильного разделения обращения на слоги, использования прописных букв в середине или конце слов, утроения буквы *р* и восклицательного знака (см. пример 2); написания слов полужирным шрифтом (см. примеры 3, 10, 14); использования другого шрифта (см. пример 11) и подчеркивания (см. пример 14).

Teacher / Teach (*informal*). A term of address to name a person who teaches, especially: one whose occupation is to instruct. *Dear Teacher, You Can't Do Everything And That's Okay...* (Разг. инт.).

Обращение *Teacher*, несмотря на его широкое распространение, встретилось нам только в двух моделях: *dear Teacher* и *dear teachers*. Оно обычно не используется в собирательном значении, как самостоятельная единица употребляется в единственном числе. Используется в речевых жанрах «письмо» (см. пример 17), «благодарность» (см. пример 18), «веб-блог» (см. пример 19), «поздравление» (см. пример 20). Экспрессивность выражена при помощи написания обращений другим шрифтом (примеры 17–19).

Таким образом, в обоих языках рассматриваемые обращения широко распространены. Тем не менее в русском языке обращение встречается в большем количестве моделей. Дефиниции данных обращений не совпадают полностью. В русском языке его можно употребить, обращаясь к преподающему в среднем, среднем специальном или высшем учебном заведении. В английском языке оно используется при обращении к школьному учителю, а также преподавателю колледжа или университета, который является инструктором (например, преподавателем физической культуры). Обращению *преподаватель* предшествуют разнообразные этикетные эпитеты, обращению *teacher* – единственный эпитет *dear*. В русском языке обращение встречается в собирательном значении, ему могут предшествовать титулы, оно используется как в официальном, так и в разговорном регистре. В обоих языках обращения используются в речевых жанрах «веб-блог» и «поздравление».

Таблица 39.

Сопоставление обращений *преподаватель* и *teacher*

Преподаватель + учебное заведение	–
(1) А как же так получается, что вы, *преподаватель лицея*, как вы сами сказали, знаете, что Александр Анатольевич – хороший руководитель, однако руководит он, как я понимаю, вовсе не лицеем, а трепангами и змеями? (НКРЯ. Н. Леонов, А. Макеев).	
	Teach
	(16) Hi, *teach*! (B. Kaufman).

Преподавалушка (2) Сэди, Сэди, Сэди, моя хорошенькая училочка, *преподавалушка*, театралочка всеми хранимая, хранительница семи королевств, мать твою. Тупая стерва. Сте-Р-Ва! Стерррр…ВА! (В. Вайтар).	–
Дорогой + преподаватель (3) ***Дорогой преподаватель***! Вы держите в руках первый выпуск новостной рассылки Познавательного Центра «Энергия» … (Разг. инт.).	***Dear + Teacher*** (17) *Dear Teacher*, It's that time of the year again, isn't it? (Разг. инт.). (18) *Dear Teacher*, Thank you. Thank you for caring and inspiring me... (Разг. инт.).
Уважаемый + преподаватель (4) *Уважаемый преподаватель*! Я не выполнил домашнее задание, потому что уточка уснула на моем калькуляторе… (Разг. инт.).	–
Господин + преподаватель (5) – и подошел к нему с рапортом: «*Господин преподаватель*, во втором отделении… (НКРЯ. А. Куприн).	–
Товарищ + преподаватель / преподающий (6) Здравия желаем, *товарищ преподаватель*! День у суворовцев начинается с рассветом … (Разг. инт.). (7) Простите, *товарищ преподающий*, я больше не буду… (М. Булгаков).	–
Мистер + преподаватель + английского (8) Вы курите? Я очень рад за вас! Но мне наплевать. Абсолютли, *мистер преподаватель английского…* (В. Вайтар).	–
Уважаемые + преподаватели (9) *Уважаемые преподаватели* и сотрудники исторического факультета! В связи… (Об.).	–
Дорогие + преподаватели (10) ***Дорогие преподаватели,* поздравляем Вас с днем учителя!** (Разг. инт.).	***Dear + Teachers*** (19) *Dear Teachers*, As we enter another school year, I want to take a minute to write you this not... (Разг. инт.). (20) *Dear teachers*: Congratulations on this beautiful day… (Разг. инт.).
Дорогие и любимые + преподаватели (11) *Дорогие и любимые преподаватели*! С Днём учителя! (Разг. инт.).	–
Любимые / Наши любимые + преподаватели (12) «Здравствуй, любимая школа, здравствуйте *любимые преподаватели*!» (Разг. инт.). (13) *Наши любимые преподаватели*! 5 октября российские педагоги отмечают свой профессиональный праздник... (Разг. инт.).	–
Любимые + преподы (14) ***Любимые преподы*!!! Или первому сентября посвящается!!** (Разг. инт.).	–
Господа + преподаватели (15) *Господа преподаватели*! Я собрал вас всех для того, чтобы обсудить с вами	–

возникшую ситуацию… (А. Кощиенко).	

Проректор, *м.* Обращение к заместителю ректора по каким-либо специальным вопросам (учебным, хозяйственным, административным). *Уважаемый проректор! Вопрос о приемной комиссии СПбГУ. Интересно, кто же возглавляет приемную комиссию СПбГУ...* (Разг. инт.).

Употребление обращения *проректор* в различных вокативных формах в основном совпадает с употреблением обращения *педагог.* Однако *педагог* употребляется как самостоятельная единица во множественном числе, ему могут предшествовать этикетные модификации *любимый(-ые)* с посессивом *наш (-и),* титул *товарищи,* это обращение может входить в состав модели *дорогие + педагоги + № школы.* Обращение *проректор* в отличие от обращения *педагог* встречается в моделях *проректор + имя, отец + проректор*, *госпожа + проректор* и *наш + проректор + дорогой.* Рассматриваемое обращение встречается в речевых жанрах «осуждение» (см. примеры 1, 7); «пожелание» (см. пример 2); «поздравление» (см. примеры 3, 4, 10); «просьба» (см. пример 5); «заявление» (см. пример 6), написанное в стихотворной иронической форме; «приветствие» (см. пример 8); «совет» (см. пример 11), выраженный в иронической форме. Экспрессивность наблюдается в примерах 4, 5, 11 (написание обращений полужирным шрифтом).

Provost. A term of address to name an official in any of various colleges and universities who holds high rank and is concerned with the curriculum, faculty appointments, etc. in the USA. *Dear Provost Dobkin: The Faculty Welfare Committee has reviewed your memo, dated...* (Разг. инт.).

Deputy Vice-Chancellor (DVC) / pro-vice-chancellor (PVC) / Pro Chancellor. A term of address to name the deputy to the Vice-Chancellor who is the administrative and educational head of a University in Commonwealth countries. *Dear Mr President, dear Deputy Vice Chancellor, dear colleagues and friends, and above all, dear students! It is my immense pleasure to celebrate together with you...* (Разг. инт.).

Prorector. A term of address to name deputy to rector in many countries in Europe (e.g. in Russia and in the independent countries of the former Soviet Union). *Honourable Rector, Prorector and Deans...* (Разг. инт.).

Из дефиниций, приведенных выше, вытекает, что обращение *Provost* обычно используется в США, обращения *Deputy Vice-Chancellor (DVC), pro-vice-chancellor (PVC)* и *Pro Chancellor* – в Великобритании и странах Содружества, а *Prorector* – в странах Европы. Рассматриваемые обращения в английском языке могут употребляться как самостоятельные единицы в единственном и множественном числе, им могут предшествовать этикетные эпитеты *dear* (иногда с посессивом *my*) и *highly distinguished,* титул *Mr.* Они обычно не используются в собирательном значении. Встречаются в моделях *dear + Provost + фамилия / имя + фамилия, Deputy Vice-Chancellor + Dr. + имя + фамилия* и *Dear + Provosts + фамилии.* Данные обращения наблюдаются в речевых жанрах «письмо» (см. примеры 14, 16, 18, 19, 27, 28), «комментарий в интернет-пространстве» (см. пример 17), «выступление на собрании» (см. примеры 12, 13, 23–26), «лекция» (см. примеры 20–22), «электронное письмо» (см. пример 15).

Таким образом, в обоих языках обращения являются широко распространенными, входящими в большое количество моделей, хотя совпадение формул в языках редки. И в русском, и в английском языках перед обращениями могут встречаться титулы *господин* и *Mr.*, этикетные эпитеты *дорогой (-ие)* и *dear*. Остальные модели в языках не совпадают. В обоих языках обращения в единственном числе могут употребляться как самостоятельные единицы, но в русском языке за обращением следует имя, а в английском – обращение используется изолированно или после него может следовать титул *Dr. + имя + фамилия.* В английском языке обращения встречаются как самостоятельные единицы во множественном числе. Обращению *проректор* могут предшествовать титулы *товарищ, госпожа (-да), отец.* Употребление последнего титула обусловлено тем, что адресант обращается к проректору духовной семинарии. Перед обращением *проректор* встречается этикетный эпитет *уважаемый (-ые),* а обращениям в английском языке может предшествовать эпитет *highly*

distinguished. В английском языке обращения могут входить в состав моделей *dear + Provost(-s) + фамилия / имя + фамилия.* Рассматриваемые обращения в двух языках наблюдаются в разных речевых жанрах.

Таблица 40.

Сопоставление обращений *проректор* и *provost / Deputy Vice-Chancellor (DVC) / pro-vice-chancellor (PVC) / Pro Chancellor / prorector*

–	***Pro Vice Chancellor*** (12) My Colleague Vice Chancellors of Sister Universities *Pro Vice Chancellor* and Pro Vice Chancellors of Sister Universities... (Разг. инт.).
–	***Deputy Vice-Chancellor Dr. + имя + фамилия +*** (13) Chancellor, Judge Lex Mpati, Vice-Chancellor, *Deputy Vice-Chancellor Dr. Peter Clayton* <…> Good afternoon. Sanibonani. First and foremost let me start… (Разг. инт.).
Проректор + имя (1) *Проректор Фань*, кричать в таком неподобающем тоне значительно повлияет на ваш благородный образ… (Разг. инт.).	–
Отец + проректор (2) Низкий поклон Вам, *отец проректор*! Храни Вас Господь, дорогой батюшка Пётр! (Разг. инт.).	–
–	***Dear + Provost + фамилия / имя + фамилия*** (14) *Dear Provost Huntsman*, We are pleased to submit the attached "Report of the ad hoc Committee on Faculty Rewards and Responsibilities" in response to your charge letter of February 5, 1998... (Разг. инт.). (15) *Dear Provost Mary Ann Rankin*, As Provost of the University of Maryland at least you should tell the truth... (Разг. инт.).
Дорогой / Наш дорогой + проректор (3) *Дорогой проректор* <…> Поздравляем с днем рождения! (А. Намгаладзе). (4) **Мы от души Вас поздравляем**, ***Наш проректор дорогой!*** И ценим... (Разг. инт.).	***Dear + Provost / Pro Vice Chancellor / Prorector / Pro Chancellor / Vice-Rector*** (16) *Dear Provost,* I was very pleased to meet you at last... (Разг. инт.). (17) *Dear Provost*, May I ask if the ‘S’ grade will have any negative implications... (Разг. инт.). (18) *Dear Pro Chancellor,* Ministers and Members of Council, I write to update all of you on the situation… (Разг. инт.). (19) *Dear Pro Vice Chancellor,* I am writing to express my deep concern regarding the future status... (Разг. инт.). (20) *Dear Prorector*, colleagues, friends and family, On the left picture you can see... (Разг. инт.). (21) Your Excellency Mr Ambassador, Dear Rector, *Dear Vice-Rector*, Dear Dean, Ladies and Gentlemen, We are standing on the eve of commemorating the… (Разг. инт.).
Уважаемый + проректор (5) ***Уважаемый проректор!*** **Я "бывшая" студентка 1-ого курса. Была отчислена в конце первого семестра за академическую**	–

задолженность. **Подскажите пожалуйста**: "Что **именно требуется** для восстановления: **документы**, справки...? (Разг. инт.).	
–	***Highly distinguished + prorector*** (22) *Highly distinguished prorector*, dean, Highly distinguished colleagues professors, Dear colleagues, Dear family and friends, Ladies and gentlemen, When Roentgen discovered the X Rays 115 years ago... (R. G. H. Beets-Tan).
Товарищ + проректор (6) *Товарищ проректор*! Товарищ декан! Вам доброго времени суток! Свое заявление выслал я вам, – Читайте серьезно, без шуток... (Разг. инт.).	–
Господин + проректор (7) Нельзя, нельзя верить слухам! Особенно при вашей должности, *господин проректор*… (Е. Торопов).	***Mr. + Pro-Rector*** (23) Mr. President of the Senate of the Parliament of the Czech Republic, Your Magnificence, *Mr. Pro-Rector*, Spectabilis, Mr. Dean, Ladies and Gentlemen, Dear Colleagues, Let me heartily welcome you… (Разг. инт.).
Госпожа + проректор (8) Добрый день, *госпожа проректор*, — учтиво поздоровался я, собираясь пройти мимо… (С. Мясищев).	–
–	***The Deputy Vice Chancellors / Pro Vice-Chancellors / Pro-Rectors*** (24) *The Deputy Vice Chancellors*, The College Principals <…> Our distinguished freshmen, Ladies and gentlemen, you have been admitted to the University... (Разг. инт.). (25) The Chairman and Members of the University Council Guest Speaker, Hon. The Vice-Chancellor of the University of Ghana, The Vice-Chancellor of the University of Cape Coast; Vice-Chancellors, *Pro Vice-Chancellors* <…> Nearly one year ago on October… (Разг. инт.). (26) Your Excellency, Honourable Prime Minister, Ministers, Dear Chancellor, Rector, Rector-elect, *Pro-Rectors*, Academics, Students… (Разг. инт.).
Уважаемые + проректоры (9) *Уважаемые проректоры*, Представляю вам некоторые материалы конференции... (Разг. инт.).	–
Дорогие + проректоры (10) *Дорогие* коллеги, *проректоры*, руководители подразделений, заведующие кафедрами <…> будущие преподаватели! Поздравляю вас с Днём Учителя! (Разг. инт.).	***Dear + Provosts*** (27) *Dear Provosts*, Deans, and Emeriti Association Presidents: The 2016–2017 Constantine Panunzio Distinguished Emeriti Award honoring Emeriti Professors in the University... (Разг. инт.).
–	***Dear + Provosts + фамилии*** (28) *Dear Provosts Weintraub and Mittelhammer*, Members of the Steering Committee, and Members of the Faculty Affairs Committee: I am writing... (Разг. инт.).
Господа + проректоры (11) ***Господа проректоры***, чтобы **не так мучила совесть, хотя бы поверните портреты Путина**... (Разг. инт.).	–

Профессор, *м.* Обращение к работающему в должности преподавателя высшей квалификации вуза или научному сотруднику исследовательского института, руководящему научно-исследовательской работой и имеющему высшее ученое звание. *Дорогие профессора, преподаватели, студенты и сотрудники РУДН! Поздравляю Вас с наступающим Новым годом!* (Разг. инт.).

Употребление обращения *профессор* в различных вокативных формах в основном совпадает с употреблением обращения *декан.* Однако обращение *декан* образует модели *уважаемый* + *господин* + *декан* и *товарищи* + *деканы*, а рассматриваемое обращение входит в состав таких моделей, как *дорогой* + *профессор* + *фамилия, высокочтимый* + *господин* + *профессор* и *гражданин профессор.* Употребление титула *гражданин* обусловлено тем, что произведение М. А. Булгакова было написано в 1925 г., когда он имел очень широкое распространение. Обращение *профессор* встречается в речевых жанрах «анекдот» (см. примеры 1, 9), «приглашение» (см. пример 2), «упрек» (см. пример 3), «выступление на собрании» (см. пример 5), «возражение» (см. пример 6), «веб-форум» (см. пример 7), «поздравление» (см. примеры 11, 12), «приветствие» (см. пример 14), в речевых актах «вопрос» (см. примеры 4, 10), «газетный заголовок» (см. пример 13). Экспрессивность передается при помощи полужирного шрифта (см. примеры 7, 13).

Professor (Prof.). A term of address to name a university teacher of the highest rank in the UK. In the US, it is a form of address to name any full-time teacher at a university. *Dear Professor, I Want To Be Your Friend...* (Разг. инт.).

Обращение *Professor* употребляется с этикетным эпитетом *dear,* перед которым встречается посессив *my.* Оно не используется в собирательном значении. Может употребляться как самостоятельная единица в единственном числе. Оно образует модели *dear* + *Professor* + *фамилия / имя* + *фамилия* и *dear* + *Professors* + *фамилии.* Обращение встречается в речевых жанрах «заявление о приеме на работу» (см. пример 16), «письмо» (см. примеры 17, 19, 20), «совет» (см. пример 18), в речевом акте «вопрос» (см. пример 15). В примере 17 полужирный шрифт помогает адресату передать экспрессивность.

Таким образом, в обоих языках обращения являются широко распространенными. Они употребляются как самостоятельные единицы в единственном числе. Они не используются в собирательном значении. В обоих языках данные обращения могут образовывать модели *дорогой / dear + профессор / Professor + фамилия* (в английском языке – перед фамилией может стоять имя). Им могут предшествовать этикетные эпитеты: в английском языке – *dear* (в единственном числе с посессивом *my*), в русском языке – *дорогой (-ие)* (в единственном числе – с посессивом *мой*), *уважаемый (-ые), любимый, высокочтимый.* Обращению *профессор* могут предшествовать титулы *господин (-да), товарищ, гражданин* (последний титул – в контекстах определенного исторического периода). Обращение *Professor* может входить в состав модели *dear + Professors + фамилии.* Обращения *профессор и Professor* встретились нам в разных речевых жанрах.

Таблица 41.

Сопоставление обращений *профессор* и *Professor*

Профессор	***Professor***
(1) Студент: *профессор*, эээ, можно поменять билет? Профессор: можно… (Разг. инт.).	(15) "So, *Professor*, what's the name of this Galileo thing we're looking for?" (D. Brown).
Профессор + фамилия	–
(2) Присаживайтесь, пожалуйста, *профессор Апостолов*, – пригласила санитарка обоих посетителей указав на мягкие… (С. Буянов).	
Уважаемый + профессор	–
(3) Что же Вы, ***уважаемый*** *профессор*, совсем позабыли свою студентку Нину Цареву! (В. Михайлов).	
Дорогой + профессор	–
(4) Что вы скажете за кур, *дорогой профессор*? (М. Булгаков).	
Дорогой + профессор + фамилия	***Dear + Professor + фамилия / имя + фамилия***
(5) То, что эти контакты вообще появились и развились в активный обмен, конкретно со Свято-Тихоновским университетом в Москве, это большой труд, *дорогой профессор Оме*... (Разг. инт.).	(16) *Dear Professor John Bell* and Members of the Search Committee: I am writing to apply for the position of lecturer... (Разг. инт.). (17) ***Dear professor*** *Riley*, I hereby send the first assignment to the English course for the MEIS… (Разг. инт.).
Мой + дорогой + профессор	***My + dear + Professor***
(6) Эбер, словно не замечая фривольности моего вопроса, очень серьезно возразил: «О, *мой дорогой профессор*, если бы это было так! (НКРЯ. А. Пятигорский).	(18) *My dear Professor*, surely a sensible person like yourself can call him by his name? (J. Rowling).
Любимый + профессор	–
(7) **С днем рождения, *любимый профессор*!**	

Товарищ + профессор (8) По-другому, *товарищ профессор,* нельзя, не полагается, – смущенно улыбнулся капитан. Оба рассмеялись… (К. Кислов).	–
Господин + профессор (9) «Ничего», – говорит профессор, – «не конфузьтесь, можно быть очень хорошим человеком и не знать химии. – И наоборот, *господин профессор,* – отрезал студент» … (Разг. инт.).	–
Высокочтимый + господин + профессор (10) *Высокочтимый господин профессор,* - наивежливейше перебил Ямаги, а если китайские исследователи убеждены в своей правоте? (НКРЯ. К. Бадигин).	–
Уважаемые + профессора (11) *Уважаемые профессора*, преподаватели <…> Приветствую и поздравляю... (Разг. инт.).	–
Дорогие + профессора (12) *Дорогие* коллеги, студенты, аспиранты, *профессора*, преподаватели... на физическом факультете МГУ, поздравляю Вас с Новым, 2003 годом! (Разг. инт.).	***Dear + Professors*** (19) *Dear Professors,* From the day I stepped foot in your lecture hall, you asserted your dominance with your six-page syllabus, and carefully scheduled calendar of assignments... (Разг. инт.).
–	***Dear + Professors + фамилии*** (20) *Dear Professors Hamilton, Peterson* and Vice-Provost Barr, I am writing as the Chair... (Разг. инт.).
Господа + профессора (13) **Подвиньтесь, *господа профессора*** (Разг. инт.).	–
Гражданин + профессор (14) Здравствуйте, *гражданин профессор…* (М. Булгаков).	–

Пятерочник, *м. Разг.* Обращение к отличнику. *Дорогие пятерочники и все те, кто собирается сдать русский на "5"! Прикрепляю домашнее задание на пятницу...* (Разг. инт.).

Обращение *пятерочник* не является широко распространенным. Оно употребляется как самостоятельная единица во множественном числе, не используется в собирательном значении. Встречается с этикетными эпитетами *дорогой (-ие), уважаемые, бесценный* (с посессивом *мой), несчастный.* Обращение употребляется в речевых жанрах «беседа дружеская» (см. пример 2), «критика» (см. пример 3), «распоряжение» (см. пример 4), «поздравление» (см. пример 5), в речевом акте вопроса (см. примеры 1, 6). В примере 3 экспрессивность адресанта выражается посредством контрастной лексики *пятерочник* и *несчастный*, а также метафоры *вскипел.*

Excellent student, *informal*. A term of address to name a student who gets high marks and good grades. *Dear excellent student, Thanks very much for your interest in applying to do a Ph.D. or M.S. degree with me...* (Разг. инт.).

Обращение *excellent student* встретилось нам только в одном контексте. В примере, приведенном ниже, оно используется с этикетным эпитетом *dear* в собирательном значении в речевом жанре «благодарность» (см. пример 7).

Таким образом, в обоих языках рассматриваемые обращения используются в разговорном регистре и являются мало распространенными. Они не употребляются изолированно. Обращение *пятерочник* не используется в собирательном значении, а *excellent student* используется. Обращение в английском языке встречается только с эпитетом *dear,* в русском – с разными эпитетами и посессивом *мой.* В наблюдаемых примерах они употребляются в разных речевых жанрах.

Таблица 42.

Сопоставление обращений *пятерочник* и *excellent student*

Дорогой + пятерочник	***Dear + excellent student***
(1) Хорошо, *дорогой пятерочник,* но не кажется ли тебе, что летосчисление – это не математическая задача? (газ. Коммерсант)	(7) *Dear excellent student*, Thanks very much for your interest in applying to do a Ph.D. or M.S. degree with me... (Разг. инт.).
Пятерочник + мой + бесценный (2) Испугался-то как… Эх ты, *пятерочник мой бесценный*! (НКРЯ. А. Арбузов).	-
Пятерочник + несчастный (3) Об этом нужно было думать раньше – вскипел Вася – *Пятерочник несчастный*! (НКРЯ. В. Мелентьев).	-
Пятерочники (4) Выстраивал мальчишек и командовал: – *Пятерочники* – пять шагов вперед, четверочники – четыре, троечники – три и так далее… (Разг. инт.).	-
Дорогие + пятерочники (5) Мы поздравляем прежде всего вас, *дорогие пятерочники*... (Разг. инт.).	-
Уважаемые + пятерочники (6) *Уважаемые пятерочники*! Смотрите, пожалуйста: что было вычеркнуто? (М. Норбеков).	-

Пятиклассник, *м.* Обращение к ученику пятого класса средней школы. // *ж.* пятиклассница. *Дорогой пятиклассник! Обучение в пятом классе отличается от обучения в начальной школе*... (Разг. инт.).

Употребление обращения *пятиклассник* в различных вокативных формах в основном совпадает с употреблением обращения *девятиклассник,* но рассматриваемому обращению может предшествовать этикетный эпитет *дорогая* и титул *господа,* а обращению *девятиклассник* – эпитет *уважаемые.* Обращение *пятиклассник* может образовывать модели *наши пятиклассники, дорогие 5-классники и 5-классницы, вы дети-пятиклассники* и *ребята-пятиклассники.* Оно также употребляется как самостоятельная единица в единственном и множественном числе, а также в форме разговорного варианта *пятиклашки.* Обращение встречается в речевых жанрах «поздравление» (см. примеры 1, 5, 6, 9), «совет» (см. примеры 2, 8), «учебник» (см. пример 3), «просьба» (см. пример 4), «приветствие» (см. пример 7), «стихотворение» (см. примеры 10–12), в речевом акте «газетный заголовок» (см. пример 13). Экспрессивность выражается при помощи использования прописных букв (см. пример 13).

Fifth Grader (*AmE***) / Fifth Grade student** (*AmE*) **/ Grade 5 student (***AmE*)**.** A term of address to name a child in the fifth grade. *Dear Grade Five Student; Welcome to fifth grade! I'm honored to be your teacher*... (Разг. инт.).

Употребление обращений *Fifth Grader / Fifth Grade student / Grade 5 student* в различных вокативных формах в основном совпадает с употреблением обращений *Year 11 Student / Eleventh Grader / Eleventh Grade (= Grade Eleven) Student*, но рассматриваемые обращения могут образовывать модель *Dear + New fifth grade student,* в которой обращение употреблено в собирательном значении, а обращения *Year 11 Student / Eleventh Grader / Eleventh Grade (= Grade Eleven) Student* могут входить в состав модели *dear + rising + Eleventh Graders.* Обращения *Fifth Grader / Fifth Grade student / Grade 5 student* встречаются в речевых жанрах «письмо» (см. примеры 14, 18–21), «веб-блог» (см. пример 15), «объявление» (см. пример 16) и «совет» (см. пример 17).

Таким образом, в обоих языках обращения широко распространены, но в русском языке они образуют большее количество моделей. Им могут предшествовать этикетные модификации, но в английском языке употребляется только эпитет *dear* и нейтральные адъективы *new, incoming*, а в русском – *дорогой (-ая, -ие)* и *уважаемый.* Обращение *пятиклассник* может использоваться в собирательном значении, оно встречается изолированно в единственном и множественном числе. Обращение употребляется в форме женского рода в обоих числах. В русском языке используется разговорная форма данного обращения. Обращению *пятиклассник* может предшествовать посессив *наши*, титул *господа* и лексемы *дети, ребята.* Обращения в двух языках чаще всего наблюдаются в разных жанрах.

Таблица 43.

Сопоставление обращений *пятиклассник* и *Fifth Grader / Fifth Grade student / Grade 5 student*

Пятиклассник (1) С днем знаний, *пятиклассник*... (Разг. инт.).	–
Дорогой + пятиклассник (2) *Дорогой пятиклассник*! Если ты успешно справляешься с домашними заданиями по математике, хорошо работаешь на уроке, то ты можешь выполнить особое домашнее задание № 6… (Разг. инт.).	***Dear + Fifth Grade Student / grade 5 student / Fifth Grader*** (14) *Dear Fifth Grade Student*, Welcome! I am so glad to have you as part of my class! (Разг. инт.). (15) *Dear grade 5 student*: I am a grade 5 student and i am writing to you... (Разг. инт.). (16) *Dear Fifth Grader*, Welcome to 5th grade! (Разг. инт.).
Дорогая + пятиклассница (3) *Дорогая пятиклассница*! Из начальной школы ты уже знаешь, что технология – это деятельность человека… (Разг. инт.).	–
–	***Dear + New + fifth grade student*** (17) *Dear New fifth grade student*, I would want to give you a heads up about the fun activities that we do in fifth grade... (Разг. инт.).
Уважаемый + пятиклассник (4) *Уважаемый пятиклассник*! Подумай и ответь, пожалуйста, на следующие вопросы... (Разг. инт.).	–
Пятиклассники (5) Дорогие ребята! *5-классники*! <…> Всех с праздником! (Разг. инт.).	–
Пятиклашки (6) С днем знаний, *пятиклашки*! (Разг. инт.).	–
Дорогие + пятиклассники (7) Добрый день, *дорогие пятиклассники*, уважаемые родители, учителя и гости... (Разг. инт.).	***Dear + 5th Grade Students / Fifth Graders / Grade 5 Students*** (18) *Dear 5th Grade* Parent(s), Guardian(s) &*Students*, Welcome to Roosevelt, we are looking forward to meeting you in the next few days! (Разг. инт.).

	(19) *Dear Fifth Graders*, I am looking forward to having you in my class next year... (Разг. инт.). (20) *Dear* parents and *Grade 5 Students*, Welcome to GAMP! (Разг. инт.).
–	***Dear + Incoming + Fifth-Grade Students*** (21) *Dear Incoming Fifth-Grade Students* and Parents, Hello and welcome to 5th grade mathematics! (Разг. инт.).
Дорогие + пятиклассницы (8) Поэтому, *дорогие пятиклассницы*, работайте как можно старательнее, участвуйте во всех гимназических мероприятиях... (Разг. инт.).	–
Дорогие + 5-классники и 5-классницы (9) С 1 сентября, *дорогие 5-классники и 5-классницы*! (Разг. инт.).	–
Вы + дети-пятиклассники (10) *Вы дети-пятиклассники,* Почти уже большие… (Разг. инт.).	–
Ребята-пятиклассники (11) *Ребята-пятиклассники*, Сегодня вы на празднике! (Разг. инт.).	–
Наши + пятиклассники (12) *Наши пятиклассники*! Еще вчера в начальной школе С учительницей первою своей Вы постигали мудрые науки И старше стать стремились поскорей… (Разг. инт.).	–
Господа + пятиклассники (13) «ЗДРАВСТВУЙТЕ, *ГОСПОДА ПЯТИКЛАССНИКИ*» (Разг. инт.).	–

Пятикурсник, *м.* Обращение к студенту или учащемуся пятого курса. // *ж.* пятикурсница. *Добро пожаловать в последнее первое сентября**, дорогой** пятикурсник!* (Разг. инт.).

Употребление обращения *пятикурсник* в различных вокативных формах в основном совпадает с употреблением обращения *второкурсник,* но последнее может употребляться как самостоятельная единица во множественном числе в модели *второкурсники-бюджетники,* а обращение *пятикурсник* используется изолированно в единственном числе. Кроме того, обращению *пятикурсник* может предшествовать этикетный эпитет *уважаемая* и титул *товарищи.* Оно может образовывать модели *уважаемый + пятикурсник + специальность* и *уважаемые + пятикурсники и пятикурсницы.* Рассматриваемое обращение встречается в речевых жанрах «поздравление» (см. примеры 2, 7), «памятка» (см пример 3), «письмо» (см. пример 4), «приглашение» (см. пример 5), «объявление» (см.

пример 6), «напоминание» (см. примеры 8, 10), «микроблог» (см. пример 9). Экспрессивность выражается при помощи шрифта Calibri (см. пример 6), эмотиконов (см. пример 9) и прописных букв (см. пример 10).

Fifth Year Student / Fifth Year. A term of address to name someone who is in the fifth year of a university or college. *Fifth Year students, please read the following information carefully. Your thoughts and opinions will...* (Разг. инт.).

Употребление обращений *Fifth Year Student / Fifth Year* в различных вокативных формах в основном совпадает с употреблением обращений *Graduate / Graduating Student / Degree Candidate / Alumnus, Alumna,* но последнее обращение может образовывать формулу *Dear + Alumna* (выпускница). Рассматриваемое обращение встречается в речевых жанрах «веб-блог» (см. пример 11), «объявление» (см. примеры 12, 14), «письмо» (см. пример 13). Экспрессивность выражена при помощи шрифтового варьирования (см. примеры 13, 14) и полужирного шрифта (см. примеры 11, 12).

Таким образом, обращение *пятикурсник* является более распространенным, чем *Fifth Year Student / Fifth Year.* Обращение в русском языке образует большее количество моделей. В обоих языках обращение может употребляться в собирательном значении (см. примеры 1–3, 5, 11). В английском языке обращению может предшествовать эпитет *dear,* в русском – этикетные модификации *дорогой (-ие), уважаемый (-ая, -ые).* Обращение *пятикурсник* используется изолированно в единственном числе, а обращение *Fifth Year student* – во множественном числе. Перед обращением *пятикурсник* могут наблюдаться титулы *товарищи* и *господа.* В обоих языках рассматриваемые обращения встречаются в речевых жанрах «объявление» и «письмо».

Таблица 44.

Сопоставление обращений *пятикурсник* и *Fifth Year Student / Fifth Year*

Пятикурсник (1) Здравствуйте, ***пятикурсник***. Количество вопросов отражает объем учебного курса... (Разг. инт.).	–
Дорогой + пятикурсник (2) ***Дорогой пятикурсник***, если ты читаешь эти строки без очков – прими мои	***Dear + Fifth Year*** (11) ***Dear Fifth Year***, I heard that if you come late to class there are consequences. I want to know what really

поздравления! Твой дух еще не сломлен? Никаких сомнений насчет выбранной профессии? (Разг. инт.).	happens... (Разг. инт.).
Уважаемый пятикурсник (3) ***Уважаемый пятикурсник***! Остался последний шаг к получению диплома... (Разг. инт.).	–
Уважаемая + пятикурсница (4) *Уважаемая пятикурсница*! К сожалению, на сегодняшний день свободных вакансий в гимназии № 1 нет. Но вы можете отправить свое резюме... (Разг. инт.).	–
Уважаемый + пятикурсник + специальность (5) *Уважаемый пятикурсник-экономист*! <…> мы приглашаем тебя на занятия 1 сентября к 15:00 (учиться ты будешь во 2-ую смену) (Разг. инт.).	–
–	***Fifth Year students*** (12) ***Fifth Year students,*** please read the following information carefully. Your thoughts and opinions... (Разг. инт.).
Дорогие + пятикурсники (6) *Дорогие пятикурсники*, в понедельник, 3 октября, у нас состоится долгожданное собрание 5 курса... (Разг. инт.).	***Dear + 5th Year students*** (13) *Dear 5th Year students*, Ms Crowley and myself know how much you are looking forward to your “Easter time studies”… (Разг. инт.). (14) *Dear* third, fourth and *Fifth year Students*, The Columbia University, Graduate School of Architecture, Planning and Preservation (GSAPP)… (Разг. инт.).
Уважаемые + пятикурсники (7) *Уважаемые пятикурсники*! Мы рады поздравить Вас с успешной сдачей… (Разг. инт.).	–
Уважаемые + пятикурсники и пятикурсницы (8) *Уважаемые пятикурсники и пятикурсницы*! Не забывайте: Вы обязаны пройти сверку оценок для диплома у Татьяны... (Разг. инт.).	–
Товарищи + пятикурсники (9) *Товарищи пятикурсники*, есть у кого вопросы и (или) шпоры к экзамену по языкознанию? Заранее благодарю))) ... (Разг. инт.).	–
Господа + пятикурсники (10) *ГОСПОДА ПЯТИКУРСНИКИ*! НАПОМИНАЮ ВАМ, ЧТО 6 АПРЕЛЯ… (Разг. инт.).	–

Ректор, *м.* Обращение к человеку, управляющему и руководящему университетом, духовным или другим высшим учебным заведением. *Господин*

Ректор, будьте так любезны не оставить мой вопрос без ответа, я был отчислен из УрГУПС в 2013 году с 3 курса… (Разг. инт.).

Употребление обращения *ректор* в различных вокативных формах в основном совпадает с употреблением обращения *проректор,* но последнему обращению могут предшествовать этикетный эпитет *дорогие* и этикетная модификация *дорогой* с посессивом *наш*, титул *госпожа,* оно может образовывать модель *проректор + имя.* Рассматриваемое обращение входит в состав моделей *ректор + университета; уважаемые +господа +ректоры + вузов определенного города; уважаемый + Ректор, г-н + фамилия; уважаемый + ректор + название университета.* Перед ним могут употребляться сразу два этикетных эпитета *дорогой + уважаемый* и *дорогой + любимый.* Данное обращение встречается в речевых жанрах «интернет-отзыв» (см. пример 2), «стихотворение» (см. пример 3), «поздравление» (см. пример 4), «лекция» (см. пример 5), «благодарность» (см. примеры 6, 12), «комментарий в интернет-пространстве» (см. пример 7), «приветствие» (см. пример 8), «просьба» (см. пример 9), «веб-форум» (см. пример 10), в речевом акте «газетный заголовок» (см. пример 1, 11). Обращение может помогать передавать иронию (см. пример 7). Экспрессивность передается при помощи выделения слов полужирным шрифтом (см. пример 1) и использования шрифта Calibri (см. пример 3).

Chancellor / President. A term of address to name the official in charge of a US university. *Dear Chancellor Green, Vice Chancellor Plowman, As the Graduate Student Assembly of the University of Nebraska-Lincoln (GSA)...* (Разг. инт.).

Vice chancellor. A term of address to name someone who is in charge of a university in most Commonwealth and former Commonwealth nations. *Dear Vice Chancellor, Collegiate Council Members and Trustees, We are writing...* (Разг. инт.).

Rector. A term of address to name the person in charge in some schools, colleges and universities. *Your Excellency Mr Ambassador, Dear Rector, Dear Vice-Rector, Dear Dean, Ladies and Gentlemen, We are standing on the eve of...* (Разг. инт.).

Употребление обращений *Vice Chancellor, Chancellor, President* и *Rector* в различных вокативных формах в основном совпадает с употреблением обращений

provost, Deputy Vice-Chancellor(DVC), pro-vice-chancellor (PVC), Pro Chancellor и *prorector*. Однако последние могут употребляться изолированно в единственном числе, им может предшествовать титул *Mr.* и этикетный эпитет *highly distinguished*, они могут образовывать модели *dear + Provost + фамилия / имя + фамилия* и *dear + Provosts + фамилии.* Рассматриваемые обращения могут входить в состав моделей *Rector / Vice-Chancellor + название университета, President + название университета + Dr. + имя + фамилия, Dear + respected + Rector* и *Dear Mr Vice-Chancellor*. Они встречаются в речевых жанрах «выступление на собрании» (см. примеры 13–17, 23), «письмо» (см. примеры 18, 20–22), «поздравление» (см. пример 19) и «объявление» (см. пример 24). Адресант передает экспрессивность при помощи варьирования шрифтов (см. пример 14).

Таким образом, обращению *ректор* в английском языке соответствуют четыре обращения, дефиниции которых не совпадают полностью. *Chancellor* и *President* используются при обращении к ректору в США, *Vice chancellor* употребляется, если адресат является ректором университета в Великобритании или Содружестве (межгосударственное объединение Великобритании и большинства бывших английских доминионов, колоний и зависимых государств), *Rector* встречается в речи адресанта при обращении к главе школы, колледжа или университета. Обращения *ректор* и *Chancellor / Vice chancellor / President / Rector* в основном употребляются в различных вокативных формах. Тем не менее в их использовании наблюдаются некоторые сходства. Они встречаются как самостоятельные единицы в единственном числе, иногда к обращению адресант добавляет название университета, и им могут предшествовать эпитеты *дорогой / dear* и *уважаемый / respected*. Перед обращением *ректор* употребляются титулы *господин(-да), товарищ* и *отец,* этикетная модификация *любимый,* оно встречается в моделях *уважаемые + ректоры, уважаемый + Ректор, г-н + фамилия, уважаемый + ректор + название университета* и *уважаемые + господа + ректоры + вузов определенного города.* Обращения в английском языке входят в состав моделей *Vice-Chancellor + Dr. + имя + фамилия, President + название университета + Dr. + имя + фамилия, Dear Mr Vice-Chancellor*. Они

употребляются изолированно во множественном числе, обращению *Rectors* может предшествовать этикетный эпитет *dear*. Обращения в английском и русском языках встречаются в основном в разных речевых жанрах.

Таблица 45.

Сопоставление обращений *ректор* и *Chancellor / Vice chancellor / President / Rector*

–	***Vice-Chancellor, Dr. + имя + фамилия*** (13) Chancellor, Judge Lex Mpati, *Vice-Chancellor, Dr. Sizwe Mabizela*, <…> First and foremost let me start off by saying thank you for having me here... (Разг. инт.).
Ректор + университета (1) **Где твоя честь, *ректор университета*?** (Разг. инт.).	***Rector / Vice-Chancellor + название университета*** (14) Minister, *Rector of the University of Turin*, Director of the ILO Training Centre… (P. Ramaroson). (15) <…> *The Vice-Chancellor of the University of Ghana; The Vice-Chancellor of the University of Cape Coast*; Vice-Chancellors, Pro Vice-Chancellors… (Разг. инт.).
–	***President + название университета + Dr. + имя + фамилия*** (16) Mr. Chairman, *President of Ashesi University – Dr. Patrick Awuah*, Nananom, governing council and faculty members, distinguished guests and class of 2017, Thanks for choosing me for this occasion… (Разг. инт.).
Дорогой, уважаемый + Ректор (2) *Дорогой, уважаемый Ректор*, как вы думаете, разве с окладом 4375… (Разг. инт.).	***Dear + respected + Rector*** (17) *Dear respected Rector*, your excellency, <…> Let me convey my warmest congratulation.… (Разг. инт.).
–	***Dear / our dear + Rector / Vice Chancellor*** (18) *Dear Rector*, The Central European University is part of the Hungarian higher education system since the democratic transition.… (Разг. инт.). (19) Happy Birthday, *our dear Vice Chancellor*… (Разг. инт.).
Дорогой, любимый + ректор (3) *Дорогой, любимый ректор*, Институтская семья Вам желает в жизни счастья, Сил, терпения и добра… (Разг. инт.).	–
Дорогой + ректор (4) С днем рождения, *дорогой ректор*! (Разг. инт.).	***Dear Vice Chancellor / Chancellor + фамилия*** (20) *Dear Vice Chancellor de la Torre*, As you know, The Council on Student Affairs and Fees (COSAF)… (Разг. инт.). (21) *Dear Chancellor Green*, Vice Chancellor Plowman, As the Graduate Student Assembly of the University of Nebraska-Lincoln (GSA)... (Разг. инт.).
–	***Dear Mr Vice-Chancellor*** (22) *Dear Mr Vice-Chancellor*, I am pleased to send you my third and final External Examiner's report… (Разг. инт.).
Уважаемый + Ректор, г-н + фамилия (5) Уважаемый Министр, г-н Саидов, *уважаемый Ректор, г-н Имомов*, уважаемые гости… (Разг. инт.).	–
Уважаемый + ректор + название университета	–

(6) *Уважаемый ректор НГУ, уважаемый ректор Университета Сиены* <…> Благодарю вас за предоставленную мне… (Разг. инт.).	
Господин + ректор (7) Потери 20 тысяч она не заметила! А кто-то на 20 тысяч целый месяц живет. *Господин ректор,* сократите этой щедрой гражданке зарплату... (Разг. инт.).	–
Товарищ + ректор (8) Ректор здоровается: «Здравствуйте, товарищи!». Курсанты отвечают: «Здравия желаем, *товарищ ректор*» (Разг. инт.).	–
Отец + ректор (9) Он отводит меня в сторону и просительно говорит: «*Отец ректор*, оставьте их! (НКРЯ. Митрополит Вениамин (Федченков).	–
–	***Vice-Chancellors*** (23) The Chairman and Members of the University Council Guest Speaker, <…>*Vice-Chancellors*, Pro Vice-Chancellors <…> Nearly one year ago on October 27, 2016... (Разг. инт.).
Уважаемые + ректоры (10) Комментируйте, не комментируйте, *уважаемые ректоры*, но СФУ моего ребенка в свои студенты точно не получит… (Разг. инт.).	–
–	***Dear + Rectors*** (24) ***Dear Rectors***, I am pleased to inform you that under the Erasmus+ Programme… (Разг. инт.).
Господа + ректоры (11) Ненародная воля: вы правда желаете Омску такого мэра, *господа ректоры*? (Разг. инт.).	–
Уважаемые + господа + ректоры + вузов определенного города (12) *Уважаемые господа ректоры Харьковских вузов* – подписанты очередного коллективного письма! Позвольте выразить благодарность за напоминание… (Разг. инт.).	–

Репетитор, *м.* Обращение к индивидуально обучающему кого-либо, помогающему усвоить знания, обычно занимающемуся на дому, за определенную плату. // *ж. разг.* репетиторша. *С Днем Рождения, дорогой репетитор! Вы чутки и увлечены, поступаете разумно…* (Разг. инт.).

Употребление обращения *репетитор* в различных вокативных формах в основном совпадает с употреблением обращения *отличник,* но последнее может употребляться как самостоятельная единица во множественном числе, ему может предшествовать посессив *мои* + этикетный эпитет *любимые* и титул *господа*,

перед которым используется этикетная модификация *дорогие.* Обращение *репетитор* может сочетаться с посессивом *наш,* входить в состав моделей *мой + добрый и трудолюбивый + репетитор* и *мой + репетитор + предмет.* Совпадение вокативных форм двух разных по дефинициям обращений можно в какой-то мере объяснить тем, что репетитор занимается с учеником один на один, таким образом сближаясь с ним, что приводит к появлению моделей, включающих посессив *мой.* Рассматриваемое обращение встречается в речевых жанрах «пожелание» (см. примеры 1, 2), «поздравление» (см. примеры 3, 4, 8), «просьба» (см. примеры 5, 13), «анекдот» (см. пример 6), «приветствие» (см. примеры 10, 12), «объявление» (см. примеры 11, 14), в речевых актах «газетный заголовок» (см. пример 7) и «вопрос» (см. пример 9). Экспрессивность выражена при помощи цвета и подчеркивания (см. пример 6), выделения слов полужирным шрифтом (см. примеры 9, 10, 12, 14), варьирования строчных и прописных букв (см. пример 12) и использования шрифта Calibri (см. пример 14).

Tutor. A term of address to name a person who gives private lessons in a particular subject. *Congratulations, dear tutors, and thank you, parents, for your feedback to us*… (Разг. инт.).

Рассматриваемое обращение не является широко распространенным. Оно употребляется с этикетным эпитетом *dear* в единственном и множественном числе и в модели *dear +Tutors + название частного репетиторского агентства.* Встречается в речевых жанрах «опрос мнений» (см. пример 15), «объявление о вакансии» (см. пример 16), «поздравление» (см. пример 17), «благодарность» (см. пример 18).

Таким образом, обращение *репетитор* встречается в намного большем количестве моделей. В обоих языках обращению может предшествовать этикетный эпитет *дорогой / dear* в единственном и множественном числе. *Tutor* встречается в модели *dear + Tutors + название частного репетиторского агентства.* Обращение *репетитор* употребляется как самостоятельная единица в единственном числе, ему могут предшествовать титулы *товарищ (-и), господин (-да),* посессивы *мой, наш,* этикетные модификации *уважаемый (-ые), добрый и*

трудолюбивый. Наблюдаемые нами обращения чаще всего встречаются в разных речевых жанрах.

Таблица 46.

Сопоставление обращений *репетитор* и *Tutor*

Репетитор (1) *Репетитор*, будьте довольны учениками! (Разг. инт.).	–
Наш + репетитор (2) Будьте всегда, *наш репетитор*, такими, какие Вы есть… (Разг. инт.).	–
Мой + репетитор (3) *Мой репетитор*! Поздравляю Вас с наилучшими пожеланиями С Днем рождения! (Разг. инт.).	–
Мой + репетитор + предмет (4) С Днем рожденья Вас, *Мой репетитор английского языка*! Пусть Ваши мечты сбываются И все мои пожелания… (Разг. инт.).	–
Уважаемый + репетитор (5) *Уважаемый репетитор*, оставь здесь свою анкету… (Разг. инт.).	–
Дорогой / мой дорогой + репетитор (6) И услышал в ответ: – Подожди одну минуту, *мой дорогой репетитор*… (Разг. инт.). (7) *Дорогой репетитор*, помоги поступить! (Разг. инт.).	***Dear + Tutor*** (15) *Dear Tutor*, We value and appreciate the time you dedicate to the children we serve. We would like to know about your experience as a tutor with ConnectiKids… (Разг. инт.).
Мой + добрый и трудолюбивый + репетитор (8) С Днем рождения Вас, *Мой добрый и трудолюбивый репетитор*! (Разг. инт.).	–
Товарищ + репетитор (9) **А вы** что **скажете**, ***товарищ репетитор***? — **Я не знаю простого ответа**. Кризис системный, надо… (Разг. инт.).	–
Господин + репетитор (10) Здравствуйте, ***господин репетитор…*** (Разг. инт.).	–
Дорогие + репетиторы (11) *Дорогие Репетиторы,* фрилансеры. Здесь вы можете оставить свое объявление и найти своих клиентов, мы решили оставить группу для вас! (Разг. инт.).	***Dear + Tutors*** (16) *Dear Tutors*, We are looking for experienced, native-speaking tutors (English tutors from UK or USA, Canada… (Разг. инт.). (17) Congratulations, *dear tutors,* and thank you, parents, for your feedback to us… (Разг. инт.).
–	***Dear + Tutors + название частного репетиторского агентства*** (18) *Dear Keystone Tutors*, Our son likes Rye very much. Rye was instantly able to find a good approach to him and maintain very good relationships with him throughout… (Разг. инт.).
Уважаемые + репетиторы (12) **Здравствуйте**, ***уважаемые репетиторы*** и **ученики**! **Мы рады приветствовать Вас** на **нашем сайте РЕПЕТИТОРЫ**… (Разг. инт.).	–
Товарищи + репетиторы	–

(13) *Товарищи репетиторы*, расскажите про разных ваших учеников, прогульщиков, забывальщиков и как с ними боретесь… (Разг. инт.).	
Господа + репетиторы (14) ***Господа репетиторы! Вы можете разместить здесь свое объявление, изменить, либо убрать уже***… (Разг. инт.).	–

Самоучка, *м. Разг.* Обращение к тому, кто научился чему-либо, приобрел какие-либо навыки самостоятельно, без руководителя и систематического обучения. *Уважаемый Самоучка, Вы всегда по такой схеме работаете: сначала надпись и фон, а потом сам портрет?* (Разг. инт.).

Обращение *самоучка* не является широко распространенным. Оно не используется как самостоятельная единица, не встречается в собирательном значении. Употребляется в форме единственного числа с этикетными модификациями *дорогой* и *уважаемый,* ему может предшествовать титул *господин.* Во множественном числе наблюдается с этикетным эпитетом *талантливые.* Обращение употребляется в речевых жанрах «упрек» (см. пример 1), «совет» (см. пример 2), «просьба» (см. пример 4), в речевом акте «вопрос» (см. пример 3).

Autodidact. A term of address to name a person who has taught themselves rather than receiving formal education. *MUSICAL AUTODIDACTS, CAN WE DO IT OURSELVES?* (A. Cline).

Обращение *Autodidact* встречается крайне редко. Нам оно встретилось в единственном контексте в модели *название профессии + Autodidacts* в речевом акте «вопрос» (см. пример 5). Синонимы обращения *Autodidact self-educated / self-taught person / people* не употребляются в вокативной функции.

Таким образом, обращения *самоучка* и *Autodidact* не являются распространенными. Наблюдается полное несовпадение моделей, в которых они употребляются. *Самоучка* используется с этикетными эпитетами, *Autodidact* – с нейтральным адъективом *musical,* который не является определением, а обозначает род занятий самоучек. Обращение в русском языке наблюдается в

единственном и множественном числе, в английском – только во множественном. Обращению *самоучка* может предшествовать титул *господин.* Оба обращения встречаются в речевом акте «вопрос», обращение *самоучка* наблюдается в ряде речевых жанров.

Таблица 47.

Сопоставление обращений *самоучка* и *Autodidact*

Дорогой + самоучка (1) Здесь другие механизмы звуковедения. Так нельзя, *дорогой самоучка*… (Разг. инт.).	–
Уважаемый + самоучка (2) *Уважаемый самоучка*, Вы бы хоть примерно выяснили, что вообще такое стих… (Разг. инт.).	–
Господин + самоучка (3) И что же вы хотите мне предложить, *господин самоучка*? (А. Меир).	–
–	***Название профессии + Autodidacts*** (5) *MUSICAL AUTODIDACTS*, CAN WE DO IT OURSELVES? (A. Cline).
Талантливые + самоучки (4) Дорогие профессионалы и *талантливые самоучки*! Посоветуйте фотообои… (Разг. инт.).	–

Семиклассник, *м.* Обращение к ученику седьмого класса средней школы. // *ж.* семиклассница. *Дорогой семиклассник! Заведи себе записную книжку по литературе и вноси в список названия прочитанных тобой книг*… (Разг. инт.).

Употребление обращения *семиклассник* в различных вокативных формах в основном совпадает с употреблением обращения *десятиклассник,* но последнее способно образовывать модели *уважаемые + будущие + десятиклассники* и *господа + будущие + десятиклассники.* Обращение *семиклассник,* в свою очередь, может употребляться как самостоятельная единица в единственном числе и входить в состав моделей *ты + семиклассник, мои + дорогие + семиклассники, уважаемая + семиклассница, дорогие + семиклассницы.* Рассматриваемое обращение встречается в речевых жанрах «беседа» (см. пример 1), «предложение» (см. пример 2), «объявление» (см. пример 3), «совет» (см. примеры 5, 11), «похвала» (см. пример 6), «напоминание» (см. пример 7), «учебник» (см. пример 8), «объяснение» (см. пример 9), «дискуссия» (см. пример 10) и в учебно-

методических пособиях (см. пример 4). Экспрессивность выражена при помощи написания обращения шрифтом Calibri (см. пример 3), полужирного шрифта (см. пример 4), цвета и подчеркивания (см. пример 9).

Seventh Grader (*AmE***) / Seventh Grade student** (*AmE***) / Grade 7 student (***AmE***).** A term of address to name a child in the seventh grade. *Dear seventh grade students and families: The Archmere Admissions team looks forward to meeting you at some upcoming events tailored just for you!* (Разг. инт.).

Рассматриваемые обращения в английском языке не употребляются как самостоятельные единицы. Они встречаются в собирательном значении (см. примеры 12–14), используются с этикетным эпитетом *dear*. Им могут предшествовать нейтральные адъективы *incoming*, *upcoming* и *new*. Данные обращения образуют модели *Dear + Upcoming + Seventh Grader* и *Dear + new + seventh graders*. Обращения употребляются в речевых жанрах «объявление» (см. примеры 12, 17), «письмо» (см. примеры 13–15), «веб-блог» (см. пример 16), «пожелание» (см. пример 18). Адресант передает экспрессивность при помощи варьирования гарнитур шрифта (см. пример 17).

Обращения *семиклассник* и *Seventh Grader*, *Seventh Grade student, Grade 7 student* чаще всего употребляются в разных речевых моделях. Тем не менее в обоих языках они используются в собирательном значении, им могут предшествовать этикетные эпитеты *дорогой* и *dear*, перед которыми иногда встречаются посессивы *мои* и *my*. Перед английскими обращениями могут употребляться нейтральные адъективы *incoming*, *upcoming* и *new*, а перед русскими – этикетные модификации *уважаемый (-ая, -ые),* титулы *товарищ* (-и), *господа* и указательное местоимение *ты.* Обращение *семиклассник* может использоваться изолированно в единственном числе. Обращения в русском и английском языках обычно наблюдаются в разных речевых жанрах.

Таблица 48.

Сопоставление обращений *семиклассник* и *Seventh Grader / Seventh Grade student / Grade 7 student*

Семиклассник	**–**
(1) Ну, пойду умоюсь… устал. –	

Семиклассник! – шутливо прокричала Лидочка ему вслед… (НКРЯ. М. Арцыбашев.).	
Дорогой + семиклассник (2) *Дорогой семиклассник*! Если ты успешно справляешься с домашними заданиями по математике, хорошо работаешь… (Разг. инт.).	***Dear + Grade 7 Student*** (12) *Dear Grade 7 Student* and Parents / Guardian: Parents play an important role in helping their children make decisions about their health… (Разг. инт.).
-	***Dear + Upcoming + Seventh Grader*** (13) *Dear Upcoming Seventh Grader*, Hooray! You made it through sixth grade… (Разг. инт.).
-	***Dear + Incoming + Seventh Grader*** (14) *Dear Incoming Seventh Grader*, Welcome to Hill-Murray Middle School… (Разг. инт.).
Уважаемый + семиклассник (3) *Уважаемый семиклассник*! На основании письма ГАУ ДПО ИРО от 20.11.2017 № 552 «О проведении апробации диагностики УУД… (Разг. инт.).	-
Уважаемая + семиклассница (4) ***Уважаемая семиклассница***! У тебя появилась прекрасная возможность продолжить знакомство с процессом создания одежды… (Разг. инт.).	-
Товарищ + семиклассник (5) *Товарищ семиклассник*, научись ты эту штуку выражать. Просто подставь числа… (Разг. инт.).	-
Дорогие / Мои дорогие + семиклассники (6) *Дорогие семиклассники*, вы успешно справились с заданиями второго ребуса. Молодцы! (Разг. инт.). (7) *Мои дорогие семиклассники* !!! Не забываем, что нам предстоит подвести итоги деятельности Петра 1 на посту руководителя страны – параграфы №№ 12, 13… (Разг. инт.).	***Dear / My dear + Grade Seven Students / Seventh Graders / Seventh Grade Students*** (15) *Dear Grade Seven Students*, Dear Parents / Grandparents / Guardians / Sponsors, We are excited to announce… (Разг. инт.). (16) *My Dear Seventh Graders*, This is your last blog post for this year… (Разг. инт.). (17) *Dear Seventh Grade* Parents and *Students*, On April 12th, the 7th grade will begin their project… (Разг. инт.).
-	***Dear + new + seventh graders*** (18) *Dear new seventh graders*… good luck! (Разг. инт.).
Дорогие + семиклассницы (8) *Дорогие семиклассницы*! Надеемся, что вы полны желания продолжить учиться на уроках технологии… (Разг. инт.).	-
Уважаемые + семиклассники (9) *Уважаемые семиклассники.* Пройдите, пожалуйста, по ссылке. Откроется интерактивный плакат "Синквейн – образ Петра I"… (Разг. инт.).	-
Товарищи + семиклассники (10) Ну ладно, – сказала Маргарита Васильевна, – давайте поговорим, как мы будем жить, *товарищи семиклассники…* (В. Фролов).	-
Господа + семиклассники (11) Для этого играем отдельно правой рукой и отдельно левой. И нечего смеяться, *господа семиклассники*, даже великие пианисты не гнушаются этого метода… (Разг. инт.).	-

Семинарист, *м.* Обращение к обучающемуся в духовной семинарии. *Но зря смеешься над суевериями, семинарист. Все семинаристы циники, давно известно.* (НКРЯ. К. Федин).

Употребление обращения *семинарист* в различных вокативных формах в основном совпадает с употреблением обращения *практикант.* Однако последнее может образовывать модели *практикантка + имя, товарищи студенты-практиканты* и *дорогие + практиканты + из разных городов России.* Обращение *семинарист,* в свою очередь, употребляется как самостоятельная единица во множественном числе и входит в состав моделей *дорогой + семинарист* и *господин + либеральный + семинарист.* Оно встречается в речевых жанрах «похвала» (см. пример 1), «просьба» (см. пример 2), «требование» (см. пример 4), «веб-блог» (см. примеры 5, 9), «угроза» (см. пример 6), «совет» (см. пример 8), «упрек» (см. пример 10), в речевом акте «вопрос» (см. пример 7).

Seminarian / Seminary Student. A term of address to name a student in a theological seminary. *Dear Seminarians, Welcome to the Catholic Church's largest ministry focused on ending abortion!* (Разг. инт.).

Употребление обращений *Seminarian* и *Seminary Student* в различных вокативных формах в основном совпадает с употреблением обращений *Fifth Grader / Fifth Grade student / Grade 5 student.* Тем не менее последние могут образовывать модель *dear + Incoming + Fifth-Grade Students,* а рассматриваемые обращения входят в состав формул *dear + Incoming + Seminarian + название семинарии* и *dear + Prospective + Seminary Student + название семинарии.* Данные обращения встречаются в речевых жанрах «совет» (см. пример 11), «письмо» (см. примеры 12, 13, 15), «объявление» (см. пример 14), «интернет-форум» (см. пример 16). Экспрессивность выражена при помощи шрифтового варьирования (см. пример 16).

Обращения *семинарист* и *Seminarian, Seminary Student* обычно наблюдаются в разных моделях. В обоих языках они употребляются в собирательном значении, им могут предшествовать этикетные эпитеты *дорогой (-ие), dear.* В английском

языке перед обращениями могут употребляться нейтральные адъективы *incoming, new, prospective*, в русском – *уважаемый (-ые),* титулы *товарищ, господин (-да).* Обращение *семинарист* используется изолированно в единственном и множественном числе, входит в состав модели *господин + либеральный + семинарист.* Обращения в английском и русском языках обычно встречаются в разных речевых жанрах.

Таблица 49.

Сопоставление обращений *семинарист* и *Seminarian / Seminary Student*

Семинарист (1) Послушай, *семинарист*. Ты умница… (НКРЯ. К. Федин).	–
Уважаемый + семинарист (2) Но это только мое желание, *уважаемый семинарист*, и я прошу не сообразовывать с ним ваше суждение… (И. Агырбичану).	–
Дорогой + семинарист (3) *Дорогой семинарист*, я молюсь о тебе всем сердцем, потому что ты, возможно, станешь одним из священников Дома Мадонны, а священники – это чудо… (Е. Дохерти).	***Dear + Seminarian*** (11) *Dear Seminarian*, It seems like just yesterday that I was sitting in my first… (Разг. инт.).
–	***Dear + New + Seminarian*** (12) *Dear New Seminarian*, I trust that everything is falling into place as you prepare to move to the Mountain… (Разг. инт.).
–	***Dear + Incoming + Seminarian + название семинарии*** (13) *Dear Incoming Union Seminarian*, This is a very important letter about vaccination requirements… (Разг. инт.).
–	***Dear + Prospective + Seminary Student + название семинарии*** (14) *Dear Prospective Faith Theological Seminary* (FTS) *Student*, In order to prepare your FTS SEVIS Form I–20, FTS needs information from your current… (Разг. инт.).
Товарищ + семинарист (4) Очень правильно производите самозадержание, *товарищ семинарист!* (LiveJournal).	–
Господин + семинарист (5) Плохи ваши дела, *господин семинарист*… (О. Щёлокова).	–
Господин + либеральный + семинарист (6) До всех доберемся <…> Вы, пожалуй, подождите, *господин либеральный семинарист* … (НКРЯ. А. Куприн.).	–
Семинаристы (7) *Семинаристы*, знаете ли вы, что такое человеческое достоинство? (О. Попова, А. Попова).	–
Дорогие + семинаристы	***Dear + Seminarians***

(8) *Дорогие семинаристы*, вот какие условия у Вас хорошие и быт и учеба все славно организованно, Вы учитесь только хорошо… (Разг. инт.).	(15) *Dear Seminarians*, When in December 1944 I was drafted for… (Разг. инт.). (16) *Dear Seminary* Parents and *Students*, Our dear faculty member, Justin Dykstra… (Разг. инт.).
Уважаемые + семинаристы (9) *Уважаемые семинаристы*, Вселенная благодарит Вас за проделанную работу, но обучение, как вид больше не работает… (LiveJournal).	–
Господа + семинаристы (10) *Господа семинаристы*! Нашлись среди вас такие, что таскают продукты с кухни… (Разг. инт.).	–

Словесник, *м.* Обращение к преподающему в среднем учебном заведении литературу и русский язык. // *ж. разг.* словесница. *И, господа словесники, постарайтесь словари сделать как можно менее ангажированными…* (Разг. инт.).

Рассматриваемое обращение не является широко распространенным. Его употребление в различных вокативных формах в основном совпадает с употреблением обращения *практикант.* Тем не менее последнее встречается с этикетным эпитетом *уважаемый* и наблюдается в составе моделей *практикантка + имя, товарищи студенты-практиканты* и *дорогие + практиканты + из разных городов России.* Обращение *словесник* образует формулу *уважаемый + учитель-словесник.* Оно употребляется в речевых жанрах «упрек» (см. примеры 1, 3), «веб-блог» (см. пример 2), «совет» (см. пример 4), «просьба» (см. примеры 5, 6), «мольба» (см. пример 7). В примере 2 адресант передает экспрессивность при помощи восклицательных конструкций.

Лексема *Language and Literature Teacher* в вокативной функции нам не встретилась.

Таблица 50.

Обращение словесник

Словесник (1) И не стыдно вам, *словесник*, громогласно, как нечто геройское, провозглашать эти амурные поползновения крепостнического закала? (Е. Водовозова).
Уважаемый + учитель-словесник (2) *Уважаемый учитель-словесник*! Вы так рьяно "ругаете" программу "Школа 2100" и в своём комментарии делаете грубую ошибку: " ни в учебнике, ни в тетрадЕ" <…> Обидно за русский язык и учителей-словесников!!! (Разг. инт.).

Господин + словесник
(3) И вам, *господин словесник*, не вредно было бы это помнить… (Е. Водовозова).
Товарищ + словесник
(4) «*Товарищ словесник*, бери в руки стихи и рассказы наших дней и давай их…» (М. Рыбникова).
Дорогие + словесники
(5) *Дорогие словесники*! Помогите… (Разг. инт.).
Уважаемые + словесники
(6) *Уважаемые словесники*! У кого-нибудь есть методичка к учебнику Гусаровой "Русский язык" 10 класс? <…> Помогите, пожалуйста! (Разг. инт.).
Господа + словесники
(7) *Господа словесники*, остановитесь, пока не поздно. Не учите детей писать стихи. Умоляю вас об этом от лица всех редакторов Российской земли! (Разг. инт.).

Слушатель, *м.* Обращение к обучающемуся в каком-либо учебном заведении (обычно на курсах). // *ж.* слушательница. *Уважаемые слушатели! Основная информация содержится в разделе сайта…* (Разг. инт.).

Употребление обращения *слушатель* в различных вокативных формах в основном совпадает с употреблением обращения *гимназист.* Однако последнее употребляется как самостоятельная единица в единственном и множественном числе, ему может предшествовать этикетный эпитет *любимые.* Перед обращением *слушатель* встречается этикетная модификация *дорогие* и титул *товарищи.* Оно может входить в состав моделей *слушатель* + *фамилия* и *уважаемые слушательницы.* Наблюдается в речевых жанрах «приказ» (см. пример 1), «урок» (см. примеры 2, 10), «объявление» (см. примеры 3, 6, 9), «лекция» (см. пример 4), «шутка» (см. пример 5), «поздравление» (см. пример 7), «приглашение» (см. пример 8), «анекдот» (см. пример 11). Экспрессивность выражается при помощи полужирного шрифта (см. примеры 3, 8), использования разных типов шрифта (см. пример 3, 8), цвета и размера шрифтов (см. пример 8).

Лексемы *learner* и *student* в качестве переводческих коррелятов обращения *слушатель* в вокативной функции нам не встретились.

Таблица 51.

Обращение *слушатель*

Слушатель + фамилия
(1) *Слушатель Бурибеков*, выйти из строя! (Разг. инт.).
Уважаемый + слушатель
(2) Добрый день, *уважаемый слушатель*! Первый модуль курса закладывает основы понимания контекстной рекламы… (Разг. инт.).
Дорогой + слушатель
(3) *Дорогой слушатель*! С **08.11.2017 по 15.11.2017** включительно будет проводиться независимая

оценка качества знаний по биологии… (Разг. инт.).
Господин + слушатель
(4) Правильно говорить буржуазия, *господин слушатель*. А так все верно, садитесь… (А. Кулаков).
Товарищ + слушатель
(5) *Товарищ слушатель*, что вы здесь ходите как олень на букву "С"?! (Разг. инт.).
Уважаемые + слушатели
(6) *Уважаемые слушатели*! С 1 октября прием и рецензирование квалификационных работ экспертами… (Разг. инт.).
Уважаемые + слушательницы
(7) *Уважаемые слушательницы* курсов, преподаватели, выпускники и посетительницы! Поздравляем вас с 8 Марта! (Разг. инт.).
Дорогие + слушатели
(8) *Дорогие слушатели и преподаватели Альянс Франсез-Казань!!!* **21 декабря в 17.30** Приглашаем вас на французский праздник: "Самый короткий день"… (Разг. инт.).
Дорогие + слушательницы
(9) *Дорогие слушательницы* курсов, изменения в расписании на февраль: сегодня отменяется лекционный материал из-за болезни преподавателя… (Разг. инт.).
Господа + слушатели
(10) *Господа слушатели*, мы не в начале пути. Мы миновали первую и самую сложную его часть… (Разг. инт.).
Товарищи + слушатели
(11) *Товарищи слушатели*, как Вы думаете кто перед Вами? – строго спросил майор Варта… (Разг. инт.).

Сокурсник, *м.* Обращение к тому, кто учится или учился вместе на одном курсе с кем-либо в высшем или среднем специальном учебном заведении. // *ж.* сокурсница. УВАЖАЕМЫЕ СОКУРСНИКИ! Добро пожаловать в группу!!!! (Разг. инт.).

Обращение *сокурсник* не входит в число самых распространенных. Употребление данного обращения в различных вокативных формах в основном совпадает с употреблением обращения *гимназист.* Однако последнее употребляется как самостоятельная единица в единственном числе, ему могут предшествовать титул *господин* и этикетный эпитет *любимые,* а рассматриваемое обращение может образовывать модель *сокурсники и сокурсницы.* Обращение встречается в речевых жанрах «предложение» (см. пример 1), «пожелание» (см. пример 2), «упрек» (см. пример 3), «объявление» (см. примеры 4, 5), «просьба» (см. пример 6), «напоминание» (см. примеры 7, 8). Экспрессивность выражена при помощи выделения обращения прописными буквами (см. пример 6), восклицательных конструкций и неологизма *непедагоги* (см. пример 5).

Classmate. A term of address to name a member of the same class at a school or college. *Dear Classmate, Warning…warning…warning…this is going to be a long, drawn out letter*… (Разг. инт.).

Обращение *Classmate* в качестве синонима обращения *сокурсник* употребляется в собирательном значении (см. пример 10). Оно используется как самостоятельная единица в единственном числе. Ему может предшествовать этикетный эпитет *dear*. Рассматриваемое обращение встречается в речевых жанрах «письмо» (см. пример 10) и «объявление» (см. пример 11).

Между обращениями в двух языках нет полного совпадения дефиниций. Обращение *сокурсник* употребляется, когда адресант обращается к тому, с кем он учится или учился вместе на одном курсе в высшем или среднем специальном учебном заведении, а *classmate* используется при адресации к человеку, который учится в том же классе в школе или на том же курсе в колледже. Обращения *сокурсник* и *Classmate* чаще всего встречаются в разных моделях. Тем не менее они употребляются в собирательном значении, им могут предшествовать этикетные модификации *дорогой (-ие)* и *dear*. Обращение *сокурсник* используется изолированно во множественном числе, а *Classmate* – в единственном числе. Перед обращением в русском языке встречается эпитет *уважаемый (-ые)* и титулы *товарищ, господа.* Оно образует модель *сокурсники и сокурсницы.* Обращения *сокурсник* и *Classmate* преимущественно встречаются в разных речевых жанрах.

Таблица 52.

Сопоставление обращений *сокурсник* и *Classmate*

–	***Classmate*** (9) *Classmate*, sit down... (Разг. инт.).
Дорогой + сокурсник (1) *Дорогой сокурсник*, выпускник 1976 года! В 2001 году исполнилось 25 лет со дня нашего выпуска. <…> В честь нашего юбилея мы сфотографировались, и ты можешь посмотреть нашу фотографию… (Разг. инт.).	***Dear Classmate*** (10) *Dear Classmate*, I write letters to the kids in my class, the ones I've known for 7+ years... (Разг. инт.).
Уважаемый + сокурсник (2) Желаю тебе всего хорошего и удачи, *уважаемый сокурсник*… (Разг. инт.).	–
Товарищ + сокурсник (3) Вот не надо, *товарищ сокурсник*, говорить	–

плохо про самого замечательного преподавателя всего мех-мата!!! (Разг. инт.).	
Сокурсники (4) Господа, товарищи, *сокурсники*! Самый лучший день для сбора – 24 июня… (Разг. инт.).	-
Сокурсники и сокурсницы (5) *Сокурсники и сокурсницы*! Дамы и господа! Педагоги и непедагоги! Несмотря на погоду, встреча состоится! (Разг. инт.).	-
Дорогие + сокурсники (6) *ДОРОГИЕ СОКУРСНИКИ*! В этом году исполняется 55 лет со дня нашего поступления на физфак. <…> Мы рассылаем эту анкету с большой просьбой… (Разг. инт.).	***Dear Classmates*** (11) *Dear Classmates*, Hope your Summer was eventful and fun with both family and friends! (Разг. инт.).
Уважаемые + сокурсники (7) *Уважаемые сокурсники*!!! Напоминаем, что встреча выпускников состоится… (Разг. инт.).	-
Господа + сокурсники (8) *Господа сокурсники*, хочу заметить – скоро сессия, готовимся! (Разг. инт.).	-

Соученик, *м.* Обращение к тому, кто учится или учился вместе с кем-либо в каком-либо учебном заведении (обычно в школе). // *ж.* соученица. *Дорогие друзья, одноклассники и соученики! В основу этой группы заложена идея собраться "под одним знаменем"*… (Разг. инт.).

Употребление данного обращения в различных вокативных формах в основном совпадает с употреблением обращения *первокурсник.* Однако последнему может предшествовать титул *господин (-да),* перед титулом во множественном числе встречается этикетный эпитет *уважаемые.* Обращение (в собирательном значении) образует модель *дорогой + первокурсник*. Рассматриваемое обращение входит в состав формулы *мой + дорогой + соученик*. Оба обращения могут употребляться в форме женского рода и присоединять к себе эпитет *дорогая,* но обращению *первокурсница* может предшествовать посессив *наша.* Обращение *соученик* входит в состав моделей *уважаемый + мой + соученик, дорогой + соученик по + название учебного заведения* и *дорогие + мои + соученики + № школы.* Оно встречается в речевых жанрах «статья» (см. пример 1), «высмеивание» (см. пример 2), «поздравление» (см. примеры 3, 6), «приглашение» (см. пример 4), «побуждение» (см. примеры 7, 10, 11), «призыв»

(см. пример 8), «просьба» (пр. 9), в речевом акте «вопрос» (пр. 5). Призыв в примере 8 носит юмористический характер. Экспрессивность выражается при помощи восклицательных конструкций и повторения букв (пр. 3) и эмотиконов (пр. 11).

Schoolmate / schoolfellow *(more formal).* A term of address to name a companion or associate at school. *Dear schoolmates, Are you proud of yourselves?* (Разг. инт.).

Fellow student. A term of address to name a student in the same school, university, college, etc. *Dear Fellow Students, In Fall 2005, I was a rightfully accused of cheating on a lab assignment...* (Разг. инт.).

Употребление обращений *Schoolmate, schoolfellow* и *Fellow student* в различных вокативных формах в основном совпадает с употреблением обращений *Classmate, Class fellow.* Однако последнее может образовывать модель *my + dear + Class fellow,* а рассматриваемые обращения входят в состав формул *dear + every + graduating + schoolfellow* и *dear + название специальности + schoolfellow.* Данные обращения встречаются в речевых жанрах «пожелание» (см. пример 12), «письмо» (см. примеры 13, 16, 19), «блог» (см. примеры 14, 18), «объявление» (пр. 17). Экспрессивность выражена при помощи полужирного шрифта (пр. 16).

Мы видим, что между обращениями в двух языках нет полного совпадения дефиниций. Обращение *соученик* чаще всего употребляется, когда адресант общается с учащимся школы, но может использоваться и при адресации к человеку, который учится или учился с кем-то вместе в другом учебном заведении. Обращения *Schoolmate* и *schoolfellow* означают адресата, обучающегося с кем-либо в одной школе. *Fellow student,* также как *соученик,* может быть обращен к обучающемуся вместе с кем-то в любом учебном заведении, но в русском языке обращение обычно используется, если адресат является учеником средней школы. У обращений в двух языках практически нет совпадений моделей. Они могут употребляться в собирательном значении. В обоих языках им могут предшествовать этикетные модификации *дорогой (-ая, -ие)* и *dear,* но в русском языке они часто сочетаются с посессивом *мой (мои).* Перед обращением *соученик* встречаются этикетные эпитеты *уважаемый (-ая, -*

ые), иногда в сочетании с посессивом *мой* (см. пример 5), и титул *товарищ (-и).* Обращение в русском языке может употребляться как самостоятельная единица во множественном числе. Обращения в английском языке образуют модели *dear + every + graduating + schoolfellow* и *dear + название специальности + schoolfellow*. Рассматриваемые обращения наблюдались нами в разных речевых жанрах.

Таблица 53.

Сопоставление обращений *соученик* и *Schoolmate / schoolfellow / Fellow student*

Дорогой + соученик по + название учебного заведения (1) Кто не созрел, *дорогой соученик по аспирантуре Литинститута* и «доктор философии», а кто-то, глядишь, и дорос... (В. Сахаров)	–
Мой + дорогой + соученик (2) Ты замечательно выполняешь просьбы, *мой дорогой соученик*, – издевательски произнёс Виллиэ… (А. Мичи).	***Dear + Schoolmate / Fellow Student / schoolfellow*** (12) *Dear Schoolmate*, I really wish you a happy, happy, happy birthday! Good luck with… (Разг. инт.). (13) *Dear Fellow Student*, You have arrived: here you are at college.… (Разг. инт.). (14) *Dear schoolfellow*, I heard you saying about me that I'm very "sariyal"… (Разг. инт.).
–	***Dear + every + graduating + schoolfellow*** (15) *Dear every graduating schoolfellow*, You will graduate, you will have to face hunt job… (Разг. инт.).
–	***Dear + название специальности + schoolfellow*** (16) *Dear graphic design schoolfellow*, **please start designing before graduating**… (Разг. инт.).
Дорогая + соученица (3) С днём рождения, *дорогая соученица*! Всех тебе благ! Урррррааааа!!!! (Разг. инт.).	–
Уважаемый / Уважаемый мой + соученик (4) *Уважаемый соученик*! Данное приглашение открывает вам доступ к Тайному Дуэльному Клубу… (Разг. инт.). (5) Встречали ли Вы такую музыку, *уважаемый мой соученик*? (Разг. инт.).	–
Уважаемая + соученица (6) С Началом Вас, *уважаемая соученица*! (Разг. инт.).	–
Товарищ + соученик (7) Скоро он объявит, как герой пионерского фильма, что, мол, *товарищ соученик*, возьми себя в руки, иначе станешь жертвой позора в своем отряде! (Л. Тунгал).	–
Сослуживцы (8) Товарищи, братья, сотрудники, *сослуживцы*! Я обращаюсь к вам, дети мои! (Разг. инт.).	–
Дорогие + мои + соученики + № школы (9) *Дорогие мои соученики школы-интернат*	***Dear + Schoolmates / School fellows / fellow students*** (17) *Dear Schoolmates* and Families, A fellow

№ 1. Огромная просьба – включать фотографию учебы в школе и свою, нынешнюю… (Разг. инт.).	schoolmate and friend, Darren Woolf, was seriously injured during the past summer… (Разг. инт.). (18) *Dear School fellows*, Please Share this page with all the X & current school Fellows to promote this… (Разг. инт.). (19) *Dear fellow students*! My name is Hanne Berggreen and I am running as a candidate for… (Разг. инт.).
Уважаемые + соученики (10) Здравствуйте, *уважаемые соученики*! Откликнитесь, кто учился в нашей школе в 1966–1969 годах. Заранее спасибо… (Разг. инт.).	-
Товарищи + соученики (11) *Товарищи соученики* :) можете поздравить с почином :) … (Разг. инт.).	-

Старшеклассник, *м.* Обращение к ученику старшего (близкого к выпуску) класса средней школы. // *ж.* старшеклассница. *Дорогой старшеклассник! Выбираешь профессию?* (Разг. инт.).

Употребление данного обращения в различных вокативных формах в основном совпадает с употреблением обращения *дипломник.* Однако последнему может предшествовать титул *товарищ*. Кроме того, оно образует модель *уважаемые дипломники,* а рассматриваемое обращение – *уважаемые старшеклассники и старшеклассницы.* Обращение *старшеклассник* встречается в речевых жанрах «приглашение» (см. пример 1), «веб-блог» (см. пример 2), «объявление» (см. примеры 3, 4), «приветствие» (см. пример 6), в речевом акте «газетный заголовок» (см. пример 5). Экспрессивность выражается при помощи полужирного шрифта (см. примеры 2, 4, 5), цвета и подчеркивания (см. пример 2), шрифта Calibri (см. пример 4).

Senior / Senior Student 1. (*AmE*) A term of address to name a student in the final year at a high school, preparatory school, college, or university. *Dear Senior, The time is almost here. The time where you say goodbye to the school…* (Разг. инт.).

2. (*BrE*) A term of address to name a student at school over the age of 11 or 13. *Dear Senior, Senior year is weird because you still feel like a kid who is stuck in high school…* (Разг. инт.).

High school senior. A term of address to name someone in their last year of high school. *Dear High School Senior, Are You Feeling the Pressure?* (Разг. инт.).

Senior high school student. A term of address to name a student studying in grades 10 to 12. *Dear Senior High School Students: Welcome to SISFU and congratulations for selecting SISFU for your final high school years*… (Разг. инт.).

Как мы видим из приведенных выше дефиниций, обращения в английском языке не имеют полного совпадения значений. Обращения *Senior* и *Senior Student* в американском английском означают обучающегося в выпускном классе школы или на последнем курсе колледжа, университета. В британском английском они используются при обращении к старшекласснику и синонимичны обращению *Senior high school student.* Обращение *High school senior* употребляется при обращении к ученику выпускного класса школы. Употребление обращений *Senior, Senior Student, High school senior, Senior high school student* в различных вокативных формах в основном совпадает с употреблением обращений *Ninth-Grader, Ninth grade student.* Тем не менее последние могут употребляться изолированно во множественном числе и образовывать модели *dear Ninth-Grade Girl, dear + incoming / new / rising 9th graders, dear + Ninth Grade Humanities Students.* Рассматриваемые обращения, в свою очередь, входят в состав формул *dear + Graduating + Senior* и *dear + sweet + Senior Girl.* Они встречаются в речевых жанрах «письмо» (см. примеры 7, 11, 14, 17), «объявление» (см. примеры 9, 10, 12, 15, 16), «веб-блог» (см. примеры 13, 18). Адресант передает экспрессивность при помощи варьирования гарнитур шрифтов (см. примеры 8, 12, 13, 17, 18), выделения обращения крупным шрифтом (см. пример 11) и полужирным шрифтом (см. примеры 11, 13, 14, 17).

Обращения *старшеклассник* и *Senior, Senior Student, High school senior, Senior high school student* обычно встречаются в разных моделях. Объединяет их возможность употребления в собирательном значении и использование этикетных модификаций *дорогой (-ие), dear* перед ними. Обращению *старшеклассник* могут предшествовать титулы *товарищи, господа* и эпитет *уважаемый (-ые).* Перед обращениями в английском языке могут употребляться нейтральные адъективы *incoming, graduating* и эпитет *sweet*. Обращение в форме женского рода *Senior Girl*

встречается в единственном и множественном числе. В обоих языках обращения наблюдаются в речевых жанрах «объявление» и «веб-блог».

Таблица 54.

Сопоставление обращений *старшеклассник* и *Senior / Senior Student / High school senior / Senior high school student*

Дорогой + старшеклассник (1) *Дорогой старшеклассник*! Географо-экологический факультет МГОУ приглашает тебя к себе на День открытых дверей… (Разг. инт.).	***Dear + Senior / High School Senior / Senior High School Student / Senior Student*** (7) *Dear Senior*, The time is almost here. The time where you say goodbye to the school… (Разг. инт.). (8) *Dear High School Senior*, This is a letter from a girl who might not be any smarter than you… (Разг. инт.). (9) *Dear Senior High School Student* and Parents: Each year the course catalog updates information on courses that are offered for the next year… (Разг. инт.). (10) *Dear Senior Student* and Parent: The Crystal City High School Counseling Department… (Разг. инт.).
–	***Dear + Incoming + HS (= High School) + Senior*** (11) ***DEAR INCOMING HS SENIOR,*** As the new school year quickly approaches (and for some of you, it has already begun)… (Разг. инт.).
–	***Dear + Graduating + Senior (старшеклассник-выпускник)*** (12) *Dear Graduating Senior*, Congratulations on your decision to continue your education beyond high school graduation… (Разг. инт.).
–	***Dear + sweet (милая) + Senior Girl (старшеклассница)*** (13) ***Dear sweet Senior Girl***, Imagine we're sitting down having coffee together… (Разг. инт.).
Уважаемый + старшеклассник (2) ***Уважаемый старшеклассник*! Загляни в ЕГЭтеку! Вам предстоит сдавать обязательный Единый государственный экзамен по русскому языку**… (Разг. инт.).	–
Дорогие + старшеклассники (3) *Дорогие старшеклассники*! В пятницу, 31 января, в корпусе №2 состоится традиционная январская встреча с выпускниками 2013 года… (Разг. инт.).	***Dear + Senior Students / Seniors / Senior High School Students / High School Seniors*** (14) ***Dear Senior*** Parents and ***Students***. The Sweetwater Union **High School** District in the summer of 2016 transitioned… (Разг. инт.). (15) *Dear Seniors* and Parent / Guardians, We trust by this time you are aware of the requirement… (Разг. инт.). (16) *Dear Senior High School Students*, Medical and dental examination is done yearly to all students… (Разг. инт.). (17) ***Dear High School Seniors,*** I know that college is all that you can think about right now… (Разг. инт.).
–	***Dear + Senior Girls*** (18) *Dear Senior Girls*, No, it's because they've already been through… (Разг. инт.).
Уважаемые + старшеклассники и старшеклассницы (4) ***Уважаемые старшеклассники и***	–

***старшеклассницы*!** Факультет математики и компьютерных наук сообщает… (Разг. инт.).	
Товарищи + старшеклассники (5) **Ищите ключ, *товарищи старшеклассники*** (Разг. инт.).	–
Господа + старшеклассники (6) Добрый вечер, *господа старшеклассники*. Я рад приветствовать вас… (Разг. инт.).	–

Старшекурсник, *м.* Обращение к студенту старшего (близкого к выпуску) курса среднего специального или высшего учебного заведения. // *ж.* старшекурсница. *А тебе, **дорогой старшекурсник**, желаем отличной сессии, сил и терпения!* (Разг. инт.).

Употребление обращения *старшекурсник* в различных вокативных формах в основном совпадает с употреблением обращения *дипломник.* Однако рассматриваемое обращение может употребляться с посессивом *наши* после этикетного эпитета *дорогие* и образует модель *уважаемые* + *товарищи* + *старшекурсники.* Оно встречается в речевых жанрах «приветствие» (см. пример 1), «предложение» (см. пример 2), «упрек» (см. примеры 3, 7), «приглашение» (см. пример 4), «веб-блог» (см. пример 5), «объявление» (см. пример 6), в речевом акте «вопрос» (см. примеры 8, 9). Экспрессивность выражена при помощи полужирного шрифта (примеры 4, 6) и эмотиконов (пр. 8).

Senior / Senior Student. 1. (*AmE*) A term of address to name a student in the final year at a high school, preparatory school, college, or university. *Dear Senior*: *Congratulations on your upcoming graduation from the University of California*… (Разг. инт.).

2. (*BrE*) A term of address to name a student at school over the age of 11 or 13. *Dear Senior, On behalf of the Commencement Committee and the entire…* (Разг. инт.).

Upperclassman. A term of address to name a student in the last two years of high school, college or university. *Dear Upperclassmen, You're the big dogs on campus and we respect that*… (Разг. инт.).

Upper-year student. A term of address to name a student in the third and fourth year at university. *Dear Upper year students! If you have not completed your 'paper-registration' yet, you can do it…* (Разг. инт.).

Дефиниции английских коррелятов обращения *старшекурсник* показывают, что они являются частично синонимичными. В американском варианте английского языка обращения *Senior* и *Senior Student* являются синонимами рассматриваемого обращения в русском языке, но адресат – студент выпускного курса университета или выпускного класса школы, тогда как обращение *старшекурсник* может быть обращено как к студенту-выпускнику, так и к студенту, обучающемуся на третьем курсе (О синонимичности данных английских обращений и обращения *старшеклассник* написано выше). В британском варианте английского языка данные обращения обозначают адресата, обучающегося в средней школе. Используя форму *Upperclassman*, адресант может обращаться как к старшекласснику, так и к старшекурснику. *Upper-year student* употребляется при обращении к старшекурснику, обучающемуся в университете. Рассматриваемые обращения встретились нам всего в трех моделях. Они употребляются в собирательном значении, им обычно предшествует этикетный эпитет *dear*. Данные обращения наблюдаются в редко встречаемой модели *dear + Senior Student + название специальности.* Они употребляются в речевых жанрах «поздравление» (пр. 10, 12, 13, 15) и «объявление» (пр. 11, 14). Экспрессивность выражается при помощи варьирования гарнитур шрифта (пр. 13–15).

Обращения *старшекурсник* и *Senior, Senior Student, Upperclassman, Upper-year student* обычно употребляются в разных моделях. Тем не менее им могут предшествовать эпитеты *дорогой (-ие)* и *dear*. Перед обращением *старшекурсник* используются этикетные модификации *уважаемый (-ые)* и титулы *товарищ (-и), господа.* Оно образует модель *уважаемые + товарищи + старшекурсники,* а в английском языке встречается формула *dear + Senior Student + название специальности.* Наблюдения над примерами показывают, что обращения в двух языках обычно употребляются в разных речевых жанрах.

Таблица 55.

Сопоставление обращений *старшекурсник* и *Senior / Senior Student / Upperclassman / Upper-year student*

Дорогой + старшекурсник (1) Здравствуй, *дорогой старшекурсник*! Ты уже почти всё знаешь и про своё учебное заведение, и про педагогов… (Разг. инт.).	***Dear + Senior*** (10) *Dear Senior*: Congratulations on your upcoming graduation from the University of California, San Diego… (Разг. инт.).
–	***Dear + Senior Student + название специальности*** (11) *Dear Senior Sociology Student*, I know you are involved in writing your thesis this year so I would like to share some information… (Разг. инт.).
Уважаемый + старшекурсник (2) Если Вы, *уважаемый старшекурсник*, нуждаетесь в помощи или совете по вопросу дальнейшего трудоустройства… (Разг. инт.).	–
Товарищ + старшекурсник (3) *Товарищ старшекурсник*, здесь принято пояснять мысль, а не выпендриваться, для этого другие места есть… (Разг. инт.).	–
Дорогие / Дорогие наши + старшекурсники (4) ***Дорогие старшекурсники*** и выпускники ФЭИ! Региональное отделение крупнейшей в России страховой компании приглашает на презентацию компании … (Разг. инт.). (5) *Дорогие наши старшекурсники*, вы фактически выпустились! Позади практика, отчеты, экзамены, защита дипломов… (Разг. инт.).	***Dear + Senior Students / Upperclassmen / Upper Year Students / Seniors*** (12) *Dear Senior Students*, Congratulations on having completed the vast majority of your veterinary… (Разг. инт.). (13) *Dear Upperclassmen*, Congrats! You finally did it… (Разг. инт.). (14) *Dear Upper Year Students,* Are you planning to return to Western next September? <…>To access the online Intent to Register service, log into Student Services… (Разг. инт.). (15) *Dear Seniors,* We're almost done with college: congratulations… (Разг. инт.).
Уважаемые + старшекурсники (6) ***Уважаемые старшекурсники*!** 15 сентября 2012 г. с 10.00 до 14.00 в Ростове-на-Дону в ВЦ «Вертол-экспо» будет проведена «Ярмарка вакансий… (Разг. инт.).	–
Товарищи + старшекурсники (7) *Товарищи старшекурсники*! Вы такие молодцы... здесь на форуме подсказываете-рассказываете всё нам – зеленым... А в корпусах-то че ржете над нами???? (Разг. инт.).	–
Уважаемые + товарищи + старшекурсники (8) Перечитал весь топик, не нашёл инфы про физ-ру =) *уважаемые товарищи старшекурсники* и прочие знающие люди – можно ли как-нибудь договориться насчет зачета (ну вы поняли, о чем речь =)) по физ-ре? (Разг. инт.).	–
Господа + старшекурсники (9) *Господа старшекурсники*! Разъясните, пожалуйста, нубу-второкурснику что на практике означают слова "элективные курсы по физической культуре"? (Разг. инт.).	–

Стипендиат, *м.* Обращение к студенту, обучающемуся в среднем специальном или высшем учебном заведении и получающему стипендию – денежное пособие, выделенное государством или какой-либо организацией (иногда частным лицом). // *ж.* стипендиатка. *Дорогие стипендиаты и участники конкурсов, студенты и аспиранты*… (Разг. инт.).

Употребление обращения *стипендиат* в различных вокативных формах в основном совпадает с употреблением обращения *сокурсник.* Однако последнему могут предшествовать этикетная модификация *дорогой* и титул *товарищ.* Оно образует модель *сокурсники и сокурсницы.* Рассматриваемое обращение входит в состав формул *дорогие* + *именные стипендиаты* и *дорогие* + *стипендиаты* + *название фонда.* Встречается в речевых жанрах «напоминание» (см. пример 1), «речь на собрании» (см. пример 2), «просьба» (см. примеры 3, 4), «поздравление» (пример 5), «приглашение» (пр. 6), «пожелание» (пр. 7), «веб-форум» (см. пример 8). Экспрессивность передается при помощи шрифтового варьирования (пример 6).

Scholar. A term of address to name someone who is given a scholarship to study at a particular school or university. *Dear Scholars, In light of the conversations recently on this site, I thought I might provide a brief history of our*… (Разг. инт.).

Bursary holder. A term of address to name a student attending a university on a scholarship. *Dear Rössing Bursary Holders, Members of the Media, Ladies and Gentlemen: I welcome you to this function, the official handover of…* (Разг. инт.).

Grant holder. A term of address to name someone who is given a grant provided by a government, local authority, or public fund to finance educational study, overseas aid, building repairs, etc. *Dear grant holder, Please follow the instructions*… (Разг. инт.).

Обращения *Scholar*, *grant holder* и *Bursary Holder* не являются полными синонимами. Первое и второе обращения обычно означают студента, которому не приходится возвращать деньги, полученные им на обучение, но *Scholar* – это обучающийся, который чаще всего получает стипендию за какие-то заслуги, а

grant holder – это социальный стипендиат. Обращение *Bursary Holder* обычно обращено к стипендиату, нуждающемуся в социальной поддержке, но он обязан вернуть деньги, потраченные на его обучение в соответствии с правилами того фонда, который их выдал. Рассматриваемые обращения употребляются в собирательном значении (см. примеры 9, 10), обычно с этикетным эпитетом *dear*. Они входят в состав моделей *dear + название университета + Bursary holder* и *dear + название фонда + Bursary Holders.* Данные обращения наблюдаются в речевых жанрах «поздравление» (см. примеры 9, 12) и «объявление» (примеры 10, 11, 13, 14). Экспрессивность выражена при помощи использования разных типов шрифта (пр. 9), выделения обращения прописными буквами (пр. 14).

Дефиниции обращений *стипендиат* и *Scholar, Bursary holder, grant holder* отличаются друг от друга. В России студент может получать академическую, социальную, почетную или именную стипендию. К каждому из этих студентов адресант будет обращаться, используя апеллятив *стипендиат.* В английском языке существуют три описанных выше обращения, которые частично соответствуют обращению *стипендиат.* Чаще всего обращения *стипендиат* и *Scholar, Bursary holder, grant holder* употребляются в разных моделях. Тем не менее в обоих языках обращения употребляются в собирательном значении, им могут предшествовать этикетные модификации *дорогие, dear*. Перед обращением *стипендиат* встречается эпитет *уважаемый (-ые)* и титул *господа*, оно используется как самостоятельная единица во множественном числе и образует модель *дорогие + именные + стипендиаты.* Обращения в английском языке входят в состав моделей *dear* + обращение в единственном числе в собирательном значении и *dear + название университета + Bursary holder.* Обращения *стипендиат* и *Scholar, Bursary holder, grant holder* чаще всего наблюдаются в разных речевых жанрах.

Таблица 56.

Сопоставление обращений *стипендиат* и *Scholar / Bursary holder / grant holder*

–	***Dear + Scholar / grant holder*** (9) *Dear SCHOLAR,* Congratulations on receiving the Susan T. Buffett Scholarship and… (Разг. инт.). (10) *Dear grant holder,* Please follow the instructions

	carefully… (Разг. инт.).
–	***Dear + название университета + Bursary holder*** (11) *Dear Oxford Opportunity Bursary holder*, Thank you for downloading this letter which contains information from the University and Lincoln College… (Разг. инт.).
Уважаемый + стипендиат (1) *Уважаемый стипендиат*, Напоминаем, что Вы должны представить годовой отчет о научной деятельности… (Разг. инт.).	–
Стипендиаты (2) Золотые медалисты, *стипендиаты*, отличники учёбы – вы заслужили право представлять свои вузы в Московском Кремле… (Разг. инт.). (3) Сколько у нас здесь стипендиатов? *Стипендиаты*, поднимите руки… (Разг. инт.).	–
Дорогие + стипендиаты (4) *Дорогие стипендиаты*, подскажите, пожалуйста, что обычно спрашивают и на что лучше сделать акцент мне… (Разг. инт.).	***Dear + Scholars / Bursary Holders*** (12) *Dear Scholars*, Congratulations— you did it! <…> The University of Alaska is proud to recognize your achievements with an $11,000 scholarship… (Разг. инт.). (13) *Dear Bursary Holders*, Once again we would like to reiterate our regret regarding the processing of bursaries… (Разг. инт.).
Дорогие + именные + стипендиаты (5) *Дорогие именные стипендиаты* и <…> от всей души поздравляет вас с наступающими праздниками – Новым годом… (Разг. инт.).	–
Дорогие + стипендиаты + название фонда (6) *Дорогие стипендиаты Фонда Ханнса Зайделя*, приглашаем всех стипендиатов, проживающих или работающих… (Разг. инт.).	***Dear + название фонда + Bursary Holders*** (14) *DEAR FUNZA LUSHAKA BURSARY HOLDERS* Today there is good news for you; the scholarship money is in the process of… (Разг. инт.).
Уважаемые + стипендиаты (7) *Уважаемые стипендиаты*, у вас впереди целая жизнь. Я хочу пожелать… (Разг. инт.).	–
Господа + стипендиаты (8) *Господа стипендиаты*, возник вопрос: кто как платил за общагу и платил ли? (Разг. инт.).	–

Студент, *м.* Обращение к обучающемуся в высшем учебном заведении (институте, академии, университете, консерватории). // *ж.* студентка. *Уважаемые студенты гуманитарного института! Карты для зачисления*… (Об.).

Обращение *студент* является одним из самых распространенных. Оно образует 23 модели (больше, чем любое из рассмотренных выше). Данное обращение употребляется как самостоятельная единица в единственном и множественном числе, используется в собирательном значении. Перед ним встречаются этикетные эпитеты *дорогой (-ая, -ие), уважаемый (-ая, -ые),* иногда в сочетании с посессивом *моя (мои).* Рассматриваемому обращению могут

предшествовать титулы *товарищ (-и), господин (-да),* перед последним титулом встречается эпитет *уважаемые.* За ним могут следовать уточняющие определения, например: *вернувшиеся со стажировки, внебюджетной формы обучения* и др. Оно наблюдается в речевых жанрах «совет-предложение» (см. пример 1), «объявление» (см. примеры 2, 9–14), «приглашение» (см. примеры 4, 16, 22), «побуждение» (см. пример 6), «веб-блог» (см. пример 7), «напоминание» (см. пример 15), «поздравление» (см. примеры 17, 18), «лекция» (см. пример 19), «выступление на собрании» (см. пример 20), «пожелание» (см. пример 21), «анекдот» (см. пример 23), в речевых актах «вопрос» (см. пример 8), «ответ» (см. пример 3), «сообщение» (см. пример 5). Экспрессивность выражается при помощи использования прописных букв (см. примеры 2, 13), использования разных типов шрифта (пр. 4, 6), выделения обращения полужирным шрифтом (пр. 2, 4, 13), восклицательных конструкций и подчеркивающих линий (пр. 13).

Student. A term of address to name someone who goes to a university, college or school. *Dear Student: You previously indicated on the UMDNJ Financial Aid Application Packet*… (Разг. инт.).

Обращение *Student* – одно из самых широко распространенных. Оно употребляется в собирательном значении, сочетается с этикетным эпитетом *dear*, нейтральными адъективами *new, incoming, prospective* и посессивом *my*. Рассматриваемое обращение образует модель *dear + название университета + Students,* которая не является часто применяемой. Оно встречается в речевых жанрах «извинение личное» (пр. 24), «статья» (пр. 25), «объявление» (пр. 26–28, 30, 31), «электронное письмо» (пр. 29). Экспрессивность выражена при помощи шрифтового варьирования (пр. 24), использования прописных букв (пр. 25).

В обоих языках обращения *студент* и *Student* являются одними из самых распространенных, но в русском языке рассматриваемое обращение образует большее количество моделей. Они употребляются в собирательном значении, сочетаются с этикетными модификациями *дорогой (-ая, -ие), dear*, посессивами *моя (мои), my* и нейтральными адъективами *иностранные, new, incoming, prospective*. В обоих языках обращения часто встречаются в речевом жанре

«объявление». Однако обращению *студент* могут предшествовать эпитеты *уважаемый (-ая, -ые)*, титулы *товарищ (-и), господин (-да),* за ним иногда следуют конкретизирующие определения *желающие заверить заявление на загранпаспорт, I–IV курсов* и т. д. Обращение в русском языке употребляется как самостоятельная единица в единственном и множественном числе.

Таблица 57.

Сопоставление обращений *студент* и *Student*

Студент (1) Здравствуйте, *студент*! Если вы хотите решить возникшую по вашему мнению проблему, подойдите ко мне… (Разг. инт.).	–
Уважаемый + студент (2) ***УВАЖАЕМЫЙ СТУДЕНТ*!** Заселение в общежития ТГПУ будет проводиться с 28.08.2017… (Разг. инт.).	–
Уважаемая + студентка (3) *Уважаемая студентка*! Данный вопрос не входит в сферу моей деятельности и перенаправлен… (Разг. инт.).	–
Дорогой + студент (4) ***Дорогой студент*!** Думаешь о карьере? Приглашаем Вас на факультатив… (Разг. инт.).	***Dear + student*** (24) *Dear student*, I have just read your essay, and I must apologise – I have absolutely no idea… (Разг. инт.). (25) *DEAR STUDENT*, THANK YOU FOR THE TENNERS! (Разг. инт.).
–	***Dear + New / Incoming + Student*** (26) *Dear New Student*, Welcome to the Covenant College family… (Разг. инт.). (27) *Dear Incoming Student*, We know you must be excited about coming to Boston University! (Разг. инт.).
–	***Dear + Prospective + Student*** (28) *Dear Prospective Student*, Thank you for your interest in the Boston University… (Разг. инт.).
Моя + дорогая и уважаемая + студентка + имя + отчество (5) *Моя дорогая и уважаемая студентка, Драгомира Всеславовна*, я вызвал вашего отца к директору… (А. Чернышева).	–
Господин + студент (6) *Господин студент, господин студент*! Призывные крики за моей спиной заставили меня оглянуться… (А. Кащиенко).	–
Товарищ + студент (7) Между всеми этими прелестями и тобой, *товарищ студент*, – производственная практика… (Разг. инт.).	–
Студенты (8) Ну что, *студенты*? Как успехи? (Разг. инт.).	–
Студенты, вернувшиеся со стажировки (9) *Студенты, вернувшиеся со стажировки*!	–

Для… (Об.).	
Студенты, имеющие задолженности + фамилия преподавателя (10) Внимание, *студенты, имеющие задолженности у Н. В. Пращерук!* (Об.).	–
Студенты + 1 / 2…курсов (11) Внимание! *Студенты I–IV курсов*! Открытая международная Интернет-олимпиада… (Об.).	–
Уважаемые + студенты (12) *Уважаемые студенты* и выпускники! В отделе организации научной работы… (Разг. инт.).	–
Уважаемые + студенты, желающие заверить заявление на загранпаспорт (13) *УВАЖАЕМЫЕ СТУДЕНТЫ,* ***желающие заверить заявление на загранпаспорт !!!!*** **Обязательно**… (Об.).	–
Уважаемые + иностранные + студенты (14) *Уважаемые иностранные студенты*! Вход в учебные аудитории… (Об.).	–
Уважаемые + студенты + внебюджетной формы обучения (15) *Уважаемые студенты внебюджетной формы обучения*! Деканат напоминает… (Об.).	–
Уважаемые + студенты + название кафедры (16) *Уважаемые студенты*, магистранты, аспиранты *кафедры онтологии и теории познания!* Приглашаем вас принять участие в конференции… (Об.).	–
Дорогие + студенты (17) *Дорогие студенты*! С праздником! Сегодня мы отмечаем День российского студенчества… (Разг. инт.).	***Dear + students*** (29) *Dear students*, In a large class like this one, I cannot do justice to each accommodation-seeking email… (Разг. инт.).
Мои + дорогие + студенты (18) Доброго времени суток, *мои дорогие студенты*. <…> Но, я все равно хочу поздравить вас всех! (Разг. инт.).	***My + Dear + Students*** (30) *My Dear Students,* I have heard and read your grievances in regard to the delay in students' scholarships… (Разг. инт.).
Дорогие + студенты + название университета (19) Уважаемый Министр, г-н Саидов, <…> *дорогие студенты Таджикского Национального университета*! (Разг. инт.).	***Dear + название университета + Students*** (31) *Dear Boston University Students* and Parents: For the academic year 2017 / 2018, the Board of Trustees has set the standard tuition… (Разг. инт.).
Дорогие + студентки и студенты (20) Уважаемый ректор НГУ, <…>, *дорогие студентки и студенты*, уважаемые дамы и господа! Благодарю вас… (Разг. инт.).	–
Господа + студенты (21) Ваше благородие, *господа студенты*, Мы желаем счастья вам в трудные моменты… (Разг. инт.).	–
Уважаемые + господа + студенты (22) Итак, *уважаемые господа студенты*! Я уже весь внимание и жду вас здесь за этой кафедрой… (Разг. инт.).	–
Товарищи + студенты	–

(23) Удобно устроившись за кафедрой, профессор: – Сегодня, *товарищи студенты*, мы будем с вами изучать… (Разг. инт.).	

Третьеклассник, *м.* Обращение к ученику третьего класса средней школы. // *ж.* третьеклассница. *Дорогой третьеклассник! Помни! Дневник – важный учебный документ*… (Разг. инт.).

Данное обращение употребляется как самостоятельная единица во множественном числе, встречается в собирательном значении, сочетается с этикетными модификациями *дорогой (ие), уважаемый (-ые), любимый, милые,* посессивами *наш, мой, мои.* Рассматриваемому обращению может предшествовать титул *господа.* Оно образует модели, не встречавшиеся нам ранее, а именно *мои* + *третьеклассники* и *ты* + *мой* + *любимый* + *третьеклассник.* Встречается в речевых жанрах «учебник» (см. пример 1), «поздравление» (см. примеры 2–4), «монолог» (см. пример 5), «объявление» (см. примеры 6, 10), «приглашение» (см. пример 7), «веб-блог» (см. пример 8), «напоминание» (см. пример 9), «назидание» (см. пример 11). Экспрессивность выражается при помощи выделения обращений или важной информации полужирным шрифтом (см. примеры 5, 10), восклицательных конструкций (см. примеры 4, 10), подчеркивающих линий (см. пример 5).

Third Grader (*AmE*) **/ Third Grade student (= Student of Third Grade)** (*AmE*) **/ Grade 3 student (***AmE***).** A term of address to name a child in the third grade. *Dear Third Grader and families, We hope that you are enjoying your summer*… (Разг. инт.).

Рассматриваемые обращения не являются очень широко распространенными, встречаются в трех моделях. Они могут употребляться в собирательном значении (см. примеры 12, 13), обычно не используются изолированно, им предшествует этикетная модификация *dear* и иногда нейтральный адъектив *new.* Обращения употребляются в речевом жанре «письмо» (см. примеры 12–15).

Обращения *третьеклассник* и *Third Grader, Third Grade student (= Student of Third Grade), Grade 3 student* обычно встречаются в разных моделях. Объединяет их возможность употребления в собирательном значении, эпитеты *дорогой /*

дорогие и *dear*. Обращения в английском языке могут использоваться с нейтральным адъективом *new*. Обращение в русском языке может встречаться как самостоятельная единица во множественном числе, сочетаться с посессивами *мой / мои, наш* и этикетными эпитетами *любимый, милые, уважаемый / уважаемые.* Перед обращением *третьеклассник* употребляется титул *господа* и указательное местоимение *ты*. Обращения в русском и английском языках наблюдаются в разных речевых жанрах.

Таблица 58.

Сопоставление обращений *третьеклассник* и *Third Grader / Third Grade student (= Student of Third Grade) / Grade 3 student*

Уважаемый + третьеклассник (1) *Уважаемый третьеклассник*! Во второй части книги ты встретишься с уже известными тебе писателями, узнаешь и новых… (Разг. инт.).	–
Дорогой / наш дорогой + третьеклассник (2) *Дорогой третьеклассник!* Поздравляем тебя с началом нового учебного года… (Разг. инт.). (3) *Наш третьеклассник дорогой*, Ты помни — мы всегда с тобой! (Разг. инт.).	***Dear + Third Grader*** (12) *Dear Third Grader*, Welcome to Third Grade! (Разг. инт.).
Ты + мой + Любимый + третьеклассник (4) *Ты мой Любимый третьеклассник*!!!! Поздравляю тебя с новым учебным годом!!! (Разг. инт.).	–
Третьеклассники (5) ***Третьеклассники!*** В этом году вы научитесь писать диктанты и решать самые сложные задачи… (Разг. инт.).	–
Мои + третьеклассники (6) *Мои третьеклассники,* я жду вас на учёбу в субботу 17 февраля… (Разг. инт.).	–
Дорогие / Дорогие мои + третьеклассники (7) *Дорогие третьеклассники*! Приглашаем вас на торжественную линейку… (Разг. инт.). (8) *Дорогие мои третьеклассники*! С первым осенним днем природа радует не только золотыми листьями, но и… (Разг. инт.).	***Dear + Grade 3 Students / Students of Third Grade*** (13) *Dear Grade 3 Students* and Parents: Welcome to third grade… (Разг. инт.). (14) *Dear* Parents and *Students of Third Grade*, We would like to take this opportunity to welcome you to the third grade… (Разг. инт.).
–	***Dear + new + 3rd Grade Students*** (15) *Dear* Parents and *new 3rd Grade Students*, Happy Summer! I hope… (Разг. инт.).
Милые + мои + третьеклассники (9) *Милые мои третьеклассники*! До начала учебного года остался месяц. Не забудьте прочитать книги, которые заданы… (Разг. инт.).	–
Уважаемые + третьеклассники (10) ***Уважаемые третьеклассники!!!*** Литературный конкурс «Письмо собаке в	–

приют» (Разг. инт.).	
Господа + третьеклассники (11) Вот так, *господа третьеклассники*, и надобно отвечать на добро! (О. Вербовая).	–

Третьекурсник, *м.* Обращение к студенту или учащемуся третьего курса. // *ж.* третьекурсница. *Ранним осенним утром среди потока всегда чуть-чуть опаздывающих студентов не видно тебя, дорогой третьекурсник!* (Разг. инт.).

Употребление обращения *третьекурсник* в различных вокативных формах в основном совпадает с употреблением обращения *второкурсник* за исключением возможности последнего входить в состав модели *второкурсники-бюджетники.* Кроме того, обращение *третьекурсник* встречается в форме женского рода во множественном числе с эпитетом *уважаемые.* Ему предшествуют этикетная модификация *любимые* с посессивом *наши* и титул *товарищи.* Оно наблюдается в речевых жанрах «инструкция» (см. пример 1), «назидание» (см. пример 2), «письмо» (см. примеры 3, 5), «пожелание» (см. примеры 4, 6), «веб-форум» (см. примеры 7–9). Экспрессивность передается при помощи цвета (см. пример 4).

Third Year Student / Third Year. A term of address to name a student in the 3rd year of a college or university. *Dear Third-Year Student, The second mega-block of your third year is coming to a close and you're starting to look ahead…* (Разг. инт.).

Обращения *Third Year Student* и *Third Year* чаще всего встречаются в четырех моделях. Они не употребляются изолированно, обычно им предшествует этикетная модификация *dear.* Рассматриваемые обращения используются в собирательном значении (см. примеры 10, 11). Они образуют модели *dear + third-year student + специальность* и *dear + third years + тип колледжей.* Данные обращения встречаются в речевых жанрах «письмо» (см. примеры 10, 11), «объявление» (см. пример 12), «побуждение к совместному действию» (см. пример 13). Экспрессивность помогает передавать выделение обращения прописными буквами (см. пример 11), а также использование полужирного шрифта (см. примеры 12, 13).

Обращения *третьекурсник* и *Third Year Student, Third Year* чаще всего употребляются в разных моделях. Сходство ограничивается возможностью использования в собирательном значении, этикетными модификациями *дорогой / дорогие, dear* и использованием в речевом жанре «письмо». Обращению *третьекурсник* могут предшествовать эпитеты *уважаемый / уважаемые* (иногда с посессивом *наши*), *любимые* с последующим притяжательным местоимением *наши.* Перед данным обращением встречаются титулы *товарищи* и *господа.* Обращения *Third Year Student, Third Year* входят в состав моделей, не встретившихся нам в русском языке, а именно *dear + third-year student + специальность* и *dear + third years + тип колледжей.*

Таблица 59.

Сопоставление обращений *третьекурсник* и *Third Year Student / Third Year*

Дорогой + третьекурсник (1) Здравствуй, *дорогой третьекурсник*! Это лекторий для 3 курса, если ты хочешь прочитать лекцию, то наведи мышку… (Разг. инт.).	***Dear + Third Year Student*** (10) *Dear Third Year Student*, 3rd year was such a rollercoaster… (Разг. инт.).
–	***Dear + third-year student + специальность*** (11) *DEAR THIRD-YEAR MEDICAL STUDENT*, I don't know much more than you at this point, but I've gathered a few words of guidance… (Разг. инт.).
Уважаемый + третьекурсник (2) *Уважаемый третьекурсник,* работающий нигде и пока ещё ничего не достигший. Достигните, сначала, хотя бы моего уровня, чтобы критиковать, давать советы… (Разг. инт.).	–
Дорогие + третьекурсники (3) *Дорогие третьекурсники*! Поскольку в последнее время участились вопросы о курсовой работе, постараюсь в этом письме прояснить ситуацию… (Разг. инт.).	***Dear + third year students*** (12) ***Dear third year students,* The listed below students can get the UOL examiners' reports**… (Разг. инт.).
–	***Dear + third years + тип колледжей*** (13) – ***Dear third years of vet schools* everywhere**, I **feel you**, and **we can do** this. **Enjoy spring time** for **its true joys** – **baby animals** and… (Разг. инт.).
Наши + уважаемые / Уважаемые + третьекурсники (4) Хорошей Вам практики, *наши уважаемые третьекурсники*! (Разг. инт.). (5) *Уважаемые третьекурсники*, если Вы помните, я обещала выложить текст о биографии Пушкина… (Разг. инт.).	–
Уважаемые + третьекурсницы (6) *Уважаемые третьекурсницы*, как и в том году напишу несколько пожеланий… (Разг.	–

инт.).	
Любимые + наши + третьекурсники (7) Ммм, не хочется портить ваш праздник, *любимые наши третьекурсники*, НО 1 марта пройдёт аттестация 2–3 курсов нашего факультета… (Разг. инт.).	–
Товарищи + третьекурсники (8) Бойтесь ГП, *товарищи третьекурсники*… (Разг. инт.).	–
Господа + третьекурсники (9) *Господа третьекурсники*, ни у кого не осталось статьи по английскому домашнему чтению в электронном варианте? (Разг. инт.).	–

Троечник, *м. Разг.* Обращение к обучающемуся в каком-либо учебном заведении посредственно, постоянно получая удовлетворительные отметки – тройки. // *ж.* троечница. *Уважаемые троечники, У вас по ГИА пять…* (Разг. инт.).

Обращение *троечник* употребляется как самостоятельная единица во множественном числе. Ему могут предшествовать этикетные модификации *уважаемый / уважаемые, дорогие,* нейтральный адъектив *твердые* и титул *товарищи.* Оно встречается с эпитетом *несчастный*, что подчеркивает отрицательную коннотацию, заложенную в данном обращении. Оно обычно не используется в собирательном значении. Обращение наблюдается в речевых жанрах «интернет-блог» (см. пример 1), «призыв» (см. пример 3), «статья» (см. примеры 4¸ 7), «шутка» (см. пример 6), в речевом акте «вопрос» (см. примеры 2, 5). Экспрессивность подчеркивается использованием эмотикона (см. пример 1), нестандартной орфографией (см. пример 4), восклицательными конструкциями, в которых встречается редко встречаемая лексема *коловики* (см. пример 3).

C student. A term of address to name a student who is not very clever and does not do well in class activities and examinations. *Dear C Student, While I completely understand your frustration at working hard…* (Разг. инт.).

Обращение *C student* является одним из наиболее редко употребляемых. Оно встречается в единственной модели *dear C Student.* Таким образом, рассматриваемое обращение не используется изолированно, не употребляется во

множественном числе в вокативной функции. Данное обращение встречается в речевом жанре «письмо» (см. примеры 8, 9).

Обращения *троечник* и *C student* не образуют одинаковые модели. В русском языке обращение является более распространенным. Оно употребляется как самостоятельная единица во множественном числе. Обращению *C student* предшествует только одна этикетная модификация *dear,* обращению *троечник* – эпитеты *уважаемый / уважаемые, дорогие* и *твердые.* Обращение в русском языке сочетается с эпитетом *несчастный* и титулом *товарищи.* Рассматриваемые обращения наблюдаются в разных речевых жанрах.

Таблица 60.

Сопоставление обращений *троечник* и *C student*

–	***Dear C Student*** (8) *Dear C Student* – You came to me this morning, eyes downcast, to ask me to write you a letter of recommendation for a job… (Разг. инт.). (9) *Dear C Student,* While I completely understand your frustration at working hard on something and having it not result in the grade that you desired… (Разг. инт.).
Уважаемый + троечник (1) А по поводу лицемера, *уважаемый троечник,* спишу это на то, что вы просто не знаете определение этого термина))))) (Разг. инт.).	–
Троечник + несчастный (2) У нее огромный стаж, а ты вообще, что из себя представляешь, *троечник несчастный,* чтобы на уважаемого педагога бочку катить?! (Разг. инт.).	–
Троечники (3) Гуляй, двоечники и *троечники,* отличники и хорошисты, веселись, неслыханные коловики! (НКРЯ. Ю. Коваль).	–
Дорогие + троечники (4) Нет уж, *дорогие троечники,* если вы «незнаете» даже свой родной язык, то уж тем более никто не рискнет учиться у вас иностранному… (Разг. инт.).	–
Уважаемые + троечники (5) *Уважаемые "троечники*"! Как же Вы выкручиваетесь? Видите ли, всего на свете знать или выучить невозможно… (Разг. инт.).	–
Товарищи + троечники (6) Привет, *товарищи троечники*! Почему троечники? А зачем вам еще тогда искать шаблон письма на английском языке для ГИА или ЕГЭ? (Разг. инт.).	–
Товарищи + твердые + троечники	

(7) Так что, *товарищи твердые троечники*, не надо особо расстраиваться… (Разг. инт.).	–

Ученик, *м.* Обращение к обучающемуся в начальной, средней школе или профессионально-техническом училище. // *ж.* ученица. *Дорогой ученик! Ты уже изучил такую важную часть речи, как имя существительное*… (Разг. инт.).

Обращение *ученик* – одно из самых распространенных. Нам оно встретилось в семнадцати моделях. Обращение употребляется как в официальном, так и в разговорном регистре (*ученичок / ученички*). Оно используется как самостоятельная единица во множественном числе, встречается в собирательном значении. Обращение сочетается с этикетными модификациями *дорогой / дорогая / дорогие*, *уважаемый / уважаемая / уважаемые, верная, любимые, хорошие,* с нейтральным адъективом *новые* и прилагательным, имеющим отрицательную коннотацию *развращенные.* Ему могут предшествовать посессивы *моя, мои* и титулы *товарищ / товарищи, господин / господа.* Рассматриваемое обращение употребляется в речевых жанрах «требование» (см. пример 1), «приветствие» (см. пример 2), «просьба» (см. примеры 3, 9, 16), «памятка» (см. пример 4), «письмо» (см. пример 6), «побуждение к совместному действию» (см. пример 7), «объяснение» (см. пример 8), «приказ» (см. пример 10), «урок» (см. пример 11), «поздравление» (см. примеры 12–14), «приглашение» (см. пример 15), «анекдот» (см. пример 17), в речевом акте «ответ» (см. пример 5). Экспрессивность выражается при помощи цвета (см. пример 14), одновременного использования обращения, являющегося комплиментом (*орлы*), и обращения *ученички развращенные,* адъектив в котором передает осуждение (см. пример 11).

Pupil. A term of address to name someone, especially a child, who goes to school or who has lessons in a particular subject. *Dear pupils and parents! Children who go to state school in Salzburg grow up speaking many different languages*… (Разг. инт.).

Student. A term of address to name someone who goes to a university, college or school. *Dear Students, Welcome to Homer Middle School!* (Разг. инт.).

Обращения *Pupil* и *Student* не имеют полного совпадения дефиниций. Первое используется только при обращении к ученику школы, второе чаще

употребляется, если адресат учится в университете или колледже. Рассматриваемые обращения являются широко распространенными, но встречаются только в четырех моделях. Они употребляются в собирательном значении, обычно сочетаются с этикетной модификацией *dear*, образуют не встречавшуюся ранее модель *dear + High School Students in the 21st century.* Данные обращения употребляются в речевых жанрах «объявление» (см. пример 18), «справочник» (см. пример 21), «извинение» (см. пример 22), в речевом акте «газетный заголовок» (см. примеры 19, 20). Использование полужирного курсивного шрифта (см. пример 19), прописных букв (см. пример 20) и варьирование гарнитур шрифта (пр. 22) помогают передавать экспрессивность.

Обращения *ученик* и *Pupil, Student* являются широко распространенными, но обращение в русском языке входит в состав большего числа моделей. В обоих языках они употребляются как самостоятельные единицы во множественном числе. Им могут предшествовать этикетные модификации. В английском языке обычно используется эпитет *dear,* в русском – *дорогой / дорогая / дорогие, уважаемый / уважаемая / уважаемые, верная, любимые, хорошие, развращенные.* Обращение *ученик* встречается с посессивами *моя, мои* и титулами *товарищ / товарищи, господин / господа.* В английском языке обращения употребляются обычно в официальном регистре, в русском языке используются разговорные варианты обращения *ученичок / ученички.* Несмотря на уменьшительно-ласкательный суффикс *-ок,* в данном контексте (см. пример 2) обращение передает скорее пренебрежительное или снисходительное отношение к адресату, о чем свидетельствует употребление предиката *пожаловал.* Использование обращения *ученички* (см. пример 11), определяемого эпитетом *развращенные,* также не оставляет сомнения в том, что оно передает ироническое отношение адресанта к адресату. Рассматриваемые обращения встретились нам в разных речевых жанрах.

Таблица 61.

Сопоставление обращений *ученик* и *Pupil / Student*

Ученик + приходского училища	**–**
(1) Слушай, ты, гимназист, школьник, *ученик*	

приходского училища! (НКРЯ. А. Островский).	
Ученичок (2) А вот и ученик пожаловал. СМАГИН. Привет. БОРИС. Здравствуй, здравствуй, *ученичок*… (А. Вампилов).	–
Дорогой + ученик (3) *Дорогой ученик*! В связи с приближающимся окончанием учебного года мы просим Вас… (Разг. инт.).	***Dear + Pupil*** (18) *Dear Pupil*, This year we wish to continue to have elected House Captains and Vice-Captains… (Разг. инт.).
Уважаемый + Ученик (4) *Уважаемый Ученик*! Вам предлагается стать активным участником следующего занятия, а поэтому выполнить следующие задания… (Разг. инт.).	–
Уважаемая + ученица (5) *Уважаемая ученица*! Обучение у нас бесплатное, поэтому за уроки платить не нужно... (Разг. инт.).	–
Моя + верная + ученица (6) Моя дорогая Твайлайт, *моя верная ученица*, казалось бы, недавно ты была крохотным беззащитным, но невероятно упрямым… (Разг. инт.).	–
Дорогая + ученица (7) Взлетим повыше, *дорогая ученица*! Вам позволяет Ваш стремительный разбег… (В. Супруненко).	–
Товарищ + ученик (8) *Товарищ ученик*, разъясняю, когда курсант… (Разг. инт.).	–
Господин + ученик (9) Садитесь, пожалуйста, *господин ученик*… (К. Фридьеш).	–
Ученики (10) Отставить! *Ученики*! Я Ваш командир… (Разг. инт.).	***Students*** (19) ***Students, Meet Your New Teacher, Mr. Robot*** … (Разг. инт.).
Ученички + развращенные (11) Ну-с, орлы заморские… *ученички развращенные*… Что вы знаете? (НКРЯ. А. Куприн).	–
Мои + новые и любимые + ученики (12) С днем знаний, *мои новые и любимые ученики*! (Разг. инт.).	–
Мои + хорошие, любимые + ученики (13) С Новым годом, *мои хорошие, любимые ученики*… (Разг. инт.).	–
Дорогие + ученики (14) *Дорогие ученики* и учителя, преподаватели и студенты! Сердечно поздравляю Вас… (Разг. инт.).	***Dear + Pupils / Students*** (20) *DEAR PUPILS*, JUST TO LET YOU KNOW KCPE EXAM IS NO MORE AS CATS TAKE OVER (Разг. инт.). (21) *Dear Students*, Welcome to Homer Middle School! (Разг. инт.).
–	***Dear + High School Students in the 21st century*** (22) *Dear High School Students in the 21st century*, A new semester begins next week and I find myself feeling

	compelled to apologize to you… (Разг. инт.).
Уважаемые + ученики (15) *Уважаемые ученики*! Приглашаем вас принять участие в Эстафете обращений «Я ГОРЖУСЬ» (Разг. инт.).	–
Товарищи + ученики (16) Оно гласило: *Товарищи ученики*! Просим вас принять участие в нашем конкурсе… (НКРЯ. И. Пивоварова).	–
Господа + ученики (17) «Вы посмотрите на себя, *господа ученики*: вы ведь мужики под два метра, а все под партами хихикаете…» (НКРЯ. С. Атасов).	–

Учитель, *м.* Обращение к тому, кто профессионально занимается обучением кого-либо, передачей знаний по определенному предмету (обычно в средней школе). // *ж.* учительница. *Браво, учителя! Вы творческие и суперкреативные личности…* (Разг. инт.).

Обращение *учитель* является широко распространенным и встречается в 20 моделях. Оно употребляется изолированно в единственном и множественном числе, встречается в собирательном значении. Обращение используется с самыми разнообразными этикетными модификациями: *дорогой / дорогая / дорогие, уважаемый / уважаемая / уважаемые, красивая, добрая, любимый / любимые, родные*, с посессивами *мой / моя, наша / наши,* с титулами *господин, товарищ / товарищи.* Оно также употребляется с порядковым числительным *первый / первая.* В примере 4 мы наблюдаем уменьшительно-ласкательную разговорную форму обращения *училочка,* употребленного с эпитетом *хорошенькая* (с диминутивным суффиксом *-еньк)*, что могло бы дать нам возможность предположить сердечное отношение адресанта к адресату, но контекст опровергает наши догадки, ясно указывая на негативные чувства ученика по отношению к учительнице, таким образом придавая обращению саркастический оттенок. В примере 6 обращение *ангел-хранитель* с посессивом *мой,* следующее за нейтральным обращением *учитель,* которому предшествуют местоимение *мой* и порядковое числительное *первый,* придает высказыванию комплиментарный характер. Рассматриваемое обращение встречается в речевых жанрах «похвала» (см. примеры 3, 5, 20), «издевка» (см. пример 4), «благодарность» (см. примеры 6,

19, 22), «поздравление» (см. примеры 7, 8, 11, 12), «пожелание» (см. примеры 9, 17, 18), «обвинение» (см. пример 13), «оправдание» (см. пример 14), «приветствие» (см. пример 15), «обещание» (см. пример 21), в речевых актах «ответ» (см. пример 1) и «вопрос» (см. пример 23). Использование нестандартной орфографии (см. пример 4) и полужирного шрифта (см. пример 15) выражает экспрессивность.

Teacher. A term of address to name a person whose job is teaching, especially in a school. *Dear teachers, As a mom to a gaggle of kids, I'm a little consumed this time of year*… (Разг. инт.).

Обращение *teacher* имеет очень широкое распространение. Оно употребляется как самостоятельная единица в единственном числе, но не встречается в собирательном значении. Кроме самого частотного этикетного эпитета *dear* (иногда с посессивом *my*), ему может предшествовать этикетная модификация *beloved* (иногда с притяжательным местоимением *our*). Рассматриваемое обращение используется с титулом *Mr.* Оно наблюдается в речевых жанрах «благодарность» (см. примеры 24, 27, 32), «поздравление» (см. примеры 25, 30), «письмо» (см. примеры 26, 28), «заметка» (см. пример 31), в речевом акте «обращение» (см. пример 29). Экспрессивность выражается при помощи использования прописных букв (пр. 26) и полужирного шрифта (пр. 32).

Обращения *учитель* и *teacher* имеют ряд сходств. Они используются изолированно в единственном числе, а обращение в русском языке встречается как самостоятельная единица и во множественном числе. Они наблюдаются в речевых жанрах «благодарность» и «поздравление». В обоих языках с рассматриваемыми обращениями употребляются этикетные модификации *дорогой / дорогая / дорогие* (иногда с посессивами *наш / наши*) и *dear* (в некоторых случаях с местоимениями *my, our*), *любимый / любимые* (могут сочетаться с посессивами *мой / наш / наши*) и *beloved* (иногда с местоимением *our*). В русском языке обращение употребляется также с другими эпитетами. В обоих языках возможно употребление обращения с титулами. В английском языке – *Mr.*, в русском языке – *господин, товарищ / товарищи.* В отличие от обращения

teacher учитель используется в форме женского рода, встречается в собирательном значении и употребляется с числительным *первый / первая.* Оно также используется в разговорном регистре (*училочка*).

Таблица 62.

Сопоставление обращений *учитель* и *teacher*

Учитель	***Teacher***
(1) Не представляю, *учитель…* (В. Вайтар). (2) Учитель! Перед именем твоим Позволь смиренно преклонить колени! (Н. Некрасов)	(24) Thank you, *teacher*. Thank you for all you do… (Разг. инт.).
Учитель + название предмета (3) Теперь ты мне очень нравишься, *учитель английского*! (В. Вайтар).	–
Моя + хорошенькая + училочка (4) Сэди, Сэди, Сэди, *моя хорошенькая училочка,* преподавалушка, театралочка всеми хранимая, хранительница семи королевств, мать твою. Тупая стерва. Сте-Р-Ва! Стерррр…ВА! (В. Вайтар).	–
Красивая и добрая + учительница + наша (5) *Красивая и добрая учительница наша* И то, что знаем мы – заслуга в этом ваша… (Разг. инт.).	–
Мой + первый + учитель + мой + ангел-хранитель (6) *Мой первый учитель, мой ангел-хранитель*, За школьные годы спасибо тебе! (Разг. инт.).	–
Первая + учительница + наша (7) *Первая учительница наша*, Вы нам дали школы всей азы! (Разг. инт.).	–
Мой + первый + любимый + учитель (8) С Днем Рожденья, *мой первый любимый учитель*! (Разг. инт.).	–
Наш + любимый + учитель (9) И только вспомним, как вы-*наш любимый учитель*, душою красивы <…> Вы к детям дорогу сумели найти, пусть ждут вас успехи на этом пути! (Разг. инт.).	***Beloved / Our beloved + teacher*** (25) Happy Teacher's Day! *Our beloved teacher*, you are the spring shower that moistens our hearts… (Разг. инт.). (26) *BELOVED TEACHER*, REST IN PEACE… (Разг. инт.).
Дорогой + учитель (10) И *дорогой учитель*, спасибо Вам, за то, что вы есть, за то, что работаете за мизерную зарплату… (Разг. инт.).	***Dear / My dear + Teacher*** (27) *Dear Teacher*, Hi, you don't know me yet, but I will be a student in your class <…> Thank you for being my teacher… (Разг. инт.). (28) *My dear Teacher*, I would be so grateful If you accepted my application… (Разг. инт.).
Учительница + дорогая (11) Вас, *учительница дорогая*, Нам милей не будет и родней! (Разг. инт.).	–
Уважаемый + учитель (12) С праздником Вас поздравляю, *уважаемый учитель*! (Разг. инт.).	–
Уважаемая + наша + учительница + по +	–

название школьного предмета (13) В школе 34 учительница по математике в 11 классе, вместо того, что бы готовить нас к ГИА, объяснять темы, каждый день старается нас унизить <…> *Уважаемая наша учительница по математике*, у нас жизнь, только начинается, а вы…? (Разг. инт.).	
Господин + учитель (14) Да я что, *господин учитель*, я ничего. Это он первый начал и полез в драку… (С. Бородицкая).	***Mr. + Teacher*** (29) *Mr. Teacher*, *Mr. Teacher*! (Разг. инт.).
Товарищ + учитель (15) Кадеты отвечают на приветствие: **«Здравия желаем, *товарищ учитель*!»** (Разг. инт.).	–
Учителя (16) Спасибо Вам, *учителя*, За ваш бесценный труд… (Разг. инт.).	–
Учителя + родные + наши (17) *Учителя родные наши*! Вечные сеятели доброты! И пусть согревают души ваши Умные и добрые ученики… (Разг. инт.).	–
Любимые / Любимые наши + учителя (18) *Любимые учителя*, мы хотим, чтобы вы были здоровыми, терпеливыми, счастливыми, удачливыми, успешными, добрыми!!! (Разг. инт.). (19) *Любимые наши учителя*, нам не хватает слов, чтобы выразить вам всю свою благодарность… (Разг. инт.).	***Our + beloved + teachers*** (30) Hurray for International Teachers Day! Today we celebrate men and women who teach (or taught) us a lot of things.... Yes indeed: you, *our beloved teachers*! (Разг. инт.).
Дорогие / дорогие наши + учителя (20) *Дорогие учителя*! Вы самые заботливые, самые интересные, самые добрые! (Разг. инт.). (21) Мы никогда Вас не забудем, *дорогие наши Учителя*… (Разг. инт.).	***Dear / our dear + Teachers*** (31) *Dear Teachers*, As we enter another school year… (Разг. инт.). (32) **Thank you, *our dear teachers*…** (Разг. инт.).
Уважаемые + учителя (22) *Уважаемые учителя*, самой замечательной лучшей школы, <…> Примите родительский низкий поклон, искреннею благодарность за учительский труд… (Разг. инт.).	–
Товарищи + учителя (23) *Товарищи учителя*! А вы на проекте своих учеников встречали? (Разг. инт.).	–

Четвероклассник, *м.* Обращение к ученику четвертого класса средней школы. // *ж.* четвероклассница. *Дорогой четвероклассник*! *«Зимовская школа», все мы: учителя и работники школы ждём*… (Разг. инт.).

Обращение *четвероклассник* не встречается изолированно. Оно употребляется в собирательном значении (см. примеры 1, 3) и в форме женского

рода. Ему предшествуют этикетные модификации *дорогой / дорогая / дорогие, уважаемый / уважаемые, любимые, милые,* иногда с посессивами *моя / мои, наши.* Перед обращением наблюдаются нейтральное прилагательное *будущие* и указательное местоимение *вы*. Оно употребляется в речевых жанрах «памятка» (см. пример 1), «письмо» (см. пример 2), «опрос мнений» (см. пример 3), «поздравление» (см. примеры 4, 6), «напоминание» (см. пример 5), «похвала» (см. пример 8), «сожаление» (см. пример 10), в речевом акте «вопрос» (см. примеры 7, 9). Экспрессивность речи адресанта создается посредством использования прописных букв (см. пример 1), выделения обращений полужирным шрифтом (см. пример 8), подчеркивающих линий (примеры 6, 8) и цвета (пр. 6).

Fourth Grader (*AmE*) / **Fourth Grade student (***AmE***).** A term of address to name a child in the fourth grade. *Dear Future Fourth Graders and Families, Welcome to fourth grade at Grandview Elementary School!* (Разг. инт.).

Обращения *Fourth Grader, Fourth Grade student* обычно употребляются с этикетным эпитетом *dear,* встречаются в собирательном значении (см. примеры 11–15). Им могут предшествовать нейтральные адъективы *rising, upcoming, new, future.* Рассматриваемые обращения наблюдаются в речевых жанрах «объявление» (см. примеры 11, 15, 16), «письмо» (см. примеры 12, 13, 17, 18), «памятка» (см. пример 14).

Обращения *четвероклассник* и *Fourth Grader, Fourth Grade student* употребляются в собирательном значении, наблюдаются в речевых жанрах «памятка» и «письмо», обычно встречаются с этикетными модификациями. В английском языке – это эпитет *dear,* в русском – кроме эпитета *дорогой / дорогая / дорогие* используются другие эпитеты, которым могут предшествовать посессивы. Английские обращения сочетаются с разнообразными нейтральными адъективами, русское обращение – только с прилагательным *будущие.* Обращение *четвероклассник* употребляется в форме женского рода, перед ним встречается указательное местоимение *вы.*

Таблица 63.

Сопоставление обращений *четвероклассник* и *Fourth Grader / Fourth Grade student*

Дорогой + четвероклассник (1) *ДОРОГОЙ ЧЕТВЕРОКЛАССНИК*! Вот и начался последний год обучения в начальной школе — интересный и очень ответственный… (Разг. инт.).	***Dear + Fourth Grade Student / Fourth Grader*** (11) *Dear Fourth Grade Student:* Welcome to the fourth grade! We are excited just thinking about… (Разг. инт.). (12) *Dear Fourth Grader*, Hello and welcome to fourth grade! My name is Miss Gradone and I will be your fourth grade teacher this school year… (Разг. инт.).
–	***Dear + Rising / Upcoming + Fourth Grader*** (13) *Dear Rising Fourth Grader*, Summer is a great time to enjoy reading… (Разг. инт.). (14) *Dear Upcoming Fourth Grader*, We are so excited about the 2017–2018 school year! (Разг. инт.).
–	***Dear + New + Fourth Grader*** (15) *Dear New Fourth Grader*: To help you get off to a good start next year, here is a list of supplies that you will need… (Разг. инт.).
Четвероклассница + моя + дорогая (2) Маймушка, маленькая, любименькая, *четвероклассница моя дорогая*, что же ты не пишешь? (Разг. инт.).	–
Уважаемый + четвероклассник (3) *Уважаемый четвероклассник*! Выбери, пожалуйста, ответ и отметьте его «х» … (Разг. инт.).	–
Дорогие / Дорогие мои / Дорогие наши + четвероклассники (4) *Дорогие четвероклассники*! Поздравляем Вас с окончанием начальной школы! (Разг. инт.). (5) *Дорогие мои четвероклассники* и родители! Не забывайте, что в понедельник… (Разг. инт.). (6) Поздравляем учеников 4 класса! *Дорогие наши четвероклассники*! Вместе с вами мы радуемся тому… (Разг. инт.).	***Dear + 4th Grade Students*** (16) *Dear 4th Grade Students* and Parents, Welcome to Intramurals with Mrs. Martin and Mr. Thomas… (Разг. инт.).
Будущие + четвероклассники (7) *Будущие четвероклассники*, как отдыхается ??? (Разг. инт.).	–
–	***Dear + Future + Fourth Grade Students*** (17) *Dear Future Fourth Grade Students*, We are so excited to welcome you to 4th grade! (Разг. инт.).
–	***Dear + Incoming + Fourth Graders*** (18) *Dear* Families and *Incoming Fourth Graders*, Congratulations on finishing another successful school year! (Разг. инт.).
Уважаемые + четвероклассники (8) *Уважаемые* ***четвероклассники***! С каждым годом вы становитесь все лучше и умнее… (Разг. инт.).	–
Любимые + мои + четвероклассники (9) *Любимые мои четвероклассники*! А внимательно ли вы читали сказки Ганса Христиана Андерсена на уроках чтения? (Разг. инт.).	–
Вы + милые + мои + четвероклассники (10) Ах, вы *милые мои четвероклассники* С вами вскоре я прощусь – после праздника, И,	–

уж больше мы так не посидим... (Разг. инт.).	

Четверокурсник, *м.* Обращение к студенту или учащемуся четвертого курса. // *ж.* четверокурсница. *Дорогие четверокурсники! В ходе новых правил приемной комиссии 2017*… (Разг. инт.).

Употребление обращения *четверокурсник* в различных вокативных формах в основном совпадает с употреблением обращения *третьекурсник.* Однако последнее встречается с этикетным эпитетом *дорогой* и посессивом *наши,* а рассматриваемое обращение сочетается с местоимением *мои* и используется как самостоятельная единица в единственном и множественном числе. Данное обращение употребляется в речевых жанрах «объяснение» (см. пример 1), «инструкция» (см. пример 2), «побуждение» (см. пример 3), «объявление» (см. примеры 4, 7, 9), «лекция» (см. пример 5), «обещание» (см. пример 6), «веб-форум» (см. пример 8). Графическим средством передачи экспрессивности могут служить эмотиконы (см. пример 6) и восклицательная конструкция (пример 3).

Fourth Year Student / Fourth Year. A term of address to name a student in the 4th year of a college or university. *Dear 4th year students, Dr. Hanaa Korayem will give a lecture on Sunday 4 / 10 / 2015 from 9:00 a.m. till 11:00 a.m.*… (Разг. инт.).

Обращения *Fourth Year Student, Fourth Year* обычно употребляются с этикетной модификацией *dear,* не используются в собирательном значении. Рассматриваемые обращения образуют новую модель *dear* + *название специальности* + *4th-Year Student* + *Who's Checked Out for the Year* и редко употребляемую формулу *dear* + *fourth year students* + *название специальности.* Они встречаются в речевых жанрах «веб-блог» (см. примеры 10, 12), «объявление» (см. пример 11), «объявление о приеме на работу» (см. пример 13). Экспрессивность реализуется путем шрифтового варьирования (см. примеры 10–12) и использования прописных букв (см. пример 12).

Обращения *четверокурсник* и *Fourth Year Student, Fourth Year* имеют намного больше различий, чем сходств. В обоих языках они употребляются в речевом жанре «объявление» и сочетаются с эпитетами: в английском языке –

dear, в русском – *дорогие, уважаемый / уважаемые, любимые.* Последний эпитет встречается с посессивом *мои.* В отличие от обращений *Fourth Year Student, Fourth Year* обращение в русском языке употребляется как самостоятельная единица в единственном и множественном числе, используется в собирательном значении и в форме женского рода. Оно может сопровождаться титулами *товарищи* и *господа.* В свою очередь обращения в английском языке входят в состав необычной формулы *dear + название специальности + 4th-Year Student + Who's Checked Out for the Year* и редко встречаемой модели *dear + fourth year students +название специальности.*

Таблица 64.

Сопоставление обращений *четверокурсник* и *Fourth Year Student / Fourth Year*

Четверокурсник (1) В этой спальне одна мелюзга. А тебе в соседнюю. Ты у нас теперь большой. *Четверокурсник*! (Разг. инт.).	–
Уважаемый + четверокурсник (2) *Уважаемый четверокурсник*, ты приступаешь к выполнению проекта по дисциплине ОРСС… (Разг. инт.).	–
–	***Dear + название специальности + 4th-Year Student + Who's Checked Out for the Year*** (10) *Dear 4th-Year Med Student Who's Checked Out for the Year*, Every time my friends and I go out to eat we end up just dividing the bill 4 ways… (Разг. инт.).
Четверокурсники (3) Старайтесь, *Четверокурсники*!!!! (Разг. инт.).	–
Уважаемые + четверокурсники (4) *Уважаемые четверокурсники*! С 22 января по 9 февраля пройдет… (Разг. инт.).	–
Уважаемые + четверокурсницы (5) Здравствуйте, *уважаемые четверокурсницы*! – поприветствовал собравшихся в аудитории Нэйтан, после того, как вышел из профессорского кабинета… (Разг. инт.).	–
Мои + любимые + четверокурсники (6) Мы всегда будем рядом с вами *мои любимые # четверокурсники* даже когда вы уйдёте в дальний путь😊❤️… (Разг. инт.).	–
Дорогие + четверокурсники (7) *Дорогие четверокурсники*. Мы надеемся, вы успели отдохнуть за лето, набраться сил и готовы к новому учебному году… (Разг. инт.).	***Dear + 4th Year students / Fourth Years*** (11) *Dear 4th Year students*, Please, find attached a link to a folder that contains all descriptions to the courses offered this term for Selected Topics in the Novel… (Разг. инт.). (12) *Dear Fourth Years*: From seminar papers, weakly

	class assignments, endless readings and the stress of post-grad looming over our heads like a scythe, I get it. LIFE IS INTENSE! (Разг. инт.).
–	***Dear + fourth year students + название специальности*** (13) *Dear fourth year Pharmacy students*, We are looking for an enthusiastic, reliable, hardworking **student** aiming to achieve 2:1 or first in the MPharm degree… (Разг. инт.).
Товарищи + четверокурсники (8) Кстати, *товарищи четверокурсники*, кто сдает дневники по практике на ВСЭ, имейте в виду, Дмитриев реально бродит по клиникам… (Разг. инт.).	–
Господа + четверокурсники (9) *Господа четверокурсники*! Академия кореведения приглашает вас принять участие в грантовой программе для написания диплома… (Разг. инт.).	–

Четверочник, *м. Разг.* Обращение к обучающемуся в каком-либо учебном заведении, получающему обычно хорошие отметки – четверки. // *ж.* четверочница. *Выстраивал мальчишек и командовал: – Пятерочники – пять шагов вперед, четверочники – четыре, троечники – три и так далее…* (Разг. инт.).

Обращение *четверочник* является одним из наименее распространенных. Оно употребляется изолированно в единственном и множественном числе. Рассматриваемое обращение не встречается с этикетными модификациями, не используется в собирательном значении. Оно встречается в речевом акте «вопрос» (см. пример 1) и речевом жанре «распоряжение» (см. пример 2). Экспрессивность высказываний адресанта передается посредством выделения важных частей текста цветом и прописными буквами (см. пример 1) и при помощи варьирования гарнитур шрифта (см. пример 2).

Нам не встретилась лексема *B student* в вокативной функции.

Таблица 65.

Обращение *четверочник*

Четверочник (1) А ПОЧЕМУ НЕ 5, *ЧЕТВЕРОЧНИК*? (Разг. инт.).
Четверочники (2) Выстраивал мальчишек и командовал: – Пятерочники – пять шагов вперед, *четверочники* – четыре, троечники – три и так далее… (Разг. инт.).

Шестиклассник, *м.* Обращение к ученику шестого класса средней школы. // *ж.* шестиклассница. *Уважаемые шестиклассники! Дополнительно сдать и получить учебники можно 27.08.2014 с 11.00 до 11.45 в здании гимназии Юхкентали…* (Разг. инт.).

Обращение *шестиклассник* употребляется в собирательном значении (см. примеры 1, 3, 4), а также в качестве самостоятельной единицы во множественном числе. Оно встречается в форме женского рода, используется с этикетными модификациями *дорогой / дорогая / дорогие*, *уважаемая / уважаемые*, *милые, любимые,* которые могут сочетаться с посессивом *мои.* Рассматриваемое обращение употребляется с титулами *товарищ, господа.* Обращение *товарищи-шестиклассники* сочетает в себе эмотивную (*товарищи*) и статусную (*шестиклассники*) составляющие. Контрастность титула *товарищи-господа* и лексемы *хотелки,* относящейся к разговорно-сниженному регистру, передает иронию адресанта и помогает достичь желаемого стилистического эффекта (см. пример 14). Данное обращение встречается в речевых жанрах «учебное пособие» (см. примеры 1, 4), «несогласие» (см. пример 2), «учебник» (см. пример 3), «просьба» (см. пример 5), «приветствие» (см. пример 6), «объявление» (см. примеры 7, 9, 11), «поздравление» (см. пример 8), «похвала» (см. пример 10), «напоминание» (см. пример 12), «веб-блог» (см. пример 13), «критика» (см. пример 14). В приведенных ниже примерах присутствуют различные виды графических средств выражения экспрессивности: варьирование гарнитур шрифта (см. пример 1), выделение важной информации при помощи цвета (пр. 9), использование полужирного шрифта (пр. 1, 4, 10, 11), прописных букв (пр. 4, 8), курсивного шрифта (пр. 4), подчеркивания (пр. 9), восклицательных конструкций и эмотиконов (пр. 11).

Sixth Grader (*AmE*) / **Sixth Grade student** (*AmE*) / **Grade 6 student (***AmE*)**.** A term of address to name a child in the sixth grade. *Dear 6th Grade Student & Parents This spring, Northwest ISD is encouraging the middle school students…* (Разг. инт.).

Употребление обращений *Sixth Grader, Sixth Grade student, Grade 6 student* в различных вокативных формах в основном совпадает с употреблением обращений *First Grader, First Grade student, Grade 1 student.* Однако последние могут образовывать модель *Dear Rising Grade 1 Students,* а рассматриваемые обращения входят в состав формулы *Dear + Future + 6th Grader.* Данные обращения употребляются в речевых жанрах «письмо» (см. примеры 15, 16, 18) и «объявление» (см. примеры 17, 19). Адресант подчеркивает экспрессивность посредством варьирования гарнитур шрифта (см. пример 18).

Различий в употреблении обращений в двух языках намного больше, чем сходств. Их изоморфизм заключается в возможности использования в собирательном значении и употребления с этикетными модификациями, но в английском языке обычно встречается эпитет *dear*, в русском – разные эпитеты, иногда с посессивом *мои.* Обращения в обоих языках наблюдаются в речевом жанре «объявление». Английским обращениям могут предшествовать нейтральные прилагательные, а обращению *шестиклассник* – титулы. Обращение в русском языке употребляется изолированно во множественном числе, встречается в форме женского рода.

Таблица 66.

Сопоставление обращений *шестиклассник* и *Sixth Grader / Sixth Grade student / Grade 6 student*

Дорогой + шестиклассник	***Dear + 6th Grade Student***
(1) ***Дорогой шестиклассник*!** Ты держишь в руках учебное пособие нового типа: тетрадь «Введение в физику» … (Разг. инт.).	(15) *Dear 6th Grade Student* Welcome to 6th Grade! My name is Mrs. Lazzara and I am looking forward to being your Science, Social Studies, and Religion teacher… (Разг. инт.).
–	***Dear + Future + 6th Grader*** (16) *Dear Future 6th Grader*, Hi i'm Nancy, what's your name? (Разг. инт.).
Дорогая + шестиклассница (2) *Дорогая шестиклассница*, вы очень ошибаетесь… (Разг. инт.).	–
Уважаемый + шестиклассник (3) *Уважаемый шестиклассник*! Ты хочешь узнать, как решать задачи? (Е. Васютина).	–
Уважаемая + шестиклассница (4) ***УВАЖАЕМАЯ ШЕСТИКЛАССНИЦА! У ТЕБЯ ПОЯВИЛАСЬ ПРЕКРАСНАЯ ВОЗМОЖНОСТЬ ПРОДОЛЖИТЬ ЗНАКОМСТВО…*** (С. Канашова).	–
Товарищ + шестиклассник (5) Я не сомневался ни минуты, что он	

окончится успешно, но ты всё-таки, *товарищ шестиклассник*, напиши, каков результат экзаменов и опиши… (Разг. инт.).	–
Шестиклассники (6) Здравствуйте, *шестиклассники*, поздоровался учитель… (В. Павлов).	–
Дорогие / Дорогие мои + шестиклассники (7) *Дорогие шестиклассники*! 1 сентября классный час мы проведем… (Разг. инт.). (8) *ДОРОГИЕ МОИ ШЕСТИКЛАССНИКИ* И ИХ РОДИТЕЛИ! ПОЗДРАВЛЯЮ ВАС С ДНЕМ ПОБЕДЫ! (Разг. инт.).	***Dear + Sixth Grade Students*** (17) *Dear Sixth Grade Students*, Parents, and Guardians, The school year is almost upon us… (Разг. инт.). (18) *Dear Grade 6 Students* and Parents, Welcome to our class homepage… (Разг. инт).
–	***Dear + Incoming + 6th Grade Students*** (19) *Dear Incoming 6th Grade Students*, The Sixth Grade Math Team would like to welcome you to the "WHMS Pack"… (Разг. инт).
Уважаемые + шестиклассники (9) ***Уважаемые шестиклассники!*** 11 мая 2016 14:24, 5klass1415: 14 мая в 14–00 пройдет тестирование… (Разг. инт).	–
Милые + мои + шестиклассники (10) *Милые мои шестиклассники*! **Восхищена!** (Разг. инт).	–
Любимые + мои + шестиклассники (11) ***Любимые мои шестиклассники*!** На этой странице вы найдёте материалы, которые пригодятся вам для подготовки к урокам ЛНС. Пользуйтесь на здоровье!!!))) … (Разг. инт).	–
Товарищи-шестиклассники (12) Завтра в школу, каникулы кончились, *товарищи-шестиклассники…* (В. Рубанов).	–
Господа + шестиклассники (13) *Господа шестиклассники*! Мне хотелось бы думать, что вы не только знаете наш школьный сайт, но и читаете мои записи в блоге… (Разг. инт).	–
Товарищи-господа + шестиклассники (14) Так что нет, *товарищи-господа шестиклассники*, никакой геополитики, никаких окон возможностей и логики обстоятельств – сплошные хотелки и капризы… (С. Васильев).	–

Школьник, *м.* Обращение к обучающемуся в начальной или средней школе. // *ж.* школьница. *Я, книга! Я, товарищ твой! Будь, школьник, вежливым со мной*… (Разг. инт).

Обращение *школьник* употребляется как самостоятельная единица в единственном и множественном числе в форме мужского и женского рода. Оно используется в собирательном значении. Этикетные модификации включают в

себя эпитеты *дорогой / дорогая / дорогие* (иногда с посессивами *моя, наши*), *уважаемый / уважаемые.* Обращению могут предшествовать титулы *господин / господа, товарищи.* Рассматриваемое обращение встречается в речевых жанрах «требование» (см. пример 1), «стихотворение» (см. пример 2), «поздравление» (см. примеры 3, 5, 8), «объявление рекламное» (см. пример 4), «памятка» (см. пример 6), «укор» (см. пример 7), «объявление» (см. примеры 9, 11), «приглашение» (см. пример 10), «речь на собрании» (см. пример 12), «совет» (см. пример 13), «предложение» (см. пример 14). В приведенных ниже примерах наблюдаются различные виды передачи экспрессивности: использование полужирного шрифта (см. пример 10) и прописных букв (см. пример 6), употребление разных типов шрифта (см. пример 10).

Schoolchild (*pl.* **schoolchildren,** *informal* **schoolkid**). A term of address to name a child who attends school. *DEAR SCHOOLCHILDREN! We invite you to participate in the school Olympiad*… (Разг. инт).

Schoolboy. A term of address to name a boy who attends school. *Dear American schoolboy, if you're good*… (Разг. инт).

Мы видим, что возможны различные переводческие корреляты обращения *школьник,* но нейтральная лексема *schoolchild* в вокативной функции нам не встретилась. Наблюдается ее использование в этой функции во множественном числе *schoolchildren,* ее коррелят в разговорном стиле *schoolkid* и гендерное обращение *schoolboy*. Последнее обращение обычно не встречается в литературном языке и заменяется гендерно-нейтральной лексикой. Рассматриваемые обращения не являются широко распространенными, вместо них обычно используются обращения *pupil* и *student.* Они употребляются в собирательном значении (см. примеры 15, 16), сочетаются с этикетным эпитетом *dear*, образуют модель *dear* + *национальность* + *schoolboy*, не встречавшуюся нам ранее. Обращения встречаются в речевых жанрах «веб-блог» (см. пример 15), «объявление» (см. пример 16), «письмо» (см. пример 17). Экспрессивность адресата передается при помощи полужирного шрифта (см. примеры 16, 17).

Рассматриваемые обращения в обоих языках употребляются в собирательном значении, им могут предшествовать этикетные модификации. В английском языке используется эпитет *dear*, в русском – *дорогой / дорогая / дорогие, уважаемый / уважаемые.* Обращение *школьник* используется изолированно в мужском и женском роде в единственном и множественном числе. Оно встречается с посессивами *моя, наши* и титулами *господин / господа*, *товарищи*. Рассматриваемые обращения образуют модели, не встречавшиеся ранее, а именно: *dear* + *национальность* + *schoolboy* и *школьница* (обращение в форме женского рода в единственном числе) + *моя.* Единственным речевым жанром, в котором мы встретили обращения в обоих языках, является объявление.

Таблица 67.

Сопоставление обращений *школьник* и *Schoolboy / School Kid / schoolchildren*

Школьник (1) Слушай, ты, гимназист, *школьник,* ученик приходского училища! (НКРЯ. А. Островский).	–
Школьница (2) *Школьница*, Мне так тебе в любви признаться хочется… (Разг. инт).	–
Школьница + моя (3) *Школьница моя,* я хочу поздравить тебя с тем, что наступает время, когда по ночам ты будешь делать уроки… (Разг. инт).	–
Дорогой + школьник (4) *Дорогой школьник,* если ты хочешь учиться на одни «пятерки» <…>, то большая книга знаний предназначена именно для тебя… (Разг. инт).	***Dear + School Kid*** (15) *Dear School Kid,* Today I said a little prayer for you… (Разг. инт).
–	***Dear + национальность + schoolboy*** (16) ***Dear American schoolboy,* if you're good, my niece will take you for a ride in her husband's official car**… (Разг. инт).
Моя + дорогая + школьница (5) Вот ты, *моя дорогая школьница*, хотела оттянуть время <…> Я хочу поздравить тебя… (Разг. инт).	–
Уважаемый + школьник (6) *УВАЖАЕМЫЙ ШКОЛЬНИК,* ПОМНИ! ТВОЯ БЕЗОПАСНОСТЬ В ТВОИХ РУКАХ! 1. Сон, спорт и … (Разг. инт).	–
Господин + школьник (7) *Господин школьник*, все вам, все вам подсказывали… (Разг. инт).	–
Дорогие / Дорогие наши + школьники	***Dear + schoolchildren***

(8) *Дорогие школьники* и студенты! Уважаемые учителя и родители! Примите самые искренние поздравления с… (Разг. инт). (9) *Дорогие наши школьники* и родители, в нашей школе есть прекрасная коллекция новогодних сказочных книг… (Разг. инт).	(17) ***Dear schoolchildren*! The well-deserved break is finally arrived!** After we hung out together on the Central wastewater plant in Zagreb, during the last school year, we expect your interest in the following school year to… (Разг. инт).
Уважаемые + школьники (10) ***Уважаемые школьники*! Приглашаем Вас принять участие в областной… (Разг. инт).	–
Уважаемые + школьницы (11) *Уважаемые школьницы*, парикмахерская "Шпилька" ждёт Вас для плетения на 1 сентября… (Разг. инт).	–
Товарищи + школьники (12) *Товарищи школьники*! – обратился толстячок к залу. Речь полилась. – Героическая оборона Ленинграда и мужество горожан... Завуч кивала головой, как фарфоровая киса… (Ю. Яковлева).	–
Уважаемые + товарищи + школьники (13) Всю домашку делал на переменах между занятиями – поэтому и считаю плохо, и пишу коряво, и читаю очень медленно! Не повторяйте моих ошибок, *уважаемые товарищи школьники*!))) … (Разг. инт).	–
Господа + школьники (14) *Господа школьники,* вот вам идея, как немного заработать этим летом… (Разг. инт).	–

Экзаменатор, *м.* Обращение к преподавателю, проводящему экзамен с целью проверки знаний учащихся и дающему оценку этих знаний. // *ж. разг.* экзаменаторша. *Добрый день, уважаемые экзаменаторы и приглашенные гости*… (Разг. инт).

Обращение *экзаменатор* встречается в девяти наиболее распространенных моделях. Оно употребляется в собирательном значении (см. пример 2), с эпитетами *дорогой / дорогие, уважаемый / уважаемые* и титулами *товарищ / товарищи, господин / господа.* Рассматриваемое обращение встречается в речевых жанрах «экзамен» (см. примеры 1, 3, 5), «напоминание» (см. пример 2), «совет» (см. пример 4), «просьба» (см. примеры 6, 7), «извинение» (см. пример 8), в речевом акте «газетный заголовок» (см. пример 9). Графически экспрессивность передается при помощи прописных букв (см. примеры 5, 9). Кроме параграфемных средств выражения экспрессивности мы наблюдаем контексты, в которых эмоциональный настрой адресанта передается лексическими средствами.

В примере 1 прослеживается контраст между текстом и словами, данными в скобках. В четвертом контексте адресант использует метафору *рыдал во весь голос* и сравнение *как сельские бабы рыдают на похоронах отца или мужа* для эмоционального воздействия на читателя.

Examiner. A term of address to name someone whose job is to decide how well someone has done in an examination. *Dear External Examiner, I am writing to thank you for agreeing to act as an External Examiner*… (Разг. инт).

Обращение *Examiner* не встречается в собирательном значении. Оно обычно употребляется с этикетным эпитетом *dear*, ему может предшествовать нейтральный адъектив *external*, поскольку в британских вузах есть традиция приглашать на выпускные экзамены внешних экзаменаторов, представляющих другие университеты. Модель *dear + Board of Examiners* своим появлением обязана обычаю создавать экзаменационные комиссии для проведения экзаменационных испытаний.

Таким образом, перед обращениями *экзаменатор* и *Examiner* употребляются этикетные модификации *дорогой / дорогие* и *dear*. Они также встречаются в речевом жанре «просьба». Однако обращение в русском языке может употребляться с другими эпитетами. Кроме того, оно используется в собирательном значении, ему могут предшествовать титулы.

Таблица 68.

Сопоставление обращений *экзаменатор* и *Examiner*

Дорогой + экзаменатор	***Dear + Examiner***
(1) *Дорогой экзаменатор* (дать разок ногой в лицо бы) Очень сильно я волнуюсь (это я такой от злобы) … (Разг. инт).	(10) Another hapless examinee wrote "*Dear examiner*, I have tried really hard, please be kind to my paper."… (Разг. инт).
–	***Dear + External (внешний) + Examiner*** (11) *Dear External Examiner*, I am writing to thank you for agreeing to act as an External Examiner… (Разг. инт).
Уважаемый + экзаменатор (2) *Уважаемый экзаменатор*, напоминаем, что ведомость сдается преподавателем в деканат е день экзамена… (Разг. инт).	–
Товарищ + экзаменатор (3) Открывается дверь, и входит Абитуриент. – Здравствуйте, *товарищ экзаменатор*! (Разг. инт).	–
Господин + экзаменатор	

(4) И в то время как отец благочинный рыдал таким образом во весь голос, как сельские бабы рыдают на похоронах отца или мужа, какой-то усталый, больной голос протяжно проговорил: – *Господин экзаменатор*! Зовите следующего… (НКРЯ. А. Левитов).	–
Уважаемый + господин + экзаменатор (5) *УВАЖАЕМЫЙ ГОСПОДИН ЭКЗАМЕНАТОР*, УВЕРЕН, ВЫ ПОЙМЕТЕ ПЯТЬ ПРИЧИН, ПО КОТОРЫМ Я НЕ СМОГ РАСКРЫТЬ ТЕМУ… (Разг. инт).	–
Дорогие + экзаменаторы (6) *Дорогие экзаменаторы*, вчера я провожал лучшего друга в армию <…> но прошу пожалеть и поставить хотя бы 3… (Разг. инт).	***Dear + Examiners*** (12) *Dear Examiners*: Welcome to the third newsletter for the Board of Examiners, from the Officers of the Board of Examiners… (Разг. инт).
–	***Dear + Board of Examiners (экзаменационная комиссия)*** (13) *Dear Board of Examiners*, With this letter, I request to approve and authorize… (Разг. инт).
Уважаемые + экзаменаторы (7) *Уважаемые экзаменаторы* и прокторы, в связи с предстоящей экзаменационной сессией просим Вас ознакомиться с "ПРАВИЛАМИ ПРОВЕДЕНИЯ… " (Разг. инт).	–
Товарищи + экзаменаторы (8) Простите меня, *товарищи экзаменаторы…* (Л. Бушканец)	–
Господа + экзаменаторы (9) *ГОСПОДА ЭКЗАМЕНАТОРЫ*, БУДЬТЕ МУДРЫ И МИЛОСЕРДНЫ! " (Разг. инт.).	–

Юнга, *м.* Обращение к молодому человеку на корабле, судне, обучающемуся морскому делу и готовящемуся стать матросом. *Из радиотелефона доносились голоса портовых диспетчеров, голоса глохли в извивах Керченского пролива, в мокром снегу, тумане, над промерзшими насквозь лиманами: «Юнга»?* (НКРЯ. В. Конецкий).

Обращение *юнга* используется как самостоятельная единица в единственном и множественном числе. Оно не встречается в собирательном значении. Обращение употребляется с этикетными эпитетами *дорогие* и *почтенные.* Перед ним используются титулы *товарищ / товарищи.* В примере 4 мы наблюдаем употребление титула *господин* перед данным обращением, но контекст показывает, что автор считает его использование неуместным. Рассматриваемое обращение образует новую модель *дорогие + юнги-ветераны* и ее расширенную версию *дорогие + юнги-ветераны Великой Отечественной войны*, а также новые

формулы *соловецкие юнги* и *юнги будущего флота, юнги неизвестных островов,* которые появились вследствие участия юнг в военных действиях в 1941–1945 гг. Последняя модель – это обращение юнг-ветеранов к своим преемникам. Данное обращение встречается в речевых жанрах «наставление» (см. пример 1), «критика» (см. пример 3), «просьба» (см. примеры 2, 4), «похвала» (см. пример 5), «приказ» (см. пример 6), «призыв» (см. пример 7), «выступление на митинге» (см. пример 8), «письмо» (см. пример 9), «стихотворение» (см. примеры 10, 11), «предложение» (см. пример 12), «поздравление» (см. пример 13).

Seaman Apprentice. A term of address to name a trainee sailor in the United States Navy and United States Coast Guard, ranking above seaman recruit and below seaman. *Dear Seaman Apprentice Bourdeau, Thanks for your service as a seaman apprentice from the U. S. S. Franklin Delano Roosevelt…* (Разг. инт).

Seaman Recruit. A term of address to name an enlisted man of the lowest rank in the United States Navy, U.S. Coast Guard, and the U.S. Naval Sea Cadet Corps just below seaman apprentice. *Dear Seaman Recruit, Thank you for your sacrifice. I am proud that you have chosen to join the Navy…* (Разг. инт).

Обращения *Seaman Apprentice* и *Seaman Recruit* являются в какой-то мере переводческими коррелятами обращения *юнга,* но не являются синонимами, поскольку *Seaman Apprentice* имеет более высокий ранг в военно-морском флоте США. Они нам встретились только в единственном числе с этикетной модификацией *dear*. Данные обращения не наблюдаются в собирательном значении, но употребляются в редко встречающейся модели *dear* + статусное обращение + фамилия. Они используются в речевых жанрах «благодарность» (см. пример 14) и «письмо» (см. пример 15).

Мы видим, что между обращениями *юнга* и *Seaman Apprentice, Seaman Recruit* нет совпадения дефиниций. В США *Seaman Apprentice* примерно соответствует младшему матросу, а *Seaman Recruit* – матросу-новобранцу в России. Поскольку некоторые англо-русские словари (например, Мультитран) рассматривают лексемы *юнга* и *Seaman Apprentice* в качестве переводческих коррелятов, а *Seaman Recruit* – это человек, который имеет более низкое звание,

чем *Seaman Apprentice,* мы позволили себе провести некоторую параллель между этими тремя лексемами. Из примеров, приведенных ниже, видно, что данные обращения не имеют одинаковых моделей. Тем не менее между ними наблюдаются некоторые сходства. Они не употребляются в собирательном значении, но используются с этикетными модификациями, встречаются в речевом жанре «письмо». Различий между ними множество. Обращение *юнга* образует большее количество моделей, употребляется изолированно в единственном и множественном числе, перед ним могут встречаться титулы. Английское обращение *Seaman Apprentice* употребляется вместе с антропонимом.

Таблица 69.

Сопоставление обращений *юнга* и *Seaman Apprentice / Seaman Recruit*

Юнга (1) Жизнь, *юнга*, должна быть вызовом, иначе из неё испаряется соль! (НКРЯ. А. Колмогоров.). (2) Эй, *юнга*, посади нас к себе, и мы поговорим, здесь очень сыро… (НКРЯ. А. Грин).	–
–	***Dear + Seaman Recruit*** (14) *Dear Seaman Recruit,* Thank you for your sacrifice. I am proud that you have chosen to join the Navy… (Разг. инт).
–	***Dear + Seaman Apprentice* + фамилия** (15) *Dear Seaman Apprentice Bourdeau,* Thanks for your service as a seaman apprentice from the U. S. S. Franklin Delano Roosevelt… (Разг. инт).
Товарищ + юнга (3) Это возмутительно, *товарищ юнга*… (В. Пикуль).	–
Господин + юнга (4) И в самом деле, не говорить же ему: «*Господин юнга,* не возьмете ли вы на себя труд влезть… (А. Куприн).	–
Юнги (5) Молодцы, *юнги*! (Разг. инт). (6) *Юнги*! Равняйсь! Смирно! (Разг. инт).	–
Дорогие + юнги-ветераны (7) *Дорогие юнги-ветераны,* отзовитесь! (Разг. инт).	–
Дорогие + почтенные + юнги (8) И сегодня этот праздник не только для вас, *дорогие почтенные юнги.* Вы сегодня здесь для того, чтобы и мы могли низкий поклон совершить вам, почтить ваши труды, ваши скорби и жертвы… (Разг. инт).	–
Дорогие + юнги-ветераны Великой Отечественной войны	

(9) Я с благоговением и сердечными чувствами обращаюсь к Вам, *дорогие юнги-ветераны Великой Отечественной войны*… (Разг. инт).	–
Соловецкие юнги (10) *Соловецкие юнги*, наши мальчишки юные, Ваши плечи… (Разг. инт).	–
Юнги будущего флота, Юнги неизвестных островов (11) *Юнги будущего флота, Юнги неизвестных островов*! (Разг. инт.).	–
Уважаемые + юнги (12) *Уважаемые юнги*, предлагаю пройти на палубу… (Разг. инт.).	–
Товарищи + юнги (13) Поздравляю вас, *товарищи юнги*, с прибытием к месту вашей будущей службы (В. Пикуль).	–

Выводы по главе 3

Из 72 слов, входящих в денотативно-идеографическую группу *образование*, три слова *выпуск, поток* и *почасовик* и их переводческие корреляты *graduating class, class* и *casual worker* не обладают вокативной функцией. Кроме того, английские корреляты *night school student* (вечерник), *repeater / grade repeater* (второгодник), *course / class* (курс), *medallist*, *Language and Literature Teacher* (словесник), *learner / student* (слушатель), *B student* (четверочник) не могут употребляться в функции обращения. Таким образом, при создании русско-английского и англо-русского идеографического словаря обращений на основании рассмотренных нами обращений возможно включение в денотативно-идеографическую группу *образование* как минимум 62 словарных статей в каждую часть. У большинства английских коррелятов (37) есть синонимы, некоторые из которых являются абсолютными, например: *Sixth Grader / Sixth Grade student / Grade 6 student*. Обратившись к словарям синонимов русского языка, мы обнаружим, что большинство обращений (42), входящих в денотативно-идеографическую группу *образование* не имеет синонимов. Наибольшее количество синонимов (5) имеют английские корреляты обращений *новичок, первокурсник* и *проректор,* тогда как два последних обращения в русском языке не имеют синонимов. Иногда большое количество синонимов

связано с наличием двух вариантов английского языка: британского и американского. Интересно отметить, что обращения *первоклассник / второклассник… одиннадцатиклассник* и *первокурсник / второкурсник… пятикурсник* не имеют синонимов, тогда как их корреляты имеют от одного до четырех синонимов (обычно абсолютных). Самыми распространенными обращениями данной группы являются обращения *студент, учитель* и их английские корреляты *student, teacher*. Большинство русских (52 из 69) и английских (41 из 62) обращений данной денотативно-идеографической группы употребляются в собирательном значении. Менее половины русских обращений рассматриваемой группы (26) употребляются в форме женского рода. Общеизвестно, что в английском языке род – это не грамматическая, а лексическая категория. Вероятно, по этой причине всего 6 английских обращений данной группы употребляются в форме женского рода. Обращения *Alumna* и *Governess* – корреляты обращений *выпускница* и *гувернантка,* обращения *Ninth Grade Student, Tenth Grade Student, New boy* и *Senior Student* образуют форму женского рода заменой слова *Student* или *boy* на слово *girl (-s).* Перед русскими обращениями нам встретились 24 эпитета, перед английскими – 5. Самыми распространенными являются этикетные модификации *уважаемый, дорогой* и *dear*. Обращениям в обоих языках могут предшествовать нейтральные адъективы, порядковые числительные и посессивы *мой, наш*, *my, our*. Перед обращениями в обоих языках могут использоваться титулы. Тем не менее титулы *товарищ / товарищи* и *господин / господа* предшествуют обращениям очень часто (34 / 33 и 31 / 19 контекстов), а титулы *Doctor / Dr.* и *Mr.* – в редких случаях (1 / 2 и 3). Перед обращениями рассматриваемой группы встречается также титул *госпожа* (2 контекста). Кроме обращений, снабженных пометой *разг.* в дефиниции, встречаются разговорные варианты обращений, имеющих нейтральный вариант, такие как: *абитура, первоклашка, пятиклашка*, *преподавалушка* и *училочка*. Русские обращения достаточно часто употребляются в иронических контекстах. В приведенных примерах обращения в русском языке употребляются в 82 речевых жанрах, в английском языке – в 34 жанрах. Обращения в обоих языках

встречаются в 22 одинаковых жанрах. Чаще всего в русском языке обращения встречаются в жанрах поздравления (107 контекстов) и объявления (75 примеров), в английском – в речевых жанрах «объявление» (83 контекста) и «письмо» (72 контекста).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Неповторимый коммуникативно-прагматический потенциал обращения обусловлен его линвокультурными особенностями. Обращение включено не только в синтаксическую систему языка, но и в речевой этикет в качестве одного из его основных элементов, а также в социокультурную среду.

Подводя итоги проделанной работы, можно сказать, что наше исследование проделало путь, присущий процессу познания: от нерасчленённого понимания целого – к анализу, расчленению целого на части, а затем снова к воспроизведению целого, но уже на качественно ином новом уровне. На первом этапе были сделаны теоретические выводы о синтаксической природе обращений, их прагматических функциях и классификациях в русском и английском языках.
При рассмотрении социолингвистической природы обращения мы обратились к фундаментальным работам: теории власти и солидарности Р. Брауна и А. Гильмана, теории близости и дистантности Р. Брауна и М. Форд, теории вежливости П. Браун и С. Левинсона. На втором этапе мы исследовали конкретные формы обращений русского и английского языков и их функционирование в речи. Анализ и обобщение полученных результатов дали возможность на новом теоретическом уровне подойти к пониманию сущности обращения и созданию целостного подхода к нему как к сложной системе. Анализируя обращения, в том числе и на базе этих теорий, в разных типах институционального дискурса, а именно педагогического, политического и медицинского, мы пришли к следующим выводам:

• Дифференциация в обращении с точки зрения семантики силы и солидарности в английском языке происходит только на лексическом уровне, а в русском языке – и на лексическом, и на грамматическом уровнях.

• При разностатусной коммуникации в обоих языках обычно используются невзаимные обращения. Нижестоящие используют статусные обращения или антропонимы, образованные по формуле *имя* + *отчество* в русском языке, а вышестоящие употребляют имя.

• При равностатусной коммуникации адресант и адресат, имеющие одинаковый профессиональный, возрастной, гендерный, семейный или какой-либо иной статус, используют взаимные формы обращений (например, имена).

• Статус коммуникантов влияет на выбор формы обращения, и сдвиг к взаимным обращениям всегда инициируется вышестоящими участниками дискурса и никогда нижестоящими собеседниками. Выбор формы обращения помогает адресанту увеличивать или сокращать дистанцию между ним и адресатом. Выбирая разговорную форму обращения, адресант стремится сократить дистанцию, а отдавая предпочтение статусным обращениям – увеличить ее.

• Вероятность выбора адресантом статусного обращения прямо пропорциональна параметру «власть» (высокому социальному статусу адресата), статусной дистанции между коммуникантами, официальности коммуникативного события и обратно пропорциональна отсутствию солидарности между коммуникантами.

• С прагматической точки зрения, теория вежливости П. Браун и С. Левинсона применима к выбору формы обращения в разных видах дискурса. Расположение английских и русских обращений на шкале вежливости имеет огромные сходства. Различия заключаются в существовании обращений *имя* + *фамилия* и ФИО в русском языке, а также в наличии фамильярных и бранных обращений в английском языке, которые в русском языке, скорее, будут отнесены к категории ареспективности. Статусные обращения более, чем все другие формы обращений, манифестируют категорию респективности.

• Статусные (гонорифики, титулы, имена + отчества в русском языке) и нулевые обращения используются в качестве стратегии негативной вежливости. Эмотивные обращения и антропонимы (имена или сокращенные имена), напротив, служат стратегии позитивной вежливости.

• Обращения, выбираемые коммуникантами, определяются типом институционального дискурса. Вид дискурса определяет категоризацию социального пространства, социальные роли участников, таким образом обусловливая выбор обращения.

• Статусные обращения являются маркером семантики силы и солидарности, которая характеризует главную социальную переменную «социальные отношения».

• В рассматриваемых трех типах институционального дискурса в английском языке прототипическими являются статусные обращения, в русском – антропонимы в педагогическом и медицинском дискурсе, статусные – в политическом. Поскольку прототипическими являются антропонимы в виде имени и отчества, которые мы считаем статусными, можно утверждать, что в обоих языках самыми частотными являются статусные обращения.

• В педагогическом дискурсе ядром категории обращения в русском языке являются антропонимы, в английском – статусные обращения. В русском языке статусные обращения составляют первую зону периферии, находящуюся ближе к ядру, эмотивные – вторую зону периферии. В английском языке антропонимические обращения – первая зона периферии, эмотивные и дейктические – вторая.

• Согласно сведениям, полученным из различных источников, было выявлено, что ядром категории обращения в британском политическом дискурсе является нулевая форма, в американском и русском – специальные статусные обращения. В британском политическом дискурсе специальные статусные обращения – первая зона периферии, находящаяся ближе к ядру, общие статусные обращения – вторая зона периферии. В американской политической коммуникации общие статусные обращения составляют первую зону периферии; нулевые, антропонимические, дейктические и эмотивные – вторую. В русском политическом дискурсе эмотивные обращения – первая зона периферии, нулевые – вторая, метонимические – третья.

• При анализе коммуникативно-прагматического класса обращения, строящегося по прототипическому принципу, мы приходим к выводу о том, что в английском медицинском дискурсе ядром данного класса являются специальные статусные обращения, в русском языке – антропонимы. В английском языке общие статусные обращения составляют первую зону периферии, находящуюся ближе к

ядру, эмотивные и антропонимические – вторую зону периферии. В русском языке специальные статусные обращения – первая зона периферии, эмотивные и нулевые – вторая.

• Обнаруживается совпадение функционально-прагматического поля обращений в русском педагогическом и медицинском дискурсах, а также в английском политическом и медицинском дискурсах.

• Модальный компонент, окружающий обращение, в большей степени представлен в медицинском дискурсе, чем в педагогическом и политическом.

• Возможность использования лексической единицы в вокативной функции как в русском, так и в английском языках может стать ее словарной характеристикой, поскольку определяется лексическим значением слова. В словарных статьях русских толковых словарей не указывается, может ли слово употребляться в вокативной функции, тогда как в английских словарях лексическое значение слова может определяться как «обращение, используемое…». Например, у слова Miss из шести лексических значений, представленных в словаре Хорнби, пять определяются как обращение. Данный факт является косвенным свидетельством ритуализованности англоязычного дискурса.

• Необходимость идеографических словарей обращений очевидна: во-первых, обращения подвержены социально-политическим изменениям и поэтому требуют лексикографической фиксации; во-вторых, в речевой практике возникают трудности выбора правильного обращения, что также обусловливает практическую важность создания таких словарей; в-третьих, такой словарь может помочь решить проблемы выбора форм обращения в рамках межкультурной коммуникации. При создании русско-английского и англо-русского идеографического словаря обращений на основании рассмотренных нами обращений возможно включение в денотативно-идеографическую группу *образование* как минимум 62 словарных статей в каждую часть.

• У большинства английских коррелятов (37), входящих в денотативно-идеографическую группу *образование,* есть синонимы, некоторые из которых являются абсолютными, например: *Sixth Grader / Sixth Grade student / Grade 6*

student. Обратившись к словарям синонимов русского языка, мы обнаружим, что большинство обращений (42), входящих в рассматриваемую денотативную группу, не имеет синонимов.

• Большинство русских (52 из 69) и английских (41 из 62) обращений данной денотативно-идеографической группы употребляются в собирательном значении. Менее половины русских обращений рассматриваемой группы (26) употребляются в форме женского рода. Общеизвестно, что в английском языке род – это не грамматическая, а лексическая категория. Вероятно, по этой причине всего 6 английских обращений данной группы употребляются в форме женского рода.

• Перед русскими обращениями нам встретились 24 эпитета, перед английскими – 5. Самыми распространенными являются этикетные модификации *уважаемый, дорогой* и *dear*. Обращениям в обоих языках могут предшествовать нейтральные адъективы, порядковые числительные и посессивы *мой, наш, my, our*. Перед обращениями в обоих языках могут использоваться титулы. Тем не менее *товарищ / товарищи* и *господин / господа* предшествуют обращениям очень часто, а титулы *Doctor / Dr.* и *Mr.* – в редких случаях. Перед обращениями рассматриваемой группы встречается также титул *госпожа*.

• Кроме обращений, снабженных пометой *разг.* в дефиниции, встречаются разговорные варианты обращений, имеющих нейтральный вариант, такие как: *абитура, первоклашка, пятиклашка*, *преподавалушка* и *училочка*.

• В рассмотренных примерах обращения в русском языке употребляются в 82 речевых жанрах, в английском языке – в 34 жанрах. Обращения в обоих языках встречаются в 22 одинаковых жанрах. Чаще всего в русском языке обращения встречаются в жанрах поздравления (107 контекстов) и объявления (75 примеров), в английском – в речевых жанрах «объявление» (83 контекста) и «письмо» (72 контекста).

• Идеографическая классификация статусных обращений в русскоязычном и англоязычном институциональных дискурсах способствует лексикографической параметризации единиц, способных выполнять функцию обращений, уточняет

семантику таких единиц и направлена на создание классификатора форм обращения в разных языках.

Рекомендации, перспективы дальнейшей разработки темы. Результаты нашего исследования могут быть применены в преподавательской деятельности и лексикографической практике. Кроме того, на основе проведенного исследования могут быть разработаны рекомендации для переводчиков. Практическая значимость проведенного исследования видится в возможности применения его результатов для дальнейших изысканий в области когнитивно-дискурсивного и прагмалингвистического характера обращений не только в русском и английском, но и других языках. Полученные данные могут быть применены в лекционных и практических курсах по общему и сравнительному языкознанию, прагмалингвистике, когнитивистике, семантике, лексикологии, а также при составлении учебных пособий по данным дисциплинам. Работа может представлять интерес с точки зрения методики и практики преподавания английского языка. Результаты проведенного исследования могут быть применены в спецкурсах по страноведению, интерпретации текста, на практических занятиях по устной речи и фонетике. Итоги проведенного исследования имеют прикладное значение для лексикографии. Они могут быть полезными при создании русского, английского, русско-английского и англо-русского идеографических словарей обращений. Изучив опыт теоретического обоснования идеографического подхода к обращениям и макро- и микроструктуру словарного описания обращения, мы предложили модель словарных статей англо-русского и русско-английского идеографического словаря обращений. Данные модели могут быть положены в основу создания словаря, аналога которому не существует. Базой для создания такого словаря могут послужить данные, представленные в нашем исследовании.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ И УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ

1. М. – Макаренко, А. С. Педагогическая поэма. – М.: Дет. лит., 1988. – 575 с.
2. Об. – объявления на стенах УрФУ.
3. пр. – пример / примеры
4. APP – The American Presidency Project
5. Br. – Charlotte Bronte. Jane Eyre. – David Campbell Publishers Ltd, Vol.1, 1991. – 312p.
6. BSN – Bachelor of Science in Nursing.
7. COCA – Corpus of Contemporary American English.
8. Kauf. – Bel Kaufman. Up the Down Staircase. – Open Road Media. – 368p.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Андреева, О. Н. Функционально-прагматическое описание эпистолярного текста (на материале писем в защиту): дис. … канд. филол. наук: 10.02.01 / О. Н. Андреева. – Барнаул, 2014. – 184 с.

2. Антонова, Н. А. Педагогический дискурс: речевое поведение учителя на уроке: дис. … канд. филол. наук: 10.02.01 / Наталия Александровна Антонова. – Саратов, 2007. – 158 с.

3. Арутюнова, Н. Д. Предложение и его смысл: Логико-семантические проблемы. – М., 1976. – 383 с.

4. Ахнина, К. В. Сетевой медицинский дискурс: языковые и коммуникативно-прагматические характеристики: дис. … канд. филол. наук: 10.02.01 / Кристина Валерьевна Ахнина. – М., 2016. – 211 с.

5. Бабайцева, В. В. Русский язык. Синтаксис и пунктуация. – М.: Просвещение, 1979. – 270 с.

6. Бабенко, Л. Г. Картина мира в зеркале словаря (на материале идеографического словаря синонимов русской речи) // Когнитивные исследования языка. Вып. XXIV,2016. – V. l. 24. – P. 96–106.

7. Базылев, В. М. Российский политический дискурс (от официального до обыденного) Текст. // Политический дискурс в России. – М.: Диалог – МГУ, 1997. – С. 7–9.

8. Балакай, А. Г. Русский речевой этикет и принципы его лексикографического описания. – Новокузнецк: Изд-во Новокузнецк. гос. пед. ун-та, 2002. – 228 с.

9. Баракова, М. Г. Лингвистическая природа и прагмакогнитивные функции обращения: На материале современной англоязычной художественной прозы: автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / М. Г. Баракова. – Москва, 2005. – 18 с. URL: http://www.dissercat.com/content/lingvisticheskaya-priroda-i-pragmakognitivnye-funktsii-obrashcheniya-na-materiale-sovremenno (дата обращения: 25.10.2017).

10. Баранов, А. Н. Политический дискурс: прощание с ритуалом // Человек. – 1997. – № 6. – С. 108–118.

11. Баранов, А. Н., Казакевич Е. Г. Парламентские дебаты: традиции и новации. – М.: Знание, 1991. – 64 с.

12. Барсукова, М. И. Медицинский дискурс: стратегии и тактики речевого поведения врача: дис. … канд. филол. наук: 10.02.01 / Мадина Игоревна Барсукова. – Саратов, 2007. – 438 с.

13. Бархударов, Л. С. Структура простого предложения. – М: Высшая школа, 1966. – 199 с.

14. Бейлина, Е. П. Обращение как синтаксическая единица // Филологический сборник. Алма-Ата: Изд-во Казахского гос. ун-та, 1973. – Вып. 12. – С. 198–205.

15. Бейлина, Е. П. Синтаксические конструкции и семантико-грамматические свойства обращений: автореф. дис. …канд. филол. наук: 10.02.04 / Елена Петровна Бейлина. – Алма-Ата, 1975. – 24 с.

16. Бейлинсон, Л. С. Характеристики медико-педагогического дискурса (на материале логопедических рекомендаций): дис. … канд. филол. наук: 10.02.19 / Любовь Семеновна Бейлинсон. – Волгоград, 2001. – 187 с.

17. Блох, М. Я. Практикум по теоретической грамматике английского языка: учеб. пособие / М. Я. Блох, Т. Н. Семенова, С. В. Тимофеева – М.: Высшая школа, 2007. – 471 с.

18. Болдырев, Н. Н. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии. – Тамбов: Изд-во Тамб. ун-та, 2001. – 123 с.

19. Болдырев, Н. Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004. – № 1. – С. 18–36.

20. Болдырев, Н. Н. Когнитивная лингвистика. – М.; Берлин: Директ-Медиа, 2016. – 251 с.

21. Бочарова, Э. А. Политический дискурс как средство манипуляции сознанием (на материале президентских предвыборных кампаний в России и

США 2007–2008 гг.): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Эмилия Александровна Бочарова. – Белгород, 2013. – 22 с.

22. Брыкова, А. А. Семантика и прагматика обращений (на материале журналов для детей 20–40-х гг. XX в. «Еж» и «Чиж»: дис. … канд. филол. наук: 10.02.01 / А.лександра Андреевна Брыкова. – Санкт-Петербург, 2016. – 244 с.

23. Бугакова, Н. В. Категория обращения в свете когнитивной лингвистики: На материале французского языка: автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.05 / Наталия Владимировна Бугакова. – Воронеж, 2001. – 23 с. URL: http://www.dissercat.com/content/kategoriya-obrashcheniya-v-svete-kognitivnoi-lingvistiki-na-materiale-frantsuzskogo-yazyka (дата обращения: 22.09.2017).

24. Буравцова, Н. Ю. Национально-культурные особенности статусных обращений в русском языке: история и современность: дис. … канд. филол. наук: 10.02.01 / Надежда Юрьевна Буравцова. – М., 2006. – 182 с.

25. Буслаев, Ф. И. Историческая грамматика русского языка / Ф. И. Буслаев. – М.: Учпедгиз, 1959. – 623 с.

26. Варавкина, В. Ю. Новогоднее обращение главы государства: жанровая специфика и лингвокогнитивное моделирование образа: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Вероника Юрьевна Варавкина. – Омск, 2011. – 33 с.

27. Василенко, Е. Н. Реализация коммуникативной стратегии убеждения средствами грамматических категорий (на материале политического дискурса): автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.19 / Екатерина Николаевна Василенко. – Минск, 2013. – 18 с.

28. Вежбицка, Анна. Дескрипция или цитация. В кн. Новое в зарубежной лингвистике 13. – Москва, 1982. – С. 237–262.

29. Веселов, В. П. Аксиомы делового письма: культура делового общения и официальной переписки. – М.: ИВУ «Маркетинг», 1993. – 120 с.

30. Виноградов, В. В. О категории модальности и модальных словах в русском языке // Виноградов В. В. Избранные труды. Исследования по русской грамматике. – М., 1975. – С. 53–87.

31. Гаврилова, М. В. Когнитивные и риторические основы президентской речи (на материале выступлений В. В. Путина и Б. Н. Ельцина). – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2004. – 296 с.

32. Гаврилова, М. В. Лингвокогнитивный анализ русского политического дискурса: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01 / М. В. Гаврилова. – СПб, 2005. – 468 с.

33. Газиева, Г. А. Обращение как коммуникативная единица языка (на материале современного английского языка): дис. канд. филол. наук: 10.02.19 / Гульнара Адильевна Газиева. – Ташкент: Ташкентский гос. пед. ин-т ин. яз. им. Ф. Энгельса, 1988. – 210 с.

34. Гальперович, Д. Инаугурация Дмитрия Медведева – пятая в новейшей российской истории. Сайт Радио Свобода. URL: https://www.svoboda.org/a/446621.html/ (дата обращения: 15.09.2016).

35. Гольдин, В. Е. Обращение: теоретические проблемы. / В. Е. Гольдин. – Саратов: Изд-во Саратов. Ун-та, 1987. – 129 с.

36. Горобец, О. С. Социальные аспекты модуса в современном русском языке (на основе речевого взаимодействия «старших» и «младших» в пьесах А. Н. Островского): автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.01 / Ольга Сергеевна Горобец. – Ставрополь, 2009. – 24 с.

37. Дейк, Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация. – М.: Прогресс, 1989. – 312 с.

38. Добровольский, Д. О. Беседы о немецком слове. – М.: Языки славянской культуры, 2013. – 752 с.

39. Дохова, З. Р. Градационная теория статуса обращения // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Русская филология». – М.: Изд-во МГОУ, 2007. Вып. 2. – С. 44–47.

40. Дубичинский, В. В. Теоретическая и практическая лексикография / В. В. Дубичинский. – Вена – Харьков, 1998. – 160 с.

41. Дубичинский, В. В. Лексикография русского языка: учеб. пособие / Дубичинский В. В. – М.: Наука: Флинта, 2008. – 432 с.

42. Жукова, Т. С. Как обращаться к первым лицам государства. // Культура речи. – 2013. – № 6. – С. 59–61.

43. Жукова, Т. С. Обращения в регламентированных сферах общения: становление новой нормы: дис. … канд. филол. наук: 10.02.01 / Татьяна Сергеевна Жукова. – М., 2015. – 232 с.

44. Заботкина, В. И. Когнитивно-прагматический подход к неологии // Когнитивно-прагматические аспекты лингвистических исследований. – Калининград, 1999. – С. 7–13.

45. Захаров, А. В. Народные образы власти / А. В. Захаров // Полис. – 1998. – № 1. – С. 23–35.

46. Звегинцев, В. А. Семасиология. – М.: Издательство Московского университета, 1957. – 320 с.

47. Иванова, И. П., Бурлакова, В. В., Почепцов, Г. Г. Теоретическая грамматика современного английского языка: Учебник. – М.: Высш. школа, 1981. – 285 с.

48. Ильенко, С. Г. Коммуникативно-структурный синтаксис современного русского языка / Отв. ред. М. Я. Дымарский. – СПб: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2009. – 398 с.

49. Иссерс, О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. – М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 288 с.

50. Карасик, В. И. О категориях дискурса / В. И. Карасик // Языковая личность: социолингвистические и эмотивные аспекты: Сб. науч. тр. Волгоград – Саратов: Перемена, 1998. – С. 185–197.

51. Карасик, В. И. Характеристики педагогического дискурса // Языковая личность: аспекты лингвистики и лингводидактики: Сб. науч. трудов. – Волгоград: Перемена, 1999. – С. 3–18.

52. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Волгоград: Перемена, 2002а. – 477 с.

53. Карасик, В. И. Язык социального статуса. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2002б. – 333 с.

54. Карымшакова, Т. Г. Лингвистические технологии речевого воздействия в медицинском дискурсе: дис. … канд. филол. наук: 10.02.19 / Татьяна Геннадьевна Карымшакова. – Улан-Удэ, 2015. – 201 с.

55. Каушанская, В. Л., Ковнер, Р. Л. Кожевникова, О. Н. и др. A Grammar of the English Language. Грамматика английского языка / Пособие для студентов пед. ин-тов. – 3-е изд. – Л.: Учпедгиз. Ленингр. Отд-ние, 1967. – 319 с.

56. Кимпалу, Ж. Русское обращение в деловой письменной речи (с позиции носителей языка китуба). – дис. … канд. филол. наук: 10.02.01 / Жюстен Кимпалу. – М., 2009. – 202 с.

57. Клобуков, Е. В. Семантика падежных форм в современном русском литературном языке. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1986. – 118 с.

58. Кобозева, И. М. Две ипостаси содержания речи: «значение» и «смысл» / И. М. Кобозева // Язык о языке: сборник статей / под общ. рук. и ред. Н. Д. Арутюновой. – Москва: Языки русской культуры, 2000. – С. 304–359.

59. Когнитивные исследования языка / гл. ред. серии Н. Н. Болдырев; М-во обр. и науки РФ, Рос. акад. наук, Ин-т языкознания РАН, Тамб. гос. ун-т им. Г. Р. Державина, Рос. ассоц. лингвистов-когнитологов. М.: Ин-т языкознания РАН; Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г. Р. Державина, 2008. – Вып. X: Категоризация мира в языке: коллективная монография, 2012. – 436 с.

60. Комлева, Е. В. Функционально-семантическая категория апеллятивности как фактор текстообразования: дис. …док. филол. наук: 10.02.20 / Елена Валерьевна Комлева. – Санкт-Петербург, 2014. – 441 с.

61. Кручинина, И. Н. Обращение. / И. Н. Кручинина // Русский язык: энцикл. – М.: Совет. энциклопедия, 1979. – С. 170–171.

62. Кубрякова, Е. С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика – психология – когнитивная наука // Вопросы языкознания. – 1994 а. – № 4. – С. 34–47.

63. Кубрякова, Е. С. Парадигмы научного знания в лингвистике и ее современный статус // Изв. РАН. Сер. лит. и яз. – М., 1994б. – Т. 53, № 2. – С. 3–15.

64. Кубрякова, Е. С. В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкрац, Л. Г. Лузина. Краткий словарь когнитивных терминов. – М.: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. – 245 с.

65. Кубрякова, Е. С., Александрова О В. О контурах новой парадигмы знания в лингвистике // Структура и семантика художественного текста. – М., 1999. – С. 7–25.

66. Кубрякова, Е. С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. / Рос. Академия наук. Институт языкознания. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.

67. Лакофф, Дж. Мышление в зеркале классификаторов // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 23. Когнитивные аспекты языка. – М.: Прогресс, 1988. – С. 12–51.

68. Ларина, Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. – М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. – 512 с.

69. Леонтович, О. А. Россия и США: Введение в межкультурную коммуникацию: Учеб. пособие / О. А. Леонтович. – Волгоград: Перемена, 2003. – 399 с.

70. Леонтьева, Л. Е. Функционально-семантическое описание вокативов в разноструктурных языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Людмила Евгеньевна Леонтьева. – Чебоксары, 2011. – 19 с.

71. Литвин, Ф. А., Черемисина, М. И. Предикативные характеристики в позиции обращения // Вопросы языка и литературы. – Новосибирск, 1968. – Вып. 11. Ч. 1. – С. 50–87.

72. Логический анализ языка. Адресация дискурса / Отв. ред. Н. Д. Арутюнова. – М.: Издательство «Индрик», 2012. – 512 с.

73. Ломоносов, М. В. Полное собрание сочинений. Т. 7. – М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1952. – 995 с.

74. Мангейм, Дж. Б., Рич, Р. К. Политология: Методы исследования. – М.: Издательство “Весь Мир”, 1997. – 544 с.

75. Марголина, Ц. З. Интонация обращения в современном немецком языке: автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Циля Захарьевна Марголина. – Минск, 1973. – 24 с.

76. Марус, М. Л. Особенности практического применения различных типов идеографических словарей английского языка // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2013. – № 2 (февраль). – С. 76–80.

77. Мизин, О. А. О грамматической природе обращения: Некоторые вопросы синтагматики и парадигматики// Филологический сборник. Вып. 11. – Алма-Ата, 1972. – С. 163–170.

78. Милевская, Т. В. О понятии "дискурс" в русле коммуникативного подхода // Материалы международной научно-практической конференции "Коммуникация: теория и практика в различных социальных контекстах "Коммуникация-2002" ("Communication Across Differences") Ч. 1. – Пятигорск: Изд-во ПГЛУ, 2002. – с. 188–190.

79. Минина, О. Г. Обращение в современном английском языке. Коммуникативно-прагматический аспект: дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Ольга Георгиевна Минина. – Белгород, 2000. – 202 с.

80. Морковкин, В. В. Идеографические словари / В. В. Морковкин. – Москва: Издательство Московского университета, 1970. – 71 с.

81. Москальская, О. И. Теоретическая грамматика современного немецкого языка: учебник для студентов факультетов ин. языков / О. И. Москальская. – Изд. 2-е. – М.: Высшая школа, 1975. – 368 с.

82. Нестеренко, Е. Ю. Статусные обращения в русском и английском педагогическом дискурсе / Е. Ю. Нестеренко // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: материалы VIII Междунар. науч. конференция, Челябинск, 20–22 апреля 2016а / отв. ред. Л. А. Нефедова. – Т. 2. – Челябинск: Энциклопедия. – С. 316–319.

83. Нестеренко, Е. Ю. Статусные обращения к первым лицам государства в русском, американском и британском политическом дискурсе / Е. Ю. Нестеренко // Политическая лингвистика. – 2016б. – Вып. 2 (56). – С. 87–92.

84. Нестеренко, Е. Ю. Динамика обращений в американской, русской и британской политической коммуникации / Е. Ю. Нестеренко // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание, 2017. – Т. 16. – № 3. – С. 188–198.

85. Нестеренко, Е. Ю. Статусные вокативы в рождественских и новогодних обращениях первых лиц России и Великобритании / Е. Ю. Нестеренко // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. – 2018. – № 12 (44). – С. 119–125.

86. Нестеренко, Е. Ю. Обращения в русском и английском дискурсе / Е. Ю. Нестеренко // Филологический класс. – 2021. – Том 26 – №1. – С. 144–152.

87. Нестеренко, Е. Ю. Обращения в русском медицинском дискурсе / Е. Ю. Нестеренко // Тенденции развития науки и образования. – Изд. НИЦ «ЛЖурнал». – Январь 2019а. – № 46. – С. 67–71.

88. Нестеренко, Е. Ю. Прагматика обращений в английском медицинском дискурсе / Е. Ю. Нестеренко // Международный научный электронный журнал «Синергия наук» / Отв. ред. Сиденко В. П. – Санкт-Петербург. – 2019б. – № 31. – С. 1611–1620.

89. Нестеренко, Е. Ю. Статусные обращения в ежегодном послании парламенту в американском, русском и британском дискурсе / Е. Ю. Нестеренко // Политическая лингвистика. – 2019в. – Вып. 4 (76). – С. 54–60.

90. Никитин, М. В. Основы лингвистической теории значения: учеб. пособие. – М.: Высш. школы, 1988. – 168 с.

91. Никитин, М. В. Курс лингвистической семантики: Учебное пособие. – СПб., Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2007. – 819 с.

92. Норман, Б. Ю. Лингвистическая прагматика (на материале русского и других славянских языков): курс лекций. – Минск: БГУ, 2009. – 183 с.

93. Олешков, М. Ю. Основы функциональной лингвистики: дискурсивный аспект: учеб. пособие для студентов фак. рус. яз. и лит. / авт.-сост. М. Ю. Олешков: Нижнетагильская государственная социально-педагогическая академия. – Нижний Тагил, 2006. – 146 с.

94. Орехова, Д. В. Церковно-религиозный и политический типы дискурса сквозь призму диалогичности (на материале жанра послания): дис. … канд. филол. наук: 10.02.01 / Дарья Владимировна Орехова. – Москва, 2015. – 251 с.

95. Падучева, Е. В. Материалы для проекта корпусного описания русской грамматики. URL: http://rusgram.ru (дата обращения: 25.10.2017).

96. Парадигмы научного знания в современной лингвистике: Сб. науч. трудов / РАН. ИНИОН. Центр гуманит. науч-информ. исслед. Отд. языкознания; Редколлегия: Кубрякова Е. С., Лузина Л. Г. (отв. ред.). – М., 2008. – 184 с.

97. Пешковский, А. М. Русский синтаксис в научном освещении. – М.: Учпедгиз, 1956. – 511 с.

98. Пешковский, А. М. Интонация и грамматика / А. М. Пешковский // Пешковский А. М. Избранные труды / А. М. Пешковский. М.: Учпедгиз, 1959. – С. 183–184.

99. Плотникова, А. М. Опыт создания идеографического словаря русских статусных обращений / А. М. Плотникова, И. К. Скородумова // Филологический класс. – 2014. – № 1 (35). – С. 65–68.

100. Плотникова, А. М. Вокативность как словарная и прагматическая характеристика слова / А. М. Плотникова // Вестник Новосибирского государственного университета. – 2015. – № 2 (24). – С. 58–65.

101. Пляскова, Е. А. История обращения в русском языке. – дис. … канд. филол. наук: 10.02.01 / Елена Аркадьевна Пляскова. – Воронеж, 2005. – 174 с.

102. Погорелко, А.М. Система средств адресации русского и английского языков как разновидность лингвокультурологического поля: автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.20 / Александр Михайлович Погорелко. – Уфа, 2001. – 229 с.

103. Полякова, С. В. Метафорическое моделирование в русском и американском медицинском дискурсе: дис. … канд. филол. наук: 10.02.19 / Светлана Валентиновна Полякова. – Пермь, 2011. – 179 с.

104. Потебня, А. А. Из записок по русской грамматике. Т. I II / А. А. Потебня. – М.: Изд-во М-ва просвещения РСФСР, 1958. – 536 с.

105. Проничев, В. П. Синтаксис обращения. – Л.: ЛГУ, 1971. – 88 с.

106. Ратмайр, Р. Прагматика извинения: сравнительное исследование на материале русского языка и русской культуры / пер. с нем. Е. Араловой. – М.: Языки славянской культуры, 2003. – 272 с.

107. Руднев, А. Г. Обращение / А. Г. Руднев // Ученые записки / ЛГПИ им. А. И. Герцена. – Т. 104. – Л., 1955. – С. 9–53.

108. Руднев, А. С. Синтаксис современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1968. – 320 с.

109. Руженцева, Н. Б. Дискредитирующие тактики и приемы в российском политическом дискурсе: Монография. – Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т, 2004. – 294 с.

110. Рыжова, Л. П. Обращение как компонент коммуникативного акта: автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.19 / Людмила Павловна Рыжова. – М., 1982. – 15 с.

111. Садуов, Р.Т. Феномен политического дискурса Барака Х. Обамы: лингвокультурологический и семиотический анализ: монография. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2012. – 136 с.

112. Сейтжанов, Ж. Е. О статусе, формах и функциях обращения // Вестник Челябинского государственного университета. – 2012. – № 17 (271). – С. 117–119.

113. Серио, П. Русский язык и советский политический дискурс: анализ номинаций // Квадратура смысла. – М., 1999. – С. 337–383.

114. Скребец, В. В. Жанровые особенности и дискурсивно-экспрессивная составляющая приемов речевого воздействия в политической речи глав. URL: http://confcontact.com/2013_06_07/40_Skrebec.html (дата обращения: 07.01.2017).

115. Современный русский язык: Учебник для вузов. Стандарт третьего поколения / Под ред. Л. Р. Дускаевой. – СПб: Питер, 2014. – 352 с.

116. Современный русский язык. Синтаксис: учебник и практикум для академического бакалавриата / С. Г. Ильенко, И. А. Мартьянова, И. В. Столярова; под общ. ред. С. Г. Ильенко; отв. ред. М. Я. Дымарский. – М.: Издательство Юрайт, 2017. – 391 с.

117. Сорокина, Е. А. Индоевропейские истоки обращения в древнерусском и древнеанглийском языках: дис. …канд. филол. наук: 10.02.01 / Елена Алексеевна Сорокина. — Волгоград, 2001. – 180 с.

118. Спиридовский, О. В. Лингвокультурные характеристики американской президентской риторики как вида политического дискурса: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Олег Владимирович Спиридовский. – Воронеж, 2006. – 23 с.

119. Станиславский, К. С. Об искусстве театра: избранное. – М.: ВТО, 1982. – 509 с.

120. Телия, В. Н. Русская фразеология / семантический, прагматический и лингвокультурный аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 285 с.

121. Торсуев, Г. П. Фонетика английского языка. – М.: Изд-во литературы на английском языке, 1950. – 332 с.

122. Улиссова, Н. И. Свободное и несвободное обращение // Лингвистика проблемы и стиля / Отв. ред. Л. И. Илия. Сб. науч. работ. – Вып. 1. – Л., 1977. – С. 68–73.

123. Уфимцева, А. А. Роль лексики в познании человеком действительности и в формировании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира. – Москва: Наука, 1988. – С. 108–140.

124. Ухванова-Шмыгова, И. Ф. (ред.) Методология исследований политического дискурса: Актуальные проблемы содержательного анализа

общественно-политических текстов. – Вып. 1. – Минск: Белгосуниверситет, 1998. – 283 с.

125. Федосов, Ю. В. Принципы составления идеографического антонимо-синонимического словаря русского языка: автореферат диссертации... доктора филологических наук: 10.02.01 / Юрий Викторович Федосов. – Волгоград, 2002. – 40 с.

126. Федулова, У. М. Стилистические функции обращения // Вестник Ленинградского гос. ун-та им. А. С. Пушкина. Серия Филология. СПб: ЛГУ имени А. С. Пушкина, 2014. – Вып. 1. Том 1. – С. 239–242.

127. Фирсова, Н. М. Испанская разговорная речь. – М.: Изд-во РУДН, 1999. – 262 с.

128. Формановская, Н. И. Речевое общение: коммуникативно-прагматический подход: Учебник для студентов вузов. – М.: Русский язык, 2002. – 216 с.

129. Формановская, Н. И., Соколова Г. Г. Речевой этикет. Русско-французские соответствия: справ. – М.: Высшая школа, 2003. – 95 с.

130. Формановская, Н. И. Речевое взаимодействие: коммуникация и прагматика. – М.: ИКАР, 2007. – 480 с.

131. Фрумкина, Р. М. Когнитивная лингвистика или «психолингвистика наоборот» / Р. М. Фрумкина // Язык и речевая деятельность. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 1999. – С. 80–93.

132. Черняева, А. Б. Функционирование обращения в дружеском письме творческой интеллигенции конца XIX-первой четверти XX века: автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.01 / Алла Борисовна Черняева. – СПб, 2008. – 24 с.

133. Чеснокова, О. С. Русские и испанские формы обращения - наименования родства: дис. канд. филол. наук: 10.02.01, 10.02.05 / Ольга Станиславовна Чеснокова. – М., 1985. – 255 с.

134. Чудинов, А. П. Современная политическая коммуникация: учебное пособие / Отв. ред. А. П. Чудинов / Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2009. – 292 с.

135. Чудинов, А. П. Политическая лингвистика. – М.: Флинта: Наука, 2012а. – 256 с.

136. Чудинов, А. П. Дискурсивные характеристики политической коммуникации // Политическая лингвистика. – 2012б. – Вып. 2 (40). – С. 53–59.

137. Шахматов, А. А. Синтаксис русского языка. – М., 1941. – 620 с. (цит. по изд.: М.: Эдиториал УРСС, 2001).

138. Шведова, Н. Ю. Распространение предложений включением обращения // Русская грамматика. – М.: Наука, 1980. – Т II Синтаксис. – 161 с.

139. Шейгал, Е. И. Семиотика политического дискурса: дис. … д-ра филол. наук: 10.02.01, 10.02.19 / Елена Иосифовна Шейгал. – Волгоград, 2000. – 431 с.

140. Шейгал, Е. И. Семиотика политического дискурса. – М.: Гнозис, 2004. – 326 с.

141. Шмелев А. Д. Парадоксы адресации // Логический анализ языка. Адресация дискурса / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова. – М.: Издательство «Индрик». – 2012. – С. 135–148.

142. Шпербер, Д., Уилсон Д. Релевантность // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 23. – М., 1988. – С. 212–233.

143. Щербинина, Ю. В. Педагогический дискурс: мыслить – говорить – действовать: учеб. пособие / Ю. В. Щербинина. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 440 с.

144. Щур, Г. С. Теория поля в лингвистике / Г. С. Щур. – Москва: Наука, 1974. – 254 с.

145. Юданова, Е. Т. Суггестивная функция языковых средств англоязычного политического дискурса: дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Елена Тимофеевна Юданова. – СПб., 2003. – 181 с.

146. Янко, Т. Е. Русские обращения: словарная информация и вокативные конструкции. – URL: http://www.dialog-21.ru/dialog2009/materials/html/89.htm (дата обращения 12.09.2018).

147. Afful, J. B. Address Terms among University Students in Ghana: A Case Study // Language and Intercultural Communication. – 2006a. – № 6 (1). – P. 76–91.

148. Afful, J. B. Non-kinship Address Terms in Akan: A Sociolinguistic Study of Language Use in Ghana. – Journal of Multilingual and Multicultural Development. – 2006 b. – № 27(4). – P. 275–289.

149. Allerton, D. J. Proper Names and Definite Descriptions with the Same Reference: A Pragmatic Choice for Language Users // Journal of Pragmatics. –1996. – № 25. – P. 633–721.

150. Bargiela, F., Boz C., Gokzadze, L., Hamza, A., Mills, S., Rukhadze, N. Ethnocentrism, politeness and naming strategies. Working papers on the web 3, 2002. URL: http://extra.shu.ac.uk/wpw/politeness/bargiela.htm (date of access: 30.10.2015).

151. Bargiela-Chiappini, F. Face and politeness: (new) insights for old (concepts) // Journal of Pragmatics, 2003. – № 35. – P.1453–1469.

152. Bousfield, D. Impoliteness in interaction. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2008. – 281p.

153. Braun, F. Terms of Address: Problems of Pattern and Usage in various Languages and Cultures // In Contribution to the Sociology of Language. – 1988. – № 50. – Berlin: Mouton de Gruyter. – 388 p.

154. Brown, C. H. A Survey of Category Types in Natural Language // Meanings and Prototypes: Studies in Linguistic Categorization. – Oxford: Routledge, 1990. – P. 17–47.

155. Brown, H. P. The Pragmatics of Direct Address in the Iliad: A Study in Linguistic Politeness. Unpublished Ph.D. dissertation. – The Ohio State University, 2003. – 211 p.

156. Brown, P., Levinson, S. Universals in Language Usage: Politeness Phenomena // E. Goody (ed.). Questions and Politeness: Strategies in Social Interaction. – N. Y.: Cambridge University Press, 1978. – P. 56–289.

157. Brown, R., Ford, M. Address in American English // Journal of Abnormal and Social Psychology, 62. – Lancaster, PA and Washington, D. C. The American Psychological Association. Inc., 1961. – P. 375–385.

158. Brown, R., Gilman, A. The Pronouns of Power and Solidarity // P. P. Giglioni (ed.) Language and Social Context. – Harmondsworth, 1972 (1960). – P. 252–282.

159. Burke, K. Language as Symbolic Action. – Berkeley, CA: Univ. of California Press, 1966. – 532p.

160. Burt, S. M. 'There's not a lot of negotiation.' Address terms in an academic department. In M. Terkourafi (ed.), Interdisciplinary perspectives on im/politeness. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2015. – P. 71–90.

161. Carston, R. Language and cognition // Linguistics: The Cambridge survey. – Vol.3: Language: Psychological and biological aspects. – Cambridge (Mass.), 1989. – P.38–68.

162. Chaika, E. Language: the social mirror / E. Chaika. Rowley (Mass.). – Newbury House, 1982. – 260 p.

163. Clyne, M., Norrby, C., Warren, J. Language and Human Relations. Styles of Address in Contemporary Language. – Cambridge: Cambridge University Press, 2009. – 183 p.

164. Coleman, L., Kay, P. Prototype semantics: The English verb lie // Language. – 1981, Vol. 57. – № 1. – P. 26–44.

165. Curme, G. O. A Grammar of the English Language in 3 volumes. Vol. 2: Parts of Speech and Accidence. Boston, etc.; Vol. 3: Syntax. – Boston, New York, 1935. – 370 p.

166. Curme, G. O. English Grammar. / G. O. Curme. – New York, Barnes and Noble, 1966. – 308p.

167. Dickey, E. Forms of Address and Terms of Reference // Journal of Linguistics, 33. – UK: Cambridge University Press, 1997. – P. 255–274.

168. Ervin-Tripp, S. Sociolinguistic Rules: Alteration and Co-Occurrence. In: J. Gumperez & D. Hymes (Eds.). Directions in Sociolinguistics. – Cambridge: Basil Blackwell, 1972. – P. 213–250.

169. Evans, V. Cognitive Linguistics: An Introduction //V. Evans, M. Green. – Edinburgh: Edinburgh University Press, 2006. – 830 p.

170. Farghal, M. Kinship Terms // L. Edzard, R. de Jong, ed(s). Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics. – URL: http://0-referenceworks.brillonline.com.wam.leeds.ac.uk/entries/encyclopedia-of-arabic-language-and-linguistics/kinship-terms-COM_vol2_0074 (date of access: 23.12.2018).

171. Fasold, R. W. The sociolinguistics of language: Introduction to Sociolinguistics, Vol. 2. – Wiley-Blackwell, 1991. – 356 p.

172. Fauconnier, G. Methods and generalizations // Cognitive linguistics, foundations, scope and methodology. – Berlin, N.Y., 1999. – P. 95–124.

173. Formentelli, M. Addressing Strategies in a British Academic Setting // Pragmatics 19:2. – International Pragmatics Association, 2009 – P.179–196.

174. Givón, T. Mind, Code, and Context: essays in pragmatics. – Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 1989. – 456 p.

175. Goffman, E. On Face-work. An Analysis of Ritual Elements in Social Interaction. In: E. Goffman (ed). Interactional Ritual: Essays on face-to-face behaviour. – New York: Anchor Books, 1967. – P. 5–45.

176. Grayshon, M. Towards a Social Grammar of Language. - The Hague: Mouton, 1977. – 143 p.

177. Gu, Y. Politeness phenomena in modern Chihese // Journal of Pragmatics. – 1990. – № 14. – P. 237–257.

178. Hickey, R. Honor and Respect: The Official Guide to Names, Titles, and Forms of Address. – Protocol School of Washington, 2014. – 554 p.

179. Holmes, J. Introduction to sociolinguistics. – London and New York: Routledge, 2013. – 512 p.

180. Ilie, C. Strategic uses of parliamentary forms of address: The case of the U.K. Parliament and the Swedish Riksdag // Journal of Pragmatics, 42(4). – 2010. – P. 885–911.

181. Jackendoff, R. S. Modal structure in semantic representation. – LI, 1971, Vol.2. – P. 479–514.

182. Jackendoff, R. S. Semantics and cognition (Current studies in linguistics series; 8) // The study of language in Cognitive Science. – Cambridge, Massachusetts: The MIT Press, 1985. – 283 p.

183. Jackendoff, R. Languages of the Mind. Essays on Mental Representation. – Cambridge: MIT Press. – 1995. – 216 p.

184. Jespersen, O. Analytic Syntax. – London: George Allen & Unwin, 1937. [Reprinted 1984, Chicago. University of Chicago Press, with an Introduction by James D. Mc Cawley]. – 180 p.

185. Jespersen, O. A Modern English Grammar on Historical Principals. – Copenhagen: E. Munksgaard, 1949. – 520 p.

186. Johnson-Laird, P. N. Mental models: towards a cognitive science of language, inference and consciousness. – Cambridge, UK: Cambridge University Press, 1983. – 513 p.

187. Keshavarz, M. The Role of social contexts, intimacy, and distance in the choice of forms of address // International Journal Social Language. – 2001. – № 148. – P.5–18.

188. Lakoff, G. Categories: an essay in cognitive linguistics // Linguistics in the Morning Calm. Linguistic Society of Korea. – Seoul: Hanshin, 1983. – P. 139–194.

189. Lakoff, G. Classifiers as a reflection of mind // Noun classes and categorization: Proc. of a Symposium on categorization and noun classification, Eugene, Oregon, October 1983. – A.; Ph.: Benjamins, 1987. – P.13–51.

190. Langacker, R. W. Foundations of Cognitive Grammar. Vol. 2. Descriptive Application. – Stanford, 1991. – P. 93–123.

191. Levinson, S. Pragmatics. – Cambridge: Cambridge University Press, 1983. – 420 p.

192. Maalej, Z. Addressing non-acquaintances in Tunisian Arabic: A cognitive-pragmatic account // Intercultural Pragmatics, 2010. – № 7(1). – P.147–173.

193. Matsumoto, Y. Politeness and conversational universal observations from Japanese // Multilingua. – 1989. – № 8. – P.200–221.

194. Murray, T. E. A new look at address in American English: The rules have changed // Names. – 2002. – № 50.1. – P. 43–61.

195. Neisser, U. Two games in the study of cognition // Cognition. – 1994. – Vol. 6. – №3. – P.225–241.

196. Nevala, M. Accessing Politeness Axes: Forms of Address and Terms of Reference in Early English Correspondence // Journal of Pragmatics. – 2004. – № 36. – P.2125–2160.

197. Nuyts, J. Aspects of a Cognitive-Pragmatic Theory of Language. On Cognition, Functionalism, and Grammar. – Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. – 1992. – 399 p.

198. Nuyts, J. Epistemic Modality, Language, and Conceptualization: A Cognitive-Pragmatic Perspective. – Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. – 2003. – 428 p.

199. Parkinson, D. B. Terms of Address in Egyptian Arabic. Unpublished Ph.D. dissertation, University of Michigan. – 1982. – 221 p.

200. Paulston, C. B. Pronouns of address in Swedish: social class semantics and a changing system // Language in Society 5. – 1976. – P. 359–386.

201. Pence, R. W. A Grammar of Present-day English. – New York: The Macmillan Co, 1947. – 89 p.

202. Raumolin-Brunberg, H. Historical Sociolinguistics // Nevalainen T. and Raumolin-Brunberg H. (eds.) Sociolinguistics and Language History: Studies Based on the Corpus of Early English Correspondence. – Amsterdam: Rodopi, 1994. – P.11–37.

203. Rosch, E. H., Mervis C. B. Family Resemblances: Studies in the Internal Structure of Categories // Cognitive Psychology. – 1975. – Vol.7. – P. 573–605.

204. Rosch, E. H. Principles of categorization // Cognition and categorization / Eds. E.H. Rosch, B.B. Lloyd. Hillside, N. J.: Lawrence Erlbaum Associates, 1978. – P. 27–48.

205. Schram, S. F. Postmodern Policy Analysis: Discourse and Identity in Welfare Policy // Policy Sciences. – 1993, 26 (3). – P. 249–270.

206. Schudson, M. Sending a Political Message: Lessons from the American 1790s // Media, Culture and Society. – London, 1997, Vol.19. – № 3. – P. 311–330.

207. Shiina, M. How Spouses Used to Address Each Other: A Historical Pragmatic Approach to the Use of Vocatives in Early Modern English Comedies // Bulletin 48, Faculty of Letters, Hosei University, 2003. – P. 51–73.

208. Shiina, M. Positioning and functioning of vocatives: casework in historical pragmatics // The writer's craft. The culture's technology eds. C. R. Caldas-Cooulrhard and M. Toolan. – New York: Rodopi, 2005. – P. 17–48.

209. Sweet, H. A New English Grammar, Logical and Historical – Oxford, Clarendon Press, Vol. I, 1900. – 499 p.

210. Szymula, R. Особенности русского политического дискурса: (на примере инаугурационной речи президента Владимира Владимировича Путина, 2012 год) //Acta Neophilologica, 2014. – № 16 / 1. – С. 115–125.

211. Szymula, R. Реализация концепта «президент» в инаугурационных речах В. В. Путина // Linguodidactica. – 2016. – Т. XX. – С. 305–317.

212. The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics / ed. by D. Geeraerts, H. Cuyckens. – Oxford: Oxford University Press, 2007. – 1365 p.

213. Trudgill, P. Sociolinguistics: An Introduction to Language and Society. – Harmondsworth: Penguin, 1983. – 204 p.

214. Tversky, B. Where Partonomies and Taxonomies Meet //Meanings and Prototypes: Studies in Linguistic Categorization. – Oxford: Routledge, 1990. – P. 334–344.

215. UK Parliament – State Opening of Parliament. URL: http://www.parliament.uk/about/how/occasions/stateopening/ (дата обращения: 30.12.2016).

216. Verschueren, J. The Pragmatic Perspective // Key notions for pragmatics / edited by Jef Verschueren, Jan-Ola Östman. – Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2009. – P. 1–28.

217. Wardhaugh, R. An Introduction to Sociolinguistics. – Blackwell Publishing Ltd, 2006. – 418p.

218. Watts, R., Ide. S. and Ehlich, K. (eds). Politeness in Language: Studies in its History, Theory and Practice. – Berlin: Mouton de Gruyter, 1992. – 404 p.

219. Wiegand, E. Dialogue: the Mixed Game (Dialogue Studies 10). – Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2010. – 320 p.

220. Wood, L. A., Kroger, R. O. Politeness and forms of address // Journal of Language and Social Psychology. – 1991. – № 10 (3). – P. 145–168.

221. Wright, S. K. Forms of address in the college classroom. In W. Ahrens, S. Embleton, and A. Lapierre (eds.), Names in multilingual, multicultural and multiethnic contact: Proceedings of the 23rd International Congress of Onomastic Sciences. – Toronto: York University, 2009. – P. 1079–1087.

222. Wunderlich, D. Studien zur Sprechaktteorie. – Frankfurt a Main: Suhrkamp, 1976. – 417 s.

223. Wunderlich, D. Methodological Remarks on Speech Act Theory // Speech Acts Theory and Pragmatics. Dordrecht, etc. – 1980. – P. 291–312.

224. Yoon, K. J. Not just words: Korean models and the use of honorifics // Intercultural Pragmatics. Special issue on Cultural Scripts / C. Goddard, A. Wierzbicka (eds.), 2004. – Vol. 1. – № 2. – P. 189–210.

225. Ziehm, A. Kognitive Linguistik heute: ein Überblick über zentrale Positionen und Konzepte, 2009. – URL: https://www.phil-fak.uni-duesseldorf.de/fileadmin/Redaktion/Institute/Germanistik/AbteilungI/Mitarbeiter/ziem/Ziem_KognitiveLinguistikHeute.pdf (дата обращения: 02.10.2017).

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ

1. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов. – URL: http://www.classes. Ru /grammar/174. Akhmanova/ (дата обращения: 30.10.2015).

2. Базылев, В. Н. К изучению политического дискурса в России и российского политического дискурса // Политический дискурс в России – 2: материалы рабочего совещ. (Москва, 29 марта 1998 г.). – М., 1998. – С. 6–8.

3. Балакай, А. Г. Словарь русского речевого этикета. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: АСТ-ПРЕСС, 2001. – 672 с.

2. Большой толковый словарь русских существительных: Идеографическое описание. Синонимы. Антонимы / Под ред. Л. Г. Бабенко. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2005. – (Фундаментальные словари). – 864 с.

3. Большой энциклопедический словарь. – URL: https://www.vedu.ru/bigencdic/ (дата обращения: 15.03.2016).

4. Ефремова, Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – М.: Русский язык, 2000. – URL: https://www.efremova.info/ (дата обращения: 15.03.2016).

5. Мультитран. – URL: https://www.multitran.ru/ (дата обращения: 03.01.2017).

6. Ожегов, С. И. Словарь русского языка: Ок. 5700 слов / С. И. Ожегов. – Екатеринбург: «Урал-Советы» («Весть»), 1994. – 800 с.

7. Полный онлайн словарь синонимов русского языка. – URL: http: // словарь-синонимов.рф (дата обращения: 19.08.2016).

8. Словарь-справочник лингвистических терминов (Розенталь Д. Э., Теленкова М. А.). – URL: http: //rus-yaz.niv.ru/doc/linguistic-terms/index.htm (дата обращения: 19.10.2016).

9. Словоново – словарь современной лексики, жаргона и сленга. – URL: http://slovonovo.ru/ (дата обращения: 26.03.2017).

10. Толковый словарь русского языка. – URL: https://www.vedu.ru/expdic/ (дата обращения: 15.03.2016).

11. Dictionary.com. – URL: http://www.dictionary.com/ (дата обращения: 04.01.2017).

12. Hornby, A. S. Oxford Advanced Learner' Dictionary of Current English. – 6th edition. – Oxford University Press, 2000. – 1540 p.

13. Leslie, D. Dictionary of Epithets and Terms of Address. – Taylor and Francis Routledge, 1990. – 276 p.

14. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. – Bloomsberry Publishers Ltd, 2002. – 1692 p.

15. Merriam-Webster Dictionary. – URL: http://www.merriam-webster.com/ (дата обращения: 12.09. 2016).

16. Online Thesaurus Dictionary of the English Language – URL: https://thesaurus.plus/ (дата обращения: 11.10.2016).

17. Oxford Dictionaries – Dictionary, Thesaurus & Grammar. – URL: https://en.oxforddictionaries.com/ (дата обращения: 17.03.2017).

18. Oxford Synonyms, Oxford Antonyms. – URL: http://www.thesaurus.com/ (дата обращения: 17.09.2016).

19. Webster's Online Dictionary. – URL: http://www.websters-online-dictionary.org/ (дата обращения: 15.09. 2016).

20. Wordsmyth. The Premier Educational Dictionary-Thesaurus. – URL: http://www.wordsmyth.net (дата обращения: 12.09. 2016).

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Булгаков, М. А. Избранная проза. – М.: Сов. Россия, 1983. – 336 с.
2. Булгаков, М. А. Собачье сердце: повести и рассказы / М. А. Булгаков. – М.: Дет. лит., 2009. – 413 с.
3. НКРЯ. – URL: http://www.ruscorpora.ru/ (дата обращения: 10.12.2017).
4. Письма президенту РФ Путину Владимиру Владимировичу. – URL: http://www.patriotrf.ru/blog/ (дата обращения: 06.03.2016).
5. Полонский, Г. И. Доживем до понедельника: повести / Георгий Полонский. – М.: Эксмо, 2011. – 448 с.
6. Послания, обращения. История Современной России. – URL: http:// http://prohistory.ru/ru/documents/by_category/16 (Дата обращения: 21.05.2017).
7. Правдин, Дмитрий. Записки районного хирурга. – URL: https://www.e-reading.club/ (дата обращения: 26.03.2017).
8. Чехов, А. П. Избранное. В 2т. Т.1: Смешное / А. П. Чехов. – М.ПРОЗАиК, 2010. – 592 с.
9. Чехов, А. П. Собрание сочинений в 12 т. / А. П. Чехов. – Т. 9: Пьесы, 1886–1904. – М.: Гос. изд. худ. лит., 1956. – 500 с.
10. ABC News website. – URL: http://abcnews.go.com/Politics/full-interview-transcript-president-barack-obama/story?id=35203825/(дата обращения: 05.03.2016).
11. Anglican Church of Canada. – URL: http://www.anglican.ca/news/primates-letter-to-her-majesty-queen-elizabeth-ii/30012323/ (дата обращения: 05.03.2016).
12. Annual Review Letters. – URL: https://oaa_test.org.ohio-state.edu/assets/files/policies-procedures-handbook/Annual-Review-Letters.pdf (дата обращения: 28.11.2017).
13. Christmas Messages by Queen Elizabeth II. – URL: https://ru.scribd.com/doc/93046264/Christmas-Messages-by-Queen-Elizabeth-II (дата обращения: 09.09.16).

14. Edson, Margaret. Wit. – URL: https://bookmate.com/reader/VTEuL5pK (дата обращения: 10.03.2017).

15. Hailey, Arthur. The Final Diagnosis. – URL: http://www.e-reading.club/book.php?book=70961 (дата обращения: 12.03.2017).

16. HM Queen Elizabeth II – Coronation Day Speech – 2 June 1953. – URL: https://www.youtube.com/watch?v=S2pgmKeGEZg (дата обращения: 07. 08.2016).

17. Huish, R. The Public and Private Life of His Late… Majesty, George the Third. – London, 1821. – 724 p.

18. Infoplease: Encyclopedia, Almanac, Biographies, Dictionary, Thesaurus. – URL: https://www.infoplease.com/homework-help/history/collected-state-union-addresses-us-presidents (дата обращения: 04.01.2017).

19. LetterToBarackObama.com. – URL: http://lettertobarackobama.com (дата обращения: 05.03.2016).

20. Rowling, J. K. Harry Potter and the Philosopher’s Stone. – Bloomsbury Publishing, 2013. – 352 p.

21. Shaw, George Bernard. The Doctor's Dilemma. – URL: https://ebooks.adelaide.edu.au/s/shaw/george_bernard/doctors-dilemma/complete.html (дата обращения: 17.03.2017).

22. The American Presidency Project. – URL: http://www.presidency.ucsb.edu/ (дата обращения: 30.12.2016).

23. UK Parliament. URL: https://beta.parliament.uk/search?q=Queen%27s+Speeches (дата обращения: 30.04.2019).

24. Weekly Address: Merry Christmas from the President and First Lady. – URL: https://www.whitehouse.gov/briefing-room//weekky-address (дата обращения: 09.09.2016).

25. Wikipedia. – URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Новогоднее_обращение_Президента_Российской_Федерации (дата обращения: 09.09.2016).

Приложение А. Анкеты

Анкета А 1. «Педагогическая коммуникация» (для студентов)

Обведите кружочком нужный вариант или напишите свое мнение

1. Как вы обращаетесь к преподавателю, если не знаете его / ее имя-отчество?
А) Простите… Б) Не могли бы вы… В) _____ (впишите свой вариант ответа)
2. Хотели бы вы, чтобы в русском языке появилось слово, при помощи которого вы могли бы обращаться к преподавателю, не зная его имени-отчества?
А) Да Б) Не вижу необходимости В) Не думаю, что такое слово может появиться в ближайшем будущем
3. Считаете ли вы, что появление такого обращения
А) необходимо Б) крайне необходимо В) не нужно?
4. Насколько часто преподаватели обращаются к вам «студент (-ы)»?
А) Часто Б) Редко В) Иногда
5. Обращаются ли к вам преподаватели «студент Иванов / студентка Иванова»?
А) Да Б) Нет В) Крайне редко
6. Как бы вы обратились к группе преподавателей?
А) Простите… Б) Уважаемые преподаватели В) Господа
7. В англоязычных странах ко всем преподавателям обращаются «professor». Можно ли, по вашему мнению, использовать слово «профессор», обращаясь к любому преподавателю?
А) Да Б) Нет, потому что_____ (объясните, если считаете нужным)
В) Может быть
8. Считаете ли вы уместным обращаться к преподавателю «господин Иванов / госпожа Иванова»?
А) Да Б) Нет В) Допускаю, что это будет уместно в будущем (например, через _____ лет) [укажите, когда]
9. Хотели бы вы, чтобы к вам обращались «господин студент / господа студенты»?
А) Да Б) Нет В) Допускаю, что так будут обращаться к студентам через _____лет [укажите, когда]
10. Почему, по вашему мнению, в России нет слова, при помощи которого можно было бы обратиться к преподавателю, не зная его / ее имени-отчества?
А) В этом нет необходимости Б) Люди привыкли обходиться без этих слов
В) _____ (укажите ту причину, какую считаете нужной)

Анкета А 2. «Педагогическая коммуникация» (для преподавателей)

Обведите кружочком нужный вариант или напишите свое мнение

1. Как Вы обращаетесь к студенту, если не знаете его / ее имя и фамилию?
А) Простите… Б) Не могли бы вы… В) _____ (впишите свой вариант ответа)
2. Хотели бы Вы, чтобы в русском языке появилось слово, при помощи которого вы могли бы обращаться к студенту, не зная его имени и фамилии?
А) Да Б) Не вижу необходимости В) Не думаю, что такое слово может появиться в ближайшем будущем
3. Считаете ли Вы, что появление такого обращения
А) необходимо Б) крайне необходимо В) не нужно?
4. Насколько часто Вы обращаетесь к обучаемым «студент (-ы)»?
А) Часто Б) Редко В) Иногда
5. Обращаетесь ли Вы к обучаемым «студент Иванов / студентка Иванова»?
А) Да Б) Нет В) Крайне редко
6. Как бы Вы обратились к группе студентов за пределами аудитории?
А) Простите… Б) Уважаемые студенты В) Господа
7. В англоязычных странах ко всем преподавателям обращаются «professor». Можно ли, по вашему мнению, использовать слово «профессор», обращаясь к любому преподавателю?
А) Да Б) Нет, потому что_____ (объясните, если считаете нужным)

В) Может быть

8. Считаете ли Вы, что было бы уместно обращаться к преподавателю «господин Иванов / госпожа Иванова»?

А) Да Б) Нет В) Допускаю, что это будет уместно в будущем (например, через _____ лет) [укажите, когда]

9. Хотели бы Вы, чтобы к вам обращались «господин Иванов / госпожа Иванова»?

А) Да Б) Нет В) Допускаю, что так будут обращаться к преподавателям через _____лет [укажите, когда]

10. Почему, по вашему мнению, в России нет слова, при помощи которого можно было бы обратиться к преподавателю или студенту, не зная его / ее имени-отчества и фамилии?

А) В этом нет необходимости Б) Люди привыкли обходиться без этих слов

В) _____ (укажите ту причину, какую считаете нужной)

11. Как Вы обращаетесь к студентам и коллегам в официальной обстановке (на конференции, встрече, в университете), кроме обращения по имени-отчеству или фамилии? Перечислите, пожалуйста, все формы обращения, которыми Вы пользуетесь.

_____

12. Используете ли Вы название должности при обращении к коллегам (напр. *доктор Иванцова, профессор Сорокина, преподаватель Черемушкин*)?

А) Да, довольно часто Б) Практически не использую В) Довольно редко

Анкета А 3. «Политическая коммуникация»

Обведите кружочком нужный вариант(ы) или впишите свои варианты ответа

1. Как бы вы обратились к В. В. Путину, если бы вам нужно было написать ему e-mail?

А) (Уважаемый) Владимир Владимирович Б) Господин президент

В) _____(Другое)

2. Как бы вы обратились к Д. А. Медведеву, если бы захотели написать ему в блог?

А) (Уважаемый) Дмитрий Анатольевич Б) Господин Премьер-министр

В) _____ (Другое)

3. Считаете ли вы, что во время интернет-общения можно обращаться к руководителям государства «Димон», «Вован», «Анатольевич», «Владимирович»?

А) Да, потому что_____ Б) Нет, потому что_____

4. Как вы думаете, такие обращения могут употребляться

А) как знак доверительных отношений Б) в качестве оскорбления

В) _____(Другое)

5. Есть ли в России единые, признаваемые всеми носителями языка, этикетные формы обращения к высшим лицам государства в стране?

А) Да _____ (назовите их) Б) Нет

6. Считаете ли вы, что выбор правильного обращения к первым лицам РФ очень важен?

А) Да, потому что_____ Б) Нет, потому что_____

7. Обращение к главе государства «Ваше Превосходительство» может означать

А) огромное уважение Б) подхалимство В) иронию Г) _____ (Другое)

8. Можете ли вы предложить обращения к руководителям государства, которые, возможно, станут общепринятыми в будущем?

А) Да_____ (назовите их)

Б) Нет

9. Как, по вашему мнению, В. В. Путин и Д. А. Медведев должны обращаться к людям России?

А) Уважаемые граждане России Б) Дорогие друзья

В) _____ (Другое)

26.

Анкета А 4. «Медицинский дискурс» (для пациентов)

Обведите кружочком нужный вариант или впишите свой вариант ответа

Пол м / ж Возраст _____ лет

1. Как Вы обычно обращаетесь к врачу?

А) По имени и отчеству Б) Доктор В) Доктор + фамилия Г) Простите…

Д) _____ (впишите свой вариант ответа)
2. Считаете ли Вы обращения *доктор* и *доктор + фамилия* общеупотребительными?
А) Да Б) Нет В) Может быть
3. Насколько часто Вы (другие пациенты) используете обращение *доктор?*
А) (Очень) часто Б) Иногда В) (Очень) редко Г) Никогда
4. Насколько часто Вы (другие пациенты) обращаетесь к врачу *доктор Иванов (Петров…)*?
А) (Очень) часто Б) Иногда В) (Очень) редко Г) Никогда
5. Уместно ли обратиться к врачу *господин/ госпожа Иванов(а)*?
А) Да Б) Нет В) Допускаю, что это будет уместно в будущем (например, через 10___ лет [укажите, когда]).
6. Как бы Вы обратились к группе врачей?
А) Простите… Б) Господа В) Уважаемые врачи
7. Как бы Вы хотели, чтобы врач обращался к Вам?
А) По имени/ имени и отчеству Б) Господин/ госпожа Иванов(а)
В) _____ (впишите свой вариант ответа)
8. Как Вы обычно обращаетесь к медсестре?
А) По имени и отчеству Б) Простите… В) Сестра/ медсестра Г) _____ (впишите свой вариант ответа)

Анкета А 5. «Медицинский дискурс» (для врачей)

Обведите кружочком нужный вариант или впишите свой вариант ответа
Пол м / ж Возраст _____ лет
1. Как к Вам обычно обращаются пациенты?
А) По имени и отчеству Б) Доктор В) Доктор + фамилия Г) Простите…
Д) _____ (впишите свой вариант ответа)
2. Считаете ли Вы обращения *доктор* и *доктор + фамилия* общеупотребительными?
А) Да Б) Нет В) Может быть
3. Насколько часто пациенты называют Вас *доктор?*
А) (Очень) часто Б) Иногда В) (Очень) редко Г) Никогда
4. Насколько часто пациенты обращаются к Вам *доктор Иванов (Петров…)*?
А) (Очень) часто Б) Иногда В) (Очень) редко Г) Никогда
5. Хотелось бы Вам, чтобы пациенты обращались к Вам *господин/ госпожа Иванов(а)*?
А) Да Б) Нет В) Допускаю, что это будет уместно в будущем (например, через ___ лет [укажите, когда]).
6. Как Вы обращаетесь к группе врачей?
А) Простите… Б) Господа В) (Уважаемые) коллеги
7. Как бы Вы хотели, чтобы пациенты обращались к Вам?
А) По имени / имени и отчеству Б) Господин/ госпожа Иванов(а) В) Доктор
Г) Доктор Иванов(а) Д) _____ (впишите свой вариант ответа)
8. Как Вы обращаетесь к пациентам?
А) По имени / имени и отчеству Б) Господин / госпожа Иванов(а)
В) _____ (впишите свой вариант ответа)
9. Как Вы обычно обращаетесь к медсестре?
А) По имени и отчеству Б) По фамилии В) По имени Г) Сестра / медсестра
Д) _____ (впишите свой вариант ответа)
10. Насколько часто Вы употребляете обращение *сестра / медсестра*?
А) (Очень часто) Б) Иногда В) (Очень) редко Г) Никогда
11. Уместно ли обратиться к медбрату/ медсестре господин / госпожа Иванов(а)?
А) Да Б) Нет В) допускаю, что это будет уместно в будущем (например, через ___ лет)
12. Как к Вам обычно обращается медсестра?
А) По имени и отчеству Б) Доктор В) По фамилии Г) _____ (впишите свой вариант ответа)
13. Как бы Вы хотели, чтобы медсестра обращалась к Вам?
А) По имени и отчеству Б) Доктор В) По фамилии Г) Господин/ госпожа Иванов(а)
Д) _____ (впишите свой вариант ответа)
14. Как Вы обычно обращаетесь к группе медсестер?

А) Коллеги Б) Сестрички В) _____ (впишите свой вариант ответа)

15. Как к Вам обычно обращаются врачи?

А) По имени и отчеству Б) По имени В) По фамилии Г) Коллега Д) _____ (впишите свой вариант ответа)

Анкета А 6. «Медицинский дискурс» (для медсестер)

Обведите кружочком нужный вариант или впишите свой вариант ответа

Пол м / ж Возраст _____ лет

1. Как к Вам обычно обращаются пациенты?

А) По имени и отчеству Б) По фамилии В) По имени Г) Сестра / медсестра

Д) Простите… Е) _____ (впишите свой вариант ответа)

2. Считаете ли Вы обращения *доктор* и *доктор + фамилия* общеупотребительными?

А) Да Б) Нет В) Может быть

3. Насколько часто пациенты называют Вас *сестра / медсестра?*

А) (Очень) часто Б) Иногда В) (Очень) редко Г) Никогда

4. Хотелось бы Вам, чтобы пациенты обращались к Вам *господин / госпожа Иванов(а)*?

А) Да Б) Нет В) Допускаю, что это будет уместно в будущем (например, через ___ лет [укажите, когда]).

5. Как Вы обращаетесь к группе врачей?

А) Простите… Б) Господа В) (Уважаемые) коллеги

Г) _____ (впишите свой вариант ответа)

6. Как бы Вы хотели, чтобы пациенты обращались к Вам?

А) По имени / имени и отчеству Б) Господин / госпожа Иванов(а)

В) Сестра / медсестра Г) _____ (впишите свой вариант ответа)

7. Как Вы обращаетесь к пациентам?

А) По имени / имени и отчеству Б) Господин / госпожа Иванов(а)

В) _____ (впишите свой вариант ответа)

8. Как Вы обычно обращаетесь к врачу?

А) По имени и отчеству Б) По фамилии В) По имени Г) Доктор

Д) _____ (впишите свой вариант ответа)

9. Насколько часто Вы используете обращение *доктор*?

А) (Очень) часто Б) Иногда В) (Очень) редко Г) Никогда

10. Уместно ли обратиться к врачу *господин / госпожа Иванов(а)*?

А) Да Б) Нет В) Допускаю, что это будет уместно в будущем (например, через _____ лет [укажите, когда].

11. Как врач обычно обращается к Вам?

А) По имени и отчеству Б) По имени В) По фамилии Г) Сестра / медсестра

Д) _____ (впишите свой вариант ответа)

12. Как бы Вы хотели, чтобы врач обращался к Вам?

А) По имени и отчеству Б) По имени В) По фамилии Г) Сестра / медсестра

Д) Господин / госпожа Иванов (-а) Е) _____ (впишите свой вариант ответа)

13. Как Вы обычно обращаетесь к медсестре?

А) По имени и отчеству Б) По имени В) По фамилии Г) Сестра / медсестра

Д) Коллега Е) _____ (впишите свой вариант ответа)

14. Как Вы обычно обращаетесь к группе медсестер?

А) Коллеги Б) Сестрички В) _____ (впишите свой вариант ответа)

15. Как к Вам обычно обращаются медсестры?

А) По имени и отчеству Б) По имени В) По фамилии Г) Сестра/ медсестра

Д) Коллега Е) _____ (впишите свой вариант ответа)

Приложение Б. Таблицы

Таблица Б 1.

Инаугурационные обращения президентов США

№	Президент	Дата обращения	Вступительное (-ые) обращение (я)	Второе / последующие обращение (-я)	3-е / 4-е /… и следующие обращения
1	George Washington, First Inaugural Address	April 30, 1789	*Fellow-Citizens of the Senate and of the House of Representatives*	–	–
2	George Washington, Second Inaugural Address	March 4, 1793	*Fellow Citizens*	–	–
3	John Adams	March 4, 1797	–	–	–
4	Thomas Jefferson, First Inaugural Address	March 4, 1801	*Friends and Fellow-Citizens*	–	–
5	Thomas Jefferson, Second Inaugural Address	March 4, 1805	*Fellow-Citizens*	–	–
6	James Madison, First Inaugural Address	March 4, 1809	–	–	–
7	James Madison, Second Inaugural Address	March 4, 1813	–	–	–
8	James Monroe, First Inaugural Address	March 4, 1817	–	–	–
9	James Monroe, Second Inaugural Address	March 5, 1821	*Fellow-Citizens*	–	–
10	John Quincy Adams	March 4, 1825	*My fellow-citizens*	*Fellow-citizens*	–
11	Andrew Jackson, First Inaugural Address	March 4, 1829	*Fellow-Citizens*	–	–

12	Andrew Jackson, Second Inaugural Address	March 4, 1833	*Fellow-Citizens*	–	–
13	Martin Van Buren	March 4, 1837	*Fellow-Citizens*	*Fellow-Citizens*	*My fellow-citizens*
14	William Henry Harrison	March 4, 1841	*Fellow-Citizens*	*Fellow-Citizens*	–
15	James Knox Polk	March 4, 1845	*Fellow-Citizens*	–	–
16	Zachary Tailor	March 5, 1849	–	*My fellow-citizens*	–
17	Franklin Pierce	March 4, 1853	*My Countrymen*	–	–
18	James Buchanan	March 4, 1857	*Fellow-Citizens*	–	–
19	Abraham Lincoln, First Inaugural Address	March 4, 1861	*Fellow-Citizens of the United States*	*My countrymen, one and all*	*My dissatisfied fellow-countrymen*
20	Abraham Lincoln, Second Inaugural Address	March 4, 1865	*Fellow-Countrymen*	–	–
21	Ulysses S. Grant, First Inaugural Address	March 4, 1869	*Citizens of the United States*	–	–
22	Ulysses S. Grant, Second Inaugural Address	March 4, 1873	*Fellow-Citizens*	–	–
23	Rutherford B. Hayes	March 5, 1877	*Fellow-Citizens*	*Fellow-Citizens*	*Senators, Representatives, judges, fellow-citizens*
24	James A. Garfield	March 4, 1881	*Fellow-Citizens*	*My countrymen*	*Fellow-citizens*
25	Grover Cleveland, First Inaugural Address	March 4, 1885	*Fellow-Citizens*	–	–
26	Benjamin Harrison	March 4, 1889	*Fellow-Citizens*	–	–
27	Grover Cleveland, Second Inaugural Address	March 4, 1893	*My Fellow-Citizens*	–	–

28	William Mc Kinley, First Inaugural Address	March 4, 1897	*Fellow-Citizens*	-	-
29	William Mc Kinley, Second Inaugural Address	March 4, 1901	*My Fellow-Citizens*	*My Fellow-Citizens*	-
30	Theodore Roosevelt	March, 4, 1905	*My fellow-citizens*	-	-
31	William Howard Taft	March 4, 1909	*My Fellow-Citizens*	-	-
32	Woodrow Wilson, First Inaugural Address	March 4, 1913	-	-	-
33	Woodrow Wilson, Second Inaugural Address	March 4, 1917	*My Fellow-Citizens*	-	-
34	Warren G. Harding	March 4, 1921	*My Countrymen*	-	-
35	Calvin Coolidge	March 4, 1925	*My Countrymen*	*My fellow countrymen*	-
36	Herbert Hoover	March 4, 1929	*My Countrymen*	*My Countrymen*	3. *My countrymen* 4. *My countrymen*
37	Franklin D. Roosevelt, First Inaugural Address	March 4, 1933	-	-	-
38	Franklin D. Roosevelt, Second Inaugural Address	January 20, 1937	-	-	-
39	Franklin D. Roosevelt, Third Inaugural Address	January 20, 1941	-	-	-
40	Franklin D. Roosevelt, Fourth Inaugural Address	January 20, 1945	*Mr. Chief Justice, Mr. Vice President, my friends*	-	-
41	Harry S. Truman	January 20, 1949	*Mr. Chief Justice, Mr. Vice President, and fellow citizens*	-	-
42	Dwight D. Eisenhower, First Inaugural	January 20, 1953	*My friends*	*Almighty God*	*My fellow-citizens*

	Address				
43	Dwight D. Eisenhower, Second Inaugural Address	January 21, 1957	*Mr. Chairman, Mr. Vice President, Mr. Chief Justice, Mr. Speaker, members of my family and friends, my countrymen, and the friends of my country*	–	–
44	John F. Kennedy	January 21, 1961	*Vice President Johnson, Mr. Speaker, Mr. Chief Justice, President Eisenhower, Vice President Nixon, reverend clergy, fellow citizens*	*My fellow-citizens*	3. *My fellow Americans* 4. *My fellow citizens of the world*
45	Lyndon Baines Johnson	January 20, 1965	*My fellow countrymen*	–	–
46	Richard Milhous Nixon, First Inaugural Address	January 20, 1969	*Senator Dirksen, Mr. Chief Justice, Mr. Vice President, President Johnson, Vice President Humphrey, my fellow Americans – and my fellow citizens of the world community*	–	–
47	Richard Milhous Nixon, Second Inaugural Address	January 20, 1973	*Mr. Vice President, Mr. Speaker, Mr. Chief Justice, Senator Cook, Mrs. Eisenhower, and my fellow citizens of this great and good country we share together*	–	–
48	Jimmy Carter	January 20, 1977	–	–	–
49	Ronald Reagan, First Inaugural Address	January 20, 1981	*Senator Hatfield, Mr. Chief Justice, Mr. President, Vice President Bush, Vice President Mondale, Senator Baker, Speaker O'Neill, Reverend Moomaw, and my fellow citizens*	*Mr. President*	–
50	Ronald Reagan, Second Inaugural Address	January 20, 1985	*Senator Mathias, Chief Justice Burger, Vice President Bush, Speaker O'Neill, Senator Dole, Reverend Clergy, members of my family and friends, and my fellow citizens*	*My fellow citizens*	3. *My friends* 4. *My friends*
51	George Bush	January 20, 1989	*Mr. Chief Justice, Mr. President, Vice President Quayle,*	*Heavenly Father*	3. *Lord* 4. *My friends* 5. *My friends*

			Senator Mitchell, Speaker Wright, Senator Dole, Congressman Michel, and fellow citizens, neighbors, and friends		6. *Friends* 7. *Mr. Speaker* 8. *Mr. Majority Leader* 9. *Mr. Speaker* 10. *Mr. Majority Leader* 11. *My friends*
52	Bill Clinton, First Inaugural Address	January 21, 1993	*My fellow citizens*	*My fellow Americans*	3. *My fellow Americans*
53	Bill Clinton, Second Inaugural Address	January 20, 1997	*My fellow citizens*	*My fellow citizens*	3. *Fellow citizens* 4. *Fellow citizens* 5. *My fellow Americans*
54	George W. Bush, First Inaugural Address	January 20, 2001	*President Clinton, distinguished guests, and my fellow citizens*	–	–
55	George W. Bush, Second Inaugural Address	January 20, 2005	*Vice President Cheney, Mr. Chief Justice, President Carter, President Bush, President Clinton, reverend clergy, distinguished guests, fellow citizens*	–	–
56	Barack Obama, First Inaugural Address	January 20, 2009	*My fellow citizens*	*America*	*America*
57	Barack Obama, Second Inaugural Address	January 21, 2013	*Vice President Biden, Mr. Chief Justice, members of the United States Congress, distinguished guests, and fellow citizens*	*My fellow Americans*	*My fellow Americans*
58	Donald J. Trump	January 20, 2017	*Chief Justice Roberts, President Carter, President Clinton, President Bush, President Obama, fellow Americans, and people of the world*	–	–

Таблица Б 2.
Частотность обращений в инаугурационных речах президентов США (1789–2017 гг.)

Обращения		**Количество**	
		абсолютное выражение	**(%)**
Специальные статусные	титул + фамилия	38	20,43
	Fellow citizens	29	15,59
	My fellow citizens	20	10,75
Общие статусные	*Mr.* + титул	26	13,98
Нулевые		10	5,38
Другие (статусные, эмотивные, обращения к Богу)		63	33,87
	Итого	***186***	***100***

Таблица Б 3.
Частотность обращений в инаугурационных речах президентов США (1789–1941 гг.)

Обращения		**Датирование**	**Количество**	
			абсолютное выражение	**(%)**
Специальные статусные	*Fellow citizens*	1793, 1801, 1805, 1821, 1825, 1829, 1833, 1837 (2), 1841 (2), 1845, 1857, 1873, 1877 (3), 1881 (2), 1885, 1889, 1897	22	37,29
	My fellow citizens	1825, 1837, 1849, 1893, 1901 (2), 1905, 1909, 1917	9	15,25
	My countrymen	1853, 1881, 1921, 1925, 1929 (4)	8	13,56
Нулевые		1797, 1809, 1813, 1817, 1849, 1913, 1933, 1937, 1941	9	15,25
Другие (специальные статусные, эмотивные)			11	18,65
		Итого	***59***	***100***

Таблица Б 4.
Частотность обращений в инаугурационных речах президентов США (1945–2017 гг.)

Обращения		**Датирование**	**Количество**	
			абсолютное выражение	**(%)**
Специальные статусные	*My fellow citizens*	1953, 1961, 1981, 1985 (2), 1993, 1997 (2), 2001, 2009, 2013	11	9,17
	President + фамилия	1961, 1969, 2001, 2005 (3), 2017 (4)	10	8,33
	Vice President + фамилия	1961 (2), 1969, 1981 (2), 1985, 1989, 2005, 2013	9	7,5
	Senator + фамилия	1969, 1973, 1981 (2), 1985 (2), 1989 (2)	8	6.67
	Fellow citizens	1949, 1961, 1989, 1997 (2), 2005, 2013	7	5,83
Общие статусные	*Mr. Chief Justice*	1945, 1949, 1957, 1961, 1969, 1973, 1981, 1989, 2005, 2013	10	8,33
Эмотивные	*My friends*	1945, 1953, 1985 (2), 1989 (3)	7	5,83
Другие (общие и			58	48,34

специальные статусные, эмотивные и метонимические вокативы, термины родства)			
	Итого	***120***	***100***

Таблица Б 5.
Частотность обращений в инаугурационных речах президентов США (1993–2017 гг.)

Обращения		**Датирование**	**Количество**	
			абсолютное выражение	**(%)**
Специальные статусные	*President* + фамилия	2001, 2005 (3), 2017 (4)	8	19,51
	My fellow citizens	1993, 1997 (2), 2001, 2009, 2013	6	14,64
	Fellow citizens	1997 (2), 2005, 2013	4	9,75
	Vice President + фамилия	2005, 2013	2	4,88
Общие статусные	*Mr. Chief Justice*	2005, 2013	2	4,88
Метонимические обращения	*America*	2009 (2)	2	4,88
Другие специальные статусные обращения (кроме перечисленных выше)			17	41,46
		Итого	***41***	***100***

Таблица Б 6.
Инаугурационные обращения президентов России

№	**Президент**	**Дата обращения**	**Вступительное (-ые) обращение (-я)**	**Второе / последующие обращение (-я)**
1	Б. Н. Ельцин (перед присягой)	10.07.1991	*Граждане Российской Федерации*	–
1а	Б. Н. Ельцин (на Съезде народных депутатов)	10.07.1991	*Уважаемые граждане России! Народные депутаты! Соотечественники! Уважаемые гости!*	*Уважаемые сограждане!*
2	Б. Н. Ельцин	09.08.1996	–	–
3	В. В. Путин	07.05.2000	*Уважаемые граждане России, дорогие друзья!*	*Уважаемые граждане России!*
4	В. В. Путин	07.05.2004	*Уважаемые граждане России, дорогие друзья!*	*Дорогие друзья!*
5	Д. А. Медведев	07.05.2008	*Уважаемые граждане России, дорогие друзья!*	*Дорогие друзья!*
6	В. В. Путин	07.05.2012	*Уважаемые граждане*	*Уважаемые граждане*

			России! Дорогие друзья!	*России! Дорогие друзья!*
7	В. В. Путин	07.05.2018	*Уважаемые граждане России, дамы и господа, дорогие друзья!*	2. *граждане России* 3. *Дорогие друзья!* 4. *Дорогие друзья!*

Таблица Б 7.
Частотность обращений в инаугурационных речах президентов России

Обращения		**Количество**	
		абсолютное выражение	**(%)**
Эмотивные	*Дорогие друзья*	10	40
Специальные статусные	*Уважаемые граждане России*	8	32
	Граждане Российской Федерации	1	4
	Уважаемые сограждане	1	4
	Уважаемые гости	1	4
	Соотечественники	1	4
	дамы и господа	1	4
	граждане России	1	4
Нулевые		1	4
Итого		***25***	***100***

Таблица Б 8.
Послания Федеральному Собранию

	Президент	**Дата обращения**	**Вступительное(ые) обращение (я)**	**Второе / последующие обращение (-я)**	**3-е / 4-е /… и следующие обращения**
1	Ельцин Б. Н	24.02. 1994	–	–	–
2	Ельцин Б. Н	16.02. 1995	–	–	–
3	Ельцин Б. Н	23.02. 1996	–	–	–
4	Ельцин Б. Н	06.03. 1997	–	–	–
5	Ельцин Б. Н	17.02. 1998	–	–	–
6	Ельцин Б. Н	30.03. 1999	–	–	–
7	Путин В. В.	08.07. 2000	*Уважаемые депутаты, члены Совета Федерации!*	*Уважаемые коллеги!*	4. *Уважаемые депутаты, члены Совета Федерации!* 5. *Уважаемые коллеги!* 6. *Уважаемые члены Совета Федерации!* 7. *Депутаты Государственной Думы!* 8. *Уважаемые коллеги!*
8	Путин В. В.	06.04. 2001	*Уважаемые члены*	*Уважаемые коллеги!*	5. *Уважаемые члены Государственной Думы и Совета*

			Государственной Думы! Уважаемые члены Совета Федерации! Уважаемые граждане России!		*Федерации!* 6. *Уважаемые коллеги!* 7. *Уважаемое Собрание!* 8. *Уважаемые коллеги!* 9. *Уважаемые члены Совета Федерации и депутаты Государственной Думы!*
9	Путин В. В.	18.04. 2002	*уважаемые друзья*	*Уважаемые председатели палат Федерального Собрания*	3. *Уважаемые депутаты Государственной Думы, члены Совета Федерации* 4. *Уважаемое Собрание!* 5. *Уважаемые коллеги!* 6. *Уважаемые депутаты Государственной Думы, члены Совета Федерации!* 7. *уважаемые коллеги* 8. *Уважаемое Собрание!* 9. *Уважаемые коллеги!* 10. *Уважаемые коллеги!* 11. *Уважаемые коллеги!* 12. *Уважаемые коллеги!* 13. *Уважаемые коллеги!* 14. *Уважаемое Собрание!* 15. *Уважаемые депутаты Государственной Думы* 16. *члены Совета Федерации!*
10.	Путин В. В.	16.05. 2003	*уважаемые коллеги, депутаты Государственной Думы, члены Совета Федерации, граждане России*	*уважаемые коллеги*	6. *Уважаемое Собрание!* 7. *уважаемые члены обеих палат Федерального Собрания* 8. *уважаемые главы регионов* 9. *Уважаемые депутаты!* 10. *Уважаемые члены Совета Федерации!* 11. *Уважаемые коллеги!* 12. *Уважаемые депутаты!* 13. *Уважаемые члены Совета Федерации!*
11	Путин В. В.	26.05. 2004	*уважаемые члены Совета Федерации, депутаты Государственной Думы, уважаемые граждане России*	*Уважаемые коллеги*	5. *Уважаемые коллеги* 6. *Уважаемое Собрание* 7. *Уважаемые коллеги* 8. *Уважаемые депутаты Государственной Думы, члены Совета Федерации* 9. *Уважаемые друзья!*
12	Путин В. В.	25.04. 2005	*Уважаемое Федеральное Собрание*	*Уважаемые граждане России*	3. *Уважаемые коллеги* 4. *Уважаемое Собрание* 5. *Уважаемые коллеги* 6. *Уважаемые граждане России* 7. *Уважаемое Федеральное Собрание*
13	Путин В. В.	11.05. 2006	*Уважаемое Федеральное*	*Уважаемые коллеги*	4. *Уважаемые члены Федерального Собрания*

			Собрание! Уважаемые граждане России!		5. *Уважаемые депутаты и члены Совета Федерации* 6. *Уважаемые коллеги* 7. *Уважаемые члены Федерального Собрания* 8. *Граждане России*
14	Путин В. В.	26.04. 2007	*Уважаемые коллеги*	*Уважаемые депутаты и члены Совета Федерации*	4. *Уважаемые коллеги!* 5. *Уважаемые коллеги!* 6. *Уважаемые коллеги!* 7. *Уважаемые коллеги!* 8. *Уважаемые коллеги!* 9. *Уважаемые коллеги!*
15	Медведев Д. А.	05.11. 2008	*Уважаемые граждане России, уважаемые депутаты и члены Совета Федерации*	*Уважаемые коллеги!*	5. *Уважаемые граждане России!* 6. *Дорогие друзья!* 7. *Уважаемые коллеги!* 8. *Уважаемые депутаты и члены Совета Федерации!* 9. *Уважаемые коллеги!* 10. *Уважаемые коллеги!* 11. *Дорогие друзья!*
16	Медведев Д. А.	12.11. 2009	*Уважаемые граждане России!*	*Уважаемые депутаты и члены Совета Федерации!*	4. *Уважаемые коллеги!* 5. *Уважаемые депутаты и члены Совета Федерации!* 6. *Николай Иванович* 7. *Уважаемые коллеги!* 8. *Уважаемые депутаты!* 9. *Уважаемые члены Федерального Собрания* 10. *Уважаемые депутаты и члены Совета Федерации!* 11. *Уважаемые коллеги!* 12. *Дорогие друзья!* 13. *Россия*
17	Медведев Д. А.	30.11. 2010	*Уважаемые граждане России! Уважаемые депутаты и члены Совета Федерации!*	*Уважаемые коллеги!*	3. *Уважаемые коллеги!* 4. *Уважаемые депутаты и члены Совета Федерации!* 5. *Уважаемые депутаты Государственной Думы, члены Совета Федерации!* 6. *Уважаемые коллеги!* 7. *Дорогие друзья!*
18	Медведев Д. А.	22.12. 2011	*Уважаемые граждане России! Уважаемые депутаты и члены Совета Федерации!*	*Уважаемые коллеги*	5. *Уважаемые коллеги* 6. *Уважаемые коллеги* 7. *Уважаемые друзья!* 8. *Уважаемые коллеги* 9. *Уважаемые граждане России!* 10. *Дорогие друзья!*
19	Путин В. В.	12.12. 2012	*Уважаемые граждане России! Уважаемые члены Совета Федерации, депутаты Государствен*	*Уважаемые коллеги!*	5. *уважаемые коллеги* 6. *уважаемые коллеги* 7. *уважаемые друзья* 8. *уважаемые коллеги* 9. *уважаемые коллеги* 10. *Уважаемые коллеги!* 11. *Уважаемые коллеги!* 12. *Уважаемые коллеги!*

			ной Думы!		13. *Уважаемые коллеги!* 14. *уважаемые коллеги* 15. *уважаемые коллеги* 16. *Уважаемые друзья!* 17. *Уважаемые коллеги* 18. *уважаемые граждане России!*
20	Путин В. В.	12.12. 2013	*Уважаемые граждане России! Уважаемые члены Совета Федерации, депутаты Государствен ной Думы!*	*Уважаемые коллеги!*	5. *Уважаемые коллеги!* 6. *Уважаемые коллеги* 7. *Уважаемые коллеги!* 8. *Уважаемые коллеги!* 9. *Уважаемые коллеги!* 10. *уважаемые коллеги* 11. *Уважаемые коллеги!* 12. *Уважаемые коллеги!* 13. *Уважаемые коллеги!* 14. *уважаемые коллеги* 15. *Уважаемые коллеги!* 16. *Уважаемые коллеги!* 17. *Уважаемые коллеги!*
21	Путин В. В.	04.12. 2014	*Уважаемые члены Совета Федерации! Депутаты Государствен ной Думы! Граждане России!*	*граждане России*	5. *Уважаемые друзья!* 6. *уважаемые коллеги* 7. *Дорогие друзья!* 8. *Уважаемые коллеги!* 9. *Уважаемые коллеги!* 10. *Уважаемые коллеги!* 11. *уважаемые коллеги* 12. *Уважаемые друзья!* 13. *Уважаемые коллеги!* 14. *Уважаемые коллеги!* 15. *Уважаемые друзья!* 16. *Уважаемые граждане России!*
22	Путин В. В.	03.12. 2015	*Уважаемые члены Совета Федерации! Уважаемые депутаты Государствен ной Думы! Граждане России!*	*Уважаемые коллеги*	5. *уважаемые коллеги* 6. *Уважаемые коллеги!* 7. *Уважаемые коллеги!* 8. *уважаемые коллеги,* 9. *депутаты Госдумы* 10. *члены Федерального Собрания* 11. *Уважаемые коллеги!* 12. *Уважаемые коллеги!* 13. *Уважаемые коллеги!* 14. *Уважаемые коллеги!*
23	Путин В. В.	01.12. 2016	*Уважаемые коллеги! Уважаемые члены Совета Федерации! Уважаемые депутаты Государствен ной Думы! Граждане России!*	*уважаемые коллеги*	6. *Уважаемые коллеги!* 7. *Уважаемые коллеги!* 8. *Уважаемые коллеги!* 9. *уважаемые коллеги* 10. *Уважаемые коллеги* 11. *уважаемые коллеги* 12. *Уважаемые коллеги!* 13. *Уважаемые коллеги!* 14. *уважаемые коллеги* 15. *Уважаемые коллеги!* 16. *Уважаемые коллеги!* 17. *Уважаемые коллеги!* 18. *Уважаемые коллеги!*
24	Путин В.	01.03.	*Уважаемые*	*Уважаемые*	4. *Уважаемые коллеги!*

	В.	2018	*граждане России! Уважаемые члены Совета Федерации и депутаты Государственной Думы!*	*коллеги!*	5. *Уважаемые коллеги!* 6. *уважаемые коллеги* 7. *Уважаемые коллеги!* 8. *Уважаемые коллеги!* 9. *уважаемые коллеги* 10. *Уважаемые коллеги!* 11. *Уважаемые коллеги!* 12. *Уважаемые коллеги!* 13. *Уважаемые коллеги!* 14. *Уважаемые коллеги!* 15. *Уважаемые коллеги!* 16. *Уважаемые коллеги!* 17. *Уважаемые коллеги!* 18. *Уважаемые друзья!* 19. *Уважаемые коллеги!*
25	Путин В. В.	02.02. 2019	*Уважаемые члены Совета Федерации! Уважаемые депутаты Государственной Думы! Граждане России!*	*Уважаемые коллеги!*	5. *уважаемые коллеги* 6. *Уважаемые коллеги!* 7. *Уважаемые коллеги!* 8. *Уважаемые коллеги!* 9. *уважаемые коллеги* 10. *Уважаемые коллеги!* 11. *Уважаемые коллеги!* 12. *коллеги!* 13. *Уважаемые коллеги!* 14. *Уважаемые коллеги!* 15. *Уважаемые коллеги!* 16. *Уважаемые коллеги!* 17. *Уважаемые коллеги!*

Таблица Б 9.

State of the Union Address (Послание Президента США Конгрессу)

№	**Президент**	**Дата обращения**	**Вступительное (-ые) обращение (-я)**	**Второе / последующие обращение (-я)**	**3-е / 4-е /… и следующие обращения**
1	George Washington	January 8, 1790	*Fellow Citizens of the Senate and House of Representatives*	*Gentlemen of the House of Representatives*	3. *Gentlemen of the Senate and House of Representatives*
2	George Washington	December 8, 1790	*Fellow Citizens of the Senate and the House of Representatives*	*Gentlemen of the House of Representatives*	3. *Gentlemen of the Senate and House of Representatives*
3	George Washington	October 25, 1791	*Fellow Citizens of the Senate and the House of Representatives*	*Gentlemen of the Senate*	3. *Gentlemen of the Senate* 4. *Gentlemen of the Senate and of the House of Representatives*
4	George Washington	November 6, 1792	*Fellow Citizens of the Senate and the House of Representatives*	*Gentlemen of the House of Representatives*	3. *Gentlemen of the Senate and of the House of Representatives*
5	George Washington	December 3, 1793	*Fellow Citizens of the Senate and the House of Representatives*	*Gentlemen of the House of Representatives*	3. *Gentlemen of the Senate and of the House of Representatives*
6	George	November	*Fellow Citizens of the*	*Gentlemen of*	3. *Gentlemen of the*

	Washington	19, 1794	*Senate and the House of Representatives*	*the House of Representatives*	*Senate and of the House of Representatives*
7	George Washington	December 8, 1795	*Fellow Citizens of the Senate and the House of Representatives*	*Gentlemen*	3. *Gentlemen of the House of Representatives* 4. *Gentlemen of the Senate and of the House of Representatives*
8	George Washington	December 7, 1796	*Fellow Citizens of the Senate and the House of Representatives*	*Gentlemen of the House of Representatives*	3. *Gentlemen of the Senate and of the House of Representatives*
9	John Adams	November 22, 1797	*Gentlemen of the Senate and Gentlemen of the House of Representatives*	*Gentlemen of the House of Representatives*	4. *Gentlemen of the Senate and of the House of Representatives*
10	John Adams	December 8, 1798	*Gentlemen of the Senate and Gentlemen of the House of Representatives*	*gentlemen*	4. *Gentlemen of the House of Representatives* 5. *Gentlemen of the Senate and of the House of Representatives*
11	John Adams	December 3, 1799	*Gentlemen of the Senate and Gentlemen of the House of Representatives*	*Gentlemen of the House of Representatives*	4. *Gentlemen of the Senate* 5. *Gentlemen of the House of Representatives*
12	John Adams	November 11, 1800	*Gentlemen of the Senate and Gentlemen of the House of Representatives*	*gentlemen*	4. *Gentlemen of the House of Representatives* 5. *Gentlemen of the Senate* 6. *Gentlemen of the House of Representatives* 7. *gentlemen*
13	Thomas Jefferson	December 8, 1801	*Gentlemen of the Senate and Gentlemen of the House of Representatives*	*fellow-citizens*	–
14	Thomas Jefferson	December 15, 1802	–	*fellow-citizens*	3. *fellow-citizens* 4. *fellow-citizens*
15	Thomas Jefferson	October, 17, 1803	*fellow-citizens*	*fellow-citizens*	–
16	Thomas Jefferson	November 8, 1804	*The Senate and the House of Representatives of the United States*	*fellow-citizens*	–
17	Thomas Jefferson	December 3, 1805	*The Senate and the House of Representatives of the United States*	–	–
18	Thomas Jefferson	December 2, 1806	*The Senate and the House of Representatives of the United States*	*fellow-citizens*	4. *fellow-citizens*

19	Thomas Jefferson	October 27, 1807	*The Senate and the House of Representatives of the United States*	*fellow-citizens*	–
20	Thomas Jefferson	November 8, 1808	*The Senate and the House of Representatives of the United States*	*fellow-citizens*	–
21	James Madison	November 29, 1809	*Fellow Citizens of the Senate and House of Representatives*	–	–
22	James Madison	December 5, 1810	*Fellow Citizens of the Senate and House of Representatives*	–	–
23	James Madison	November 5, 1811	*Fellow Citizens of the Senate and House of Representatives*	–	–
24	James Madison	November 4, 1812	*Fellow Citizens of the Senate and House of Representatives*	–	–
25	James Madison	December 7, 1813	*Fellow Citizens of the Senate and House of Representatives*	–	–
26	James Madison	September 20, 1814	*Fellow Citizens of the Senate and House of Representatives*	–	–
27	James Madison	December 5, 1815	*Fellow Citizens of the Senate and House of Representatives*	–	–
28	James Madison	December 3, 1816	*Fellow Citizens of the Senate and House of Representatives*	–	–
29	James Monroe	December 12, 1817	*Fellow Citizens of the Senate and House of Representatives*	–	–
30	James Monroe	November 16, 1818	*Fellow Citizens of the Senate and House of Representatives*	–	–
31	James Monroe	December 7, 1819	*Fellow Citizens of the Senate and House of Representatives*	–	–
32	James Monroe	November 14, 1820	*Fellow Citizens of the Senate and House of Representatives*	–	–
33	James Monroe	December 3, 1821	*Fellow Citizens of the Senate and House of Representatives*	–	–
34	James Monroe	December 3, 1822	*Fellow Citizens of the Senate and House of Representatives*	–	–
35	James Monroe	December 2, 1823	*Fellow Citizens of the Senate and House of Representatives*	–	–
36	James Monroe	December 7, 1824	*Fellow Citizens of the Senate and House of Representatives*	–	–
37	John Quincy Adams	December 6, 1825	*Fellow Citizens of the Senate and of the House*	*fellow-citizens*	–

			of Representatives		
38	John Quincy Adams	December 5, 1826	*Fellow Citizens of the Senate and of the House of Representatives*	—	—
39	John Quincy Adams	December 4, 1827	*Fellow Citizens of the Senate and of the House of Representatives*	—	—
40	John Quincy Adams	December 2, 1828	*Fellow Citizens of the Senate and of the House of Representatives*	—	—
41	Andrew Jackson	December 8, 1829	*Fellow Citizens of the Senate and of the House of Representatives*	*fellow-citizens*	—
42	Andrew Jackson	December 6, 1830	*Fellow Citizens of the Senate and of the House of Representatives*	*my fellow-citizens*	3. *fellow-citizens*
43	Andrew Jackson	December 6, 1831	*Fellow Citizens of the Senate and of the House of Representatives*	—	—
44	Andrew Jackson	December 4, 1832	*Fellow Citizens of the Senate and of the House of Representatives*	—	—
45	Andrew Jackson	December 3, 1833	*Fellow Citizens of the Senate and of the House of Representatives*	—	—
46	Andrew Jackson	December 1, 1834	*Fellow Citizens of the Senate and of the House of Representatives*	—	—
47	Andrew Jackson	December 7, 1835	*Fellow Citizens of the Senate and of the House of Representatives*	—	—
48	Andrew Jackson	December 5, 1836	*Fellow Citizens of the Senate and of the House of Representatives*	—	—
49	Martin Van Buren	December 5, 1837	*Fellow-Citizens of the Senate and House of Representatives*	—	—
50	Martin Van Buren	December 2, 1838	*Fellow-Citizens of the Senate and House of Representatives*	—	—
51	Martin Van Buren	December 2, 1839	*Fellow-Citizens of the Senate and House of Representatives*	—	—
52	Martin Van Buren	December 5, 1840	*Fellow-Citizens of the Senate and House of Representatives*	—	—
53	John Tyler	December 7, 1841	—	*fellow-citizens*	—
54	John Tyler	December 6, 1842	—	*fellow-citizens*	3. *fellow-citizens*
55	John Tyler	December 5, 1843	—	—	—
56	John Tyler	December 3, 1844	—	—	—
57	James Knox	December	*Fellow Citizens of the*	*fellow-citizens*	—

	Polk	2, 1845	*Senate and of the House of Representatives*		
58	James Knox Polk	December 8, 1846	*Fellow Citizens of the Senate and of the House of Representatives*	–	–
59	James Knox Polk	December 7, 1847	*Fellow Citizens of the Senate and of the House of Representatives*	–	–
60	James Knox Polk	December 5, 1848	*Fellow Citizens of the Senate and of the House of Representatives*	–	–
61	Zachary Tailor	December 4, 1849	*Fellow Citizens of the Senate and of the House of Representatives*	–	–
62	Millard Fillmore	December 2, 1850	*Fellow Citizens of the Senate and of the House of Representatives*	*fellow-citizens*	3. *gentlemen* 4. *fellow-citizens* 5. *fellow-citizens*
63	Millard Fillmore	December 2, 1851	*Fellow Citizens of the Senate and of the House of Representatives*	–	–
64	Millard Fillmore	December 6, 1852	*Fellow Citizens of the Senate and of the House of Representatives*	*fellow-citizens*	–
65	Franklin Pierce	December 5, 1853	*Fellow Citizens of the Senate and of the House of Representatives*	–	–
66	Franklin Pierce	December 4, 1854	*Fellow Citizens of the Senate and of the House of Representatives*	–	–
67	Franklin Pierce	December 31, 1855	*Fellow Citizens of the Senate and of the House of Representatives*	–	–
68	Franklin Pierce	December 2, 1856	*Fellow Citizens of the Senate and of the House of Representatives*	–	–
69	James Buchanan	December 8, 1857	*Fellow-Citizens of the Senate and House of Representatives*	–	–
70	James Buchanan	December 6, 1858	*Fellow-Citizens of the Senate and House of Representatives*	–	–
71	James Buchanan	December 19, 1859	*Fellow-Citizens of the Senate and House of Representatives*	–	–
72	James Buchanan	December 3, 1860	*Fellow-Citizens of the Senate and House of Representatives*	–	–
73	Abraham Lincoln	December 3, 1861	*Fellow-Citizens of the Senate and House of Representatives*	–	–
74	Abraham Lincoln	December 1, 1862	*Fellow-Citizens of the Senate and House of Representatives*	*Fellow-citizens*	–
75	Abraham Lincoln	December 8, 1863	*Fellow-Citizens of the Senate and House of Representatives*	–	–

76	Abraham Lincoln	December 6, 1864	*Fellow-Citizens of the Senate and House of Representatives*	–	–
77	Andrew Johnson	December 4, 1865	*Fellow-Citizens of the Senate and House of Representatives*	*fellow-citizens of the Senate*	3. *fellow-citizens of the House of Representatives*
78	Andrew Johnson	December 3, 1866	*Fellow-Citizens of the Senate and House of Representatives*	–	–
79	Andrew Johnson	December 3, 1867	*Fellow-Citizens of the Senate and House of Representatives*	–	–
80	Andrew Johnson	December 9, 1868	*Fellow-Citizens of the Senate and House of Representatives*	–	–
81	Ulysses S. Grant	December 6, 1869	–	–	–
82	Ulysses S. Grant	December 5, 1870	–	–	–
83	Ulysses S. Grant	December 4, 1871	–	–	–
84	Ulysses S. Grant	December 2, 1872	–	–	–
85	Ulysses S. Grant	December 1, 1873	–	–	–
86	Ulysses S. Grant	December 7, 1874	–	–	–
87	Ulysses S. Grant	December 7, 1875	–	–	–
88	Ulysses S. Grant	December 5, 1876	–	–	–
89	Rutherford B. Hayes	December 3, 1877	*Fellow-Citizens of the Senate and House of Representatives*	–	–
90	Rutherford B. Hayes	December 2, 1878	*Fellow-Citizens of the Senate and House of Representatives*	–	–
91	Rutherford B. Hayes	December 1, 1879	*Fellow-Citizens of the Senate and House of Representatives*	–	–
92	Rutherford B. Hayes	December 6, 1880	*Fellow-Citizens of the Senate and House of Representatives*	–	–
93	Chester A. Arthur	December 6, 1881	–	–	–
94	Chester A. Arthur	December 4, 1882	–	–	–
95	Chester A. Arthur	December 4, 1883	–	–	–
96	Chester A. Arthur	December 1, 1884	–	–	–
97	Grover Cleveland	December 8, 1885	–	–	–
98	Grover Cleveland	December 6, 1886	–	–	–

99	Grover Cleveland	December 6, 1887	-	-	-
100	Grover Cleveland	December 3, 1888	-	-	-
101	Benjamin Harrison	December 3, 1889	-	-	-
102	Benjamin Harrison	December 1, 1890	-	-	-
103	Benjamin Harrison	December 9, 1891	-	-	-
104	Benjamin Harrison	December 6, 1892	-	-	-
105	Grover Cleveland	December 4, 1893	-	-	-
106	Grover Cleveland	December 3, 1894	-	-	-
107	Grover Cleveland	December 2, 1895	-	-	-
108	Grover Cleveland	December 7, 1896	-	-	-
109	William Mc Kinley	December 6, 1897	-	-	-
110	William Mc Kinley	December 5, 1898	-	-	-
111	William Mc Kinley	December 5, 1899	-	-	-
112	William Mc Kinley	December 3, 1900	-	-	-
113	Theodore Roosevelt	December 3, 1901	-	-	-
114	Theodore Roosevelt	December 2,1902	-	-	-
115	Theodore Roosevelt	December 7, 1903	-	-	-
116	Theodore Roosevelt	December 6, 1904	-	-	-
117	Theodore Roosevelt	December 5, 1905	-	-	-
118	Theodore Roosevelt	December 3, 1906	-	-	-
119	Theodore Roosevelt	December 3, 1907	-	-	-
120	Theodore Roosevelt	December 8, 1908	-	-	-
121	William Howard Taft	December 7, 1909	-	-	-
122	William Howard Taft	December 6, 1910	-	-	-
123	William Howard Taft	December 5, 1911	-	-	-
124	William Howard Taft	December 3, 1912	-	-	-
125	Woodrow Wilson	December 2, 1913	*Gentlemen of the Congress*	-	-
126	Woodrow	December	*Gentlemen of the*	-	-

	Wilson	8, 1914	*Congress*		
127	Woodrow Wilson	December 7, 1915	*Gentlemen of the Congress*	*Gentlemen*	–
128	Woodrow Wilson	December 5, 1916	*Gentlemen of the Congress*	*gentlemen*	–
129	Woodrow Wilson	December 4, 1917	*Gentlemen of the Congress*	–	–
130	Woodrow Wilson	December 2, 1918	*Gentlemen of the Congress*	*Gentlemen of the Congress*	–
131	Woodrow Wilson	December 2, 1919	–	–	–
132	Woodrow Wilson	December 7, 1920	*Gentlemen of the Congress*	*gentlemen*	–
133	Warren G. Harding	December 6, 1921	*Mr. Speaker and Members of the Congress*	*Members of House and Senate*	–
134	Warren G. Harding	December 8, 1922	*Members of the Congress*	–	–
135	Calvin Coolidge	December 6, 1923	–	–	–
136	Calvin Coolidge	December 3, 1924	–	–	–
137	Calvin Coolidge	December 8, 1925	*Members of the Congress*	–	–
138	Calvin Coolidge	December 7, 1926	*Members of the Congress*	–	–
139	Calvin Coolidge	December 6, 1927	*Members of the Congress*	–	–
140	Calvin Coolidge	December 4, 1928	–	–	–
141	Herbert Hoover	December 3, 1929	–	–	–
142	Herbert Hoover	December 2, 1930	–	–	–
143	Herbert Hoover	December 8, 1931	–	–	–
144	Herbert Hoover	December 6, 1932	–	–	–
145	Franklin D. Roosevelt	January 3, 1934	*Mr. President, Mr. Speaker, Senators and Representatives in Congress*	–	–
146	Franklin D. Roosevelt	January 4, 1935	*Mr. President, Mr. Speaker, Members of the Senate and of the House of Representatives*	–	–
147	Franklin D. Roosevelt	January 3, 1936	*Mr. President, Mr. Speaker, Members of the Senate and of the House of Representatives*	*Members of the Congress*	–
148	Franklin D. Roosevelt	January 6, 1937	*Mr. President, Mr. Speaker, Members of the Congress of the United States*	–	–
149	Franklin D.	January 3,	*Mr. President, Mr.*	–	–

	Roosevelt	1938	*Speaker, Members of the Senate and of the House of Representatives*		
150	Franklin D. Roosevelt	January 4, 1939	*Mr. Vice President, Mr. Speaker, Members of the Senate and the Congress*	—	—
151	Franklin D. Roosevelt	January 3, 1940	*Mr. Vice President, Mr. Speaker, Members of the Senate and the House of Representatives*	—	—
152	Franklin D. Roosevelt	January 6, 1941	*Mr. President, Mr. Speaker, Members of the Seventy-seventh Congress*	*the Members of the Seventy-seventh Congress*	—
153	Franklin D. Roosevelt	January 6, 1942	—	—	—
154	Franklin D. Roosevelt	January 7, 1943	*Mr. Vice President, Mr. Speaker, Members of the Seventy-eighth Congress*	—	—
155	Franklin D. Roosevelt	January 11, 1944	—	—	—
156	Franklin D. Roosevelt	January 6, 1945	—	*The Members of the Senate and of the House of Representatives*	—
157	Harry S. Truman	January 21, 1946	—	—	—
158	Harry S. Truman	January 6, 1947	*Mr. President, Mr. Speaker, Members of the Congress of the United States*	—	—
159	Harry S. Truman	January 7, 1948	*Mr. President, Mr. Speaker and Members of the Eightieth Congress*	—	—
160	Harry S. Truman	January 5, 1949	*Mr. President, Mr. Speaker, Members of the Congress*	—	—
161	Harry S. Truman	January 4, 1950	*Mr. President, Mr. Speaker, Members of the Congress*	—	—
162	Harry S. Truman	January 8, 1951	*Mr. President, Mr. Speaker, Members of the Congress*	—	–
163	Harry S. Truman	January 9, 1952	*Mr. President, Mr. Speaker, Members of the Congress*	*My friends of the Congress*	—
164	Harry S. Truman	January 7, 1953	—	—	—
165	Dwight D. Eisenhower	February 2, 1953	*Mr. President, Mr. Speaker, Members of the Eighty-third Congress*	—	—
166	Dwight D. Eisenhower	January 7, 1954	*Mr. President, Mr. Speaker, Members of the Eighty-third Congress*	—	—
167	Dwight D. Eisenhower	January 6, 1955	*Mr. President, Mr. Speaker, Members of the*		

			Congress	–	–
168	Dwight D. Eisenhower	January 5, 1956	–	*The Congress of the United States*	–
169	Dwight D. Eisenhower	January 10, 1957	–	–	–
170	Dwight D. Eisenhower	January 9, 1958	*Mr. President, Mr. Speaker, Members of the Eighty-fifth Congress*	*My friends of the Congress*	–
171	Dwight D. Eisenhower	January 9, 1959	*Mr. President, Mr. Speaker, Members of the Eighty-sixth Congress, my fellow citizens*	–	–
172	Dwight D. Eisenhower	January 7, 1960	*Mr. President, Mr. Speaker, Members of the Eighty-sixth Congress*	–	–
173	Dwight D. Eisenhower	January 12, 1961	–	–	–
174	John F. Kennedy	January 30, 1961	*Mr. Speaker, Mr. Vice President, Members of Congress*	–	–
175	John F. Kennedy	January 11, 1962	*Mr. Vice President, my old colleague from Massachusetts and your new Speaker, John Mc Cormack, Members of the Eighty-seventh Congress, ladies and gentlemen*	*Members of the Congress*	6. *Members of the Congress*
176	John F. Kennedy	January 14, 1963	*Mr. Vice President, Mr. Speaker, Members of the Eighty-eighth Congress*	*My friends*	–
177	Baines Johnson Lyndon	January 8, 1964	*Mr. Speaker, Mr. President, Members of the House and Senate, my fellow Americans*	*My good friends and my fellow Americans*	–
178	Baines Johnson Lyndon	January 4, 1965	–	–	–
179	Baines Johnson Lyndon	January 12, 1966	*Mr. Speaker, Mr. President, Members of the House and the Senate, my fellow Americans*	–	–
180	Baines Johnson Lyndon	January 10, 1967	*Mr. Speaker, Mr. Vice President, distinguished Members of Congress*	*The Congress*	–
181	Baines Johnson Lyndon	January 17, 1968	*Mr. Speaker, Mr. President, Members of the Congress, and my fellow Americans*	–	–
182	Baines Johnson Lyndon	January 14, 1969	*Mr. Speaker, Mr. President, Members of the Congress and my fellow Americans*	*my friends in Congress*	–

183	Richard Milhous Nixon	January 22, 1970	*Mr. Speaker, Mr. President, my colleagues in the Congress, our distinguished guests and my fellow Americans*	–	–
184	Richard Milhous Nixon	January 22, 1971	*Mr. Speaker, Mr. President, my colleagues in the Congress, our distinguished guests, my fellow Americans*	*Mr. Speaker*	7. *Mr. Speaker* 8. *My colleagues in the Congress*
185	Richard Milhous Nixon	January 20, 1972	*Mr. Speaker, Mr. President, my colleagues in the Congress, our distinguished guests, my fellow Americans*	–	–
186	Richard Milhous Nixon	February 2, 1973	–	–	–
187	Richard Milhous Nixon	January 30, 1974	*Mr. Speaker, Mr. President, my colleagues in the Congress, our distinguished guests, my fellow Americans*	*Mr. Speaker, and Mr. President, and my distinguished colleagues and our guests*	10. *my colleagues*
188	Gerald R. Ford	January 15, 1975	*Mr. Speaker, Mr. President, Members of the Ninety-fourth Congress, and distinguished guests*	–	–
189	Gerald R. Ford	January 19, 1976	*Mr. Speaker, Mr. President, Members of the Ninety-fourth Congress, and distinguished guests*	–	–
190	Gerald R. Ford	January 12, 1977	*Mr. Speaker, Mr. President, Members of the Ninety-fifth Congress, and distinguished guests*	*My fellow Americans*	–
191	Jimmy Carter	January 19, 1978	*Mr. President, Mr. Speaker, Members of the Ninety-fifth Congress, ladies and gentlemen*	*The Members of the Congress*	6. *the American people*
192	Jimmy Carter	January 25, 1979	*Mr. President, Mr. Speaker, Members of the Ninety-sixth Congress, and my fellow citizens*	*The Members of the Congress*	–
193	Jimmy Carter	January 21, 1980	*Mr. President, Mr. Speaker, Members of the Ninety-sixth Congress, fellow citizens*	–	–
194	Jimmy Carter	January 16, 1981	–	–	–
195	Ronald Reagan	January 26, 1982	*Mr. Speaker, Mr. President, distinguished Members of the Congress, honored*	–	–

			guests, and fellow citizens		
196	Ronald Reagan	January 25, 1983	–	–	–
197	Ronald Reagan	January 25, 1984	–	–	–
198	Ronald Reagan	February 6, 1985	*Mr. Speaker, Mr. President, distinguished Members of the Congress, honored guests, and fellow citizens*	*Mr. Speaker*	7. *Tip* 8. *Jean* 9. *Mother Hale*
199	Ronald Reagan	February 4, 1986	*Mr. Speaker, Mr. President, distinguished Members of the Congress, honored guests, and fellow citizens*	*Mr. Speaker*	7. *Mr. Speaker* 8. *Members of Congress* 9. *the Congress* 10. *Richard* 11. *Tyrone* 12. *Shelby* 13. *Trevor*
200	Ronald Reagan	January 27, 1987	*Mr. Speaker, Mr. President, distinguished Members of the Congress, honored guests, and fellow citizens*	*Mr. Speaker*	7. *Mr. Speaker* 8. *Ladies and gentlemen of the Congress* 9. *My friends* 10. *Members of Congress* 11. *my fellow citizens*
201	Ronald Reagan	January 25, 1988	*Mr. Speaker, Mr. President, distinguished Members of the House and Senate*	*the bipartisan leadership of Congress*	5. *Mr. Speaker* 6. *Mr. President* 7. *My friends* 8. *Nancy*
202	George H. W. Bush	January 31, 1990	*Mr. Speaker, Mr. President, and distinguished Members of the House and Senate, honored guests, and fellow citizens*	*My friends*	7. *My friends* 8. *My friends*
203	George H. W. Bush	January 31, 1990	*Mr. President, Mr. Speaker, Members of the United States Congress*	*parents*	–
204	William J. Clinton	January 29, 1991	*Mr. President, Mr. Speaker, Members of the United States Congress*	–	–
205	William J. Clinton	January 28, 1992	*Mr. Speaker, Mr. President, distinguished Members of Congress, honored guests, and fellow citizens*	*My friends in this chamber*	7. *Members of Congress* 8. *Members of Congress* 9. *my friends*
206	William J. Clinton	February 17, 1993	*Mr. President, Mr. Speaker*	–	–
207	William J. Clinton	January 25, 1994	*Mr. Speaker, Mr. President, Members of the 103rd Congress, my fellow Americans*	*Jim Brady*	6. *my fellow Americans* 7. *Mr. President* 8. *Mrs. Clinton* 9. *My fellow Americans*

					10. *my fellow Americans*
208	William J. Clinton	January 24, 1995	*Mr. President, Mr. Speaker, Members of the 104th Congress, my fellow Americans*	*Mr. Speaker*	6. *My fellow Americans* 7. *My fellow Americans* 8. *my fellow Americans* 9. *Mr. President* 10. *Cindy* 11. *Steve* 12. *Jack*
209	William J. Clinton	January 23, 1996	*Mr. Speaker, Mr. Vice President, Members of the 104th Congress, distinguished guests, my fellow Americans all across our land*	*Hillary*	7. *My fellow Americans* 8. *General McCaffrey* 9. *My fellow Americans* 10. *Republicans and Democrats alike*
210	William J. Clinton	February 4, 1997	*Mr. Speaker, Mr. Vice President, Members of the 105th Congress, distinguished guests, my fellow Americans*	*My fellow Americans*	7. *Mr. Vice President* 8. *Dr. Zarfos*
211	William J. Clinton	January 27, 1998	*Mr. Speaker, Mr. Vice President, Members of the 105th Congress, distinguished guests, my fellow Americans*	*Ladies and gentlemen*	7. *My fellow Americans* 8. *my friends* 9. *Elaine* 10. *John Glenn* 11. *John*
212	William J. Clinton	January 19, 1999	*Mr. Speaker, Mr. Vice President, Members of Congress, honored guests, my fellow Americans*	*Mr. Speaker*	7. *Mr. Speaker* 8. *My fellow Americans* 9. *Sammy Sosa* 10. *My fellow Americans*
213	William J. Clinton	January 27, 2000	*Mr. Speaker, Mr. Vice President, Members of Congress, honored guests, my fellow Americans*	*My fellow Americans*	7. *My fellow Americans* 8. *Lloyd Bentsen* 9. *Tom* 10. *Mr. Speaker* 11. *Mr. Speaker* 12. *Captain Cherrey* 13. *Janet Cohen* 14. *My fellow Americans*
214	George W. Bush	February 27, 2001	*Mr. Speaker, Mr. Vice President, Members of Congress*	*Mr. Vice President*	–
215	George W. Bush	January 29, 2002	*Mr. Speaker, Vice President Cheney, Members of Congress, distinguished guests, fellow citizens*	*Dear Daddy*	7. *Shannon*
216	George W. Bush	January 28, 2003	*Mr. Speaker, Vice President Cheney, Members of Congress,*	*The Congress*	–

			distinguished citizens, and fellow citizens		
217	George W. Bush	January 20, 2004	*Mr. Speaker, Vice President Cheney, Members of Congress, distinguished guests, fellow citizens*	*Sir*	7. *Members of Congress* 8. *Dear George W. Bush* 9. *Ashley* 10. *My fellow citizens*
218	George W. Bush	February 2, 2005	*Mr. Speaker, Vice President Cheney, Members of Congress, fellow citizens*	*Members of Congress*	6. *mom* 7. *Ladies and gentlemen*
219	George W. Bush	January 31, 2006	*Mr. Speaker, Vice President Cheney, , Members of the Supreme Court and diplomatic corps, distinguished guests, fellow citizens*	*Fellow citizens*	8. *Members of Congress* 9. *Fellow citizens*
220	George W. Bush	January 23, 2007	*Madam Speaker, Vice President Cheney, Members of Congress, distinguished citizens, and fellow citizens*	*My fellow citizens*	7. *ladies and gentlemen* 8. *ladies and gentlemen*
221	George W. Bush	January 28, 2008	*Madam Speaker, Vice President Cheney, Members of Congress, distinguished guests, and fellow citizens*	*Members of Congress*	7. *America* 8. *Members of Congress* 9. *My fellow Americans*
222	Barack Obama	February 24, 2009	*Madame Speaker, Mr. Vice President, Members of Congress, and the First Lady of the United States*	–	–
223	Barack Obama	January 27, 2010	*Madam Speaker, Vice President Biden, Members of Congress, distinguished guests, and fellow Americans*	*honey*	–
224	Barack Obama	January 25, 2011	*Mr. Speaker, Mr. Vice President, Members of Congress, distinguished guests, and fellow Americans*	*Mr. Waters*	–
225	Barack Obama	January 24, 2012	*Mr. Speaker, Mr. Vice President, Members of Congress, distinguished guests, and fellow Americans*	–	–
226	Barack Obama	February 12, 2013	*everybody*	*Mr. Speaker, Mr. Vice President, Members of Congress, fellow Americans*	6. *Joe* 7. *honey* 8. *Jill*
227	Barack Obama	January 28, 2014	*Mr. Speaker, Mr. Vice President, Members of*	*Congress*	6. *Moms* 7. *Kids*

			Congress, my fellow Americans		8. *My fellow Americans* *9. My fellow Americans*
228	Barack Obama	January 20, 2015	*Mr. Speaker, Mr. Vice President, Members of Congress, my fellow Americans*	*America*	6. *America* 7. *people* 8. *Michelle* 9. *Jill* 10. *Captain* 11. *Alan* 12. *My fellow Americans*
229	Barack Obama	January 12, 2016	*Mr. Speaker, Mr. Vice President, Members of Congress, my fellow Americans*	*Mr. Speaker*	6. *my fellow Americans* 7. *my fellow Americans* 8. *the American people*
230	Donald J. Trump	February 28, 2017	*Mr. Speaker, Mr. Vice President, members of Congress, The First Lady of the United States – and citizens of America*	*Maureen*	7. *Jamiel* 8. *Jenna*
231	Donald J. Trump	January 30, 2018	*Mr. Speaker, Mr. Vice President, Members of Congress, The First Lady of the United States, and my fellow Americans*	*Ashlee*	7. *David* 8. *Steve* 9. *Corey* 10. *Corey* 11.*Preston* 12.*Preston* 13. *Evelyn, Elizabeth, Freddy and Robert* 14. *C. J.* 15. *C. J.* 16. *Ryan* 17. *Ryan and Rebecca* 18. *Ryan and Rebecca* 19. *Staff Sergeant Peck* 20. *Sung-ho*
232	Donald J. Trump	February 5, 2019	*Madame Speaker, Mr. Vice President, Members of Congress, The First Lady of the United States – and my fellow Americans*	*Gentlemen*	7. *Buzz* 8. *Members of Congress* 9. *Alice* 10. *Alice* 11. *Alice* 12. *Matthew* 13. *Matthew* 14. *Elvin* 15. *Grace* 16. *Grace* 17. *Tom* 18. *Officer Matson* 19. *Judaf* 20. *Herman and Joshua*

Таблица Б 10. Обращение Президента США на церемонии зажжения рождественской елки в Вашингтоне (Remarks by the President at Lighting of the National Christmas Tree)

№	Президент	Дата обращения	Вступительное(-ые) обращение (я)	Второе / последующие обращение (-я)	3-е / 4-е /… и последующие обращения

1	Herbert Hoover	December 24, 1929	–	–	–
2	Herbert Hoover	December 24, 1930	*Fellow citizens of Washington and my countrymen everywhere*	–	–
3	Herbert Hoover	December 24, 1931	*Mr. Vice President, the people of Washington and of our whole country-wide*	–	–
4	Franklin D. Roosevelt	December 24, 1933	–	–	–
5	Franklin D. Roosevelt	December 24, 1934	–	–	–
6	Franklin D. Roosevelt	December 24, 1935	–	–	–
7	Franklin D. Roosevelt	December 24, 1936	–	–	–
8	Franklin D. Roosevelt	December 24, 1937	–	*My young friend*	*Master*
9	Franklin D. Roosevelt	December 24, 1938	–	–	–
10	Franklin D. Roosevelt	December 24, 1939	–	–	–
11	Franklin D. Roosevelt	December 24, 1940	–	–	–
12	Franklin D. Roosevelt	December 24, 1941	*Fellow workers for freedom*	–	–
13	Franklin D. Roosevelt	December 24, 1942	–	–	–
14	Franklin D. Roosevelt	December 24, 1944	*My fellow Americans*	–	–
15	Harry S. Truman	December 24, 1945	*Ladies and gentlemen, and listeners of the radio audience*	–	–
16	Harry S. Truman	December 24, 1946	*Fellow citizens everywhere*	–	–
17	Harry S. Truman	December 24, 1947	*My fellow countrymen*	–	–
18	Harry S. Truman	December 24, 1948	*My fellow countrymen*	–	–
19	Harry S. Truman	December 24, 1949	*My fellow countrymen*	–	–
20	Harry S. Truman	December 24, 1950	–	–	–
21	Harry S. Truman	December 24, 1951	–	–	–
22	Harry S. Truman	December 24, 1952	*My fellow Americans*	*My fellow countrymen*	–
23	Dwight D. Eisenhower	December 24, 1953	*My fellow Americans*	–	–
24	Dwight D. Eisenhower	December 17, 1954	*Mr. Secretary, and members of this audience, my fellow citizens, at home and across the seas; my fellow men and women of all the Americas, and of*	–	–

			all nations		
25	Dwight D. Eisenhower	December 18, 1955	*My fellow Americans at home and across the seas, my fellow men and women of every nation*	–	–
26	Dwight D. Eisenhower	December 20, 1956	*Mr. Chairman, Secretary Seaton, and My Friends*	–	–
27	Dwight D. Eisenhower	December 23, 1957	*Mr. Chairman, Mr. Vice President and Mrs Nixon, My Good Friends*	–	–
28	Dwight D. Eisenhower	December 23, 1958	*My fellow Americans*	–	–
29	Dwight D. Eisenhower	December 23, 1959	*Fellow Americans, at home and overseas: Friends of America; workers of a just peace wherever you may be in the world, whatever your race or flag or creed*	–	–
30	Dwight D. Eisenhower	December 23, 1960	–	–	–
31	John F. Kennedy	December 17, 1962	*Ladies and gentlemen, Secretary Udall, members of the clergy*	–	–
32	John F. Kennedy	December 22, 1963	*Mr. Secretary*	–	–
33	Lyndon Baines Johnson	December 18, 1964	*Mr. Secretary of the Interior, Reverend Clergy, Vice President-elect Humphrey, ladies and gentlemen*	–	–
34	Lyndon Baines Johnson	December 17, 1965	*Mr. Prime Minister, Mr. Vice President, my fellow countrymen*	–	–
35	Lyndon Baines Johnson	December 15, 1966	*Mr. Vice President and Mrs. Humphrey, Secretary Udall, Commissioner Tobriner, reverend clergy, Boy Scouts and Girl Scouts, distinguished platform guests, ladies and gentlemen*	–	–
36	Lyndon Baines Johnson	December 15, 1967	*Secretary Udall, Governor Hoff, Mayor Washington, Mr. Dalton, reverend clergy, distinguished guests, ladies and gentlemen*	–	–
37	Lyndon Baines Johnson	December 16, 1968	*Cardinal O'Boyle, Secretary Udall, Mr. Carr, Mr. Dalton, Senator Moss, Mayor Washington, distinguished guests, ladies and gentlemen*	–	–

38	Lyndon Baines Johnson	December 16, 1969	*Mr. Secretary, Mr. Congressman, Mr. Mayor, members of the Diplomatic Corps, and my fellow Americans*	–	–
39	Richard Milhous Nixon	December 16, 1970	–	–	–
40	Richard Milhous Nixon	December 14, 1973	*Mr. Dixon, Mr. Secretary, all of the distinguished guests on the platform, all of the ladies and gentlemen, all of the children here in the audience, and our television and radio audience across this land*	–	–
41	Gerald R. Ford	December 17, 1974	*Secretary of the Interior Roger Morton, Mayor Washington, Mr. Hoffman, my fellow Michiganders from the University of Michigan Chorus, my fellow Americans*	–	–
42	Gerald R. Ford	December 18, 1975	*Mr. John Dixon, Mayor Washington, Mr. Ambassador, Secretary Kleppe, distinguished guests, ladies and gentlemen*	–	–
43	Gerald R. Ford	December 16, 1976	*Mr. Dixon, Mr. Ambassador, Secretary Kleppe, Mayor Washington, Director Everhardt, distinguished guests, ladies and gentlemen*	–	–
44	Jimmy Carter	December 15, 1977	*everybody*	–	–
45	Jimmy Carter	December 14, 1978	*everybody*	–	–
46	Jimmy Carter	December 13, 1979	–	*everybody*	–
47	Jimmy Carter	December 18, 1980	*everybody*	*everybody*	–
48	Ronald Reagan	December 17, 1981	*Ladies and gentlemen and fellow Americans*	–	–
49	Ronald Reagan	December 16, 1982	*My fellow Americans*	–	–
50	Ronald Reagan	December 15, 1983	*My fellow Americans*	*Amy*	–
51	Ronald Reagan	December 13, 1984	–	–	–
52	Ronald Reagan	December 12, 1985	*My fellow Americans*	–	–
53	Ronald Reagan	December 11, 1986	–	*My friends*	*my friends*
54	Ronald Reagan	December 7, 1987	*My fellow citizens*	*Mr. President*	*sir*

55	Ronald Reagan	December 15, 1988	*Joe*	—	—
56	George Bush	December 14, 1989	—	—	—
57	George Bush	December 13, 1990	*Joe*	*Joe Riley*	*Jane Powell, and Willard Scott and Ricky Van Shelton and Ruth Brown and the Army Band, the magnificent University of Wyoming Chorale and our members of clergy, The California Raisins and, Santa Claus*
58	George Bush	December 12, 1991	—	*Joe*	—
59	George Bush	December 10, 1992	—	*Joe*	—
60	Bill Clinton	December 9, 1993	*Ladies and gentlemen*	—	—
61	Bill Clinton	December 7, 1994	*John Betchkal, Reverend Leon*	*Richard Leech*	*my fellow Americans*
62	Bill Clinton	December 6, 1995	—	*My fellow Americans*	*my fellow Americans*
63	Bill Clinton	December 5, 1996	*Chairman Betchkal, Reverend Smith, my friend Patti LaBelle*	—	—
64	Bill Clinton	December 4, 1997	—	—	—
65	Bill Clinton	December 9, 1998	*John*	—	—
66	Bill Clinton	December 8, 1999	*Peter*	*Ladies and gentlemen*	—
67	Bill Clinton	December 11, 2000	*Ladies and gentlemen*	—	—
68	George W. Bush	December 6, 2001	—	*Santa*	—
69	George W. Bush	December 5, 2002	—	—	—
70	George W. Bush	December 4, 2003	—	*Santa*	—
71	George W. Bush	December 2, 2004	—	—	—
72	George W. Bush	December 1, 2005	—	*Santa*	*Reverend Martin*
73	George W. Bush	December 7, 2006	—	*guys*	—
74	George W. Bush	December 6, 2007	*Mr. Secretary*	*Santa*	*Pastor*
75	George W. Bush	December 4, 2008	*Mr. Secretary*	*Santa*	3. *All the National Park Service employees* 4. *All the*

					entertainers
76	Barack Obama	December 3, 2009	*Washington, DC*	*Joe*	–
77	Barack Obama	December 9, 2010	*everybody*	*Secretary Salazar*	–
78	Barack Obama	December 1, 2011	*everyone*	*Secretary Salazar*	–
79	Barack Obama	December 6, 2012	*everybody*	*Secretary Salazar*	3. *everybody* 4. *Santa* 5. *everybody*
80	Barack Obama	December 6, 2013	*everybody*	–	–
81	Barack Obama	December 4, 2014	*everybody*	–	–
82	Barack Obama	December 3, 2015	*everybody*	*everybody*	3. *everybody* 4. *Betty* 5. *Reese Witherspoon and each of tonight's outstanding performers*
83	Barack Obama	December 1, 2016	*everybody*	*Dylan*	3. *Michelle* 4. *everybody*
84	Donald J. Trump	December 1, 2017	*everybody*	*Secretary*	3. *everybody*
85	Donald J. Trump	November 29, 2018	*everybody*	*everyone*	3. *everyone*

Таблица Б 11.
Рождественские поздравления нации Президентом США в рамках еженедельных субботних обращений

№	**Президент**	**Дата обращения**	**Вступительное обращение**	**Второе/ последующие обращения**
1	Ronald Reagan	December 25, 1982	–	*Sailor* *Dear Mom and Dad*
2	Ronald Reagan	December 24, 1983	*My fellow Americans*	–
3	Ronald Reagan	December 21, 1985	*My fellow Americans*	–
4	Ronald Reagan	December 20, 1986	*My fellow Americans*	–
5	Ronald Reagan	December 26, 1987	*My fellow Americans*	–
6	Ronald Reagan	December 24, 1988	*My fellow Americans*	–
7	William J. Clinton	December 25, 1993	–	–
8	William J. Clinton	December 24, 1994	–	–
9	William J. Clinton	December 23, 1995	–	–
10	William J. Clinton	December 21, 1996	–	–
11	William J. Clinton	December 27, 1997	–	–
12	William J. Clinton	December 26, 1998	–	–
13	William J. Clinton	December 25, 1999	–	–
14	William J. Clinton	December 23, 2000	–	–
15	George W. Bush	December 22, 2001	–	–
16	George W. Bush	December 21, 2002	–	–
17	George W. Bush	December 27, 2003	–	–

18	George W. Bush	December 25, 2004		
19	George W. Bush	December 24, 2005		
20	George W. Bush	December 23, 2006		
21	George W. Bush	December 22, 2007		
22	George W. Bush	December 23, 2008		
23	Barack Obama	December 24, 2009	*everyone*	*everybody*
24	Barack Obama	December 25, 2010	*everybody*	
25	Barack Obama	December 24, 2011	*everyone*	*everybody*
26	Barack Obama	December 22, 2012	*everybody*	*everybody*
27	Barack Obama	December 25, 2013	*everybody*	*everyone*
28	Barack Obama	December 25, 2014	*everybody*	*everybody*
29	Barack Obama	December 25, 2015	*everybody*	
30	Barack Obama	December 24, 2016	*everybody*	*everybody*
31	Donald J. Trump	December 25, 2017	*My fellow Americans*	
32	Donald J. Trump	December 25, 2018		

Приложение В. Фрагмент англо-русского идеографического словаря

ОБРАЗОВАНИЕ

Обращение к человеку, участвующему в учебном процессе

Alumnus *noun* (*pl.* Alumni) (*formal, especially AmE*) выпускник школы или вуза; **syn.** ***Graduating Student; Graduate (****informal* ***grad)*** 1. выпускник вуза *(BrE),* 2. выпускник школы *(AmE) Dear Alumnus, Greetings from IIMA!*

Alumna (*pl.* Alumnae) (*formal, especially AmE*) выпускница. *Dear Alumnae and Alumni of Jena University: We want to stay in contact with you.*

Applicant *noun* абитуриент (-ка). It may be used with the adj. *dear, prospective. Dear Applicant: The College is pleased to provide this application for an Independent Practice certificate of registration.*

Associate Professor *noun* доцент. It is used in the USA. The same term Senior Lecturer used in the UK is not a vocative. *Dear Associate Professor Carroll: Thank you for the opportunity to contribute to the National Museum of Australia Review of Exhibitions and Public Programs.*

Assistant Professor (*BrE*), **syn.** ***Lecturer*** *(AmE) noun* ассистент. It may be used with the adj. dear. *Dear Assistant Professors: Your job title does not abbreviate to Professor.*

Autodidact *noun* самоучка. *Musical autodidacts, can we do it ourselves?*

Bachelor *noun* бакалавр. It may be used with the adj. *dear, prospective*. *Dear bachelors!*

МЕДИЦИНА

1.1. Обращение к больному человеку

Colour-blind fellow *noun* дальтоник. *Dear colorblind fellows, do you have similar experiences with color codes?*

Diabetes Sufferer *noun* диабетик. *Dear Diabetes Sufferer, What if you could Reverse Type II diabetes naturally? What if traditional health care has it all wrong?*

Drunkard *noun* (*old-fashioned*) алкоголик. The vocative was first pronounced by Sir John Trotley when he called Davy you drunkard in the play ‘Bon Ton’ by D. Garrick produced in 1774. *Go home, drunkard, you'll wake up the babies!*

Imbecile *noun* имбецил. It is usually used as an insult. It is close to an idiot/ fool, though less often used and may be preferred by educated people. *That was at Plevna, imbecile!*

Patient *noun* пациент. *Dear Patient: Thank you for choosing the Cleveland Clinic for your medical care.*

1.2. Обращение к медицинским работникам

Anesthesiologist *noun* анестезиолог. *Dear Anesthesiologist, Please Don't Abandon Us.*

Dermato-venereologist *noun* дерматовенеролог. *Dear Dermato-venereologist: Could your presentation skills be better?*

Doctor, **syn.** *Doc* (*informal, especially AmE*) *noun* врач. It may be used with the adj. *dear.* In the UK the vocative is not used addressing a surgeon, especially a male surgeon, they are addressed as Mr. In the USA the vocative may be used addressing a dentist and a veterinary surgeon. *I’ll just be a minute, Doctor. Dear Doc, I have a concern about me and my girlfriend.*

Gynecologist *noun* гинеколог. *Dear Gynecologist, I know, it’s been a while.*

Obstetrician, **syn.** ***OB.*** *noun* акушер (-ка). *Dear Obstetrician, I am a birth educator. Dear OB: it's not your vagina.*